

Γ $\frac{12}{10}$

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ



026000284824



12
10



ΕΙΣΗΓΗΤΗΣ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΠΕΡΙΕΧΩΝ

*Α'. Τὸν περὶ ἀναγνώσεως κανόνα. Β'. Καλλιγραφία.
Γ'. Τὸ ἐτυμολογικὸν τῆς Γραμματικῆς. Δ'. Τεμάχια ἐνδό-
ξων συγγραφέων μετὰ τιῶν σημειώσεων. Ε'. Λεξικὸν
τῶν ἐν τῷ κειμένῳ λέξεων.*

ΥΠΟ Α. ΕΡΚΟΥΛΙΔΟΥ.

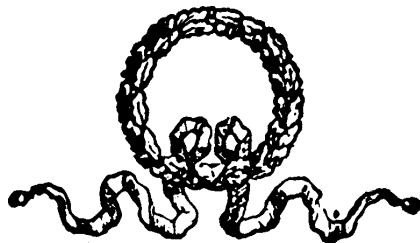
ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

ΕΠΙΔΙΩΡΘΘΕΙΣΑ ΚΑΙ ΕΠΑΥΞΗΘΕΙΣΑ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ

ΤΥΠΟΙΣ ΔΕ ΕΚΔΟΘΕΙΣΑ

Δαπάνη τοῦ ἐν Ναυπλίῳ Ἐντιμοτάτου Κυρίου

Β. ΠΑΥΛΙΔΟΥ.



ΑΘΗΝΑΙ,

ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΑΓΓΕΛΟΥ ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ.

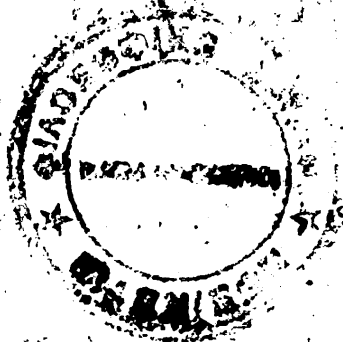
Κατὰ τὴν ἑδὸν Ἑρμοῦ παρὰ τῆ Καπνικαρία.

1838.



Α. Β. Μ. 38944

38944



Σπ. Γλ.

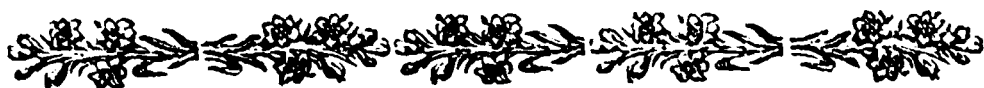
La lecture qui réunit l'avantage d'amuser et d'instruire ressemble à un fruit délicieux et nourrissant à la fois.

MARMONTEL.

Éléments de littérature.

La lecture...





ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ.

ΟΤΕ πρῶτον ἐξεδόθη ἡ *Εἰσηγητὴς τῆς Γαλλικῆς γλώσσης* ὁ ἐκδότης δὲν εἶχε πρὸ ὀφθαλμῶν, εἰμὴ τὴν ἀνάγκην τῶν μαθητῶν τῆς ἐν Διγίνῃ τότε καλουμένης Κεντρικῆς σχολῆς εἰς τὴν ὁποίαν ἦτον ἐπιφορτισμένος μὲ τὴν διδασκαλίαν τῆς Γλώσσης ταύτης. Ἀλλ' ἡ ἔλλειψις τοιούτου εἴδους βιβλίων ἀφ' ἑνὸς μέρους, καὶ ἡ φιλομάθεια τῆς Ἑλληνικῆς νεωλαίας ἀφ' ἑτέρου, ἀπεκατέστησαν τὴν ἀνάγκην τοῦ βιβλίου τόσον κοινὴν, ὥστε διὰ νὰ εὐχαριστήσωμεν τοὺς πανταχόθεν εἰς μάτην ζητοῦντας αὐτὸ, ἠναγκάσθημεν νὰ ἀναλάβωμεν ἤδη καὶ δευτέραν ἔκδοσιν αὐτοῦ.

Ὅτι δὲ ἡ ἔκδοσις αὕτη δὲν εἶναι ἀπλῆ μετατύπωσις τοῦ πρώτου, εὐκόλως δύναται τις νὰ τὸ βεβαιωθῇ διὰ τῆς παραθέσεως. Ὅχι μόνον τὸ μέρος τῆς Γραμματικῆς ἐπηυξύνθη μὲ ὅσα ἐκρίθησαν ἀναγκαῖα πρὸς κατάληψιν τῶν συγγραφέων, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν τεμαχίων παρελείφθησαν μὲν τινὰ, ἀντεκατεστάθησαν δὲ ἄλλα ὅσα ἐφάνησαν πλέον σύμφωνα μὲ τὸν σκοπὸν τοῦ βιβλίου, ὅστις εἶναι νὰ ἐνώσῃ τὸ ἡδὺ μὲ τὸ ὠφέλιμον. Ἀλλ' ἐπειδὴ ἡ διάταξις τοῦ βιβλίου ἐφυλάχθη ἡ αὐτὴ, νομίζω ἀναγκαῖον νὰ κάμω τινὰς περὶ τούτου παρατηρήσεις.

Πρῶτον μὲν ἐφύλαξα τὴν εἰς δύο μέρη διαίρεσιν τὴν ὁποίαν μὲ ὑπαγόρευσε τότε ἡ εἰς δύο τάξεις διαίρεσις τῶν μαθητῶν τοῦ σχολείου, διότι νομίζω ὅτι οἱ ἀπανταχοῦ σπουδασταὶ ξένης γλώσσης δύνανται νὰ διαιρεθῶσιν εἰς τρεῖς διακεκριμένας τάξεις, εἰς πάντη ἀρχαρίους, εἰς ἀρχίζοντας νὰ ἐννοοῦν ὅποσοῦν τοὺς συγγραφεῖς, καὶ εἰς ἐξασκουμένους εἰς τὸ πρακτικὸν



μέρος τῆς γλώσσης δηλαδή περὶ τὸ λαλεῖν καὶ γράφειν αὐτὴν ὀρθῶς ἔθεν τὸ βιβλίον καθὼς ἀποβλέποντι τὰς δύο πρώτας τάξεις, εἶναι διυλισμένον εἰς δύο μέρη, ἐξ ὧν τὸ μὲν περιέχει ὅσα ἀπαιτοῦνται εἰς τὴν ἀνάγνωσιν, γραφὴν καὶ προφορὰν τῶν στοιχείων καὶ μικρὰ τινὰ τεμάχια, ὅσα διὰ τὸ εὐλιπτεῖν τῆς ὕλης καὶ διὰ τὸ ἀπλοῦν τῆς ἐκφράσεως ἐνομιάζονται πρόσφορα εἰς τοὺς ἤδη ἀρχίζοντας τὴν σπουδὴν τῆς γλώσσης.

Εἰς δὲ τὸ δεύτερον μέρος ἐτέθησαν μὲν εὖθις ἐξ ἀρχῆς οἱ τύποι τῶν ῥημάτων, τὰ δὲ περὶ τῶν λοιπῶν μερῶν τοῦ βιβλίου ἀφῆθησαν εἰς τὸ τέλος, διὰ τὰ φανῆ ἢ ἀνάγκη τοῦ νὰ ἀρχίσῃ ὁ ἀρχάριος, τὰ στοιχεῖα τῆς Γραμματικῆς, ἀπὸ τοῦ ῥήματι δύναι νομίζω ὅτι ὁ κατέχων ἤδη τὴν γραμματικὴν τῆς γλώσσης τούτου (καὶ τοιοῦτον ὑποθέτω τὸν ἐπιχειροῦντα νὰ σπουδάσῃ ξένην γλῶσσαν) ἅμα γνωρίσῃ τὰς πολυειδεῖς μεταβολὰς τὰς ὁποίας λαμβάνει τὸ ῥῆμα διὰ τὰ φανερώσῃ τὰς διαφόρους σχέσεις εἰς τὰς ὁποίας εὐρίσκεται εἰς τὸν βιβλίον, τὰ λοιπὰ μέρη, ὡς δεχόμενα ὀλιγωτάτας τοιαύτας μεταβολὰς εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, θέλει τὰ διακρίνῃ ἐκ μέρους τῆς μεταφράσεως.

Ὅσον δὲ περὶ τῆς μεθόδου καθ' ἣν πρέπει νὰ διδάσκωνται τὰ ῥήματα, νομίζω περιττὸν νὰ εἶπω ὅτι εἰς τὴν σπουδὴν γλώσσης καὶ λαλουμένης γλώσσης, καμμία θεωρία δὲν πρέπει νὰ διδάσκηται χωρὶς τὴν πράξιν, καὶ ὅτι τὸ μηχανικὸν ἀποστήθισμα εἶναι ἡ χειροτέρα μέθοδος διὰ τὴν σπουδὴν τῆς γραμματικῆς.

Ἐπίσης περιττὸν νομίζω νὰ εἶπω ὅτι ὁ σκοπὸς τοῦ βιβλίου δὲν εἶναι ἡ γραμματικὴ, ὥστε ἤθελεν ἀπατηθῆ τις ἂν ἐξήτει ἐν αὐτῷ τὴν περὶ τοῦ ὀρθῶς λαλεῖν καὶ γράφειν θεωρίαν. Ὁ σκοπὸς τοῦ βιβλίου περιορίζεται εἰς τὸ νὰ προδιαθέσῃ, καὶ νὰ οἰκειώσῃ διὰ τὰ εἶπω οὕτω τὸν μαθητευόμενον εἰς τὴν τῆς γλώσσης σπουδὴν τὴν ὁποίαν θέλει κάμει μετὰ



ταῦτα εἰς τοὺς κλασικοὺς συγγραφεῖς τῆς καὶ εἰς μεθοδικὴν γραμματικὴν ἣτις κατα δυστυχίαν λείπει ἀκόμῃ εἰς τὴν γλῶσσάν μας. Ἡξεύρω ὅτι ἡ περὶ τὰς μεταφράσεις ῥοπή, ἣτις ἐπικρατεῖ σήμερον παρ' ἡμῖν εἰς ὅλους τοὺς κλάδους τῆς παιδείας, ἔφθασε μέχρι τοῦ νὰ μεταφρασθῶσι καὶ γραμματικαὶ τῆς Γαλλικῆς γλώσσης.

Ἀλλὰ τίς νουνεχῆς δύναται νὰ θεωρήσει αὐτὰς ὡς βοηθήματα εἰς τὴν σπουδὴν αὐτῆς; Ἡ γραμματικὴ ξένης γλώσσης διὰ νὰ εἶναι ἀξία τοῦ ὀνόματος πρέπει νὰ ἔχη ἀντικείμενον τὴν παραβολὴν τῆς διδασκομένης πρὸς τὴν ἤδη γνωστὴν γλῶσσαν. Ἡ δὲ συμπάρθεσις αὕτη, ἀπαιτεῖ διηνεκῆ καὶ πολυχρόνιον σπουδὴν καὶ εἰς τὰς δύο γλώσσας, ὥστε ὁ συντάτων τοιαύτην Γραμματικὴν, καθὼς ἔλεγεν ὁ μακαρίτης Βαρδαλάχος, πρέπει νὰ λάβῃ προηγουμένην εὐκαιρίαν νὰ τὴν διδάξῃ πολλάκις εἰς ὁμογενεῖς, καὶ νὰ μεταρρυθμίζῃ τὴν μέθοδόν του, καθόσον ἡ πείρα καὶ ὁ χρόνος τῆ ἀνακαλύπτει νέα μέσα πρὸς ἐξομάλησιν τῶν δυσκολιῶν αἱ ὑποῖαι ἀπαντῶνται εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ιδεολογικῶν μέσων, τὰ ὅποια χορηγεῖ ἡ μία πρὸς ἔκφρασιν τῶν ἐννοιῶν τῆς ἄλλης.

Διὰ τοῦτο εἰς κἀνέν τῶν φωτισμένων ἐθνῶν ὅσα σπουδάζουσι τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν δὲν μεταφράσθη ποτὲ γραμματικὴ συντεθεισα διὰ χρῆσιν τῶν Γάλλων· τοῦτο εἶναι τόσον ἄτοπον ὡς τὸ νὰ θέλῃ τις, καθὼς λέγει ὁ Πλούταρχος, νὰ ἀνοίγῃ τὴν θύραν μὲ τὴν ἀξίνην ἀντὶ νὰ κατασκευάσῃ κλειδίον. (α)

(α) Εἰς τὴν προλαβοῦσαν ἐκδοσὶν ἐτολμήσαμεν νὰ ὑποσχεθῶμεν εἰς τὸ καινὸν τὴν σύνταξιν γραμματικῆς εἰς χρῆσιν τῆς Ἑλληνικῆς νεολογίας· ἀλλ' ὡς εἶπομεν ἐξ ἀρχῆς, κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην ἡμεθεα προσκεκλημένοι νὰ διδάξομεν τὴν γλῶσσαν ταύτην εἰς ὁμογενεῖς. Ἀφοῦ ἔμως συβροῇ ἀλλεπαλλήλων περιστάσεων μᾶς ἐπέβλεπεν ἄλλα χρέη πάντῃ διάφορα τῆς σπουδῆς ταύτης, ἡ σύνθεσις τοιαύτης Γραμματικῆς δὲν εἶναι πλέον ἡμέτερον ἔργον, ἀλλὰ τῶν εἰς τὰ γυμνάσια καὶ λοιπὰ παιδευτικὰ καταστήματα τοῦ Κράτους ἐπιφορτισμένων μὲ τὴν διδασκαλίαν ταύτην.



Καθώς δὲ τὸ καταχωρηθὲν ἐνταῦθα μικρὸν μέρος τῆς γραμματικῆς δὲν εἶναι γραμματικὴ, ἀλλὰ προεισαγωγὴ αὐτῆς, οὕτω τὸ καταχωρηθὲν λεξικὸν εἶναι μακρὰν ἀπὸ τοῦ νὰ ᾖναι τοιοῦτον. Τοῦ λεξικοῦ ἔργον εἶναι νὰ δώσῃ εὐκρινῆ ἰδέαν ὅλων τῶν περιεχομένων εἰς τὰς λέξεις ἐννοιῶν καὶ τὰς διαφόρους σημασίας αὐτῶν, ἐν ᾧ τὸ εἰς τὸ βιβλίον καταχωρηθὲν λεξικὸν εἶναι διὰ νὰ χρησιμεύσῃ εἰς τὴν διάστιχον ἐξήγησιν (version interlinéaire) τῶν καταχωρηθέντων τεμαχίων, ὅποιαν κάμνουσι συνήθως οἱ ἀρχίζοντες νὰ μαθάνουν ξένην γλῶσσαν, ὅτε δὲν ζητοῦν ἄλλο εἰμὴ νὰ ἀντικρῶσιν μίαν γνωστὴν λέξιν εἰς ἑκάστην τοῦ μαθήματός των. Καθόσον ὅμως προχωρεῖ ὁ μαθητὴς, ἔχει χρεῖαν νὰ μάθῃ τὴν ἀληθῆ δύναμιν τῶν λέξεων ὥστε ἡ περὶ αὐτῶν περαιτέρω θεωρία εἶναι ἔργον τοῦ ὑδηγοῦντος τὴν φιλομάθειαν τοῦ μαθητοῦ.

Καὶ αὕτη μὲν ἡ προαίρεσις τοῦ βιβλίου. Γνωρίζοντες δὲ πόσον εἰς διδασκτικὸν βιβλίον ἡ ἀκρίβεια καὶ τὸ ἄπταιστον τῆς ἀναγνώσεως εἶναι οὐσιώδη (α), νομίζομεν χρέος μας νὰ ὑπεθυμήσωμεν τοὺς μέλλοντας νὰ μεταχειρισθῶσι τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς μαθητάς των, ὅτι εἶναι ἀνάγκη, πρὶν τοὺς δώσωσι τὸ μάθημά των, νὰ τοὺς ὑποχρεώσωσι νὰ διορθώσῃ ἕκαστος τὸ βιβλίον του κατὰ τὰ ἀπάντῳμενα παροράματα· διότι αἱ πρῶται ἐντυπώσεις δυσκόλως ἐξαλείφονται καὶ μάλιστα εἰς ξένην γλῶσσαν.

(α) Τὰ παρατηρούμενα τυπογραφικὰ λάθη ἦσαν κατὰ τοσαῦτοι πλέον ἀναπόφευκτα, καθόσον ὁ ἐκδότης διατρέξων ἔξω τῆς πρωτευούσης καὶ ἐνασχολούμενος εἰς τὰ ἔργα τὰ ὅποια ἐπιβάλλει εἰς αὐτὸν τὸ καθῆκον, μίλις ὑπέκλιπτε στιγμὰς διὰ τὴν διόρθωσιν τῶν δοκιμίων.

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ.

<i>Εἰς τὸ περὶ Προφορᾶς.</i>		
Σελίδι.	στίχῳ.	γράφει.
6	12	clef.
—	17	George.
7	12	Achéloüs.
—	25	jalousie.
—	31	gentils-hommes.
7	1	καὶ μετ' αὐτὸ τὸ.
15	18	Génois.
16	18	patience (τὸ τι ὡς ci).
—	σημ. 3	εἶπε, dire.

Εἰς τὰ Ἀνέκδοτα.

20	20	regarder.
21	11	suis-je,
22	19	Le prince.
23	5	de ceux.
28	19	le ilérisson.

Εἰς τοὺς Διαλόγους.

40	5	petites.
41	23	déplorable.
—	35	importe,
48	31	servi.

Εἰς τὰ Ῥήματα.

52	10	ἀντί er γρ. ez.
—	19	θλ.
—	21	ὡς ὁ μέλλων ἄ. τοῦ avoir.
55	σημ. 3	apercevoir.
57	3	tu as fini.
—	12	Μέλ. ἄ. (futur simple)
59	16	je ne parlerai pas.
62	10	ennuyer.
67	21	περιορίζω.
—	22	constuire.
—	23	détruire. τὸν δ' ἔφε- ξῆς σίγ. ἀποσθεσον.

Εἰς τὸ Κείμενον καὶ σημειώσεις (α).

74	7	arrêtés.
79	6	de percer.
80	2	s'étonner.
82	20	perdre.

Σελίδι.	στίχῳ.	γράφει.
84	σημ. 10	passa par.
88	" 6	μέ αἰτιατικὴν.
89	" 1	τὸ δὲ en.
90	9	leur.
95	σημ. 1	le cou.
96	13	de long main ⁴ .
97	25	faisant.
97	σημ. 1	(ἦτον προορισμένη δι' ἄλλο τεμάχιον.)
99	19	poids.
—	27	asseoir.
100	σημ. 6	σημαίαν.
101	22	résolution
102	9	personne.
102	σημ. 1	plus tôt.
104	15	écoulés.
105	28	chargé.
107	22	terrible.
110	σημ. 1	ἀλληλοπαθές. μέλ- λουν νὰ κηρύξωσι.
111	23	saisissant.
—	σημ. 4	cent — fois.
—	" 5	dans sa douleur elle se touvait.
—	σημ. 7	colonne de.
112	22	mouvements.
115	11	primopt.
119	3	quelqu' un.
119	σημ. 5	ἀντί τοῦ tandis que
125	2	intérieures.
126	19	rapine.
—	21	dérober.
127	(εἶναι ἀτάκτως οἱ ἀριθμοί.)	
129	1	se, ressemblent.
120	2	il ressemble.
135	σημ. 1	ἡ Θεά.
136	29	leurs bras.
137	1	semblaient.
—	16	surface.
138	σημ. 9	χρῶα.
139	14	entendimes.
—	5	parcourut.
142	24	s'embarrassent.

(α) Ὁ ἀριθμὸς τῶν στίχων διὰ τὰς σημειώσεις μετᾶται ἀπὸ τὴν ὀριζόντιον γραμμὴν.



Σελίδι.	Σύγρ.	γράφει.
—	σημ. 5	είθε.
143	17	quí.
—	σημ. 10	εις τὴν εἴσοδον.
144	15	flancs.
145	σημ. 1	καὶ ἐδὼ τὸν Αἰλιανόν
149	9	des monts.
152	13	Job.
178	1	cause.
<i>Εἰς τὸ Ἑτυμολογικόν.</i>		
171	6	θηλυκόν

Σελίδι	Σύγρ.	γράφει
172	ά.	baron.
—	2	baronne.
—	6	ambassadeur.
177		vous.
180	10	ὄλα τὰ ἀναρθρα.
183	σημ. 1	εις τὴν ἀρχὴν πρό- σθεσ(α)εις τὸ τέλος οὐ.
186	» 1	présent.
<i>Ἐς τὸ Λεξικόν.</i>		
212		laquais

Λέξεις παραλειφθεῖσαι εἰς τὸ Λεξικόν.

Glouton, ὁ. ἄ. λαίμαργος.

Lacs, ὁ. ἄ. πλ. βρόχος.

ΕΙΣΗΓΗΤΗΣ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

Περὶ Γραμμάτων καὶ τῆς προφορᾶς αὐτῶν.

Τὰ γράμματα τῆς Γαλλικῆς γλώσσης εἶναι τὰ ἑφεξῆς
 A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N,
 O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z.
 a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p,
 q, r, s, t, u, v, x, y, z.

A,	a,	α.	N,	n,	έν.
B,	b,	μπέ.	O,	o,	δ.
C,	c,	σέ.	P,	p,	πέ.
D	d,	ντέ.	Q,	q,	χιού*.
E,	e,	έ.	R,	r,	έρ.
F,,	f,	έφ.	S,	s,	έσ.
G,	g,	ζέ*.	T,	t,	τέ.
H,	h,	άσ*.	U,	u,	ιού*.
I,	i,	ι.	V,	v,	βέ.
J,	j,	ζι*.	X,	x,	ξ.
K,	k,	κά.	Y,	y,	ύγραικ.
L,	l,	έλ.	Z,	z,	ζέτ.
M,	m,	έμ.			

Σημ. Όπου τίθεται ὁ ἀστερίσκος σημαίνει ὅτι τὰ ἑλληνικὰ γράμματα
 δὲν δύνανται νὰ παραστήσωσι τὴν ἀληθῆ προφορὰν τοῦ στοιχείου, καὶ
 ὅτι ἀφίεται εἰς τὴν διὰ ζωσῆς φωνῆς διδασκαλίαν.



Ἐκ τούτων φωνήεντα εἶναι.

- a. Ὡς τὸ ἡμέτερον α· οἶον, papa παπά, mari μαρί.
- e. Μὴ τονούμενον ὀνομάζεται παρὰ τοῖς Γάλλοις ἄφωνον (muet)· δὲν εἶναι δὲ πραγματικῶς ἄφωνον, εἰμὴ ὁσάκις εἰς τὴν λέξιν δὲν ἀποτελεῖ συλλαβὴν μὲ τὸ ἐπόμενον σύμφωνον. ὡς re-tit π'τι, me-na, μ'νά· ἔνθα ἀποσιωπᾶται. Τὸ αὐτὸ ἀκολουθεῖ, καὶ εἰς τὴν λήγουσαν ὡς pere πορ, Marie μαρί. ἐκτὸς τῶν μονοσυλλάβων je, me, te, le, de, ne, que, se, ce, τῶν ὁποίων ἡ ἰδιαιτέρα προφορὰ διὰ ζώσης μόνον φωνῆς διδάσκεται.

Ἐὰν ὅμως τὸ ε ἀποτελῇ συλλαβὴν μὲ ἐπόμενόν τι σύμφωνον, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ε· οἶον, pro-tes-ta προ-τεστά· af-fec-ta ἀφεκτά· ὡσαύτως καὶ εἰς τὴν λήγουσαν tel, tel-le τελ, per-to-quet περοκέ·

Ἐκτὸς ἂν τὸ κατὰ τὴν λήγουσαν τελευταῖον σύμφωνον εἶναι s, διότι τότε ἀμφοτέρω ἀποσιωπῶνται ὡς pro-res πόρ· livres λίβρ· εἰς δὲ τὰ μονοσύλλαβα mes, tes, les, des, ses, ces τὸ ε προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ε.

- é. Τοῦτο ὀνομάζεται σφαιλιστὸν (fermé)· προφέρεται δὲ ὡς τὸ ἡμέτερον ε, ὡς pavé παβέ, néant νεάν.
- è. Τοῦτο τέλος ὀνομάζεται ἀνοικτὸν (ouvert)· προφέρεται δὲ μακρὸν ὡς père, abcès, πέρ, ἀπσέ.
- i. Ὡς τὸ ἡμέτερον ι· οἶον pire πῖρ, bil μπῖλ.

Ὅταν δὲ ἀκολουθῇ φωνῆεν, γίνεται μετ' αὐτοῦ συνί-
ζησις, καθὼς εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς Ἑλληνικὴν, εἰς τὰς λέξεις παιδιὰ πιέτε νερόν· καθὼς δὲ ἐνταῦθα ὑπακούεται ἓνα λεπτόν γ, ἢ χ, ὡς νὰ ἦτον παιδιὰ πχιέτε, οὕτω καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν, το i, ἐπομένου φωνήεντος, λαμβάνει τὴν φωνὴν τοῦ γ ἢ χ· οἶον pitié πιτ-χιέ, diable ντ-γιά-μπλ, rién ρ-γιέν.



Ὄνομάζεται δὲ τὸ ἰ τότε ὑγρὸν (mouillé).

Ἵγρὸν ὀνομάζεται καὶ πρὸ δύο II, ἢ καὶ πρὸ ἑνὸς I ὄντος εἰς τὸ τέλος τῆς λέξεως· καὶ εἰμὲν πρὸ τοῦ ἰ εἶναι φωνῆεν, τὸ μὲν ἰ ἀποσιωπᾶται, τὰ δὲ I προφέρεται μὲ ὑγροτέραν φωνὴν καθὼς εἰς ἡμᾶς εἰς τὰς λέξεις ἐλιὰ δουλαῖς· οἶαν travaillé τραβαλιέ, éveillé ἐβελιέ, ὁμοίως attirail soleil· ἂν δὲ τὸ ἰ δὲν ἔχη πρὸ αὐτοῦ φωνῆεν τὸ μὲν ἰ προφέρεται, τὰ δὲ II ἢ I λαμβάνουν ὑγράν φωνὴν· οἶον pillage πιλιάζ*, griller γκριλιέ· ὁμοίως fille, peril (I). Εἰς ταῦτα πρέπει νὰ ἐξαιρεθῶσι τὰ Achille, imbecille, pupille, ville, tranquille, mille, Nil κ.τ.λ. ὅπου τὸ I φυλάττει τὴν φυσικὴν φωνὴν· τὸ δὲ aiguille προφέρεται ὡς νὰ ἦτον aigu-ille μὲ ὑγρὸν τὸ ἰ.

ο. Ὡς τὸ παρ' ἡμῖν ο μικρόν. οἶον, role πόλ. joli. ζ*όλι· τὸ raon, taon, προφέρεται ran, tan.

υ*. ὡς λου* (Ὁρα τὴν ὑπὸ τὸν ἀστερίσκον σημείωσιν) οἶον, une, lune, prune, fortune.

γ. Ὡς τὸ ἡμέτερον υ· οἶον, Cyrus, Κύρος, lyre, λύρα· Ἐκ τῶν παραδειγμάτων τούτων φαίνεται ὅτι διὰ τοῦ γ γράφονται καὶ αἱ διὰ τοῦ υ ἑλληνικαὶ λέξεις.

Ὅταν δὲ εἶναι μεταξὺ δύο φωνηέντων, συνιζάνεται ὡς τὸ ἰ οἶον essayer, fuyez· ἐσεγιέ φουγιέ. ὡς γ προφέρεται καὶ εἰς τὸ yeux. Κατωτέρω θέλομεν ὀμιλήσει περὶ τῶν ἐξ αὐτοῦ διφθόγγων ay, ey, oy.

Ἐκ τῶν φωνηέντων γίνονται αἱ δίφθογγοι.

αι. Ὡς αι, paire, παῖρ· faire, φαῖρ· Ὅταν δὲ ἔπωνται δύο

II. ἢ ἔν μόνον εἰς τὴν λήγουσαν, τὸ ἰ παραλείπεται, ὡς εἰπόμεν ἀνωτέρω.

(α) Εἰς τὴν ἐπιλίαν καὶ μάλιστα εἰς τοὺς Παρισίους τὸ ὑγρὸν ἰ προφέρεται ὡς νὰ εἴπωμεν τὰ II κατὰ τὴν ἀνωτέραν ρηθεῖσιν συνίζησιν. ἔθεν ἀντὶ τραβαλιέ, πιλιάζ*, προφέρουσι τραβλιέ, πιλιάζ*.



au καὶ eau. ὧς ω· οἶον, fraude φροντ, beau μπώ.
 eu* ou.* Peu, faveur, stupeur, boeuf· ἐκτός τινων
 χρόνων τοῦ ῥήματος avoir, ἔχειν, ὅπου προφέρεται
 ὡς ἀπλοῦν u· οἶον, que j'eusse, ὡς u προφέρεται καὶ
 εἰς τὸ gageure.

ei, œ ὧς ε, οἶον, pleine, pleine, œcuménique· πλὴν
 τοῦ œil, καὶ τῶν εἰς ueil ἐπομένων εἰς τὸ c ἢ g ἔνθα
 τὸ uei προφέρεται ὡς νὰ ἦτον eu· οἶον, cueillir, orgueil

oi. ὧς οα, εἰς τρόπον ὥστε αἱ δύο φωναὶ νὰ ἀποτελοῦν
 μίαν συλλαβὴν· οἶον, roi, moineau, poire (α), ὅταν τὸι
 εἶναι ἑρρίνον ἀλλάζει ἡ φωνή του ὡς moindre. point

ou. ὧς ου· οἶον, cour, κούρ· beaucoup, μπωκού.

oy, ey, oy. Τὸ y ἐνταῦθα θεωρεῖται ὡς συγκείμενον ἐκ
 δύο ii, ἐξ ὧν τὸ μὲν ἕνα συντιθέμενον μὲ τὸ προηγούμενον
 φωνῆεν, ἀποτελεῖ τὰς διφθόγγους ai, ei, oi. τὸ δὲ ἄλλο i
 προφερόμενον διὰ τῆς συνιζήσεως μὲ τὸ ἐπόμενον φωνῆεν,
 προφέρεται, ὡς εἶπομεν, ὡς ἐλαφρὸν γ ἢ χ· οἶον, payer
 पेγρέ, ὡς νὰ ἦτον pai-ier, essayer ἐσεγρέ, ὡς νὰ ἦτον esse-
 ier, royaume ροα-γιόμ, ὡς νὰ ἦτον roi-iaume.

Περὶ τῶν ἐρρίνων. (nasals)

Τὰ φωνήεντα τὰ προηγούμενα εἰς τὸ n ἢ m ὅταν
 μετὰ τὰ σύμφωνα ταῦτα δὲν ἔπεται φωνῆεν, προφέρον-
 ται μὲ τὴν μύτην, καθὼς προφέρονται εἰς ἡμᾶς τὰ φω-
 νήεντα, τὰ προηγούμενα εἰς τὸ γγ ἢ γκ, γλ·

am

an

em

en

ὧς τὸ αγ εἰς τὸ ἄγγω· οἶον, esperance, am-
 ple, engagé, empire. (β)

(α) Οἱ παλαιὶ συγγραφεῖς, καὶ πολλοὶ ἀκόμη τῶν νεωτέρων μεταχειρί-
 ζονται ταύτην τὴν διφθόγγον ὡς ai. (βρα τὴν Σελ. 62).

(β) Ἐξαιροῦνται τὸ exemen, καὶ jerusalem, ὅπου φυλάττεται ἡ φωνή



im } ὡς τὸ εγ εἰς τὸ ἐγγώριος· οἶον, impossible,
in } ingrat.

om } ὡς τὸ ογ εἰς τὸ ὄγκος· οἶον, nom, non, front.
on }

um } Τὸ υ ὡς eu οἶον, humble, un, commun.
un }

ym } ὡς τὸ im, in· οἶον, nymphe.
yn }

Ὅταν ὁμοῦς τὰ ἔρρινα ταῦτα ὄντα εἰς τὸ μέσον τῆς λέξεως ἔχωσιν ἐπόμενον ἄλλο m, ἢ n, ἢ φωνῆεν, μένουσιν εἰς τὴν φυσικὴν τῶν προφορᾶν οἶον, immense, nomme. τούτων ἐξαιρεῖται τὸ femme καὶ τινὰ ἐπιρρήματα εἰς eminent λήγοντα, ὡς frequemment, ἔνθα τὸ e προφέρεται ὡς a' ταῦτα ἠκολούθησαν καὶ τὸ ennui, enivrer, solennel

Περὶ τῶν συμφώνων.

b. ὡς τὸ μπ, εἰς τὰς λέξεις μπάρμπας μπέης. οἶον, babil barbare. Ἐπομένου s ἢ i προφέρεται ὡς π· οἶον, observer, obtenir· ὀπσερβῆ, ὀπτενίρ.

Εἰς τὸ τέλος τῆς λέξεως παραλείπεται· οἶον, plomb, πλόν. πλὴν τοῦ jacob, job, καὶ τινῶν ἄλλων ξένων λέξεων ἔνθα προφέρεται τὸ b.

c. Πρὸ τοῦ a, o, u, καὶ ὄλων τῶν συμφώνων, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν λέξεων, ὡς κ· οἶον, caisse, cour, procurer, croire, avec, Condillac. Ἐνίοτε δὲ παραλείπεται εἰς τὸ τέλος, ἐπομένου συμφώνου. οἶον, blanc, tabac, estomac.

ὡς σ πρὸ τοῦ e, i· οἶον, cerveau σερβῶ, cire σίρ· προσέτι προφέρεται ὡς σ, ὁσάκις ἔχει ὑποδιαστολὴν (cedille)· οἶον, leçon λ'σόν, reçu ρεσιού.

ch. ὡς σ* (Ὅρα τὴν ἐξ ἀργῆς σημείωσιν)· οἶον, chat *σα

τοῦ σ· καὶ τὰ ἔχοντα προηγούμενον i, ὅπου γίνεται συνίζησις, ὡς εἴπομεν· (Ὅρα εἰς τὸ i)· οἶον, bien, rien, je tiendrai.



chicane *σικάν, cher *σέρ. Όσον δὲ περὶ τῶν Ἑλληνικῶν λέξεων τῶν διὰ τοῦ ch γραφομένων θέλομεν ὁμιλήσει ἀλλαχοῦ.

d. Ὡς τὸ ἡμέτερον ντ, εἰς τὰς λέξεις ντελῖς, ντράβαλα· οἶον, dur, droit.

Εἰς τὸ τέλος τῆς λέξεως παραλείπεται· οἶον, profond
Εἰς τὸν δεσμὸν (α) προφέρεται ὡς τ οἶον, grand homme, γραν-τ-ομ, εἰς τὸ nid, gond, muid δὲν γίνεται δεσμὸς.

f. Ὡς φ· οἶον, fardeau, φαρντώ. Εἰς τὸ τέλος προφέρεται· οἶον, bref, vif, μπρέφ, φίβ· ἀποσιωπᾶται δὲ εἰς τὸ clerf, nerf, καὶ ὅταν δεθῇ ἐν συνθέσει μὲ ἄλλην λέξιν· οἶον, chef-d'oeuvre· ὅρα εἰς τὸ τέλος τὴν προφορὰν τοῦ neuf (ἐννέα.)

g. Εἰς τὸ ga, gue, gui, go, gu προφέρεται ὡς γκ εἰς τὸ Γκούρας, γκαρίζει· οἶον, garçon, figuier, naviguer.

Ὡς ζ* εἰς τὸ gea, ge, gi, geo· οἶον, gemir, Ceorge.

Εἰς τὸ τέλος παραλείπεται· οἶον, long, sang. Εἰς τὸν δεσμὸν ἔχει τὴν φωνὴν τοῦ κ. οἶον, sang impure. ὅταν ῆναι διπλοῦν τὸ μὲν πρῶτον προφέρεται ὡς gue τὸ δὲ δεύτερον ὡς ge· οἶον, suggerer. Πρὸ τοῦ η δὲν προφέρεται, ὡς θέλομεν ἰδεῖ εἰς τὸ περὶ η.

h. τὸ στοιχεῖον τοῦτο ἔμεινεν εἰς τὴν Λατινικὴν, καὶ εἰς τὰς ἐξ αὐτῆς παραγωγούς γλώσσας, ἀπὸ τὸ δίγαμμα τῆς παλαιᾶς Ἑλληνικῆς· διὰ τοῦτο κυρίως δὲν εἶναι οὔτε φωνῆεν οὔτε σύμφωνον· ἀλλὰ προτίθεται ὡς πνεῦμα πρῶτινων συλλαβῶν εἶναι δὲ ἄλλοτε ψιλὸν καὶ ἄλλοτε δασύ· ὡς τοιοῦ-

(α) Δεσμὸν (liaison) ὀνομάζουσιν εἰ Γάλλοι, ὅταν λαμβάνουσι τὸ τελευταῖον σύμφωνον μιᾶς λέξεως, καὶ τὸ προφέρουν ἐνόνοντες το μὲ τὴν ἀκολουθεῖσαν, ἂν αὕτη ἀρχίζῃ ἀπὸ φωνῆεν.



τον λοιπὸν προτίθεται εἰς τὰς δασυνομένας Ἑλληνικὰς λέξεις ὡς homère, Ὀμηρος, rhéteur ῥήτωρ. Δι' αὐτοῦ γράφονται προσέτι καὶ τὰ δασέα σύμφωνα τῆς Ἑλληνικῆς θ, φ, χ, διὰ τῆς προσθέσεως αὐτοῦ εἰς τὰ ψιλὰ. Καὶ τὸ μὲν θ, διὰ τοῦ th γραφόμενον, προφέρεται ὡς ἀπλοῦν t· οἶον, théodore θεώδωρος, methode μέθοδος. Τὸ δὲ φ, διὰ τοῦ ph· προφέρεται δὲ ὡς τὸ ἡμέτερον φ· οἶον, philosophie, phosphore. Τὸ δὲ χ, διὰ τοῦ ch· καὶ πρὸ μὲν τοῦ i καὶ y καὶ e προφέρεται ὡς καὶ εἰς τὰς ἄλλας γαλλικὰς λέξεις (ὄρα εἰς τὸ ch)· οἶον, chirurgie chyle· λέξεις, Ἑλληνικαὶ εἰς chi, che, φυλάττουσαι τὴν φωνὴν τοῦ κ' εἶναι chiromantie κίρομανσί, ἢ χειρομαντία, chersonése κερσονέζ, ἢ χερσονήσος, achélous·

Πρὸ δὲ τοῦ a, o, u, καὶ τῶν συμφώνων, ὡς κ· οἶον, charybde, χάρυβδις· Christ, Χριστὸς· chœur, χορός·

Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῶν Ἑλληνικῶν λέξεων. Εἰς δὲ τὰς Γαλλικὰς λέξεις τὸ h ἄλλοτε μὲν εἶναι ψιλὸν καὶ μένει πάντῃ ἄφωνον ὡς homme, heure. ἄλλοτε δὲ δασύ, καὶ προφέρεται δασέως, ὡς hasard, hardiesse· καὶ εἰ μὲν εἶναι ψιλόν, γίνεται δεσμὸς μὲ τὸ προηγούμενον σύμφωνον· οἶον, les hommes λεζ ομ· ἂν δὲ εἶναι δασύ, δὲν γίνεται δεσμὸς· οἶον, les héros, λὲ ἐρώ.

k. Ὡς κ· δὲν εἶναι εἰς χρῆσιν εἰμὴ μόνον εἰς τὰς ξένας λέξεις· kepler, kaïmakam· ἐκ δὲ τῶν Ἑλληνικῶν, τὸ kyste

j. Πάντοτε καὶ πρὸ ὄλων τῶν φωνηέντων ὡς τὸ g πρὸ τοῦ e, i, (ὄρα εἰς τὸ g) οἶον projet, jalousie.

l. Ὡς λ· alarme, lune. Εἶπομεν εἰς τὸ περὶ i τὴν ὑγράν του προφοράν. Εἰς τὸ τέλος προφέρεται· οἶον, eheval, général· ἐκτός τινων εἰς il ληγόντων· οἶον, outil, οὐτί· fusil· καὶ εἰς τὸ fils ὁ υἱός, ἔνθα παραλείπεται· (ὄρα εἰς τὸ περὶ s)· τινὲς εἰς τὸ quelque, quelqu' un, gentil homin es ἀπρωσιωπῶσι το l·



- m. Εἴπομεν πότε λαμβάνει τὴν ἑρρίνον φωνήν· ἀλλέως δέ, προφέρεται ὡς τὸ παρ' ἡμῶν μ· οἶον, mœurs.
- Εἷς τινὰς λέξεις ἀποσιωπᾶται πρὸ τοῦ n ὡς solemnel, automne, damné· σολανέλ, ὀτόν, ντανέ.
- n. ὣς ν· note· προηγουμένου τοῦ g λαμβάνει φωνήν ὑγροτέραν, καθὼς εἰς ἡμᾶς εἰς τὸ γρόνια, νιόκαστρον· οἶον, compagnon, regnant, κομπάνιόν ρενιάν· -ἐκτός τοῦ expugnable, stagnante, prognee· καὶ τῶν Ἑλληνικῶν λέξεων, g-nostique, g-nomon. Εἰς τὸν δεσμὸν ἄλλοτε φυλλάττει τὴν ἑρρίνον φωνήν ὡς deux ans et demi· ἄλλο τε δὲν φυλλάττει, ἀλλὰ γίνεται ἀπλοῦν ν, ὡς mon ami· ἄλλο τε προφέρεται ὡς νὰ ἦσαν δύο, τὸ μὲν ἑρρίνον, τὸ δέ, ὄχι· en écrivant, ὡς νὰ ἦτον en necrivant.
- p. ὣς π· père, prier. Μετὰ τὸ h ὡς τὸ φ (ὄρα τὸ h). Εἰς τὸ τέλος παραλείπεται πάντοτε καὶ πρὸ φωνήεντος, οἶον un camp étendu, ce drap est bon, ὡς νὰ ἦτον un cam étendu, ce dra est bon· ἐξαιροῦνται τὸ Alep, cap, cep, ἔνθα προφέρεται τὸ p· καὶ τὰ ἐπιρρήματα trop, beaucoup, τῶν ὁποίων τὸ p προφέρεται ἐπομένου φωνήεντος· ὁμοίως πρὸ τοῦ t ἐνίοτε παραλείπεται ὡς septiè-me, compte, exempte
- q. ὣς τοῦ κ· ἔχει πάντοτε ἀκόλουθον τὸ u, τὸ ὁποῖον μένει πάντῃ ἄφωνον (α)· οἶον quiconque κιόγκ· ἐκτός τοῦ coq καὶ cinq, ἔνθα τὸ q εἶναι χωρὶς τὸ u, καὶ εἰς μὲν τὸ coq δὲν παραλείπεται, εἰμὴ εἰς τὸ coq-d' inde τὸ ὁποῖον προφέρεται co-d' inde, περὶ δέ τοῦ τὸ cinq ὄρα εἰς τὸ περὶ τῶν ἀριθμητικῶν.
- r. ὣς ρ· roi, role· εἰς τὸ τέλος εἰμὲν προηγεῖται ε' ἄφωνον, παραλείπεται· οἶον, premier, aimer· εἰ δέ ἄλλο

(α) Εἷς τινὰς Λατινικὰς λέξεις· οἶον, equateur, προφέρεται ὡς ecouateur,



φωνῆεν προφέρεται, *devoir, finir, trompeur*· ἀλλὰ καὶ αὐτὸ τὸ ἄφωνον *c* προφέρεται εἰς τινὰς λέξεις, ὡς *fer, mer, hiver*· κάμνει δὲ πάντοτε τὸ πρὸ αὐτοῦ ἄφωνον *e* ἀνοικτόν.

s. Εἰς μὲν τὴν ἀρχὴν τῆς λέξεως ὡς *σ*· οἶον, *sage*. Εἰς δὲ τὴν μέσσην μεταξὺ δύο φωνηέντων ὡς *ζ*, *usase* (α). Διπλασιαζόμενον προφέρεται ὡς *σ*, *message*.

Ὅταν ὅμως ἡ προηγουμένη συλλαβὴ εἶναι τὰ μόρια *re, de*, ἐνίοτε φυλάττεται ἡ φωνὴ τοῦ *σ*, *resaisir*. Εἰς τὸ τέλος τῆς λέξεως ὄχι μόνον αὐτὸ δὲν προφέρεται, ἀλλὰ καὶ τὸ πρὸ αὐτοῦ σύμφωνον ἢ φωνῆεν, ἂν εἶναι ἐκ τῶν παραλειπομένων· οἶον, *bonnets, hommes*. *μπονέ, ομ*. Εἰς δὲ τὸν δεσμὸν λαμβάνεται ὡς *ζ*· οἶον, *les hommes*. Εἰς τὸ *fil* παραλείπεται τὸ *l*, τὸ δὲ *σ* προφέρεται ὁμοίως ὡς *z*· οἶον, *φιζ*. Ἔτι εἰς τὸ *mœurs* τὰ ἦθη, *vis* ὁ ἔλιγξ, καὶ εἰς τινὰ τῆς ἀρχαιότητος κύρια ὀνόματα, ὡς *Périclés, Mars*, καὶ τὰ εἰς *us* ὡς *Brutus* δὲν παραλείπεται, ἀλλὰ προφέρεται ὡς *σ*. Τὰ ταιαῦτα εἰς τὸν δεσμὸν προφέρονται ὡς *νὰ ἦσαν* δύο *ss*, ἐξ ὧν τὸ μὲν πρῶτον προφέρεται ὡς *σ*, τὸ δὲ δεύτερον ὡς *ζ*· οἶον, *mœurs irréprochable* ὡς *νὰ ἦτον* *mœurss zirreprochable*

Προηγούμενον τὸ *c* ἔχοντος φωνὴν *σ* ἢ τοῦ *ch* (ὄρα *c*), μένει ἄφωνον· οἶον *sçavoir, sciences, schisme*.

t. Ὡς *τ*· οἶον *περὶ τοῦ lh* ὄρα εἰς τὸ *h*. Τὸ δὲ *ti*, ἐπομένου φωνηέντος, προφέρεται ὡς *σί*· οἶον, *patient, action, πασιάν, ἀκσιόν*. ὄχι ὅμως πάντοτε, διότι εἰς τὸ *septième, bastion, digestion, modestie*, καὶ εἰς τὸ πρῶ-

(α) Ὡς *ζ*. προφέρεται καὶ εἰς τὸ *subsistera* μόνον ὅτι δὲν εἶναι μεταξὺ φωνηέντων· ὁμοίως καὶ μετὰ τὸ *trans* ὡς *transitif, transaction*· εἰς δὲ τὸ *transilvanie* ὡς *σ*.



των πληθ. πρῶσων τῶν ἐπιμάτων ὡς nous étions, nous inventions κ.τ.λ. ὡς ι.

Εἰς τὸ τέλος παραλείπεται καὶ κάμνει τὸ πρὸ αὐτοῦ e ἄρωνον, γὰρ προφέρεται ἀνοικτὸν, bonet, pistolet. Τὸ dot, apt προφέρεται ντὸτ, ἄπτ, καὶ chist, lest.

Ὅταν προηγεῖται τὸ c, ἢ παραλείπονται ἀμρότερα οἶον, respect, aspect ἢ προφέρονται ἀμρότερα, ὡς direct, correct, exact.

v. Ὡς ε. vanité, βανιτέ.

x. Ὡς κ, εἰς τὸ exciter, éxcès, excellent .

Ὡς ξ, εἰς τὸ axe, axiome, saxe, sexe, sixte, taxer vexer, Xénophon, Alexandre, phénix index καὶ εἰς τὴν ἐν συνήσει πρῶσιν ex, ἐπομένου συμφώνου οἶον, expatrier, excuser.

Ὡς σ, Bruxelles, soixante, Aix-la-chapelle.

Ὡς κζ· εἰς τὸ Xavier, exalter, exempt, exemple, exil, exode, exhumer κ. τ. λ.

Εἰς τὸ τέλος τῶν λέξεων δὲν προφέρεται, paix, choix, croix· πλὴν τινῶν λατινικῶν λέξεων, ἐνθα προφέρεται ὡς ξ phénix. Εἰς τὸν δεσμὸν λαμβάνεται ὡς ζ· οἶον, heureux enfant, beaux habit.

z. Ὡς τὸ ζ· οἶον, zèle, lezard. Εἰς τὸ τέλος ἀποσιωπᾶται, μὴ ἐπομένου φωνήεντος· τὸ δὲ πρὸ αὐτοῦ e προφέρεται ὡς è· οἶον, assez, venez.

Περὶ τῆς προφορᾶς

Τῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων.

un, une. Τὸ μὲν ἔρρινον τὸ δὲ ὄχι.

deux. Τὸ x δὲν προφέρεται εἰς τὸν δεσμὸν γίνεται ζ
deux hommes.



- trois. Τὸ s δὲν προφέρεται εἰμὴ εἰς τὸν δεσμόν.
- quatre Κάτρ.
- cinq. Τὸ q προφέρεται, ἐκτός ἂν ἔπεται οὐσιαστικὸν ἀρχόμενον ἀπὸ συμφώνου· οἶον, cinq mois.
- six Τὸ x μὴ ἐπομένου μὲν ὀνόματος, προφέρεται ὡς σ· ἐπομένου δὲ, εἰ μὲν ἄρχεται ἀπὸ φωνήεντος, ὡς ζ· οἶον, six hommes· εἰδὲ ἀπὸ συμφώνου, μένει ἄφωνον, ὡς six piastres.
- sept. Τὸ p δὲν προφέρεται παντάπασι· τὸ δὲ t μὴ ἐπομένου ὀνόματος προφέρεται· οἶον, il en avait sept, ὁμοίως προφέρεται καὶ πρὸ ὀνόματος ἀρχομένου ἀπὸ φωνήεντος· οἶον, sept ans, σὲ τάν. Εἰ δὲ τὸνομα ἄρχεται ἀπὸ συμφώνου, δὲν προφέρεται· οἶον, sept piastres, σε πιάστρ.
- huit. Ἡ προφορὰ τούτου εἶναι δύσκολον νὰ περιγραφῆ, διότι πρῶτον τὸ h προφέρεται ὡς ἐλαφρὸν ἕ· δεύτερον τὸ ui προφέρεται μὲ τρόπον ὥστε ν' ἀποτελῆ μίαν συλλαβὴν· τὸ t προφέρεται, ὡς καὶ εἰς τὸ sept.
- neuf. Εἰμὲν μόνον τὸ neuf, τὸ f προφέρεται· εἰδὲ πρὸ ὀνόματος, ἀρχομένου μὲν ἀποφωνήεντος, ὡς v· οἶον, neuf ans· ἀπὸ δὲ συμφώνου, ἀποσιωπᾶται· οἶον, neuf garçons.
- dix. Ὡς τὸ six.
- onze. Δεσμὸς δὲν γίνεται μὲ τὸ σύμφωνον τῆς πρὸ αὐτοῦ λέξεως, ὡς les onze heures, λε ὄνζ.
- douze,
treize,
quatorze,
quinze,
seize,
dix-sept.
- Ἀκολουθοῦν τὴν προφορὰν τῶν ἀφ' ὧν μα-
ράγονται.



dix-huit,)
dix-neuf,) Τὸ κ προφέρεται ὡς ζ.

vingt. Τὸ g δὲν προφέρεται, παντάπασι· τὸ δὲ ι προφέρεται μόνον πρὶν τῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ φωνήεντος καὶ τῶν ἀριθμητικῶν μονάδων, ὡς vingt homme, vingt quatre ἐὰν ὁμοίως εἶναι quatre-vingt πρὸ τῶν ἀριθμητικῶν μονάδων τὸ ι δὲν προφέρεται.

trente.

quarante.

cinquante.

soixante, τὸ x ὡς σ.

soixante et dix.

—— et onze κ. τ. λ.

quatre-vingt (ἴσα τὸ vingt.)

quatre-vingt et dix.

—— onze κ. τ. λ.

cent,

deux cents κ. τ. λ.

mille.

Σημ. Ἐκτὸς ἀν ἦναι περὶ τῆς ἀπὸ Χριστοῦ ἐποχῆς, ὅτε γράφεται mil. Ἄλλοτε αἱ Γάλλοι ἀντὶ χίλια ἑκατὸν, χίλια διακόσια κ. τ. λ., λέγουσιν onze cents, douze cents.



ΚΑΛΙΓΡΑΦΙΑ

Γράμματα Κεφαλαία

A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V W X Y Z

Γράμματα Μικρά

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u v w x y z

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Συνολ. αριθμοί

J. T. Jolly

Αριθ. του βιβλίου



L'ennemi de Dieu ne peut
être l'ami des hommes.

La religion est toujours le meilleur garant que
l'on puisse avoir des mœurs et de la probité des hommes.

Il n'est point de route plus sûre pour arriver
au bonheur que celle de la vertu.

Adelp. inv. M. Pigeay

ΚΑΛΛΙΓΡΑΦΙΑ.

Γράμματα Κεφαλαία

A, B, C, D, E, F, G,
H, I, K, L, M, N, O,
P, Q, R, S, T, U, V,
X, Y, Z.

Γράμματα Μικρά

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,
n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

Submission Gouvernement.

Communément Valeur

Ornement Ingratitude



Obstination Invariabilité

Imperceptible Beaucoup

Conséquemment Vaisseau

Philosophie Préjugé

On ne donne rien si libéra-
lement que ses conseils.

Quelque méchants que soient
les hommes, ils n'oseraient pa-
raître ennemis de la vertu; et
lorsqu'ils la veulent persécuter,
ils feignent de croire qu'elle est
fausse, ou ils lui supposent des
crimes.



Γυμνάσματα ἀναγνώσεως

Ὅσαι λέξεις παρουσιάζουσι δυσκολίαν εἰς τὴν ἀνάγνωσιν σημειόνονται μὲ γράμματα Γαλλικὰ, κατὰ τὸν τρόπον καθ' ὃν προφέρονται. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι εἰς τὰς οὕτω γεγραμμένας λέξεις κἀνέν στοιχεῖον δὲν ἀποσιωπᾶται, καὶ ὅτι αἱ λέξεις ἔχουσι πάντοτε τὸν τόνον εἰς τὴν λήγουσαν.

Διὰ τὰ φωνήεντα.

Dieu (ὄρα περὶ τοῦ i)	Θεὸς	lièvre	λαγῶς
terre (ter)	γῆ	renard (r' nar)	ἀλώπηξ
homme (om)	ἄνθρωπος	père	πατήρ
animal	ζῶον	frère	ἀδελφός
cheval (eh'val)	ἵππος	tête	κεφαλὴ
une bête	κτῆνος	nez (né)	μύτη
mulet (mule)	ἡμίονος	bras	χεῖρ, βραχίον
chat	γάτος	piéd (piè (ὄρα τὸ i)	ποῦς

Διὰ τὰς διφθόγγους.

cheveux	τρίχες	François	φραγκίσκος
oeil (ὄρα τὸ œ)	ὄμμα	Jenois	γενοβέζος
yeux (ὄρα τὸ y)	ὄμματα	Français ἢ	franssé Γάλ- λος
paupière	βλέφαρα	François	
joues (jou)	παρειαὶ		
cou	λαιμός	vieux (ὄρα τὸ i)	παλαιός
coude	ἀγκῶν	vœux	εὐχαὶ
doigt (doi)	δάκτυλος	œuvres	ἔργα
mâchoire	σιαγῶν	rayon	ἀκτίς
vaisseau	ἀγγεῖα	bruyant	θορυβώδης

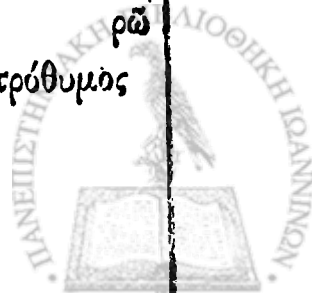
épaule	ὤμος	boyau (bouaïo)	ἔντερρα
veines (ven)	φλέβες	tuyau	σωλήν

Ερῶρινα.

tambour	τύμπανον	il obtiendra (ὁμ.)	θέλει ἐπα
content	εὐχαριστημένος		τύχη
président	πρόεδρος	tiens (τὸ c εἰς τὴν φωνήν	
ennemi (enmi)	ἐχθρὸς	του) κράτε	
violemment	βιαίως	rien (ὁμοίως)	τίποτε
sein	κόλπος	chien (ὁμοίως)	σκύλος
timbré	σφραγιστὸς	oriental (ὁμ.)	ἀνατολικὸς
fin	τέλος	impatient (τὸ e ὡς a)	ἀνυ-
fine	λεπτὴ		πόμονος
faim (ὡς fin)	πείνα	moins	ὀλιγώτερον
combien (τὸ e εἰς τὴν φωνήν του)	πόσον	point	ποσῶς
Italien (ὁμ.)	Ἰταλὸς	soin	φροντὶς

Διὰ τὰ σύμφωνα

duc } τὸ c ὡς κ)	δουξ	patience (ὁμ.)	ὑπομονή
grec }	ἔλλην	prophetie	προφητεία
facile	εὐκόλος	spartiate	σπαρτιάτης
effacer	ἐξαλείφω	ambitieux	φιλόδοξος
caprice	παράλογος θέ-	baptiser, (τὸ p ἄφωνον)	βα-
	λησις		πτίζω
maçon	κτίστης	compter (ὁμ.)	λογαριάζω
fraicheur	ψύχος, δρυσία	exempter (ékzanté)	ἐξαι-
cahier (caïé)	τέτραδον		ρῶ
trahison	προδοσία	prompt (pron)	πρόθυμος



deshabiller (dezabillé)	έν- δύνω	promptement (prontman)	ταχέως
chrétien (crétien)	χριστιανός	successeur	διάδοχος
		monsieur (mosieu)	κύριος
Machiavelle (chi ós ki)	Μακιαβέλλης	cordonnier (τὸ r ἄφων.)	ὑποδηματοποιός
Achéloüs (ch ós k)	Ἀχελῷος	cocher (ὄμ.)	ἠνίοχος
engager	ὑποχρεώνω	banquier (ὄμ.)	τραπεζίτης
guérir	ιατρεύω	cuiller (culièr)	χουλιάριον
longueur	μῆκος	enfer (τὸ r προφέρ.)	ἄδης
langue	γλῶσσα	hiver (ὄμ.)	χειμῶν
dialogue	διάλογος	cancer (ὄμ.)	καρκίνος
aigue (τὸ e ἄφωνον),	ὄξεια	Jupiter (ὄμ.)	Ζεὺς
pigeon (pijon)	περιστερά	scélérat	κακούργος
voyageant (voiajan)	ὁδοιπορῶν	descendre	καταβαίνω
		science	ἐπιστήμη
régne (ὄρα τὸ n)	βασιλεία	occident (cc ós ξ)	δύσις
signe	σημεῖον	accès	προσβολή
ivrogne	μέθυσος	Xerxès (kzercès)	Ξέρξης
partial (τὸ ti ós ci)	μερικὸς	excellent (ekcelan)	ἔξοχος

Διὰ τὸν δεσμὸν

grand homme (grantom),	μέγας ἀνὴρ.
il apprend aussi (ilaprentossi),	μανθάνει ὁμοίως.
heureux enfant (eureusanfan),	εὐτυχὲς παιδίον.
tes amis (tezami),	οἱ φίλοι σου.
petit oiseau (pitoazo),	μικρὸν πουλίον.
tes hardes (téard),	τὰ ἐφόδιά σου.
nos habits (nozabi),	τὰ φορέματά μας.
son fils avait (sonfizavé),	ὁ υἱὸς τοῦ εἶχε.



serment inviolable (sermentéviolabl); ὄρκος ἀπαρ-
 βίαστος.
 il allait à Paris (ilaléta Paris), ἐπήγαινεν εἰς τὰ Παρίσια.
 ce plat est cassé (ce pla écacé), τοῦτο τὸ πινάκιον εἶναι
 σπασμένον.
 et à quoi sert-il (1) (é a koua sertil), καὶ εἰς τί χρη-
 σιμεύει.

Διὰ τὰ κατὰ τὴν λήγουσαν ἔρῥινα.

maison isolé (ἔρῥ.),	μεμονωμένη οἰκία.
à main armée (ἔρῥ.),	μὲ ὀπλισμένην χεῖρα.
soin inutile (ἔρῥ.),	ἀνωφελῆς φροντίς.
parfum agréable (ἔρῥ.),	εὐάρεστος εὐωδία.
ancien usage (ancienusage),	παλαιὸν ἔθος.
un homme (eunom),	ἕνας ἄνθρωπος.
en voila un autre,	ἰδοῦ καὶ ἄλλος.
Je n' en ai vu aucun autre,	δὲν εἶδα ἄλλον.
Je n' ai rien entendu,	δὲν ἤκουσα τίποτε.
il est bien élevé,	εἶναι καλοαναθραμμένος.
un vilain habit,	ποταπὸν φόρεμα.
un bon argument,	καλὸν ἐπιχείρημα.
il était en Italie,	ἦτον εἰς τὴν Ἰταλίαν.
il est en Egypte,	εἶναι εἰς τὴν Αἴγυπτον.
en un jour,	εἰς μίαν ἡμέραν.

Σημ. Ἐν γένει τὰ ἐπιρ. rien bien ἢ ἀντωνυμία οἱ, καὶ ἡ πρόθεσις en, ἐπομένου φωνήεντος, χάνουσι τὴν ἔρῥινον φωνήν.

(1) Τὸ et σημαίνει τὸ καὶ δὲν κάμνει ποτὲ δεσμὸν μὲ τὸ προηγούμενον.



φράσεις

1. Dieu est ¹ le créateur du ciel et de la terre.
2. La paresse et l'oisiveté sont les avant-coureurs de la misère.
3. La simplicité de la nature est plus aimable que tous les embellissements de l'art.
4. Nous oublions ² facilement nos fautes lors qu'elles ne sont sues ³ que de nous.
5. Si tu aimes ⁴ la paix, ne parles ⁵ jamais des absents, que pour en dire du bien.
6. Le plus riche des hommes, c' est ⁶ l' économe; le plus pauvre, c' est l' avare.
7. L' agriculture et le commerce, sont également utiles dans un état: celle-là nourrit ⁷ les habitants; celui-ci les enrichit ⁸.
8. L' esprit se forme plus par l' entretien ⁹ que par toute autre chose: on oublie ce qu' on lit; ⁹ on ne le sait ¹⁰ que quand on l' a dit ¹¹.
9. J' aime mieux, disait ¹² Scipion, conserver un seul citoyen que de tuer mille ennemis.
10. Une épée nue, qui ne tenait ¹³ qu' à un crin de cheval, pendait ¹⁴ sur la tête de Démoclès pendant le festin magnifique que lui donnait Denys le tyran.
- Un arbre ou un animal qui prend ¹⁵ en peu de temps son accroissement périt ¹⁶ beaucoup plus tôt qu' un autre auquel il faut ¹⁷ plus de temps pour croître.

1) είναι. 2) oublie 3) δὲν είναι ἐγνωσμένα, savoir. 4) aimer.
5) parler. 6) είναι 7) nourrir 8) enrichir 9) ἀναγινώσκει τίς.
10) ἤξεύρει. 11) εἶπε, dite. 12) dire. 13) δὲν ἐλάσσομαι. 14) pendre.
15) prendre. 16) πέρνει παθ. 17) πρέπει.



ΑΝΕΚΔΟΤΑ.

I.

Quelqu'un ayant fait¹ mettre sur la porte de sa maison cette inscription : Que rien de mauvais n'entre² par ici, Diogène demanda³ par où⁴ donc entrera le maître.

1) Faire. 2) entrer. 3) demander. 4) από ποῦ.

Un homme fort riche, mais extrêmement stupide, ayant appris¹ que les corbeaux vivaient² plus de deux cents ans, en acheta³ un pour en faire l'expérience.

1) Apprendre. 2) vivre 3) acheter

3

Comme¹ on disait² un jour dans un concert, que le clavecin était trop bas : hé bien, dit un homme de bon conseil. ³ il n'y a qu'à⁴ mettre le clavecin sur cette table qui est plus haute.

1) Ἐν ᾧ. 2) dire. 3) dit un εἶπεν ἓνας καλός σύμβουλος.

4

Un bourgeois regardant¹ un jour par la fenêtre d'une maison qu'il avait nouvellement achetée, ² demanda à un de ses amis qui passait³ : Mon ami, dites-moi⁴ un peu comment me sied⁵ cette maison.

1) Régander. 2) acheter. 3) passer, 4) dire 5) seoir.
πῶς μὲ πρέπει.



5

Comme on disait ¹ un jour à Socrate que quel-
qu' un avait fort mal parlé ² de lui : 'Qu' est-ce que
cela fait ³? dit-il, laissez-le parler: il pourrait ⁴ même
me battre quand je n'y suis pas présent.

1) Dire. 2) parler. 3) faire. qu' est ... τι προς εμε. 4) pou-
voir. 5) être.

6

Comment paresseux, disait un père à l' un de ses
enfants, tu dors ¹ encore, et le soleil est levé depuis
deux heures? Hé! suis-je cause, ² répondit-il en se
frottant ³ les yeux ⁴, si le soleil se lève avant le jour ⁵.

1) Dormir. 2) suis-je ... πταίω εγω. 3) frotter. 4) πληθ' του
ocil. 5) πριν ξημερωση.

7

Un gentil homme demanda à un paysan des nou-
velles ¹ de son pays, et entre autres, s' il y avait ²
toujours bien des fous: le paysan lui répondit:
Vraiment, Monsieur, il n'y en a ³ pas tant, que
quand vous y étiez ⁴.

1) Ειδήσεις. 2) ησαν. 3) δεν είναι. 4) être.

8

A qui appartenez-vous ¹, dit Henri IV à un
homme de peu d'apparence ², qu'il trouva dans ses
appartements. J'appartiens à moi-même, lui re-
pondit celui-ci. Dans ce cas ³, reprit le Roi, vous
avez un sot maître.

1) Εις ποιον ανηκεις, (τινος εισαι) appartenir. 2) του εποιου το εξωτε-
ρικον ητον ποταπον. 3) εν τωαυτη περιστασει, (αφου είναι έτσι).



Une belle dame disait un jour au roi de Prusse: Comment après tant de gloire, pouvez-vous¹ encore en rechercher de nouvelle²? « Ah! madame, lui dit-il, comment étant si belle, mettez-vous³ encore du rouge?

1) pouvoir. 2) νὰ ζητήσῃ καὶ ἄλλην. 3) ἐάλλῃς κοκκινάδι, mettre.

Un Gascon * disait¹ à un de ses amis, qu' il avait grand mal² a un œil, et lui demandait s' il ne savait³ pas quelque remède. L'autre répondit: j' eus⁴ l'année passée un grand mal à une dent; Je la fis⁵ arracher; et j' en fus⁶ guéri. je vous conseille de vous servir du même remède.

* Ἀπὸ τὴν Γασκονίαν ἐπαρχίαν τῆς Γαλλίας. 1) dire. 2) qu'il ... ὅτι τὸν ἐπόνει πολὺ τὸ ὄμματι. 3) savoir. μήπως γινώσκει. 4) avoir 5) faire. 6) être.

L'abbé Prince de S... très contrefait¹, traversant l' antichambre du roi, tandis que plusieurs seigneurs étaient à s'y chauffer²; l'un d'eux s' avisa de dire assez haut³: voilà Esope à la Cour. Le prinse, sans se déconcerter, répondit: le parallèle est bien flatteur pour moi, car Esope faisait parler les bêtes.

1) κακωκωμένος. 2) μετοχ. traverser. 3) ἴσταντο θεμενόμενοι, être. 3) τὸν ἔλεον ἰδέα νὰ εἴπῃ μεγαλοφώνως.

Louis XV passant devant les grenadiers à cheval¹,

1) Ἐμπροσθεν τῶν ἐπιλέκτων τοῦ ἵππικῶ.



dit au lord Stanley qui était à portée² : « Milord, vous voyez là les plus braves gens de mon royaume, il n'y en a pas un qui ne soit couvert de blessures³ ». Le lord répondit : Sire⁴, que doit penser votre Majesté de ceux qui les ont blessés ? Ils sont morts⁵, répartit un vieux grenadier.

2) ὅστις ἐδύνατο νὰ τὸ ἀκούσῃ. - 3) νὰ μὴν εἶναι σκεπασμένος ἀπὸ ...
couvrir. 4) Μεγαλειότατε. 5) ἀπέθανον ἤτοι ἐφονεύθησαν.

13

Diderot étant allé¹ chez Pankouke pour corriger les épreuves de l'encyclopédie, trouva ce libraire occupé à s'habiller. Comme il allait fort lentement² à cause de son grand âge, Diderot prit³ son habit et l'aida à le mettre. Pankouke s'en défendait⁴. « Laissez faire, lui dit le philosophe, je ne suis pas le premier auteur qui aura habillé un libraire⁵.

1) Μετῶν. τοῦ aller. 2) ἡργασίῳ πολὺ. 3) prendre. 4) ἀνθίστατο se defendre. 5) ὅς ἐνδύσω.

14

Un paysan ayant vu¹ que les vieillards, quand ils voulaient² lire se servaient³ de lunettes, alla⁴ à la ville pour en acheter. Y étant⁵ arrivé, il s'adressa⁶ à un lunetier. Celui-ci lui en mit⁷ une paire sur le nez, le paysan prit⁸ aussitôt un livre, et l'ayant ouvert⁹, il dit que les lunettes n'étaient pas bonnes.

Le Marchand de lunettes lui en mit sur le nez quelques autres paires, et des meilleures qu'il pût¹⁰

1) voir. 2) vouloir. 3) se servir. 4) aller. 5) être. 6) s'adresser. 7) mettre. 8) prendre. 9) ouvrir. 10) pouvoir.



trouver dans sa boutique; mais le paysan n'en lisait¹¹ pas mieux: c'est¹² ce qui obligea¹³ le lunetier de lui dire. Mon ami, vous ne savez¹⁴ peut-être pas lire¹⁵? Que diantre! dit le paysan, si je savais lire, je n'aurais¹⁶ que faire de vos lunettes.

11) lire. 12) c'est ce qui τὸ ὅποιον. 13) obliger. 14) savoir
15) vous ne savez . . . ἴσως δὲ, ἤξεύρεις. 16) avoir Je n'aurais
que faire δὲν ἐγχειρίζουσαν.

15

Diderot à été long-temps pauvre. Quand son père lui eut retiré la pension qu'il lui faisait¹ à Paris, il se vit² obligé de sortir de chez le procureur³ et d'aller se loger en chambre garnie. Un jour, n'ayant pas un sou en son pouvoir, il sortit de bonne heure, dans l'espérance que quelqu'une de ses connaissances le prierait à dîner⁴: il les visita les unes après les autres. Celles, avec qui il était plus libre, dinaient ce jour-là en ville⁵, et les autres, ou ne furent pas visibles, ou ne le retinrent⁶ pas à dîner. Enfin, après avoir long-temps couru⁷, il rentra à jeûn, excédé de fatigues, vers les six heures du soir: son hôtesse le voyant pâle et défait, lui offrit⁸ un peu de vin chaud et de sucre. Il le prit et se coucha⁹, en faisant des réflexions philosophiques sur l'infortune et les malheurs de l'indigence. Il fit¹⁰ alors le serment de ne jamais refuser un écu à quiconque le lui demanderait¹¹, et jamais serment ne fut plus religieusement observé.

1) τὸ ἀφήρεσε τὸ σιτηρέσιον τὸ ὅποιον τοῦ ἐδίδε. 2) εἶδεν ἑαυτὸν ἥτο, εὐρέθη, se voir. 3) ἀπὸ τὴν οἰκίαν τοῦ ἐπιτρόπου. 4) θέλει τὸν προσκαλέσῃ εἰς τὸ γεῦμα, prier. 5) ἐκτὸς τῆς οἰκίας. 6) retenir. 7) ἀφοῦ ἔτρεξε πολὺ, courir. 8) ὄφριε καὶ ἐπλάγισσε, prendre
πo) faire. 11) πρὸς κἀνένα ὅστις.



Un jardinier de Béarn¹, à qui Henri IV, avant que d'être roi de France, avait eu la bonté de communiquer avec une grande familiarité, alla à la Cour, dès que ce prince fut paisible possesseur de sa couronne; il fut charmé quand il le vit dans son fauteuil, soutenir parfaitement la dignité royale, pendant que des seigneurs qui étaient debout l'entouraient et lui faisaient la cour²: il regardait de temps en temps le roi, et lui faisait des mines, auxquelles Sa Majesté n'avait garde de répondre³; ce qui scandalisait un peu le béarnais, qui se rappelait le temps où il avait eu un accès libre auprès de Henri IV.

Ce monarque entra seul dans son cabinet et fit venir son compatriote qu'il embrassa, et lui demanda s'il n'était pas ravi⁴ de l'élévation de son prince: Oui, sire, répondit le jardinier: mais il y a une chose qui me fâche, c'est qu'il me semble que vous avez pris un peu trop de vanité depuis que vous avez fait fortune⁵; on aurait dit tantôt, à vous voir⁶ devant tout ce beau monde, que nous ne nous connaissions plus.-- Le roi rit⁷ de cette naïveté, et renvoya le béarnais chez lui comblé de présents⁸.

1) Ἐπαρχία τῆς Γαλλίας. 2) τὸν ἐθεράπευον, ἐπρόσφερον τὰς ὑποκλίσεις των. 3) δὲν ἤθελε παῶς νὰ ἀνταποκριθῆ. 4) ταῦτὸν μὲ τὸ ἀνωτέρω χαρμῆ. κατευχαριστημένος. 5) εὐτύχησας, faire. 6) βλέπων σε. 7) rire. 8) ἀπέπεμψεν εἰς τὸν εἰκὸν τοῦ πεπληρωμένον ἀπὸ δῶρα.



En 1662 il y eut une longue et cruelle famine à Paris. Un soir, que M. de Salo, Conseiller au Parlement, venait de se promener, suivi seulement d'un laquais, un homme l'aborda, lui présenta un pistolet et lui demanda la bourse, mais en tremblant et en homme¹, qui n'était pas expert dans le métier qu'il faisait. Vous vous adressez mal², lui dit le magistrat; je ne vous ferai guères riche: je n'ai que trois Pistoles³ que je vous donne très-volontiers. Il les prit et s'en alla sans lui rien demander davantage. Suis adroitement cet homme-là, dit M. de Salo à son laquais; observe, le mieux que tu pourrais, où il se retirera; et ne manque pas de me le dire. Il fit³ ce que son maître lui commanda, suivit le voleur dans trois ou quatre petites rues et le vit entrer chez un boulanger, où il acheta un pain de sept ou huit livres⁴, et changea une des pistoles qu'il avait. A dix ou douze maisons de-là il entra dans une allée, monta à un quatrième étage, et en arrivant chez lui, où l'on ne voyait clair qu'à la faveur de la lune, il jeta son pain au milieu de la chambre, et dit en pleurant à sa femme et à ses enfans: «Mangez; voilà un pain, qui me coûte cher: rassasiez-vous en,⁵ et ne me tourmentez plus, comme vous faites. Malheureux que je suis⁶! hélas! un de ces jours je serai pendu, et vous en serez la cause.» La femme, qui pleurait, l'ayant apaisé le mieux qu'elle put⁷, ramassa le pain et le distribua à quatre pauvres enfans, qui mouraient de faim.

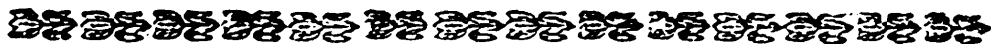
Quand le laquais sut⁸ ce qu'il voulait savoir, il



descendit aussi doucement qu'il était monté et rendit un compte fidèle à son maître de tout ce qu'il avait vu⁹ et entendu.— » As-tu bien remarqué, où il demeure, et pourrais-tu m'y conduire demain matin. » —Oui Monsicur, fort aisément. » Le lendemain, dès les cinq heures du matin, le Conseiller alla où son laquais le conduisit, et trouva deux servantes qui balayaient la rue. Il demanda à l'une, qui était cet homme, qui demeurait dans la maison que le laquais lui montra, et qui occupait une chambre au quatrième? —C'est, Monsieur, lui repondit-elle, un cordonnier, bon homme et bien serviable mais chargé d'une grosse famille, et si pauvre, qu'on ne peut l'être davantage. « Il fit la même demande à l'autre, qui fit à peu près la même réponse; puis il monta chez l'homme qu'il cherchait, et heurta à la porte. Ce malheureux-là lui ouvrit lui-même et le reconnut d'abord pour celui, qu'il avait volé le soir précédent. On conçoit¹¹ quelle fut sa surprise. Il se jeta à ses pieds. lui demanda pardon et le supplia de ne point le perdre. « Ne faites pas de bruit, lui dit M. de Salo; je ne viens point ici dans ce dessein-là. Vous faites, mon ami, un méchant métier. Je sais que vous êtes cordonnier, tenez, voilà trente pistoles que je vous donne. Achetez du cuir, et travaillez à gagner la vie à vos enfans. »

1) καὶ ὡς ἄνθρωπος. 2) διευθύνεσαι κακῶς; ἦτοι δὲν ἐπέτυχες διευθυνθεὶς πρὸς ἐμὲ. 3) faire. 4) νόμισμα χρυσοῦν. 5) χορτάσατε ἀπὸ αὐτό. 6) πόσον εἶμαι δυστυχής! 7) ὅσον ἤμ. πόρεσε, pouvoir. 8) ἔμαθε· savoir. 9) περὶ ὧν εἶδεν, voir. 10) εἶναι, Κύρις, . . . 11) ἐννοεῖτις. conceiveoir





ΜΥΘΟΙ.



I. "Ἀνθρώπος καὶ ζῶα.

Une dispute sur la préséance s'était élevée parmi les animaux. Que l'homme en soit le juge, dit le Cheval: il n'est pas intéressé dans la querelle; il sera impartial. Mais a-t-il l'intelligence nécessaire, dit la Taupe en haussant la voix? Car il en faut et de plus subtile.¹ Saura-t-il discerner notre mérite que les meilleurs yeux ne découvrent pas toujours? Bien avisé²! dit le Mulot. En effet, reprit le Hérisson, je ne croirai jamais, que l'homme ait assez de pénétration³.

Homme, d'après quelle règle comptes-tu apprécier notre mérite⁴, s'écrie sa Majesté Lionne⁵; D'après quelle règle? Belle demande! d'après le plus ou le moins d'utilité que je retire de vos services. A merveille⁶, dit le lion piqué de la réponse; combien serais-je alors au-dessous de l'âne? homme, tu ne peux pas être notre juge. Retire-toi.

L'Homme s'en alla⁷.--Eh bien! dit la Taupe d'un air railleur (le Mulot et le Hérisson étaient encore de son avis) --- Vois-tu, Cheval? Le Lion croit aussi que l'Homme ne peut être notre juge: le Lion pense comme nous. Mais sur de meilleures raisons, dit le Lion, en jetant sur eux le regard le plus méprisant.



Notre différend, continua le Lion, est, si j'en juge bien, une dispute absolument inutile. Regardez-moi comme le plus considérable ou comme le moindre de tous, la chose m'est égale; je me connais, et c'est assez. Cela dit⁸, il quitta l'assemblée. Le sage Eléphant, le Tigre hardi, l'Ours toujours grave, le Chaval avec son air noble, le Renard content de sa finesse, en un mot, tous ceux qui sentaient ou croyaient sentir leur mérite, suivirent bientôt son exemple. Ceux qui se retirèrent les derniers et qui murmurèrent le plus de la rupture de l'assemblée, furent le Singe et l'Ane.

1) διότι χρειάζεται (νούς) και λεπτότατος. 2) καλός στοχασμός. 3) δια να κρίνη. 4) η λεοντική μεγαλειότης του. 5) d'après . . . κατά ποιόν κανόνα έχεις σκοπόν. . . 6) αξιόλογα θαυμασία! 7) s' en aller, ανεχώρησε. 8) τούτου βηθέντος.

2. Δύο περιστεραί.

Deux pigeons vivaient ensemble dans une paix profonde. Ils fendaient l'air de leurs ailes, qui paraissaient immobiles par leur rapidité. Ils se jouaient en volant l'un auprès de l'autre, se fuyant et se poursuivant tour à tour³; puis ils allaient chercher du grain dans l'aire du fermier ou dans les prairies voisines. Aussitôt ils allaient se désaltérer dans l'onde pure d'un ruisseau qui coulait au travers de ces près fleuris.



On entendait le doux murmure de ces heureux pigeons, et leur vie était délicate.

L'un d'eux, se dégoûtant des plaisirs d'une vie paisible, se laissa séduire par une folle ambition,⁴ et livra son esprit aux projets de la politique. Le voilà qui abandonne son ancien ami⁵: il part, il va du côté du levant, il passe au-dessus de la méditerranée. Il arrive à Alexandrie; de là il continue son chemin, traversant les terres jusqu'à Alep⁶. En y arrivant, il salue les autres pigeons de la contrée qui servent de courriers réglés, et il envie leur bonheur⁷. Aussitôt il se répand parmi eux un bruit, qu'il est venu un étranger de leur nation qui a traversé des pays immenses. Il est mis au rang des courriers: il porte toutes les semaines les lettres d'un bacha, attachées à son pied, et il fait vingt-huit lieues en moins d'une journée⁸. Il est orgueilleux de porter les secrets de l'État, et il a pitié de son ancien compagnon, qui vit sans gloire dans les trous de son colombier⁹.

Mais un jour, comme il portait des lettres du bacha, soupçonné d'infidélité par le grand-seigneur¹⁰, on voulut découvrir, par les lettres de ce bacha, s'il n'avait point quelque intelligence secrète avec les officiers du roi de Perse¹¹: une flèche tirée perce le pauvre pigeon: il expire, plein de douleur, condamnant sa vie ambitieuse, et regrettant le doux repos de son colombier, où il pouvait vivre en sûreté avec son ami¹².

FÉNELON.

1) fendre. 2) paraître. 3) fuyant, μετοχ. τοῦ fuir. poursuivant, μετ. τοῦ poursuivre, διωκόμενοι ἀλληλεδιαδόχως. 4) ἀφέθη νὰ ἐξαπατηθῆ.



ἀπὸ μίαν ἄφρονα φιλοδοξίαν. 5) le voilà qui . . . , ιδιοτισμὸς σημαίνων ἐνταῦθα τὸ, ἄνευ ἀναβολῆς. 6) πόλις μεγάλη τῆς Συρίας. 7) ὑπηρετοῦν ὡς τακτικοὶ ταχυδρόμοι. 8) τρέχει 28 λεύγας εἰς ὀλιγώτερον καιρὸν παρά τὸ διάστημα μιᾶς ἡμέρας. 9) vit . . . vivre. 10) τίτλος διδόμενος εἰς πόν Σουλτάνον. 11) s' il n' avait . . . μήπως συνενεεῖτο μυστικῶς.

3. Γάτος καὶ λεβηρίδες (κουνέλια).

Un chat qui faisait le modeste¹, était entré dans une garenne peuplée de lapins. Aussitôt toute la république alarmée ne songea qu'à s'enfoncer dans ses trous. Comme le nouveau-venu était au guet auprès d'un terrier, les députés de la nation lapine², qui avaient vu ses terribles griffes, comparurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du terrier, pour lui demander ce qu'il prétendait³. Il protesta d'une voix douce qu'il voulait seulement étudier les mœurs de la nation; qu'en qualité de philosophe⁴, il allait dans un pays pour s'informer des coutumes de chaque espèce d'animaux. Les députés simples et crédules retournèrent et dirent à leurs frères que cet étranger, si vénérable par son maintien modeste, et par sa majestueuse fourrure, était un philosophe sobre, désintéressé, pacifique, qui cherhait la sagesse de pays en pays, qu'il venait de beaucoup d'autres lieux⁵, où il avait vu de grandes merveilles; qu'il y aurait bien du plaisir à l'entendre⁶; et qu'il n' avait garde de croquer les lapins, puisqu'il croyait en bon bramin à la métempsycose, et ne mangeait d'aucun aliment qui eût eu vie⁶. Ce beau discours toucha l'as-



semblée. En vain un vieux lapin rusé, qui était le docteur de la troupe, représenta combien ce grave docteur lui était suspect: malgré lui on va saluer le bramin qui étrangla du premier salut sept ou huit de ces pauvres gens⁷. Les autres regagnent leurs trous, bien effrayés et bien honteux de leurs fautes. Alors don Mitis⁸ revient à l'entrée du terrier, protestant d'un ton plein de cordialité, qu'il n'avait fait ce meurtre que malgré lui pour son pressant besoin⁹; que désormais il vivrait d'autres animaux, et ferait avec eux une alliance éternelle¹⁰. Aussitôt les lapins entrèrent en négociation avec lui, sans se mettre néanmoins à la portée de ses griffes¹¹. La négociation dure; on l'amuse. Cependant un lapin des plus agiles sort par les derrières du terrier, et va avertir un berger voisin, qui aimait à prendre dans un lacs de ces lapins nourris de genièvre⁷. Le berger irrité contre ce chat exterminateur d'un peuple si utile, accourt au terrier avec un arc et des flèches¹². Il aperçoit le chat qui n'était attentif qu'à sa proie: il le perce d'une de ses flèches et le chat expirant dit ces paroles: « Quand on a une fois trompé, on ne peut plus être cru de personne¹³. »

Le même.

1) ὅστις ἔκαμψεν τὸν ταπεινόν. 2) ἐπίθ. ἐκ τοῦ lapin. 3) comparurent, comparaitre, ἐπαρουσιάσθησαν. 4) ὅτι φιλόσοφος ὢν ἐπήγαινε. 5) ὅτι ἤθελεν εἶσθαι πολλά ἢ δὴ νὰ τὸν ἀκούη τις. 6) bramin, βραχμάνος, γυμνοσοφιστῆς τῶν Ἰνδιῶν. 7) du premier salut, διὰ πρῶτον ἀσπασμὸν. 8) τὸ don σημαίνει παρὰ τοῖς Ἰσπανοῖς, ἄρχων, κύριος· τὸ δὲ Mitis εἶναι κύριον ὄνομα διδόμενον εἰς Γάτον. 9) malgré lui, ἄκων. 10) vivrait... . ferait, θέλει ζήσει. 11) χωρὶς μόνον τοῦτο νὰ τεθῶσιν ἐντὸς τῆς βολῆς τῶν ὀνύχων του. 12) accourt, τρέχει. accourir. 13) être cru, νὰ πιστευθῇ.



Λύκος καὶ πρόβατον.

Des moutons étaient en sûreté dans leur parc; les chiens dormaient, et le berger, à l'ombre d'un grand ormeau, jouait de la flûte avec d'autres bergers voisins. Un loup affamé vint¹, par les fentes de l'enceinte, reconnaître l'état du troupeau². Un jeune mouton, sans expérience, et qui n'avait jamais rien vu³, entra en conversation avec lui. Que venez-vous chercher ici; dit-il au glouton. L'herbe tendre et fleurie, lui répondit le loup. Vous savez que rien n'est plus doux que de paître dans une verte prairie émaillée de fleurs, pour apaiser sa faim, et d'aller éteindre sa soif dans un clair ruisseau: j'ai trouvé ici l'un et l'autre. Que faut-il davantage⁴? J'aime la philosophie qui enseigne à se contenter de peu. Il est donc vrai⁵, repartit le jeune mouton, que vous ne mangez point de chair des animaux, et qu'un peu d'herbe vous suffit⁶? Si cela est, vivons comme frères, et paissions ensemble. Aussitôt le mouton sort du parc dans la prairie, où le sobre philosophe le mit en pièces⁷ et l'avalâ.

Défiez-vous des belles paroles des gens qui se vantent d'être vertueux. Jugez-les par leurs actions, et non par leurs discours.

Le même.

1) venir. 2) να εξετάση να κατασκοπεύση. 3) τὸ ὅποιον δὲν εἶχεν εἰδεῖ ποτὲ τίποτε. avait vu, ὑπερσυντελ. τοῦ voir. 4) τί χρειάζεταιαι περισσότερο. 5) εἶναι ἀρά γε. 6) suffire. 7) κατέκοψε.



ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ.

Μεταξύ πατρὸς καὶ τέκνων, περὶ τῆς ἀνάγκης τοῦ νὰ
ὑποτάσσωνται οἱ νέοι εἰς τοὺς γονεῖς.

CASIMIR, Ah! mon père, que je voudrais être grand, grand comme vous!

M. D'ORSAY. Et pourquoi le voudrais-tu, mon fils.

CASIMIR. C'est que je n'aurais plus à recevoir les ordres de personne, et que je pourrais faire tout ce qui me passerait par la tête.

M. D'ORSAY. Il en arriverait des choses bien merveilleuses.

CASIMIR. Oh! je vous en réponds.¹

M. D'ORSAY. Et toi, Julie, voudrais-tu aussi être libre de faire tout ce qui te plairait?

JULIE. Vraiment oui, mon père.

CASIMIR. Oh! si Julie et moi nous étions les maîtres!

M. D'ORSAY. Mes enfans, je puis vous donner cette satisfaction. Dès demain au matin, vous aurez la liberté de vous conduire absolument à votre fantaisie.

CASIMIR. Vous vous moquez de nous, mon père?

M. D'ORSAY. Non, je parle très-sérieusement.

1) σοὶ τὸ ἐγγυῶμαι· νὰ ἦσαι πολλὰ βέβαιος.



Demain, ni votre mère ni moi, personne enfin dans la maison ne s'avisera de contrarier vos volontés.

CASIMIR. Quel plaisir nous allons avoir de nous sentir la bride sur le cou¹!

M. D'ORSAY. Ce n'est pas tout. Je ne prétends pas vous donner cet empire pour demain seulement; je vous l'abandonne jusqu'à ce que vous veniez me prier vous-mêmes de reprendre mon autorité.

CASIMIR. Sur ce-pied-là², nous serons long-tems nos maîtres.

M. D'ORSAY, Je serai bien aise de vous voir vous gouverner vous-mêmes. Ainsi préparez-vous à être demain de grands personnages.

Le lendemain arriva. Les deux enfans, au lieu de se lever à sept heures, comme à l'ordinaire, restèrent jusqu'à près de neuf heures au lit. Un trop long sommeil nous rend tristes et pesants: c'est ce qui arriva à Casimir et à Julie. Ils se revèillèrent enfin d'eux-mêmes, et se levèrent d'assez mauvaise humeur.

Cependant ils s'égayèrent un peu par la douce pensée de faire, pendant le jour entier, tout ce qui leur viendrait dans l'idée.

Allons, par où commencerons-nous, dit Casimir à sa sœur, quand ils furent habillés et qu'ils eurent déjeuné?

JULIE. Nous allons jouer.

1) Μεταρ. από τὰ ἄλογα ὅταν ὁ ἀναβάτης ἀφήσῃ τὸν χαλινὸν ἀπὸ τὰς χεῖρας ἢ ἔστι, ἐποίαν εὐχαρίστησιν θὰ λάβωμεν ὅταν κἀνένας δὲν θὰ μᾶς ἀναγκαιτίζη ἀπὸ τὰς ἐρμάς μας. 2) κατὰ ταύτην τὴν συνθήκην.



CASIMIR. Et à quoi?

JULIE. Il faut bâtir des châteaux de cartes!

CASIMIR. Oh! c'est un amusement bien triste!

JULIE. Veux-tu jouer à collin-maillard?

CASIMIR. Nous ne sommes que deux.

JULIE. Aux dames?

CASIMIR. Tu sais, que je ne puis souffrir ces jeux où l'on est assis.

JULIE. Eh bien! propose-m'en quelque'un de ton goût.

CASIMIR. Nous jouerons, si tu veux, au carrosse: tu seras le cheval, et moi le cocher.

JULIE. Oui da¹; pour me charger de coups de fouet, comme l'autre jour. Je ne l'ai pas oublié.

CASIMIR. Je ne le fais qu'à regret. C'est que tu ne vas jamais le galop².

JULIE. Mais cela me fait mal. Non, non, point de ce jeu.

CASIMIR. Tu ne veux donc pas? Eh bien! jouons à la chasse. Je serai le chasseur, et tu seras la biche. Prends garde à toi, je vais te relancer.

JULIE. Fi de ta chasse! tu as toujours tes pieds sur mes talons, et tes poings enfoncés dans mes côtes.

CASIMIR. Puisque tu ne veux aucun de mes jeux, jamais je ne jouerai avec toi, entends-tu bien?

JULIE. Ni moi avec toi, m'entends-tu bien aussi?

A ces mots, du milieu de la chambre où ils étaient, chacun s'en alla dans un coin; et ils furent³ long-

1) Ἀρὰ πῶς; 2) εἰς τὰ τέσσαρα. 3) ἔμειναν.



temps sans se regarder, et sans se dire une parole. Ils en étaient encore à se boud¹, lorsque l'horloge sonna. Dix heures! il ne leur restait plus que deux heures de la matinée. Casimir enfin se rapprocha de sa sœur, et lui dit : il faut faire tout ce que tu veux. Allons, je jouerai avec toi aux dames, à douze marrons la partie.

JULIE. Oh! je n'ai pas de marrons! Et tu sais bien que tu m'en dois une douzaine, qu'il faut d'abord me payer.

CASIMIR. je te les devais hier; mais je ne dois rien aujourd'hui.

JULIE. Et comment t'es-tu racquité, s'il te plait?

CASIMIR. C'est qu'on n'a rien à demander à ceux qui sont leurs maîtres.

JULIE. Va², je dirai à mon père ta coquinerie.

CASIMIR. Mon père n'a plus de pouvoir sur moi à présent.

JULIE. En ce cas⁴, je ne jouerai pas.

CASIMIR. Tu en es bien la maîtresse.

Seconde bouderie. Et les voilà encore aux deux bouts de la chambre. Casimir se mit⁵ à siffler, Julie à chanter. Casimir noua un fouet et le fit claquer; Julie arrangea sa poupée et entama une conversation avec elle. Casimir grommelait entre ses dents, Julie poussait des soupirs.

L'horloge sonne encore. Onze heures! ils n'avaient plus qu'une heure avant leur diner. Casimir

1) ἐνέμενον ἀκόμη εἰς τὸ γόλιασμα τῶν. 2) γιὰ πέμε, σὲ παρακαλῶ,
3) καλὰ! 4) ἀφοῦ εἶναι ἔτσι. 5) me-ttre. ἄρχισι.



lance de dépit son fouet par la fenêtre ; Julie jette sa poupée dans un coin : ils se regardent l'un l'autre et ne savent que se dire.

JULIE enfin rompt le silence. Allons, Casimir, je veux être ton cheval.

CASIMIR. Ah ! voilà qui est bien ! J'ai un grand cordon qui servira de bride. Le voici : prends-le dans ta bouche.

JULIE. Je ne le veux pas dans ma bouche ; passe-le moi autour du corps, ou attache-le à mon bras.

CASIMIR.. Comme tu parles ! As-tu jamais vu, que les chevaux aient le mors ailleurs qu'entre les dents ?

JULIE. Mais je ne suis pas un véritable cheval.

CASIMIR. Tu dois faire comme si tu l'étais.

JULIE. Je ne vois pas que cela soit bien nécessaire.

CASIMIR. Je pense que tu veux en savoir là-dessus plus que moi, qui suis tout le jour dans l'écurie. Allons, prends-le comme il faut.

JULIE. Il y a huit jours que tu le traînes dans l'ordure ; je ne le mettrai jamais dans ma bouche.

CASIMIR. Et moi je ne le veux pas ailleurs. J'aime mieux ne pas jouer.

JULIE. Comme tu voudras.

Troisième bouderie, plus hargneuse, que les deux premières. Casimir va ramasser son fouet, Julie reprend sa poupée. Mais le fouet ne sait plus claqueter, les ajustements de la poupée vont tout de travers. Casimir soupire ; Julie pleure. Midi sonne dans cet intervalle ; et M. d'Orsay vient leur deman-



der, s'ils veulent qu'on leur serve à diner¹. Mais, qu'avez-vous donc ? leur dit-il en les voyant tous deux dans la tristesse.

Ce n'est rien, mon père, répondirent les enfans. Ils s'essuyèrent les yeux, et suivirent leur père dans la salle à manger.

On servit ce jour-là plusieurs plats sur leur table. Il y avait même une bouteille de vin auprès de chaque couvert.

Mes enfans, leur dit M. d'Orsay, si j'avais encore quelques droits sur vous je vous défendrais de manger de tous ces plats, et sur-tout de boire du vin. Je vous prescrirais au moins de n'en prendre qu'en très-petite quantité: parce que je sais, que le vin et les épiceries sont dangereux pour les enfans. Mais vous êtes maintenant vos maîtres, vous pouvez boire et manger suivant votre caprice. Les enfans ne se laissèrent pas dire deux fois². L'un avait de gros morceaux de viande sans pain; l'autre prenait de la sauce à grandes cuillerées. Ils se versaient de pleines rasades de vin, qu'ils oubliaient de tremper.

Mais mon ami, dit tout bas Madame d'Orsay à son mari, ils vont en être incommodés.

Je le crains, ma femme, répondit M. d'Orsay. Mais j'aime mieux qu'ils apprennent une fois à leurs dépens, combien on se fait de tort³ par son ignorance; que si, trop occupés maintenant de leur santé nous leur déroberions le fruit d'une importante leçon.

1) servir. να τους βάλουν τραπέζι. 2) δεν άφησαν να τους ειπη δύο φορές. 3) πόσον βλάπτει τινός τον έναυτόν του.



Madame d'Orsay comprit l'intention de son mari ; et elle laissa nos étourdis se livrer à leur gourmandise.

On se lève de table. Le ventre des enfans était tendu comme un tambour ; et leurs petits têtes commencèrent à s'échauffer.

Viens, viens Julie, s'écria Casimir ; et il emmena sa sœur avec lui dans le jardin.

M. d'Orsay crut ¹ devoir les suivre à la piste. ²

Il y avait dans le jardin un petit étang, au bord de l'étang un batelet ! Casimir eut la fantaisie d'y entrer.

Julie l'arrêta. Tu sais bien, lui dit-elle, que cela nous est défendu.

Défendu ? répondit Casimir. As-tu oublié que nous ne dépendons plus que de nous-mêmes ?

Ah ! tu as raison, lui dit Julie. Elle donna la main à son frère, et ils entrèrent tous deux dans le batelet.

M. d'Orsay s'approcha de plus près ; mais il ne jugea pas à propos de se découvrir³.

Il savait que l'étang n'était pas bien profond. Quand ils y tomberaient,⁴ se disait-il, je n'aurai pas beaucoup de peine à les en retirer.

Les deux enfans voulaient détacher le bateau du bord. et le pousser vers le milieu de l'étang ; mais ils ne purent jamais venir à bout⁵ de défaire les nœuds du cordage qui le retenait.

1) croire. 2) κατ' ἔχθος, νὰ τοὺς πάρῃ τὸ κατόπι. 3) νὰ φανερωθῇ
4) καὶ ἂν πέσουν. 5) νὰ τὸ κατορθώσουν.



Puisque nous ne pouvons pas naviguer, dit l'écer-
velé Casimir, il faut du moins nous balancer. Aussi-
tôt ayant écarté ses jambes vers les deux bords du
batelet, il commença à le faire pencher d'un côté,
puis de l'autre.

Leur tête étant un peu embarrassée, ils ne tardèrent
pas long-temps à chanceler sur leurs jambes. Ils se
saisirent l'un l'autre pour se retenir; mais ils tom-
bèrent ensemble sur le bord du batelet, et du bord
dans l'étang.

M. d'Orsay sortit, prompt comme l'éclair, de
l'endroit où il était caché. Il se jeta dans l'eau, saisit
de chaque main un de ses téméraires enfans, et les
ramena à la maison demi-morts de frayeur.

Ils eurent des vomissemens violents, pendant qu'on
leur ôtait leurs habits et qu'on les frottait. Enfin
on les mit chacun dans un lit bien chaud. Ils étaient
successivement dans un accablement et dans des
convulsions, qui faisaient frémir. Ils se plaignaient
d'un mal de tête affreux et de tiraillemens d'en-
traîlles. Ils tombaient à chaque instant en faiblesse;
puis c'étaient des nausées et des étouffemens.

C'est dans cet état déplorable qu'ils passèrent le
reste du jour. Il leur échappait des sanglots et des
torrents de larmes, jusqu'à ce qu'enfin ils s'en dor-
mirent de lassitude.

Le lendemain au matin, de bonne heure, leur
père entra dans leur chambre, et leur demanda com-
ment ils avaient passé la nuit.

1] ἐπαραπνεύντο ὅτι εἶχον πονοκέφαλον.



— Pas trop bien, répondirent-ils l'un et l'autre d'une voix affaiblie: nous nous sommes levés très souvent; et la tête et le ventre nous font encore mal¹.

Pauvres enfans, leur dit M. d'Orsay, que je vous plains! Mais, reprit-il un moment après, que ferez-vous aujourd'hui de votre liberté? Vous vous souvenez, qu'elle vous appartient encore.

Oh! non, non, répondirent tous les deux avec précipitation.

Et pourquoi donc, mes amis? Vous disiez l'autre jour qu'il était si triste de faire les volontés des autres.

Nous avons été bien corrigés de notre folie, répondit Cosimir.

C'est pour long-tems, ajouta Julie.

M. d'ORSAY. Vous ne voulez donc plus vous appartenir?

CASIMIR. Non, non, mon père. Dites-nous plutôt ce que nous avons à faire.

JULIE. Cela vaudra² beaucoup mieux pour nous.

M. d'ORSAY. Pensez bien à ce que vous dites; car, si je reprends mon pouvoir, je vous prévien que j'aurai d'abord quelque chose de désagréable à vous ordonner.

CASIMIR. N'improrte, mon père. Nous voilà³ prêts à faire tout ce que vous jugerez à propos.

M. d'ORSAY. Eh bien, j'ai ici une poudre jaunâtre qu'on appelle rhubarbe: elle a un mauvais goût; mais elle est excellente pour les personnes qui ont dérangé

1) μᾶς πονοῦν. 2) valoir, τούτο εἶναι προτιμότερον διὰ ἡμᾶς 3) εἶμεθα.



leur estomac par des excès. Puisque vous consentez à suivre les ordres que je vous donne, je vous commande de prendre tout de suite cette poudre. Qu'on m'obéisse!

CASIMIR. Oui, oui, mon père.

JULIE. Quand ce serait amer comme du chicotin!

M. d'Orsay fit des pilules qu'il leur présenta. Les enfans, sans se tordre la bouche de grimaces, comme ils faisaient auparavant, les avalèrent à l'envi. Ce remède fit heureusement son effet; et ils guérirent tous deux.

Lorsqu'on voulait dans la suite les menacer d'une punition effrayante, on leur disait: Nous allons vous donner la liberté; et les enfans tremblaient encore plus de cette menace, que ceux à qui l'on dirait: Je vais vous mettre en prison.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ.

Περὶ Προνοίας.

Dans une riante soirée de Mai, M. d'Ogères était assis avec Armand son fils sur le penchant d'une colline: de là ils aperçurent un berger qui ramenait son troupeau de la prairie voisine. Des deux côtés du chemin qu'il suivait, s'élevaient des buissons d'épines; et aucune brebis ne s'en approchait, sans y laisser quelque dépouille de sa toison.

Le jeune Armand entra en colère contre ces ravisseurs. Voyez-vous mon papa, s'écria-t-il, ces buis-



sons, qui dérobent la laine aux brebis? Pourquoi Dieu a-t-il fait naître ces méchants arbustes? ou pourquoi les hommes ne s'accordent-ils pas pour les exterminer? Si les pauvres brebis repassent encore dans le même endroit, elles vont y laisser le reste de leurs habits. Mais non, je me leverai demain à la pointe du jour, je viendrai avec ma serpette, et je jeterai à bas toutes ces broussailles. Vous viendrez aussi avec moi, mon papa; vous porterez votre grand couteau de chasse; et l'expédition sera faite avant l'heure du déjeuner. Nous songerons à ton projet, lui répondit M. d'Ogères. En attendant, ne sois pas si injuste envers ces buissons et rapelle-toi, ce que nous faisons vers la S. Jean².

ARMAND. Et quoi donc, mon papa?

M. d'OGÈRES. N'as-tu pas vu les bergers s'armer de grands ciseaux, et dérober aux brebis tremblantes, non pas des flocons légers de leur laine, mais toute leur toison?

ARMAND. Il est vrai, mon papa, parcequ' ils en ont besoin pour se faire des habits. Mais les buissons qui les dépouillent par pure malice, et sans avoir aucun besoin!

M. d'OGÈRES. Tu ignores à quoi ces dépouilles peuvent leur servir; mais supposons qu'elles leur soient inutiles, le seul besoin d'une chose est-il un droit pour se l'approprier?

ARMAND. Mon papa, je vous ai entendu dire, que les brebis perdent naturellement leur toison vers ce

1) Ἐδόμωσε 2) περὶ τὴν ἑορτὴν τοῦ ἁγ. Ἰωάννου. (εἰς τὰς 24 Ἰουνίου).



tems de l'année; ainsi il vaut bien mieux¹ la prendre pour notre usage, que de la laisser tomber inutilement.

M. d'OGÈRES. La réflexion est juste: la nature a donné à toutes les bêtes leur vêtement; et nous sommes obligés de leur emprunter le nôtre², si nous ne voulons pas aller tout nus, et rester exposés aux injures cruelles de l'hiver.

ARMAND. Mais le buisson n'a pas besoin de vêtements. Ainsi, mon papa, il faut dès demain jeter à bas toutes ces épines. Vous viendrez avec moi, n'est-ce pas³ ?

M. d'OGÈRES. Je ne demande pas mieux. Allons, à demain au matin dès la pointe du jour⁴.

Armand, qui se croyait déjà un héros, de la seule idée de détruire de son petit bras cette légion de voleurs, eut de la peine à s'endormir, occupé de ses victoires de lendemain. A peine les chants joyeux des oiseaux perchés sur les arbres voisins de ses fenêtres, eurent-ils annoncé le retour de l'aurore, qu'il se hâta d'éveiller son père. M. d'Ogères, de son côté, peu occupé de la destruction des buissons, mais charmé de trouver l'occasion de montrer à son fils les beautés ravissantes du jour naissant⁵, ne fut pas moins empressé à sauter de son lit. Ils s'habillèrent à la hâte, prirent leurs armes, et se mirent en chemin pour leur expédition. Armand allait le premier d'un

1) valoir (il vaut mieux ἔρα σημείωσ; ἀνωτέρω). 2) νά δανεισθῶμεν ἀπὸ αὐτὰ (τὰ ζῶα. δηλ.) 3) δὲν εἶναι ἔτσι; 4) τὰ χαράγματα. 5) ναιτε. 6) ἐκίνησαν.



air de triompher; M. d'Ogères avait bien de la peine à suivre ses pas. En approchant des buissons, ils virent de tous les côtés de petits oiseaux qui allaient et venaient, en voltigeant sur leurs branches. Doucement, dit M. d'Ogères à son fils; suspendons un moment notre vengeance, de peur de troubler ces innocentes créatures. Remontons à l'endroit de la colline, où nous étions assis hier au soir, pour examiner ce que les oiseaux cherchent sur ces buissons d'un air si affairé. Ils remontèrent la colline, s'assirent et regardèrent. Ils virent, que les oiseaux emportaient dans leur bec les flocons de laine, que les buissons avaient accrochés la veille aux brebis.

Que veut cela dire³⁾? s'écria Armand tout étonné.

Cela veut dire, lui répondit son père, que la Providence prend soin des moindres créatures, et leur fournit toutes sortes de moyens pour leur bonheur et leur conservation. Tu le vois, les pauvres oiseaux trouvent ici de quoi tapisser l'habitation, qu'ils forment d'avance pour leur petits. Ils se préparent un lit bien doux pour eux et pour leur jeune famille. Ainsi, cet honnête buisson, contre lequel tu t'emportais hier si légèrement, allie les habitans de l'air avec ceux de la terre. Il demande au riche son superflu, pour donner au pauvre ses besoins. Veux-tu venir à présent le détruire? Que le ciel nous en préserve! s'écria Armand. Tu as raison, mon fils, reprit M. d'Ogères. . .

1) ἐν τῷ πόντῳ ἡμίμας. 2) s'asseoir. 3) τί τί ἀπὸν αὐτῶ;



ΚΑΝΟΝΕΣ

ΤΟΥ

ΦΕΡΕΣΘΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑΝ.

· Quand on est à table, on doit toujours avoir son assiette vis-à-vis de soi sur le bord de la table, le couteau, la cuillère et la fourchette à la droite près de son assiette, et le pain à gauche.

La serviette, qu'on attachait autrefois devant soi, se met à présent à moitié déployée sur les genoux; mais quelques dames se sont réservé l'usage de l'assujettir à leur sein avec une épingle.

La soupe se sert avec une cuillère particulière, et chaque mets doit avoir sa cuillère ou sa fourchette.

On coupe le pain à mesure qu'on en mange; on le porte à la bouche avec la main, et la viande avec la fourchette. Il faut éviter de rompre le pain avec la main: et si le morceau de viande dont on est servi est un peu considérable, on ne doit pas le couper tout entier en morceaux, mais une partie à la fois, afin que si l'on ne pouvait le manger en entier, le reste pût encore servir aux domestiques ou être donné aux pauvres.

On regarde comme mal-honnête, de porter des regards avides sur les mets que l'on aime; de témoigner son appetit particulier pour l'un, et sa répugnance pour l'autre; et de choisir par tout les meilleurs morceaux: il faut prendre ce qu'on nous présente, ou ce qui est devant nous; le morceau qu'on a touché ne doit pas être abandonné pour en prendre un autre;



et si on le trouve trop gros, il faut, en le divisant, avoir soin de retenir celui dans lequel on a mis la fourchette. Le sel se prend avec le couteau, et non avec la fourchette ou la cuillère, et encore moins avec les doigts. Si l'on trouve dans un mets des choses que l'on ne puisse manger, il est contre la civilité de les mettre sur la nappe ou dans sa cuillère; les assiettes sont destinées à cet usage.

Il ne faut pas prendre sur son assiette plus de viande et c. qu'on ne croit pouvoir en manger; et si l'on en a fait la faute, il est de la plus grande incivilité de remettre dans le plat ce que l'on a de trop, surtout lorsqu'il y a encore des personnes qui mangent, ou qui pourraient avoir envie d'en reprendre.

On laisse sur son assiette ce qu'on ne mange pas: c'est à ceux qui lèvent les assiettes, à en tirer le parti convenable. Ce serait une impolitesse révoltante et insupportable, de remettre un morceau dans le plat pour en reprendre un autre. On ne doit pas moins se garder de découper la viande dans une assiette dont on s'est servi: elle se découpe dans le plat, ou dans une assiette particulière, en évitant de rien toucher avec les doigts.

Quant aux choses à demander pendant le cours du repas, telles que le pain, le vin, l'eau le sel, etc. on s'adresse aux personnes destinées au service de la table, observant toujours de le faire d'une voix basse, ou par quelque signe. On ne doit pas demander d'un mets; avant que les personnes ou plus âgées ou plus marquantes s'en soient servies.

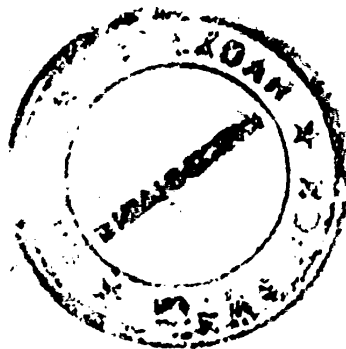


ΕΙΣΗΓΗΤΗΣ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.



ΕΙΣΗΓΗΤΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

Περὶ σχηματισμοῦ τῶν ῥημάτων.

Τὰ ῥήματα τῆς Γαλλικῆς γλώσσης δὲν διακρίνονται ἀπὸ τὸν ἐνεστώτα τῆς ὀριστικῆς, ἀλλ' ἀπὸ τὸ ἀπαράμφατον ὄθεν ἐπειδὴ αἱ καταλήξεις τῶν ἀπαρεμφάτων εἶναι τέσσαρες, ER, IR, OIR, RE, τέσσαρες εἶναι καὶ αἱ συζυγίαι.

2. Αἱ ἐγκλίσεις (modes) εἶναι πέντε. Indicatif, ὀριστικῆ· Conditionnel, ὑποθετικῆ. Imprératif, προστακτικῆ. Subjonctif, ὑποτακτικῆ· Infinitif, ἀπαρέμφατος·

3. Οἱ χρόνοι τῆς ὀριστικῆς εἶναι ὀκτώ.

Présent, ἐνεστώς·

Imparfait, παρατατικός·

Parfait-simple, (α) ἀόριστος ἀ·

Parfait-anterieur, ἀόριστος β'·

Parfait-composé, παρακείμενος·

Plus-que-parfait, ὑπερσυντελικός·

Futur-simple, μέλλων ἀ·

Futur-composé, μέλλων β'·

(α) Ἄλλοι τὸν ὀνόμασαν parfait défini, ἄλλοι prétérit défini, καὶ ἄλλοι ἄλλως· ἀλλὰ τὸ ὄνομα δὲν κάμνει τίποτε πρὸς τὸν ἀγνοεῦτα τὸ πρᾶγμα·



Τῆς δὲ ὑποθετικῆς εἶναι δύο·

Conditionnel-présent, ἐνεστώς.

— — passé, παρεληλυθώς.

4. Γενικὸς τύπος τοῦ κατὰ τὰ πρόσωπα σχηματισμοῦ τῶν ῥημάτων.

Ἐνικὸν	ἀ προσ.	φωνῆεν	ἢ s.
	β'.		s.
	γ'.	φωνῆεν	ἢ t.
πληθ.	ἀ προσ.	ons	ἢ mes
	β'.	er	ἢ tes.
	γ'.		ent,

Τὸ τρίτον πληθ. εἰς τοὺς μέλλοντας καὶ εἰς τινῶν ῥημάτων τοὺς ἐνεστώτας γίνεται ont.

5. Ἐκτὸς τῆς κατὰ τὴν λήγουσαν μεταβολῆς, τὰ πρόσωπα διακρίνονται καὶ ἀπὸ τὴν πρόσθεσιν μορίων τινῶν, τὰ ὁποῖα διὰ τοῦτο πρέπει νὰ ὀνομασθῶσι προσωπικὰ μόρια (α): συνοδεύουσι δὲ πάντοτε τὰ ῥήματα ἢ προηγούμενα αὐτῶν, ἢ ἐπόμενα. Εἶναι δέ,

διὰ μὲν τὰ ἐνικὰ πρόσωπα

Je. tu. il. (elle θυλ.)

διὰ δὲ τὰ πληθυντικὰ

nous. vous. ils. (elles θυλ.).

Οἱ χρόνοι διαιροῦνται εἰς ἀπλοῦς (simples), καὶ συνθέτους (composés): καὶ οἱ μὲν ἀπλοῖ σχηματίζονται ἀπὸ τὴν ρίζαν τοῦ ἀπαρεμφάτου διὰ τῆς μεταβολῆς τῆς καταλήξεως, οἱ δὲ σύνθετοι διὰ τῆς συνδρομῆς δύο ἄλλων ῥημάτων, τὰ ὁποῖα διὰ τοῦτο ὠνομάσθησαν βοηθητικὰ (auxiliaire), καὶ τὰ

(α) Τὰ μόρια ταῦτα δὲν εἶναι τὸ ἐγὼ, σὺ, ἐκεῖνος, καθὼς συνήθως τὰ μεταφράζουσιν ὡς ἀρχαροί μας· ἀλλὰ τὸ Je parle, tu parles, σημαίνει ἀπλῶς λαλῶ, λαλεῖς, τὸ δὲ ἐγὼ, σὺ, ἐκεῖνος εἶναι moi, toi, lui, κ. τ. λ.



ὅποια προτίθενται πρὸ τῆς παθητικῆς μετοχῆς τοῦ ῥήματος:

Εἶναι λοιπὸν ἀνάγκη νὰ μάθῃ ὁ ἀρχάριος τὸν σχηματισμὸν τῶν δύο τούτων ῥημάτων, πρὶν ἀρχίσῃ νὰ σχηματίζῃ τὰ ἄλλα.

Σχηματισμοὶ τῶν βοηθητικῶν ῥημάτων. (α)

AVOIR

ÊTRE

ΟΡΙΣΤΙΚΗ

ἘΝΕΣΤΩΣ (présent)

Ἐνικά	Πληθυντ.	Ἐνικά	Πληθυντ.
j' ai	nous avons	je suis	nous sommes.
tu as	vous avez	tu es	vous êtes
il a	ils ont	il est	ils sont

ΠΑΡΑΤΑΤΙΚΟΣ (imparfait)

j' av -- ais | j ét-ais

	Ἐνικά	Πληθ.
Γενικὴ κατάληξις τοῦ παρτατικῶ	{ ais	ions
	{ ais	iez
	{ ait	aient

(α) Ἐπειδὴ αἱ περισσότεραι μεταβολαὶ τοῦ τύπου εἶναι ὀρθογραφικαί, εἶναι ἀνάγκη ὁ ἀρχάριος νὰ γράφῃ εἰς τὸ τέτραδόν του τὰ ῥήματα. Ἡ γραφή, ἐκτὸς ἔτι τὸν γυμνάσει βαθμηδὸν εἰς τὴν ὀρθογραφίαν, ἥτις εἶναι τόσον οὐσιώδης εἰς τὴν γλῶσσαν, εἶναι καὶ τὸ μεγαλύτερον βεβήθημα τοῦ μνημονικῶ, τὸ ὅποιον εἰσαχόμενον ἐξ ἀρχῆς νὰ καθέξῃ λέξεις, τὰς ὁποίας ἡ γλῶσσα δυσκολεύεται νὰ προφέρῃ, ἢ νὰ ἀπικάμῃ, ἢ τοῦλάχιστον νὰ λάθῃ ἀποτροπὴν πρὸς τὴν περαιτέρω ἐξακολούθησιν. Εἶναι λοιπὸν ἀναγκαῖστατον ὁ μαθητὴς νὰ γράφῃ πρῶτον, καὶ ἔπειτα νὰ ἀποστηθίζῃ διὰ τοῦτο εἰς τοὺς ἐφεξῆς πίνακας τῶν ῥημάτων, ὅσας τούτο ἦτον δυνατὸν, δὲν ἐγραψα τὸν χρόνον ὁλόκληρον ἀλλὰ τὰς γενικάς αὐτοῦ κατάληξεις.



Α Ο Ρ Ι Σ Τ Ο Σ Α. (parfait-simple)

j' eus	nous eûmes		je fus	nous fûmes
tu eus	vous eûtes		tu fus	vous fûtes
il eut	ils eurent		il fut	ils furent

Π Α Ρ Α Κ Ε Ι Μ Ε Ν Ο Σ. (parfait-composé)

j ai eu		j' ai été
te as eu		tu as été

κ.τ.λ. ὡς ὁ ἐνεστώσ τοῦ avoir μετὰ τὴν προσθήκην τῶν μετοχῶν eu ἢ été.

Α Ο Ρ Ι Σ Τ Ο Σ Β'. (parfait-antérieur)

j' eus eu		j' eus été
-----------	--	------------

ὡς ὁ ἀόριστος τοῦ avoir.

Υ Π Ε Ρ Σ Υ Ν Τ Ε Δ Ι Κ Ο Σ (plus-que-parfait)

j' avais eu		j' avais été
-------------	--	--------------

ὡς ὁ παρατατικός τοῦ avoir

Μ Ε Δ Δ Ω Ν Α. (futur-simple)

j' au-rai		je se-rai
-----------	--	-----------

ἐνικ. πληθουντ.

Γενική κατάλ. τοῦ μέλλ.	{	rai	rons
		ras	rez
		ra	ront

Μ Ε Δ Δ Ω Ν Β'. (futur-composé)

j' aurai eu		j' aurai été
-------------	--	--------------

ὡς ὁ μέλλων ἀ. avoir

Υ Π Ο Θ Ε Τ Ι Κ Η

Ε Ν Ε Σ Τ Ω Σ (présent)

j' au-rais		je ser-ais
------------	--	------------

ἐνικ. πληθουντ.

Γενική κατάλ. τοῦ ὑποθετ.	{	rais	rions
		rais	riez
		rait	raient



ΠΑΡΕΛΗΛΥΘΟΣ (passé)

j' aurais eu. | j' aurais été

ὡς ὁ ἐνεστώς τῆς ὑποθετικῆς.

ΠΡΟΣΤΑΚΤΙΚΟΝ

aie		sois
qu' il ait		qu' il soit
ayons		soyons
ayez		soyez
qu'ils aient		qu'ils soient

ΥΠΟΤΑΚΤΙΚΑ

ΕΝΕΣΤΩΣ (présent)

ἐνικᾶ-		ἐνικᾶ
que j' aie		que je sois
que tu aies		que tu sois
qu' il ait		qu' il soit

πληθυντικᾶ
ὡς τὸ προστακτικόν

ΠΑΡΑΤΑΤΙΚΟΣ (imparfait)

que j' eusse | que je fusse

Γενικὸς τύπος τοῦ παρα- τατικοῦ τῆς ὑποτακτικῆς	{	usse	ussions
		usses	ussiez
		ût	ussent

ΠΑΡΑΚΕΙΜΕΝΟΣ (parfait-composé)

qu' j' aie eu | que j' aie été

ὡς ὁ ἐνεστώς τῆς ὑποτακτικῆς

ΥΠΕΡΣΥΝΤΕΛΙΚΟΣ (plus-que-parfait)

que j' eusse eu | que j' eusse été

ΑΠΑΡΕΜΦΑΤΟΣ

ἐνεστ.	avoir		être
παρακ.	avoir eu.		avoir été



Μ Ε Τ Ο Χ Η

ves.	ayant	étant
παρακ	ayant eu	ayant été

Τύπος τῶν τριῶν συζυγιῶν. (α)

ER

IR

RE

AJM-ER

FIN-IR

ROMP-RE

Ο Ρ Ι Σ Τ Ι Κ Α

Ε Ν Ε Σ Τ Ω Σ (présent)

j' aim-e	je fin-is	je romp-s
tu aim-es	tu fin-is	tu romp-s
il aim-e	il fin-it	il romp-t
nous aim-ons	nous fin-issons	nous romp-ons
vous aim-ez	vous fin-issez	vous romp-ez
ils aim-ent	ils fin-issent	ils romp-ent

Π Α Ρ Α Τ Α Τ Ι Κ Ο Σ (imparfait)

Ὁ χρόνος οὗτος σχηματίζεται ἀπὸ τὸ 6. πληθ. πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος τροπῆ τοῦ ez εἰς ais

j' aim-ais	je finiss-ais	je romp-ais
------------	---------------	-------------

(ὄρα τὸν γενικὸν τύπον τοῦ παρατατ. εἰς τὰ Ἑσθητικά).

Α Ο Ρ Ι Τ Τ Ο Σ ά. (parfait simple)

j' aim-ai	je fin-is	je romp-is
tu aim-as	tu fin-is	tu romp-is
il aim-a	il fin-it	il romp-it
nous aim-âmes	nous fin-îmes	nous romp-îmes
vous aim-âtes	vous fin-îtes	vous romp-îtes
ils aim-èrent	ils fini-rent	ils romp-irent

[α] Ἐπειδὴ ὁ συνθῆς ἐκτιθέμενος εἰς τὰς γραμματικὰς ὡς ἑμαλὸς τύπος τῆς τρίτης συζυγίας δὲν ἔχει εἰς τὴν γλῶσσαν εἰμὴ τέσσαρα ῥήματα τὸ devoir, recevoir, apercevoir, coucevoir, τὰ δὲ λοιπὰ ὅλα ῥήματα τῆς καταλήξεως ταύτης, εἶναι ἀνώμαλα, ἐνόμισα περιττὸν νὰ δώσω τύπον ἑμαλὸν εἰς τὴν συζυγίαν ταύτην.



Π Α Ρ Α Κ Ε Ι Μ Ε Ν Ο Σ (parfait-composé).

j' ai aimé		j' ai fini		j' ai rompu
tu as aimé		tu a fini		
καὶ τ. λ.		(ὄρα τὸν ἔνεσ. τοῦ avoir).		

Λ Ο Ρ Ι Σ Τ Ο Σ Ἔ. (parfait-antérieur)

j' eus aimé		j' eus fini		j' eus rompu
tu eus aimé		ἤ fini		ἤ rompu
καὶ τ. λ.		(ὄρα τὸν ἀόριστον ἅ τοῦ avoir)		

Υ Π Ε Ρ Σ Υ Ν Τ Ε Δ Ι Κ Ο Σ (plus-que-parfait)

j' avais aimé		ἤ fini		rompu
καὶ τ. λ.		(ὄρα τὸν παρατατικὸν τοῦ avoir).		

Μ Ε Λ Λ Ω Ν Ἀ. (parfait simple)

j' aime-rai		je fini-rai		je romp-rai
		(ὄρα τὴν γενικὴν κατάληξιν τοῦ μέλλοντος).		

Μ Ε Λ Λ Ω Ν Β. (futur-composé)

j' aurai aimé		j' aurai fini		j' aurai rompu
		(ὄρα τὸν μέλλοντα τοῦ avoir).		

Υ Π Ο Θ Ε Τ Ι Κ Η

Ε Ν Ε Σ Τ Ω Σ (présent)

j' aime-rai		je fini-rai		je romp-rai
		(ὄρα τὴν γενικὴν κατάληξιν τοῦ ἔνεσ. τῆς ὑποθετ.).		

Π Α Ρ Ε Λ Η Λ Υ Θ Ω Σ passé

j' aurais aimé.		ἤ fini		ἤ rompu.
		καὶ τ. λ. (ὄρα τὸν ἐνεστώτα τῆς ὑποθετ.)		

Π Ρ Ο Σ Τ Α Κ Τ Ι Κ Ο Ν

aime		finis		romps (α)
qu'il aime		qu'il finisse		-rompe (β)
aimons		finissons		rompons
aimez		finissez		rompez } (γ)
qu'ils aiment		qu'ils finissent		-rompent

(α) Τὸ δεύτερον πρόσωπον σχηματίζεται ἀπὸ τὸ πρῶτον ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος τῆς ὀριστικῆς.

(β) Ἀπὸ τὸ γ'. πληθ: ἀφαιρέσει τοῦ nt.

(γ) Τὰ τρία ταῦτα πρόσ. εἶναι ὡς τὰ τοῦ ἐνεστ: τῆς ὀριστικῆς.



ΥΠΟΤΑΚΤΙΚΗ

ΕΝΕΣΤΩΣ (présent)

que j' aime,	finisse,	rompe	} (α)
que tu aimes,	finisses,	rompes	
qu' il aime,	finisse,	rompe	} (β)
que nous aimions,	finissions,	rompions	
que vous aimiez,	finissiez,	rompiez	
qu' ils aiment	finissent	rompent	(γ)

(α) ἀπὸ τὸ ἐνικ. τῆς προστακτικῆς. (β) ὡς ὁ παρατατ. τῆς ὀριστικῆς.
 (γ) ὡς τὸ γ'. πληθ. τῆς προστακ.

ΠΑΡΑΤΑΤΙΚΟΣ (imparfait)

que j' aima-sse	fini-sse	que je rompis-se
que tu aima-sse	fini-sse	rompi-sse
qu' il aimâ-t	fini-t	rompi-t

Γενική κατάληξις τοῦ πληθυντικῶ
 ssions ssiez ssent

ΠΑΓΑΚΕΙΜΕΝΟΣ (parfait-composé)

que j' aie aimé	ἢ fini	ἢ rompu
-----------------	--------	---------

(ὄρα τὸν ἐνεστ. τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ avoir)

ΥΠΕΡΣΥΝΤΕΛΙΚΟΣ (plus-que-parfait)

que j' eusse aimé	ἢ fini	ἢ rompu
-------------------	--------	---------

(ὄρα τὸν παρατ. τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ avoir)

ΑΠΡΕΜΦΑΤΑ

ΕΝΕΣΤΩΣ (présent)

aimer	finir	rompre
-------	-------	--------

ΠΑΡΑΚΕΙΜΕΝΟΣ (parfait-composé)

avoir aimé	fini	rompu
------------	------	-------

ΜΕΤΟΧΗ ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΗ

ΕΝΕΣΤΩΣ (présent)

aim-ant	finiss-ant	romp-ant
---------	------------	----------

σχηματίζεται δὲ ἀπὸ τὸ ἀ. πληθ. πρόσωπον τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστικῆς τρο-
 πῆ τοῦ ons εἰς ant

ΠΑΡΑΚΕΙΜΕΝΟΣ (parfait-composé)

ayant aimé	ἢ fini	ἢ rompu
------------	--------	---------



Ἰδιαίτεροι σχηματισμοὶ τῶν ῥημάτων.

ΑΡΝΗΤΙΚΑ (négatifs)

Εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, διὰ νὰ ᾖναι τελεία ἡ ἄρνησις, δὲν ἀρκεῖ μόνον τὸ ἀρνητικὸν μόριον ne, ἀλλ' ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐπιφέρεται καὶ ἄλλη ἀρνητικὴ λέξις, ὡς pas, point, rien, jamais, aucun κ.τ.λ.

Ὅταν λοιπὸν τὸ ῥῆμα εἶναι εἰς ἀρνητικὴν πρότασιν σχηματίζεται οὕτω.

Χρόνοι ἀπλοῖ.

Je ne parle pas
Je ne parlais pas
Je ne parlerai pas
Je ne parlerai pas κτλ.

Ἐνταῦθα τὸ μὲν ἀρνητικὸν μόριον ne τίθεται μεταξὺ τῶν προσωπικῶν καὶ τοῦ ῥήματος, ἐπιφέρεται δὲ τὸ pas ἢ point.

Χρόνοι σύνθετοι.

Je n' ai pas parlé
Je n' avais pas parlé
Je n' eus pas parlé
Je n' aurai pas parlé κτλ.

Ἐνταῦθα τὸ μὲν ne τίθεται ὡς καὶ εἰς τοὺς ἀπλοῦς χρόνους, τὸ δὲ pas ἢ ἄλλη τις τῶν ἀνωτέρω ἀρνητικῶν λέξεων, τίθεται μεταξὺ τοῦ ἑοθητικοῦ ῥήματος καὶ τῆς μετοχῆς.

Προστακτικόν

ne parle pas		ne parlons pas
qu' il ne parle pas		ne parlez pas
		qu' ils ne parlent pas

Απαρέμφατον

ne pas parler		ne pas avoir parlé ἢ
		n' avoir pas parlé

Μετοχή

ne parlant pas		n' ayant pas parlé.
----------------	--	---------------------



ΕΡΩΤΗΜΑΤΙΚΑ (interrogatifs,

Ἐνθα τὸ προσωπικὸν μόριον ἔπεται μετὰ τὸ ῥῆμα, μετὰ τὸ ὑποῖον δένεται διὰ κεραίας.

Χρόνοι ἀπλοῖ

aimé-je, finis-je.

Τὸ e εἰς τὸ je μένει πάντῃ ἄφω-
νον. ἢ δὲ λήγουσα τοῦ ῥήματος, ἀν-
ῆναι ἔ ἄφωνον, λαμβάνει ἑξείαν ἐπο-
μένῳ τοῦ je (α) διὰ τὴν κακοφωνίαν.

aimes-tu, finis-tu

aime-t-il, finit-il, κ.τ.λ.

Ἄν τὸ ἐνικ. γ πρόσ. λήτῃ εἰς φω-
νῆεν, πρὸ τοῦ il λαμβάνει τὸ ἐρελυ-
στικὸν t ἐνωμένον μετὰ τὸ ῥῆμα διὰ
κεραίας

Χρόνοι σύνθετοι

ai je aimé ἢ fini,
as-tu aimé ἢ fini,

Τὸ προσωπικὸν μόριον τίθεται ἀμέ-
σως μετὰ τὸ βοηθητικόν.

a-t-il aimé ἢ fini.

Ὅρα τὴν ἀνωτ. σημ. περὶ τοῦ ἐρελ-
κυστικῶ t.

Τὰ προστακτικὰ καὶ ὑποτακτικὰ δὲν ἐπιδέχονται τὸν σχηματισμὸν τούτου.

Γ'. ἈΡΝΗΤΙΚΩΣ τὰ ἐρωτηματικά.

Χρόνοι ἀπλοῖ.

ne finis - je pas,
ne finissons - nous pas.

Ἐνταῦθα προτίθεται μὲν τοῦ ῥή-
ματος τὸ ἀρνητικὸν ne μετὰ δὲ τὰ
προσωπικὰ μόρια τίθεται τὸ pas ἢ
point

Χρόνοι σύνθετοι.

n'ai-je pas fini,
n'avons-nous pas fini.

Ἡ μετοχὴ μένει τελευταία.

(α) Εἰς τὸ συντακτικὸν θέλομεν ἰδεῖ ὅτι δὲν εἶναι μόνον τὰ ἐρωτηματικὰ τὰ ἀπαιτοῦντα τὸ προσωπικὸν κατόπιν τοῦ ῥήματος.

(β) Εἰς πολλὰ ῥήματα διὰ τὴν ἐκ τούτου κακοφωνίαν ἀφυεύγουσι τὸ ἀ. πρόσ. τοῦ ἐρωτηματικῶ ἔθεν ἀντὶ τοῦ rends-je λέγουσιν est-ce que je rends. ἀντὶ τοῦ dors-je, est-ce que je dors.



Ἄνωμαλῖαι τινες περὶ τὴν ἀ συζυγίαν

τῶν εἰς ER.

1. Εἰς τὰ εἰς cer λήγοντα, ὅπου ὁ τύπος φέρει a ἢ o, τὸ c λαμβάνει cedille διὰ νὰ φυλαχθῇ ἡ φωνή τοῦ σ· ὡς je force, nous forçons. il forçā.

2. Εἰς τὰ εἰς ger λήγοντα, ὅπου ὁ τύπος φέρει a ἢ o μετὰ τὸ g, τίθεται μεταξὺ e, διὰ νὰ φυλαχθῇ ἡ φωνή ge. οἶον, manger, je mange, nous mangeons, je mangeais·

3. Εἰς τὰ ἔχοντα e ἄφωνον εἰς τὴν παραλήγουσαν, γίνεται ἐ ἀνοικτὸν, ὅπου ὁ τύπος ἐπιφέρει εἰς τὴν λήγουσαν ἄλλο e πάντῃ ἄφωνον· ὡς lever, mener. je lève, je mène, ils lèvent, ils mènent· ἂν δὲ τὸ μεταξὺ τῶν δύο e σύμφωνον ἦ· ναι l ἢ t, διπλασιάζονται μὲν αὐτὰ, τὸ δὲ e τῆς παραληγούσης δὲν λαμβάνει βαρεῖαν· οἶον, appeler, jeter· j'appelle, je jette, ils appellent, ils jettent. ἀλλέως δὲ, nous appelons. κ.τ.λ.

4. Τὰ εἰς er καθαρὸν ὡς continuer, prier, κ.τ.λ. σηματίζονται οὕτω.

PRESENT, je continue, je prie· πληθ. nous continuons, nous prions.

IMPERFECT, je continuais, je priais· πληθ. nous continuions, nous priions.

Εἰς τὸν μέλλοντα τὸ e τῆς παραληγούσης μένει πάντῃ ἄφωνον, je continuerai, je prierai, ὡς νὰ ἦτον je continuerai, je prirai.

5. Εἰς τὰ ἔχοντα y εἰς τὴν παραλήγουσαν, ὅπου ὁ τύπος φέρει κατόπιν e ἄφωνον, τὸ y τρέπεται εἰς i· ὡς employer, payer· j'emploie, je paie· nous employons, nous payons· ils emploient, ils paient. Καὶ κατὰ τὸν ἀνωτέ-



ρω κανόνα ὁ μέλλων j'emploierai, je paierai (ὅπου τὸ θ, ὡς εἴπομεν δὲν προφέρεται)

Ἔηματα πρὸς γύμνασιν

avancer προχωρῶ.	acheter ἀγοράζω.
menacer φοβερίζω.	crier φωνάζω.
commencer ἀρχίζω.	confier ἐμπιστεύομαι.
changer μεταβάλλω.	oublier λησμονῶ.
juger κρίνω.	créer πλάττω.
obliger ὑποχρεώνω.	diminuer ὀλιγοστεύω.
achever τελειώνω.	enuyer ἀηδιάζω.
crever σκάνω.	payer πληρόνω.
cacheter σφραγίζω.	noyer πνίγω.
itinceler σπινθηροβολῶ.	envoyer σέλλω. (*)

(*) Τοῦ envoyer ὁ μέλλων κάμνει ἀνωμάλως j'enverrai.

6. Τοῦ aller εἶναι ἀνώμαλον εἰς τὸν ἐνεστῶτα, τὸν μέλλοντα, καὶ εἰς τὸ προστακτικόν· καὶ εἰς τὸν ἐξ αὐτοῦ σχηματιζόμενον ἐνεστῶτα τῆς ὑποτακτικῆς.

Indic. présent.	futur.	impératif.
je vais,	j'irai,	va,
tu vas,	tu iras,	qu'il aille,
il va,	il ira,	allez,
nous allons,	nous irons,	allons,
vous allez,	vous irez,	qu'ils aillent.
ils vont.	ils iront.	

Οἱ δὲ ἄλλοι χρόνοι κλίνονται ὁμαλῶς ὡς τὸ aimer· ἔχει δὲ βοηθητικὸν τὸ être.

Ἐνεστῶς τῆς ὑποτακτικῆς

que j'aie,	que tu ailles,	qu'il aille,
que nous allions	que vous alliez,	qu'ils aillent.



Περὶ τῶν εἰς IR, OIR, καὶ RE, ἀνω- μάλων ῥημάτων:

Εἰς τὸν σχηματισμὸν τῶν ὁμαλῶν ῥημάτων ἐδώσαμεν τοὺς γενικοὺς τύπους τῶν χρόνων, καὶ τοὺς κανόνας καθ' οὓς σχηματίζονται οἱ παράγωγοι αὐτῶν· ὥστε ἂν γνωρίζῃ τις τὸ ἄ. ἐνικὸν καὶ τὸ ἄ. πληθ. πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος, τὸ ἄ. τοῦ ἀορίστου καὶ τοῦ μέλλοντος, καὶ τέλος τὴν παθητικὴν μετοχὴν, εὐκόλως δύναται νὰ σχηματίσῃ τὰ λοιπά.

Ἐπειδὴ, ὡς εἶπομεν, ἀπὸ τὸ γ' πληθ. πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος τῆς ὀριστικῆς σχηματίζεται τὸ τρίτον τῆς προστακτικῆς καὶ ὁ ἐνεστώς τῆς ὑποτακτικῆς, εἶναι ἀνάγκη νὰ προσέχη πάντοτε ὁ ἀρχάριος εἰς τὸν ἐφεξῆς περὶ τοῦ γ' πληθ. προσώπου κανόνα.

Ἐὰν ἡ λήγουσα τοῦ ἐνικοῦ ᾖναι παραλήγουσα τοῦ πληθ. ἄ προσ. εἶναι καὶ τοῦ γ. ὡς

je finis, nous finissons, ils finissent.

Εἶδε μὴ εἰς τὸ γ πληθ. ἐπαναλαμβάνεται ἡ μεταβληθεῖσα παραλήγουσα, ὡς *je dois, nous devons, ils doivent.*

Εἰς τοὺς ὀπισθεν πίνακας ἐτέθη εἰς τὴν ἀρχὴν τὸ ὁμαλὸν ῥῆμα διὰ νὰ φαίνεται ἡ ὁμοιότης του μὲ πολλὰ τῶν ἀνωμάλων. διὰ τοῦτο, ὅπου μὲν ἡ θέσις εἶναι κενή, σημαίνει ὅτι ὁ χρόνος σχηματίζεται ὁμαλῶς, ὡς τὸ τοῦ τύπου ῥῆμα· ὅπου δὲ εἶναι κεραία, ὅτι ὁμοιάζει μὲ τὸ πρὸ αὐτοῦ.

Τὰ ῥήματα τῶν ὀποίων τὸ ἄ. πληθυντικὸν πρόσωπον ἔχει εἰς τὴν παραλήγουσαν γ, εἰς τὸ γ' πληθ. τὸ γ μεταβάλλεται εἰς i ὡς: *fuir, nous fuyons, ils fuient. voir, nous voyons, ils voient. croire, nous croyons, ils croient.*

Καθὼς κλίνεται ἕκαστον τῶν εἰς τοὺς πίνακας καταλεχθέντων ῥημάτων, κλίνεται καὶ ἂν ᾖναι μετὰ προθέσεως σύνθετον



ΤΥΠΟΣ ΤΩΝ ΑΝΩΜΑΛΩΝ ΤΗΣ Β'. ΣΥΖΥΓΙΑΣ

INFINITIF	INDICATIF PRESENT		PARFAIT simple	FUTUR	PARTICIPE passif
	Sing.	Plur.			
Finir	je finis	nous finissons	je finis	je finirai	fui
Haïr	je hais	nous haïssons	je haïs		
Fuir		nous fuyons (α)			
{ Partir	je pars	nous partons			
{ Servir (ε)	————	nous servons			
Vêtir	je vêts ἄγρ.	ἄγρυστον			vêtu
Bouillir	je bous	nous bouillons			
{ Cueillir (γ)	je cueille	————		cueillerai	
{ Faillir	ἄγρυσον	ἄγρυστον		faillirai	
Onvrir (δ)	j'ouvre	————			ouvert
Courir	je cours	nous courons	je courus	je courrai	couru
Mourir	je meurs	———— (ε)	————	————	mort
Acquérir	j'acquires	nous acquérons	j'acquis	j'acquerrai	acquis
{ Venir	je viens	nous venons (ζ)	je vins	je viendrai	venu
{ Tenir	————	————	————	————	————

[α] Ὄρα εἰς τὰς ὀπισθεν παρατηρήσεις περὶ τῶν ἐχόντων γ εἰς τὴν παραλήγουσαν.

[β] Οὕτω κλίνεται καὶ τὸ sentir, mentir, dormir, sortir, se repentir.

[γ] Οὕτω κλίνεται καὶ τὸ tressaillir καὶ saillir.

[δ] Οὕτω κλίνεται καὶ τὸ souffrir, offrir, ouvrir, καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν σύνθετα.

[ε] Ὄρα περὶ τοῦ γ' πληθ. προσ. τὴν ὀπισθεν σημ.

[ζ] Τὸ γ' πληθ. καὶ τὰ ἐξ αὐτοῦ σχηματιζόμενα ἔχουσι δύο n, ils viennent. Ⓞ

προσακτικὸν viens, qu'il vienne



ΤΥΠΟΣ ΤΩΝ ΑΝΩΜΑΛΩΝ ΤΗΣ Γ'. ΣΥΖΥΓΙΑΣ.

INITIF	INDICATIF PRESENT		PARFAIT Simple	FUTUR	PARTICIPE Pâssif
	Sing.	Plur.			
voir	Je reçois	nous recevons	Je reçus	Je recevrai	reçu
devoir	Je dois	nous devons	Je dus	Je devrai	dû
avoir [α]	Je meus	———— [β]	————	————	————
avoir	Je peux [γ]	nous pouvons	————	Je pourrai	————
devoir	————	nous voulons [δ]	Je voulus	Je voudrai	voulu
devoir	je vaux	nous valons [ε]	Je valus	Je vaudrai	valu
devoir	Je sais	nous savons [ζ]	je sus	Je saurai	su
devoir	Je vois	nous voyons	Je vis	Je verrai	————
devoir	Je m'assieds	nous n. asseyons	Je m'assis	Je m'assié- rai	assis
devoir	Je m'assois	————	————	————	————
devoir	J'échois	ἄχρηστον (η)	J'échus	J'écherrai	échu
devoir	————	————	————	————	————

Εἰς ἔλεον τῶν χρόνων τὰ γ'. πρόσωπα, σχηματίζεται ἀπροσώπως τὸ pleuvoir (βρέχειν)
pleut il pleuvait κ. τ. λ.

Εἰς τὸ ῥῆμα αὐτὸ καὶ εἰς τὰ δύο ἐφεξῆς πρέπει νὰ προσέξη ὁ ἀρχάριος εἰς τὸν περὶ τοῦ
θ. προσ. δεθέντα κανόνα (σελ. 63).

Γ' ὁ α'. προσ. γίνεται καὶ je puis, ἐξ οὗ ὁ ἐνεσ. τῆς ὑποτακτικῆς que je puisse, que tu
puisses, qu'il puisse, que nous puissions κτλ.

Προστακτ. ἑ'. πληθυν. πρόσωπον veuillez, ἐξ οὗ ὑποτακτ. que je veuille, que nous
veuillions κ. τ. λ.

Προστακτ. δὲν ἔχει ὑποτακτ. que je vaille que nous valions κτλ.

Ὁ προστακτ. sache qu'ilsache sachons καὶ ὑποτακτ. que je sache que nous sachions
ἐνεργητικῆ μετοχῆ échéant.



ΑΝΩΜΑΛΑ ΤΗΣ Δ'. ΣΥΖΥΤΙΑΣ. (*)

INFINITIF	INDICATIF PRESENT		PARFAIT simple	PARTICIPE passé.
	Sing.	Plur.		
Battre	Je bats	nous battons	Je battis	battu
Mettre	---	---	Je mis	mis
Prendre	je prends	nous prenons [α]	---	---
Τὰ εἰς ΑΙΝ- DRE, ΕΙΝDRE, ΟΙΝDRE, Craindre [β]	Je crains	nous craignons	Je craignis	craint
Joindre	Je joins	uons joignons	Je joignis	joint
Τὰ εἰς ΑΙΤRE, ΟΙΤRE, Connaitre [γ]	Je connais	nous connaissons	Je connus	connu
Croître	Je crois	nous croissons	Je crus	crû
Naitre	---	---	Je naquis	né
Τὰ εἰς ΑΙRE, Plaire [δ]	---	nous plaisons	Je plus	plu
Faire	---	---	Je fis	fait
Traire	je trais,	nous trayons [ζ]	ἄχρησ-	trait
Τὰ εἰς UIRE [η]	Je conduis	---	conduisis	conduit
Nuire [θ]	---	---	---	nui
Suffire	---	---	Je suffis	---
Confire	---	---	---	confit
Circoncire	---	---	---	circoncis
Dire	---	---	---	dit
Lire	---	---	Je lus	lu
Coudre	Je couds	---	Je cousus	cousu
Suivre	Je suis	nous suivons	Je suivis	suivi
Écrire	ἔγραψ	---	---	écrit
Vivre	Je vis	---	Je vécus	vécu
Boire	Je bois	nous buvons	Je bus	bu
Croire	---	nous croyons	---	---
Conclure	Je conclus	nous concluons	---	---
Moudre	Je mouds	nous moulons	Je moulus	moulu
Resoudre	Je resous	nous resolvons	Je resolus	resolu
Ahsoudre	---	---	ἄχρηστος	absous
Rjre	Je ris	nous rions	Je ris	ri
Vaincre	ἄχρηστος	nous vainquons	Jevainquis	vaincu

Αἱ σημειώσεις ἀντικρου.



(*) Τὰ εἰς dre λήγοντα ῥήματα σχηματίζονται ὁμαλῶς, ὡς τὸ rompre ἔχτος ὅτι εἰς τὸ γ'. ἑνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος δὲν μεταβάλλεται τὸ s εἰς t, ὡς εἴρηται εἰς τοὺς τύπους, ἀλλ' ἀποβάλλεται, οἶον, je rends, tu rends, il rend, καὶ ὄχι rendt.

Ἐπειδὴ ἔλοι οἱ μέλλοντες τῶν ἀνωμάλων ῥημάτων τῆς συζυγίας ταύτης σχηματίζονται ὁμαλῶς, τρέποντες τὸ re τοῦ ἀπαρεμφάτου εἰς gai, ἐνόμισα περιττὸν νὰ σημειωθῇ ὁ μέλλον εἰς τὸν ἀνωτέρω πίνακα.

(α) Εἰς τὸ γ. πληθ. διπλασιάζεται τὸ n οἶον, ils prennent, ὅθεν καὶ τὰ ἐξ αὐτοῦ σχηματιζόμενα προστακτικὰ καὶ ὑποτακτικὰ ἔχουσι δύο n· οἶον, prends qu'il prenne, prenons, prenez, qu'ils prennent.

β. Οὕτω κλίνονται καὶ τὸ plaindre, seindre, peindre, poindre, κ.τ.λ.

(γ) Οὕτω καὶ τὸ paraître, paître, κ. τ. λ.

(δ) Οὕτω καὶ τὸ taire· ὀιωπῶ.

(ε) Τὸ β· καὶ τὸ γ. πρόσ. εἶναι ἀνώμαλον, vous faites, ils font, ἐμοίως καὶ τὰ προστακτικὰ fais, qu'il fasse, faisons faites, qu'ils fassent, ὑποτακτικὰ que je fasse, que nous fassions, κ. τ. λ. ἐμοίως καὶ ὁ μέλλον τῆς ὀριστικῆς je ferai.

(ζ) Οὕτω καὶ τὸ abstraire distraire.

(η) Τὰ εἰς τοῦτον τὸν Τύπον κλινόμενα ῥήματα εἶναι πολυάριθμα.

Τὰ συνηθέστερα εἶναι	produire,	προάγω.
	reduire,	περιοεῖζω.
	consteure,	κατασκευάζω.
	detruie,	ἀφανίζω.
	traduirre.	ἀφανίζω.
	traduire,	μεταφράζω.

(θ) Οὕτω κλίνεται καὶ τὸ luiie

(ι) Τὰ β· πληθ. vous dites· ὁ δὲ παρατακτικὸς ὁμαλῶς, je disais· ἐμοίως ὁμαλῶς καὶ ὅταν ᾔηται σύνθετον μὲ πρόθεσιν· οἶον, vous prédisez, vous contredisez.



Παρατηρήσεις περὶ τῶν ῥημάτων

Τὰ προεκτεθέντα ῥήματα διαιροῦνται εἰς ἐνεργητικά (actifs), οὐδέτερα (neutres). παθητικά (passifs), μέσα (refléchis), ἀποθετικά (pronominaux), ἀπρόσωπα (impersonnels).

Τὰ ἐνεργητικά καὶ οὐδέτερα σχηματίζονται κατὰ τοὺς ἐκτεθέντας τύπους. Σημειωτέον ὅμως ὅτι ἐκ τῶν οὐδετέρων τινὰ μὲν λαμβάνουσιν εἰς τοὺς συνθέτους χρόνους βοηθητικὸν τὸ avoir ὡς

dormir,	κοιμῶμαι,		marcher	περιπατῶ,
craindre	φοβοῦμαι,		souffrir	πάσχω

Τινὰ δὲ τὸ être, καὶ τότε ἡ μετοχὴ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ὑποκείμενον.

aller	πηγαίνω,		mourir	ἀποθνήσκω,
venir	ἔρχομαι,		arriver	φθάνω.

Τινὰ δὲ ἐξ αὐτῶν ἄλλοτε ἔχουσι τὸ avoir καὶ ἄλλοτε τὸ être.

sortir	ἐξέρχομαι,		cesser	παύω,
échapper	διαφεύγω.		passer	ἀπερνῶ.

Παθητικά.

Παθητικά ῥήματα κυρίως δὲν ἔχει ἡ Γαλλικὴ γλῶσσα, ἀναπληροῦνται δὲ διὰ τῶν χρόνων τοῦ être καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς τοῦ ῥήματος. Διαφέρουσι δὲ ἀπὸ τὰ ἄλλα ῥήματα τὰ ἔχοντα βοηθητικὸν τὸ être, καθότι εἰς ἐκεῖνα μὲν μόνοι οἱ σύνθετοι χρόνοι ἔχουσι τὸ βοηθητικὸν, ἐνῶ εἰς τὰ παθητικά ὅλοι οἱ χρόνοι συντίθενται ἀπὸ τὸ βοηθητικὸν καὶ τὴν μετοχὴν οὕτω.



ἐνεσῶς	je suis aimé (α)	ἀγαπῶμαι,
παρατατ.	je étais aimé	ἠγαπώμην,
ἀόριστος ἄ.	je fus aimé	ἠγαπήθην,
παρακείμεν.	j' ai été aimé	εἶμαι ἠγαπημένος,
ὑπερσυντ.	j' avais été aimé	εἶχα ἀγαπηθῆν,
προστακτ.	sois aimé	ἀγαπήσου,
	qu'il soit aimé	ἄς ἀγαπηθῆν,

κ. τ. λ.

Περὶ τῶν μέσων ῥημάτων.

Τὰ ἐνεργητικὰ καὶ οὐδέτερα ῥήματα προσλαμβάνοντα τὰς ἀντωνυμίας *me, te, se, nous, vous, se*, γίνονται μέσα. (ε).

Ἐνταῦθα ἐτέθη εἰς τὴν πρώτην στήλην τὸ ἐνεργητικὸν, εἰς δὲ τὴν δευτέραν τὸ μέσον, διὰ νὰ γίνῃ καταληπτότερον με-
ποῖον τρόπον σχηματίζεται τὸ μέσον ἀπὸ τὸ ἐνεργητικὸν.

Ἐνεργητικά.

Μέσα :

Je lave	νίπτω,	Je me lave	νίπτομαι,
tu laves	νίπτεις,	tu te laves	νίπτεσαι,
il lave	νίπτει,	il se lave	νίπτεται,
nous lavons	νίπτομεν,	nous nous lavons	νιπτόμεθα,
vous lavez		vous vous lavez	νίπτεσθε,
ils lavent		ils se lavent	νίπτονται.

Καὶ εἰς μὲν τοὺς ἀπλοῦς χρόνους οὕτω· εἰς δὲ τοὺς συνθέ-
τους φυλάττεται μὲν ἡ αὐτὴ διάταξις τῶν ἀντωνυμιῶν, ἀντί

(α) Καὶ ἐδῶ ἡ παθητικὴ μετοχὴ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μετὰ τὸ ὑποκείμενον, *l'homme est aimé, les hommes sont aimés*

la mère est respectée, les mères sont respectées.

ε) Ἢ δευτέρα αὕτη ἀντωνυμία ἢ εἶναι ἀντικείμενον τῆς ἐνεργείας, ὡς *je me lave* δηλ. νίπτω ἑμαυτὸν, ἢ εἶναι σκεπὸς αὐτῆς, ὡς *je m'impose une loi* τίθημι ἑμαυτῷ νόμον. Εἶναι δὲ καλὸν ὁ ἀρχάριος νὰ προσέξῃ εἰς τὸ νὰ διακρίνῃ τὰ δύο ταῦτα εἶδη τῶν μέσων ῥημάτων, διότι καὶ ἡ σύνταξις τῶν εἶ-
ναι διάφορος.



δὲ τοῦ βοηθητικοῦ avoir λαμβάνεται τὸ être, ἢ δὲ παθητικὴ μετοχὴ συμφωνεῖ μὲ τὸ γένος καὶ ἀριθμὸν τοῦ ὑποκειμένου.

Ἐνεργητικά.

J'ai lavé ἔνιψα,
tu as lavé ἔνιψας,
il a lavé ἔνιψε,
nous avons lavé ἐνίψαμεν
vous avez lavé ἐνίψατε
ils ont lavé ἔνιψαν.

Μέσα.

Jeme suis levé,
tu t'es lavé,
il s'est lavé,
nous nous sommes lavés,
vous vous êtes lavés,
ils se sont lavés,

Εἰς τὸ προστακτικὸν, ἐκτὸς τῶν γ' προσώπων, ἡ ἀντωνυμία ἐπιφέρεται οὕτω.

Ἐνεργητικά.

lave νίψον,
qu'il lave ἄς νίψη,
lavons ἄς νίψωμεν,
lavez νίψατε.
qu'il lavent ἄς νίψουν.

Μέσα.

lave-toi νίψου,
qu'il se lave ἄς νιφθῆ,
lavons-nous ἄς νιφθῶμεν,
lavez-vous νιφθῆτε,
qu'il se lavent ἄς νιφθοῦν,

Τὰ ἀπκρέμματα καὶ αἱ μετοχαὶ τῶν μέσων ῥημάτων λαμβάνουσιν ἐκείνην ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἀντωνυμιῶν ἥτις ἐφαρμόζεται εἰς τὸ ὑποκείμενον εἰς ὃ ἀναφέρονται ὥστε γίνεται

il faut me laver	νὰ νιφθῶ.
te laver	νὰ νιφθῆς
se laver	νὰ νιφθῆ.
nous laver	νὰ νιφθῶμεν.
vous laver	νὰ νιφθῆτε.
se laver	νὰ νιφθῶσι.

Τὸ αὐτὸ ἀκολουθεῖ καὶ μὲ τὰς μετοχὰς, me lavant, te lavant, κ. τ. λ.



Ἄφοῦ γυμνασθῆ νά σχηματίζῃ ὁ ἀρχάριος κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον μέσα ῥήματα ἐξ ὅλων τῶν συζυγιῶν, ἄς γυμνασθῆ νά σχηματίζῃ ἔτι·

Α. ΑΡΝΗΝΙΚΑ:

Χρόνοι ἀπλοῖ.

je ne me lave pas,
tu ne te laves pas,
il ne se lave pas,
nous ne nous lavons pas, κ. τ. λ.

Χρόνοι σύνθετοι

je ne me suis pas lavé (ἢ lavée),
tu ne t'es pas lavé,
il ne s'est pas lavé,
nous ne nous sommes pas lavés (ἢ lavées);
κ. τ. λ.

Προστακτικόν.

ne te lave pas,
qu'il ne se lave pas,
ne nous lavons pas, κ. τ. λ.

Β. ΕΡΩΤΗΜΑΤΙΚΑ.

Χρόνοι ἀπλοῖ.

me lavé-je (α),
te laves-tu,
se lave-t-il,
nous lavons nous, κ. τ. λ.

(α) Ὅρα τὰ ἐρωτηματικά τῶν ἐνεργητικῶν.



Χρόνοι σύνθετοι.
 mé suis-je lavé (ἢ lavée),
 t'es-tu lavé,
 s'est-il lavé,
 nous sommes nous lavés (ἢ lavées), κ. τ. λ.

Γ'. ΑΡΝΗΤΙΚΩΣ ΤΑ ΕΡΩΤΗΜΑΤΙΚΑ.

Χρόνοι ἀπλοῦ.
 ne me lavé-je pas,
 ne te laves-tu pas,
 ne se lave-t-il pas,
 ne nous lavons-nous pas, κ. τ. λ.

Χρόνοι σύνθετοι.
 ne me suis-je pas lavé (ἢ lavée),
 ne t'es-tu pas lavé,
 ne s'est-il pas lavé,
 ne nous sommes-nous pas lavés κ. τ. λ.

Ἀπρόσωπα.

Τὰ ἀπρόσωπα δὲν ἔχουσιν εἰμὴ τὸ γ' ἐνικὸν πρόσωπον ἐκάστου χρόνου, εἰς τὰ ὅποια προηγεῖται πάντοτε τὸ il. Εἶναι δὲ ἢ φύσει ἀπρόσωπα ὡς il faut πρέπει, il pleut βρέχει, ἢ σχηματίζονται ἀπὸ τὸ γ' ἐνικὸν πρόσωπον ἄλλων ῥημάτων οὔτω τὸ avoir προσλαβὼν τὸ γ γίνεται ἀπρόσωπον υπαρ-

κτικὸν, ὡς	il y a		il y a eu
	il y avait		il y avait eu
	il y eut		κ. τ. λ.

Ὁμοίως ἀπὸ τὸ être μετὰ ἐπιθέτου.

il est impossible εἶναι ἀδύνατον.

il était impossible ἦτον ἀδύνατον.

ἀπὸ τὸ arriver il arrive συμβαίνει.

ἀπὸ τὸ resulter il resulte ἔπεται



ΤΕΜΑΧΙΑ
ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ:

ΔΙΗΓΗΣΕΙΣ (*)

I.

Μονομαχία τοῦ Τηλεμάχου μετὰ
τοῦ Ἴππία.

Un jour Télémaque ayant fait sur les Dauniens¹ quelques prisonniers, Pha'ante prétendit que ces captifs devoient lui appartenir, parceque c'étoit lui, disoit-il, qui, à la tête de ses Lacédémoniens², avoit défait cette troupe d'ennemis; et que Télémaque, trouvant les Dauniens déjà vaincus et mis en fuite³, n'avoit eu d'autre peine que celle de leur donner la vie et de les mener dans le camp. Télémaque soute-

(*) Ἐπειδὴ τὰ περισσότερα Γαλλικὰ εἰβλία ἀκολουθοῦν τὴν παλαιὰν ὀρθογραφίαν, εἶπον εἰ παρατακτικοὶ καὶ δυνητικοὶ χρόνοι τῶν ῥημάτων καὶ τινες ἄλλαι λέξεις καθὼς τὸ *connaitre*, *faible*, *français*, κ. τ. λ. ἔχουσι τὸ *oi*, ἀντὶ τοῦ *ai*, διὰ τὴν γυμνασθῆν ὁ ἀρχαῖος εἰς αὐτὸν τὸν τρόπον τῆς γραφῆς, εἰς τὸ ἐφεξῆς κείμενον ἠκολούθησα τὴν παλαιὰν ὀρθογραφίαν.

[1] Δαῦνοι κάτοικοι τῆς Ἀπουλίας, ἐπαρχίας τῆς κάτω Ἰταλίας, ἔθνος μάχιμον, τὸ ὅποιον πάντοτε ἦτον εἰς πόλεμον μὲ τοὺς Ταραντίνους καὶ μετὰ ταῦτα μὲ τοὺς Ῥωμαίους· ἡ ἐπαρχία τὸ παλαιὸν ὠνομάζετο Δαυνία.

[2] À la tête . . . ἡγούμενος τῶν Λακεδαιμονίων, Σημείωσαι δὲ ὅτι ἡ εἰς τὴν Τάραντα ἀποικία τῶν Λακεδαιμονίων, ὑπὸ τὴν ὀδηγίαν τοῦ Φάλαντος εἶναι πολὺ μεταγενεστέρα τῆς ἐποχῆς τοῦ Τηλεμάχου· καθότι ἐγείνε μετὰ τὸν Μισσηνιακὸν πόλεμον ἐκ τῶν λεγομένων Π'αρθένων.

[3] mis en . . . τετραμμένους εἰς φυγὴν.



noit au contraire que c'étoit lui qui avoit empêché Phalante d'être vaincu, et qui avoit remporté la victoire sur les Dauniens. Ils allèrent tous deux défendre leur cause¹ dans l'assemblée des rois alliés. Télémaque s'y emporta jusqu'à menacer Phalante; ils se fussent battus sur-le-champ, si on ne les eût arrêtés.²

Phalante avoit un frère nommé Hippias, célèbre dans toute l'armée par sa valeur, par sa force, et par son adresse. Pollux, disoient les Tarentins, ne combattoit pas mieux du ceste: Castor³ n'eût pu le surpasser pour conduire un cheval: il avoit presque la taille et la force d'Hercule. Toute l'armée le craignoit; car il étoit encore plus querelleur et plus brutal qu'il n'étoit fort, et vaillant.⁴

Hippias, ayant vu avec quelle hauteur Télémaque avoit menacé son frère, va à la hâte prendre les prisonniers pour les emmener à Tarente sans attendre le jugement de l'assemblée. Télémaque, à qui on vint le dire en secret, sortit en frémissant de rage. Tel qu'un sanglier écumant qui cherche le chasseur

(1) ils allèrent défendre . . . τὸ ἀπαρέμψατον τὸ ἐπόμενον εἰς τὸ aller εἶναι ἀντὶ ὀριστικῆς ἐπῆγαν καὶ ὑπερασπίσθησαν.

(2) les eût arrêtés, ἀντὶ τοῦ ne les avait arrêtés.

(3) Polux . . . Castor Κάστωρ καὶ ὁ Πολυδεύκης υἱοὶ τοῦ Τιנדάρου διὰ τοὺς ἑποίους ὁ Ὀμηρος λέγει· *Ιλιάδ.* Δ. στιχ. 237

Κάστωρ ἂν ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεια .

Ὁ δὲ κεστός ἦτον ὄπλον τὸ ἐποῖον ἐμαχειρίζοντο οἱ ἀθληταὶ εἰς τὴν πυγμαίην. ἦτον δὲ ὡς εἶδος μεγάλου χειρωτίου, τὸ ἐποῖον ἐσκέπαζε τὴν χεῖρα μὲ μόλυβδον.

(4) qu'il n'étoit, τὸ ne περιττεύει· τίθεται δὲ ὁσάκις ὁ δεύτερος ὅρος τῆς συγκρίσεως εἶναι πρότασις.



par lequel il a été blessé¹, on le voyoit errer dans le camp, cherchant des yeux son ennemi, et branlant le dard dont il le vouloit percer: enfin il le rencontre; et, en le voyant, sa fureur redouble. Ce n'étoit plus ce sage Télémaque instruit par Minerve sous la figure de Mentor; c'étoit un frénétique ou un lion furieux.

Aussitôt il crie à Hippias: Arrête, ô le plus lâche de tous les hommes! arrête², nous allons voir³ si tu pourras m'enlever les dépouilles de ceux que j'ai vaincus. Tu ne les conduiras point à Tarente; va, descends tout-à-l'heure sur les rives sombres du Styx⁴. Il dit et il lança son dard⁵: mais il le lança avec tant de fureur, qu'il ne put mesurer son coup; le dard ne toucha point Hippias. Aussitôt Télémaque prend son

(1) Τὸ σύγγραμμα τοῦτο τοῦ Φενελῶν θεωρεῖται δικαίως ἀπὸ τοῦς φιλολόγους μᾶλλον ὡς ἐποποιία εἰς τὸ πεζὸν παρὰ μυθιστορία. Εἰς ὅλον τὸ σύγγραμμα μιμεῖται εὐστόχως τοῦς παλαιούς ἐποποιούς καὶ μάλιστα τὸν κορυφαῖον αὐτῶν Ὅμηρον. Ἡ τοῦ κάπρου παραβολὴ εὐρίσκεται πολλακίς εἰς τὴν Ἰλιάδα.

ὧς δ' ὅτε κάπριον κῦνες, θαλεροὶ τ' αἰζηοί.

Ζεύονται, κ. τ. λ. (Ἰλιάδ. Α. στιχ. 414).

καὶ ἀλλαχῶ

. . . σὺς κάπρου ὀλοόφρονος εὐτε μέγιστος

θυμὸς ἐνὶ στήθεσι περὶ σθένει ἑλεμεαίνει (Ἰλ. Ρ. στιχ. 22.)

(2) Τῶν ἀρχαίων ἐποποιῶν εἶναι καὶ τὸ νᾶ προκαλῆται ὁ μαχόμενος τὸν ἀντίπαλόν του πρὶν ρίψῃ τὸ δόρυ.

(3) Τὸ δὲ aller ἀντὶ τοῦ μέλλοντος ἢ ὡς τὸ τῆς συνθηκῆς, τῶρα νᾶ ἴδωμεν εἴαν κτλ

(4) Ἡ στύξ ἦτον κατὰ τοῦς ποιητὰς λίμνη τοῦ ἄδου, ἐπὶ τῆς ἐποίας ὁ τροθμεὺς Χάρων διεβίβαζε τὰς κατερχόμενας εἰς τὸ βασίλειον τοῦ Πλούτωνος ψυχάς.

(5) Il dit, et. . . ἤρα καὶ ἀπεμπαλὼν προτεῖ δολιχόσκιον ἔγχος.



épée, dont la garde étoit d'or, et que Laërte ¹ lui avoit donnée quand il partit d'Ithaque, comme un gage de sa tendresse. Laërte s'en étoit servi; avec beaucoup de gloire pendant qu'il étoit jeune, et elle avoit été teinte du sang de plusieurs fameux capitaines des Epirotes dans une guerre où Laërte fut victorieux. A peine Télémaque eut tiré cette épée, qu'Hippias, qui vouloit profiter de l'avantage de sa force, se jeta pour l'arracher des mains du jeune fils d'Ulysse. L'épée se rompt dans leurs mains, ils se saisissent et se serrent l'un l'autre. Les voilà comme deux bêtes cruelles qui cherchent à se déchirer; le feu brille dans leurs yeux; ils se raccourcissent, ils s'allongent, ils se baissent, ils se relèvent, ils s'élancent, ils sont altérés de sang. Les voilà aux prises ², pieds contre pieds, mains contre mains: ces deux corps entrelacés paroissent n'en faire qu'un. Mais Hippias, d'un âge plus avancé ³, sembloit devoir accabler Télémaque ⁴, dont la tendre jeunesse étoit moins nerveuse. Déjà Télémaque, hors d'haleine ⁵, sentoit ses genoux chancelants, Hippias, le voyant ébranlé, redoubloit ses

(1) Λαέρτης ὁ υἱὸς τοῦ Ἀκρισίου πατὴρ δὲ τοῦ Ὀδυσσεύος.

(2) Les voilà aux prises· ἰδὲ τοὺς ἐκ τοῦ συστάδην μαχομένους· παρατήρησις δὲ μὲ πρὸς τὴν ὠραιότητα εἰκονίζει τὴν πάλιν ἀφοῦ αἱ προσηγόμεναί μικραὶ προτάσεις εἰς ἐνεστῶτα ἔφεραν τὸν ἀναγνώστην τρόπον τινα εἰς τὸ γάδιον τῆς πάλης· τῶρα λέγει, ἰδὲ τοὺς πιασμένους.

(3) D'un âge ὅστις ἦτον πλέον προγεβηκῶς εἰς τὴν ἡλικίαν.

(4) devoir accabler. Τὸ devoir ἀναπληροῦ εἰς τὴν γλῶσσαν τὸν μέλλοντα τοῦ ἐλληνικοῦ ἀπαρεμφάτου καὶ τῆς μετοχῆς, ἐφαίνεται ὅτι θέλει καταβάλει.

(5) hors d'haleine· μὴ δυνάμενος νὰ ἀναπνεύσῃ.



efforts. C'étoit fait du fils d'Ulysse¹, il alloit porter la peine de sa témérité² et de son emportement, si Minerve, qui veilloit de loin sur lui, ne le laissoit dans cette extrémité de péril que pour l'instruire, n'eût déterminé la victoire en sa faveur³.

Elle ne quitta point le parlais⁴; mais elle envoya Iris, la prompte messagère des Dieux⁵. Celle-ci, volant d'une aile légère, fend les espaces immenses des airs, laissant après elle une longue trace de lumière qui peignoit un nuage de mille diverses couleurs; elle ne se reposa que sur le rivage de la mer où étoit campée l'armée innombrable des alliés: elle voit de loin la querelle, l'ardeur et les efforts des deux combattants; elle frémit à la vue du danger⁶ où étoit le jeune Télémaque, elle s'approche, enveloppée d'un nuage clair qu'elle avoit formé de vapeurs subtiles. Dans le moment où Hippias, sentant toute sa force, se crut victorieux, elle couvrit le jeune nour-

(1) C'étoit fait du . . . Γαλλισμός, μάλλον δὲ Ἑλληνισμός, διότι εἰς τὸν Ἡρόδ. καὶ εἰς τὸν Εὐριπίδην εὐρίσκεται πολλάκις τὸ διαπράτειν εἰς τὴν ἡδίαν ταύτην σημασίαν, ὡς τὸ « διαπέπρακτο ἂν τὰ Περσῶν » ἡμιθετικῶς ἡμεῖς τὸ ἐκφράζομεν μὲ τὸ, ἦτον χαμένος, ἢ τὰ εἶχε χαμένα.

(2) Il alloit . . . ἐμελλε νὰ λάβῃ τὰ πύγαιρα τῆς θρασυτητός του.

(3) En sa faveur, ὑπὲρ αὐτοῦ.

(4) Ὁ Μέντωρ, ὑπὸ τὴν μορφὴν τοῦ ἐπίου ἐκρύπτετο ἢ Ἀθηνᾶ, δὲν ἦλθεν εἰς τὸ στρατόπεδον τῶν συμμάχων, ἀλλ' ἐμεινεν εἰς τὴν Σαλέντην, διὰ νὰ διατάξῃ τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις αὐτῆς τῆς νεοσυστάτου ἐπικρατείας τοῦ δαμνένου.

(5) Ἡ Ἴρις ἦτον θυγάτηρ τοῦ Θαύμαντος καὶ τῆς Ἥλέκτρας, καὶ κατὰ τὸν Ὕμηρον θεοῖσι μεταγγελοῦ ἀθανάταισι.»

(6) A la vue . . ἰδοῦσα, πολλάκι μετοχὰι τῆς ἑλληνικῆς ἀναπληροῦνται διὰ τῆς δοτικῆς.



risson de Minerve de l'égide¹ que la sage Déesse lui avoit confiée. Aussitôt Télémaque, dont les forces étoient épuisées, commence à se ranimer. A mesure qu'il se ranime, Hippias se trouble; il sent je ne sais quoi de divin qui l'étonne et qui l'accable. Télémaque le presse et l'attaque, tantôt dans une situation, tantôt dans une autre; il l'ébranle, il ne lui laisse aucun moment pour se rassurer; enfin il le jette par terre et tombe sur lui. Un grand chêne du mont Ida², que la hache a coupé par mille coups dont toute la forêt a retenti, ne fait pas un plus horrible bruit en tombant; la terre en gémit; tout ce qui l'environne en est ébranlé.

2.

Ὁ Τηλέμαχος μετανοεῖ διὰ τὴν
πραξίν του.

Cependant la sagesse étoit revenue avec la force au-dedans de Télémaque. A peine Hippias fut-il tombé sous lui, que le fils d'Ulysse comprit la faute qu'il avoit faite d'attaquer ainsi le frère d'un des rois alliés qu'il étoit venu secourir; il rappela en

(1) Αἰγίς λέγεται ἡ ἀσπίς τοῦ Διὸς (ἀπὸ τοῦ δέρματος τῆς αἰγὸς Ἀμαλθείας), τὴν ὁποῖαν ἔδωκεν ἔπειτα εἰς τὴν Ἀθηνᾶν, ἥτις προσθέσασα εἰς αὐτὴν καὶ τὴν κεφαλὴν τῆς Μεδούσης τὴν ἔκαμεν ἔτι τρομερωτέραν.

[2] Ἴδη, ἕρος τῆς Φρυγίας ἢ τῆς Κρήτης. Σημείωσαι δὲ ὅτι καὶ αὕτη εἶναι Ὀμηρικὴ παραβολή.

ἤριπε δ' ὡς ὅτε τις δρυὸς ἤριπε

. τὴν τ' αὔρεσι τέκτονες ἄνδρες

ἐξέταμον πελέκεσι νεήκεσι. (Ἰλ. Ν, στιχ. 387).



lui-même avec confusion¹ les sages conseils de Mentor : il eut honte de sa victoire, et comprit qu'il avoit mérité d'être vaincu. Cependant Phalante, transporté de fureur, accouroit au secours de son frère; il eût percé Télémaque d'un dard qu'il portoit, s'il n'eût craint de percer aussi Hippias que Télémaque tenoit sous lui dans la poussière. Le fils d'Ulysse eût pu sans peine ôter la vie à son ennemi; mais sa colère étoit apaisée, il ne songeoit plus qu'à réparer sa faute en montrant de la modération. Il se lève en disant : O Hippias! il me suffit de vous avoir appris à ne mépriser jamais ma jeunesse²; vivez: j'admire votre force et votre courage. Les Dieux m'ont protégé, cédez à leur puissance; ne songeons plus qu'à combattre ensemble les Dauniens³.

Pendant que Télémaque parloit ainsi, Hippias se relevoit couvert de poussière et de sang, plein de honte et de rage. Phalante n'osoit ôter la vie à celui qui venoit de la donner si généreusement à son frère⁴; il étoit en suspens et hors de lui-même. Tous les rois alliés accourent: ils mènent d'un côté Télémaque, et de l'autre Phalante et Hippias qui, ayant perdu

(1) Avec confusion, συγκεχυμένως.

(2) De vous avoir . . . ἐνεματικὸν ἀπαρέμψ. ὡς ὑποκείμενον τοῦ ἀπροσώπου suffit, ὡς γὰρ ἔλεγεν, ἀρκεῖ μαι τὸ μεμαθηκέναι σε (τὸ ὅτι ἔμαθες).

(3) Παρατήρησε πόσον καλὰ ζωγραφίζει τὴν εὐγένειαν τῆς ψυχῆς τοῦ ἥρωός του ὁ συγγραφεὺς: «ἀπὸ τοῦς θεοῦς λέγει, καὶ ἔχι ἀπὸ ἐμὲ ἐνικήθης».

(4) qui venait de la donner . . . ἔστις πρὸ ὀλίγου τὴν εἶχε δώσει, ὁ παρτατ. τοῦ venir μετὰ ἀπαρέμψ. ἀποτελεῖ ἓνα ὑπερσυντ. ἀλλὰ πρέπει εἶς τὴν μετάφρασιν πάντοτε γὰρ προστίθεται τὸ, πρὸ ὀλίγου.



sa fierté, n'osoit lever les yeux. Toute l'armée ne pouvoit assez s'étonner que Télémaque, dans un âge si tendre, où les hommes n'ont point encore toute leur force, eût pu renverser Hippias semblable en force et en grandeur à ces géants, enfants de la terre, qui tentèrent autrefois de chasser d'Olympe les immortels.

Mais le fils d'Ulysse étoit bien éloigné de jouir du plaisir de cette victoire. Pendant qu'on ne pouvoit se lasser de l'admirer, il se retira dans sa tente, honteux de sa faute; et ne pouvant plus se supporter lui-même, il gémissoit de sa promptitude. Il reconnoissoit combien il étoit injuste et déraisonnable dans ses emportements: il trouvoit je ne sais quoi de vain, de foible et de bas dans cette hauteur démesurée. Il reconnoissoit que la véritable grandeur n'est que dans la modération, la justice, la modestie et l'humanité: il le voyoit; mais il n'osoit espérer de se corriger après tant de rechûtes; il étoit aux prises³ avec lui-même, et on l'entendoit rugir comme un lion furieux.

Il demeura deux jours renfermé seul dans sa tente, ne pouvant se résoudre à se rendre dans aucune so-

(1) Assez s'étonner, δὲν ἐδύνατο ἀποχρόντως νὰ θαυμάσῃ, ἥτοι ὁ θαυμασμός του πάντοτε κῦξανεν. Τὸ δὲ que ἀντὶ τοῦ πῶς.

(2) Γίγαντες, τοὺς ὁποίους ἐγέννησεν ἡ γῆ, κατὰ παράκλησιν τῆς Πέρας διὰ νὰ ἐκδικήσουν τοὺς Τιτᾶνας, τοὺς ὁποίους ὁ Ζεὺς εἶχε κρημνίσει εἰς τὸν Τάρταρον ἦσαν δὲ τόσοι φοβεροί, ὥστε οἱ Θεοὶ ἠναγκάσθησαν νὰ κρυφθῶσιν ὑπὸ διαφόρους μορφὰς διὰ νὰ διαφύγουν τὴν ὀρμὴν των, ἀλλὰ τέλος ὁ Ζεὺς ἐσπθούμενος ἀπὸ τὸν Ἡρακλῆα τοὺς ἐκεραύνωσε.

(3) Il étoit aux prises avec . . . ἀντεπάλασε μὲ τὸν ἴδιον ἑαυτὸν του.



ciélé, et se punissant soi-même'. Hélas! disait-il, oserai-je revoir Mentor? Suis-je le fils d'Ulyse, le plus sage et le plus patient des hommes? Suis-je venu porter la division et le désordre dans l'armée des alliés? est-ce leur sang ou celui des Dauniens, leurs ennemis, que je dois répandre? J'ai été téméraire; je n'ai pas même su lancer mon dard³; je me suis exposé dans un combat avec Hippias à forces inégales; je n'en devois attendre que la mort avec la honte d'être vaincu. Mais qu'importe⁴? je ne serais plus; non, je ne serais plus ce téméraire Télémaque, ce jeune insensé, qui ne profite d'aucun conseil: ma honte finiroit avec ma vie. Hélas! si je pouvois au moins espérer de ne plus faire ce que je suis désolé d'avoir fait⁵! trop heureux! trop heureux! mais peut-être qu'avant la fin, du jour je ferai et voudrai faire encore les mêmes fautes dont j'ai maintenant tant de honte et d'horreur. O funeste victoire! ô louanges que je ne puis souffrir, et qui sont de cruels reproches de ma folie.

Pendant qu'il étoit seul et inconsolable, Nestor et Philoctète le vinrent trouver. Nestor voulut lui remontrer le tort qu'il avoit: mais ce sage vieillard,

(1) Soi-même. Κατὰ τοὺς Γραμματικούς τὸ σοὶ δὲν ἀναφέρεται ποτὲ εἰς ὄρισμένον ὑπακείμενον ἔθεν κατ' αὐτοῦς ἔπρεπε νὰ εἶπῃ ἐνταῦθα, lui-même! ἀλλ' αἱ συγγραφεῖς πολλάκις παραβαίνουνσι τὸν κανόνα τοῦτον.

(2) Le plus δηλ. qui est le plus sage. ἰδίωμα τῆς Γαλλικῆς νὰ ἀφῆν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἔξωθεν νοουμένην τὴν ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν μὲ τὸ ὑπαρκτικὸν ῥῆμα.

(3) su .. savoir, ἀντὶ τοῦ ἠμπόρεσα, ἢ ἐκατόρθωσα.

(4) qu'importe? ἀπρόσωπον τί ἐκ τούτου;

(5) ce que νὰ μὴ κάμω πλέον ἐκεῖνο, διὰ τὸ ὅποιον τῶρα ἀδημονῶ ὅτι τὸ ἔκαμα.



reconnoissant bientôt la désolation du jeune homme, changea ses graves remontrances en des paroles de tendresse pour adoucir son désespoir.

Les princes alliés étoient arrêtés par cette querelle, et ils ne pouvoient marcher vers les ennemis qu'après avoir réconcilié Télémaque avec Phalante et Hippias. On craignoit à toute heure que les troupes des Tarantins n'attaquassent les cent jeunes Crétois qui avoient suivi Télémaque dans cette guerre : tout étoit dans le trouble pour la faute du seul Télémaque ; et Télémaque, qui voyoit tant de maux présents et de périls pour l'avenir, dont il étoit l'auteur, s'abandonnoit à une douleur amère.

3

Ἐπιδρομὴ τοῦ Ἀδράστου κατὰ τῶν συμμάχων, καὶ θάνατος τοῦ Ἰππία.

Pendant que les princes étoient dans cette agitation, toutes les troupes étoient consternées : tout le camp paroissoit comme une maison désolée qui vient de perdre un père de famille⁽¹⁾, l'appui de tous ses proches et la douce espérance de ses petits enfants.

Dans ce désordre et cette consternation de l'armée, on entend tout-à coup un bruit effroyable de chariots, d'armes, de hennissements de chevaux, de cris d'hommes ; les uns vainqueurs et animés au carnage ; les autres, ou fuyants, ou mourants, ou blessé.

(1) père de famille. ἐκ τοῦ λατινικοῦ pater familias.



Un tourbillon de poussière forme un épais nuage qui couvre le ciel et qui enveloppe tout le camp¹. Bientôt à la poussière se joint une fumée épaisse qui troubloit l'air et qui ôtoit la respiration. On entendoit un bruit sourd semblable à celui des tourbillons de flamme que le mont Etna² vomit du fond de ses entrailles embrasées, lorsque Vulcain³, avec ses Cyclopes, y forge des foudres pour le père des Dieux. L'épouvante saisit les cœurs.

Adraste, vigilant et infatigable, avoit surpris les alliés: il leur avoit caché sa marche et il étoit, instruit de la leur. Pendant deux nuits il avoit fait une incroyable diligence pour faire le tour d'une montagne presque inaccessible dont les alliés avoient saisi presque tous les passages: tenant ces défilés, ils se croyoient en pleine sûreté, et prétendoient même pouvoir, par ces passages qu'ils occupoient, tomber sur l'ennemi derrière la montagne quand quelques troupes qu'ils attendoient leur seroient venues.

On avoit fait avancer secrètement, pendant la nuit, cent vaisseaux pour conduire plus prompte-

(1) Ἴδου μία ἀπὸ ἐκείνας τὰς πολλαίς ἀπὸ τοῦ ποιητῆς ἐπανειλημμένας περιγραφὰς τῆς ἐπιδρομῆς τῶν πολεμίων. Ὁ Βολταῖρος εἰς τὴν Ἑρβιάδα ἐμετ' ἐχειρίσθη σχεδὸν τὰς αὐτὰς λέξεις.

Les nuages épais que formoit la poussière
du soleil dans les champs déroboit la lumière.

(Henr. chant VI.)

(2) Αἴτνη, ὄρος τῆς Σικελίας, ἔχον κρατῆρα πυρὸς, ὅστις πάντοτε μὲν ἀναφυσᾷ πῦρ, κατὰ καιροὺς ὅμως αὐξάνει τόσον, ὥστε ὁ κρότος τῶν ἀπασφενδονιζομένων πετρῶν ἀκούεται μακρὰν.

(3) Ὁ Ἥφαιστος ἦτον υἱὸς τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἥρας, χαλκεύων εἰς τὴν Αἴτνην ἢ κατ' ἄλλους εἰς τὴν Αἴτνην. Οἱ δὲ Κύκλωπες ἦσαν υἱοὶ τοῦ Ποσειδῶνος· εἶχον δὲ ἓνα μόνον ὄμμα ἐπὶ τοῦ μετώπου.



ment ces troupes depuis une côte de mer très-rude, où elles devoient arriver, jusqu'au lieu où l'armée campoit. Cependant on se croyoit en sûreté, parcequ'on tenoit avec des troupes les détroits de la montagne voisine, qui est une côte presque inaccessible de l'Apennin¹. L'armée étoit campée sur les bords du fleuve Calèse², assez près de la mer. Cette campagne délicate est abondante en pâturages et en tous les fruits qui peuvent nourrir une armée. Adraste étoit derrière la montagne, et on comptoit qu'il ne pouvoit passer; mais comme il sut³ que les alliés étoient encore foibles, qu'il leur venoit un grand secours, que les vaisseaux attendoient des troupes qui devoient arriver, et que l'armée étoit divisée par la querelle de Télémaque avec Phalante, il se hâta de faire un grand tour. Il vint en diligence jour et nuit sur le bord de la mer, et passa par des chemins qu'on avoit toujours crus absolument impraticables.⁴ Ainsi la hardiesse et le travail obstiné surmontent les

(1) Τὰ Ἀπεννινῶα ὄρη, ἀρχίζοντα ἀπὸ τῆς Σαβόνης πλησίον εἰς τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Γένοβας, ἐκτείνονται κατὰ μῆκος εἰς ὅλην τὴν Χερσονήσον τῆς Ἰταλίας.

(2) Ποταμὸς τοῦ Εὐσκαλείου τῆς Νεαπόλεως ἔχων τὰς ἐκβολὰς του εἰς τὸν κόλπον τῆς Τάραντος.

(3) Comme il sut. ἀφ' οὗ ἐμαθεν. Τὸ δὲ sut ἀφ' τοῦ savoir.

(4) Il vint en dilig. . . ἡ περίοδος εἶναι ὀλίγον εἰσαμμένη· τοῦτο ἀκούον θεῖ πάντοτε ἐπιόκεις ἐπισωρεύονται πολλαὶ περιστάσεις εἰς ἐν καὶ τὸ αὐτὸ ῥῆμα, (ἔρα Condil. Art d'écrire). Ἡ φυσικὴ τάξις τῶν ἰδεῶν ἦτον il m a r c h a en diligence jour el nuit, passapar des chemins qu' on . . . κτλ. εἰς τὸ impraticables, et vint sur le bord de la mer.



plus grands obstacles¹; ainsi il n'y a presque rien d'impossible à ceux qui savent oser et souffrir; ainsi ceux qui s'endorment, comptant que les choses difficiles sont impossibles, méritent d'être surpris et accablés.

Adraste surprit au point du jour les cent vaisseaux qui appartenoient aux alliés. Comme ces vaisseaux étoient mal gardés, et qu'on ne se défioit de rien, il s'en saisit sans résistance, et s'en servit pour transporter ses troupes avec une incroyable diligence à l'embouchure du Galèse; puis il remonta très promptement sur les bords du fleuve. Ceux qui étoient dans les postes avancés autour du camp, vers la rivière², crurent que ces vaisseaux leur amenoient les troupes qu'on attendoit; on poussa d'abord des grands cris de joie. Adraste et ses soldats descendirent avant qu'on pût les reconnoître: ils tombent sur les alliés, qui ne se défient de rien; ils les trouvent dans un camp tout ouvert, sans ordre, sans chef, sans armes.

Le côté du camp qu'il attaqua d'abord fut celui des Tarentins où commandoit Phalante. Les Dauniens y entrèrent avec tant de vigueur, que cette jeunesse lacédémonienne étant surprise ne put résister. Pendant qu'ils cherchent leurs armes, et qu'ils s'embarassent les uns les autres dans cette confusion³, A-

(1) Ainsi τὸ μέρος τοῦτο εἶναι ἐμπαύσεως ἐνταυτῷ καίσιν περὶ πέρασματικόν.
ἀντὶ τοῦ οὕτως ἄρα, ἦ, οὕτω λοιπόν.

(2) Ceux qui . . . αἱ πρὸς τὸν πεταρὸν προφυλακαὶ τοῦ στρατοπέδου.

(3) Qu' il s'embarassent . . . τὸ μὲν que ἀντὶ τοῦ pendant que.
τὸ δὲ les uns les autres ἀντὶ ἀλλήλους.



Adraste fait mettre le feu au camp. Aussitôt la flamme s'élève des pavillons et monte jusqu'aux nues: le bruit du feu est semblable à celui d'un torrent qui inonde toute une campagne¹, et qui entraîne par sa rapidité les grands chênes avec leurs profondes racines les moissons, les granges, les étables et les troupeaux. Le vent pousse impétueusement la flamme de pavillon en pavillon, et bientôt tout le camp est comme une vieille forêt qu'une étincelle de feu a embrasée.

Phalante qui voit le peril de plus près qu'un autre, ne peut y remédier. Il comprend que toutes les troupes vont périr dans cet incendie si on ne se hâte d'abandonner le camp; mais il comprend aussi combien le désordre de cette retraite est à craindre² devant un ennemi victorieux: il commence à faire sortir sa jeunesse lacédémonienne encore à demi désarmée. Mais Adraste ne les laisse point respirer: d'un côté une troupe d'archers adroits perce de flèches innombrables les soldats de Phalante; de l'autre, des frondeurs jettent une glêre de grosses pierres. Adraste lui-même, l'épée à la main³, marchant à la tête d'une troupe choisie des plus intrépides Deuniens poursuit à la lueur du feu⁴ les troupes qui s'enfuient. Il moissonne par le fer tranchant tout ce qui a échappé au feu; il nage dans le sang; il ne peut s'assouvir de carnage: les lions et les tigres n'égalent point sa

(1) Toute une . . . μίαν ὁλόκληρον πεδιάδα ἢ χώραν.

(2) à craindre . . . φοβητέα. Τὰ θετικά λεγόμενα ἐπιβόησι. οὕτω ἐκφράζονται ἀπὸ τοῦ Γάλλου, il est à désirer εὐχταῖον. il est à croire πιστευταῖον κτλ.

(3) μετὰ τὸ σπαθί· ἐννοεῖται δὲ ἔξωθεν τὸ ἄγαν ἔχων.

(4) à la lueur . . . διὰ τοῦ φέγγους τοῦ πυρός.



furie quand ils égorgent les bergers avec leurs troupeaux. Les troupes de Phalante succombent, et le courage les abandonne: la pâle Mort, conduite par une Furie¹ infernale dont la tête est hérissée de serpents, glace le sang de leurs veines; leurs membres engourdis se roidissent, et leurs genoux chancelants leur ôtent même l'espérance de la fuite².

Phalante, à qui la honte et le désespoir donnent encore un reste de force et de vigueur, élève les mains et les yeux vers le ciel; il voit tomber à ses pieds son frère Hippias sous les coups de la main foudroyante d'Adraste. Hippias, étendu par terre, se roule dans la poussière; un sang noir et bouillonnant sort comme un ruisseau de la profonde blessure qui lui traverse le côté³; ses yeux se ferment à la lumière; son ame furieuse s'enfuit avec tout son sang. Phalante lui-même, tout couvert du sang de son frère, et ne pouvant le secourir, se voit enveloppé par une foule d'ennemis qui s'efforcent de le renverser; son bouclier est percé de mille traits, il est blessé en plusieurs endroits de son corps; il ne peut plus rallier

(1) Ἐρινῦς· ἦσαν δὲ αἱ Ἐρινύες Θεαὶ τοῦ ἄδου, τρεῖς τὸν ἀριθμὸν, Τισιφὼνη Ἀλκιδῶ, καὶ Μέγαιρα, ἔχουσαι κόμην ἀπὸ ὄφεις καὶ ἐκρίουσαι πῦρ ἀπὸ τὸ στόμα· ἐτιμώρουν δὲ τοὺς παλαμναίους ἀνθρώπους καὶ ἐπάνω εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὸν ἄδην.

(2) Δὲν εἶναι σχεδὸν κάμμία φράσις τοῦ ὠραίου τούτου τεμαχίου νὰ μὴ εἶναι εὐστοχιστάτη καὶ ἀρμονικωτάτη ἀπεμίμησις τῶν παλαιῶν ποιητῶν Ὀμήρου, Βιργιλίου καὶ Ὀβιδίου.

(3) ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο

αἷμα μέλαν κελάριζε (Ὀμ. Ἰλ. Α. στιχ. 811).



Adraste fait mettre le feu au camp. Aussitôt la flamme s'élève des pavillons et monte jusqu'aux nues: le bruit du feu est semblable à celui d'un torrent qui inonde toute une campagne¹, et qui entraîne par sa rapidité les grands chênes avec leurs profondes racines les moissons, les granges, les étables et les troupeaux. Le vent pousse impétueusement la flamme de pavillon en pavillon, et bientôt tout le camp est comme une vieille forêt qu'une étincelle de feu a embrasée.

Phalante qui voit le peril de plus près qu'un autre, ne peut y remédier. Il comprend que toutes les troupes vont périr dans cet incendie si on ne se hâte d'abandonner le camp; mais il comprend aussi combien le désordre de cette retraite est à craindre² devant un ennemi victorieux: il commence à faire sortir sa jeunesse lacédémonienne encore à demi désarmée. Mais Adraste ne les laisse point respirer: d'un côté une troupe d'archers adroits perce de flèches innombrables les soldats de Phalante; de l'autre, des frondeurs jettent une glèbe de grosses pierres. Adraste lui-même, l'épée à la main³, marchant à la tête d'une troupe choisie des plus intrépides Deuniens poursuit à la lueur du feu⁴ les troupes qui s'enfuient. Il moissonne par le fer tranchant tout ce qui a échappé au feu; il nage dans le sang; il ne peut s'assouvir de carnage: les lions et les tigres n'égalent point sa

(1) Toute une . . . μίαν ἐλόκληρον πεδιάδα ἢ χώραν.

(2) à craindre . . . φοβητέα. Τὰ θετικὰ λεγόμενα ἐπιρρήμ. ὡς ἐκφράζονται ἀπὸ τοῦ Γάλλου, il est à désirer εὐχταῖον. il est à croire πιστευταῖον κτλ.

(3) μετὸ σπαθί· ἐννοεῖται δὲ ἔξωθεν τὸ ἄγαν ἔχων.

(4) à la lueur . . . διὰ τοῦ φέγγους τοῦ πυρός.



furie quand ils égorgent les bergers avec leurs troupeaux. Les troupes de Phalante succombent, et le courage les abandonne: la pâle Mort, conduite par une Furie¹ infernale dont la tête est hérissée de serpents, glace le sang de leurs veines; leurs membres engourdis se roidissent, et leurs genoux chancelants leur ôtent même l'espérance de la fuite².

Phalante, à qui la honte et le désespoir donnent encore un reste de force et de vigueur, élève les mains et les yeux vers le ciel; il voit tomber à ses pieds son frère Hippias sous les coups de la main foudroyante d'Adraste. Hippias, étendu par terre, se roule dans la poussière; un sang noir et bouillonnant sort comme un ruisseau de la profonde blessure qui lui traverse le côté³; ses yeux se ferment à la lumière; son ame furieuse s'enfuit avec tout son sang. Phalante lui-même, tout couvert du sang de son frère, et ne pouvant le secourir, se voit enveloppé par une foule d'ennemis qui s'efforcent de le renverser; son bouclier est percé de mille traits, il est blessé en plusieurs endroits de son corps; il ne peut plus rallier

(1) Ἐρινῦς ἦσαν δὲ αἱ Ἐρινύες Θεαὶ τοῦ ἄδου, τρεῖς τὸν ἀριθμὸν, Τισιφόνη Ἀλκκτῶ, καὶ Μέγαιρα, ἔχουσαι κόμην ἀπὸ ὕφεις καὶ ἐκρίουσαι πῦρ ἀπὸ τὸ στόμα· ἐτιμώρουσιν δὲ τοὺς παλαμναίους ἀνθρώπους καὶ ἐπάνω εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὸν ἄδην.

(2) Δὲν εἶναι σχεδὸν καμμία φράσις τοῦ ὠραίου τούτου τεμαχίου νὰ μὴ εἶναι εὐστοχοτάτη καὶ ἀρμονικωτάτη ἀπομίμησις τῶν παλαιῶν ποιητῶν Ὀμήρου, Βιργιλίου καὶ Ὀβιδίου.

(3) ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλίοιο

αἷμα μέλαν κελάριζε (Ὀμ. Ἰλ. Α. στιχ. 811).



ses troupes fugitives; les Dieux le voient, et ils n'en ont aucune pitié¹.

FÉNÉLON.

4

Ο ΕΡΗΜΗΤΗΣ,

ΗΤΟΙ

Περὶ τῆς ἀβύσσου τῶν θείων κριμάτων.

Zadig rencontra en marchant un hermite, dont la barbe blanche et vénérable descendait jusqu' à la ceinture. Il tenait en main un livre qu' il lisait attentivement.

Zadig s'arrêta, et lui fit une profonde inclination. L'hermite le salua d'un air si noble et si doux que Zadig eut la curiosité de l'entretenir. Il lui demanda quel livre il lisait².— C'est le livre des destinées, dit l'hermite, voulez-vous en lire³ quelque chose? Il mit le livre dans les mains de Zadig, qui, tout instruit qu'il était dans plusieurs langues⁴, ne put en déchiffrer un seul caractère. Cela redoubla encore sa cu-

(1) Παρατήρησε πόσον ωραία καὶ ἠθικὴ εἶναι ἡ λύσις τοῦ δράματος (le catastrophe)· ὁ Ἰππίας, πταίσας πρὸς τὸν Τηλέμαχον καὶ νικηθεὶς, συγχωρεῖται μὲν γενναίως ἀπὸ τὸν ἀντίπαλόν του, ἀλλὰ δὲν ἔμεινεν ἀτιμώρητος· οἱ θεοὶ τὸν ἔλαμιν νὰ εὖρη ἀλλαγῶθεν τὴν πεινὴν τῆς ἀδικίας του.

(2) Demanda, τὸ ῥῆμα τοῦτο συντασσόμενον μὲ δοτικὴν προσώπου σημαίνει τὸ ἐρωτῶ. συντασσόμενον μὲ δοτικὴν πράγματος σημαίνει τὸ ζητῶ.

(3) Voulez-vous en lire· τὸ en εἶναι ἀναφορικὴ ἀντωνυμία σημαίνουσα τὸ μέρος· ὡς νὰ ἔλεγε θέλεις νὰ ἀναγνώσῃς μέρος αὐτοῦ;

(4) Tout instruit qu'il était, καὶ ταὶ πεπαιδευμένος· ἀλλὰ ἔχει περισσότερην δύνάμιν οὕτω ἢ ἐναντίως, παρὰ ἂν ἔλεγε quoique instruit.



riosité. Vous me pāsaissez bien chagrin, lui dit ce bon père. Hélas, que j'en ai sujet¹, dit Zadig! Si vous permettez que je vous accompagne, repartit le vieillard, peut-être vous serai-je utile²: j'ai répandu quelquefois des sentiments de consolation dans l'ame des malheureux. Zadig se sentit du respect pour l'air de l'hermite. Il lui trouva dans la conversation des lumières supérieures. L'hermite parlait de la justice, de la morale, du souverain bien³, de la faiblesse humaine, des vertus et des vices, avec une éloquence si vive et si touchante que Zadig se sentit entraîné vers lui par un charme invincible. Il le pria avec instance de ne point le quitter. Je vous demande moi-même cette grâce, lui dit le vieillard, jurez-moi que vous ne vous séparerez point de moi d'ici à quelques jours⁴, quelque chose que je fasse⁵.—Zadig jura, et ils partirent ensemble.

Les deux voyageurs arrivèrent le soir à un château superbe. L'hermite demanda l'hospitalité pour lui et pour le jeune homme qui l'accompagnait. Le portier qu'on aurait pris pour un grand seigneur les introduisit avec une espèce⁶ de bonté dédai-

(1) Que j'en ai sujet, τὸ que θαυμαστὸν τὸ δὲ ἐν ἀντων. ἀναφορικὴ ἀντὶ πῶσον ἔγω δίκαιον. τούτου (τοῦ νὰ ἤμῃ διηλαδὴ ἄθυμος).

(2) Vous serai-je μετὰ τὸ peut-être, καίτινα ἄλλα μόρια τὸ ὑποκείμενον τίθεται ὡς εἰς τὰ ἐρωτηματικὰ μετὰ τὸ ῥῆμα.

(3) Du souverain bien, περὶ τοῦ ὑπερτάτου ἀγαθοῦ.

(4) D'ici à . . . πρὶν παρέλθωσιν ἡμέραι τινές.

(5) Quelqu' chose que je fasse, ὑποτακτ. τοῦ faire, ὅ,τι καὶ ἂν κάμω.

(6) Τὸ une espèce δὲν λέγεται ἐπὶ ἠθικῶν πραγμάτων, ὥστε τὸ une espèce de bonté εἶναι ἔκφρασις ἀσυνήθιστος· τὸ δὲ bonté σημαίνει ἐνταῦθα τὴν φιλοφροσύνην.



gneuse . On les présenta à un principal domestique, qui leur fit voir les appartements magnifiques du maître. Ils furent admis à sa table au bas bout, sans que le seigneur du château les honorât d'un regard ; mais ils furent servis, comme les autres, avec délicatesse et profusion. On leur donna ensuite de l'eau pour se laver dans un bassin d'or garni d'émeraudes et de rubis. On les mena coucher dans un bel appartement, et le lendemain matin un demestique leuz apporta à chacun une pièce d'or, après quoi on les congédia.

Le maître de la maison, dit Zadig en chemin, me paraît être un homme généreux, quoiqu'un peu fier ; il exerce noblement l'hospitalité. En disant ces paroles, il s'aperçut qu'une espèce de poche très-large que portait l'hermite paraissait tendue et enflée : Il y vit le bassin d'or garni de pierreries que celui-ci avait volé : il n'osa d'abord en rien témoigner, mais il était dans une étrange surprise.

Vers le midi l'hermite se présenta à la porte d'une maison très-petite, où logeait un riche avare ; il y demanda l'hospitalité pour quelques heures. Un vieux valet mal habillé le reçut d'un ton rude, et le fit entrer¹ ainsi que Zadig dans l'écurie, où on leur donna quelques olives pourries, de mauvais pain et de la bière gâtée. L'hermite mangea et but d'un air aussi content que la veille ; puis s'adressant à ce vieux valet, qui les observait tous deux pour voir s'ils ne voaient rien, et qui les pressait de partir, il lui donna les deux pièces d'or qu'il avait reçues le matin et le

(1) Fit entrer, αντί του ἐμβάλλω, εἰσάγω.



remercia de toutes ses attentions. Je vous prie, ajouta-t-il, faites-moi parler à votre maître¹. Le valet étonné introduisit les deux voyageurs. Magnifique Seigneur, dit l'hermite, je ne puis que vous rendre de très-humbles grâces de la manière noble dont vous nous avez reçus : daignez accepter ce bassin d'or comme un faible gage de ma reconnaissance. L'avare fut près de tomber à la renverse². L'hermite ne lui donna pas le temps de revenir de son saisissement, il partit au plus vite avec son jeune voyageur.

Mon père, lui dit Zadig, qu'est-ce que tout ce que je vois³? Vous ne me paraissez en rien ressembler aux autres hommes : vous volez un bassin d'or garni de pierreries à un homme qui vous reçoit magnifiquement et vous le donnez à un avare qui vous traite avec indignité! Mon fils, répondit le vieillard, cet homme magnifique, qui ne reçoit les étrangers que par vanité et pour faire admirer ses richesses, deviendra plus sage, l'avare apprendra à exercer l'hospitalité : ne vous étonnez de rien et suivez-moi. —Zadig ne savait encore s'il avait à faire au plus fou⁴ ou au plus sage de tous les hommes ; mais l'hermite parlait avec tant d'ascendant, que Zadig, lié d'ailleurs par son serment, ne put s'empêcher de le suivre.

(1) Faites-moi . . . κατέρθωσέ μου νά ὁμιλήσω πρὸς τὸν κύριον σου· τὸ μοι εἶναι ἄμεσον ἀντικείμενον τοῦ faites, καὶ ὑποκείμεν. τοῦ ἀπαρεμφάτου.

(2) Près de tomber, ἄλλογον εἰλεψε νά πέσῃ· τοῦτο ἐκφράζεται καὶ il faillit tomber, ἢ il pensa tomber, τὸ δὲ à la renverse εἶναι ἀντὶ ἐπιρ. ἀναβάδην ἀνάσκελα.

(3) Qu'est-ce . . . Τί εἶναι ἔλεον τοῦτο τὸ ἐπιῶν εἰλέπω.

(4) Avoir à faire à quelqu'un, ὡς τὸ τῆς συνηθείας· ἔγω νά χάρω μέ τινα



Ils arrivèrent le soir à une maison agréablement bâtie, mais simple, où rien ne sentait ni la prodigalité, ni l'avarice¹. Le maître était un philosophe retiré du monde, qui cultivait en paix la sagesse et la vertu, et qui cependant ne s'ennuyait pas. Il s'était plu à bâtir cette retraite² dans laquelle il recevait les étrangers avec une noblesse qui n'avait rien de l'ostentation. Il alla lui-même au devant des deux voyageurs³ qu'il fit reposer d'abord dans un appartement commode. Quelque temps après il vint les prendre lui-même pour les inviter à un repas propre. — On convint dans la conversation que les choses de ce monde n'allaient pas toujours au gré des sages⁴. L'hermite soutint qu'on ne connaissait pas les voies de la providence et que les hommes avaient tort de juger d'un tout⁵ dont ils n'apercevaient que la plus petite partie⁶.

On parla des passions : Ah ! qu'elles sont funestes ! disait Zadig ; ce sont les vents qui enflent les voiles du vaisseau, répartit l'hermite : elles le submergent quelque fois ; mais sans elles il ne pourrait voguer.

La bile rend colère et malade, mais sans la bile

(1) Où rien ne sentait . . . ὅπου τίποτε δὲν ἐμύριζε ὡς ἀσωτεία, ἀντὶ τοῦ, δὲν μετέγχε παντάπασιν ἀσωτείας.

(2) Il s'était plu à . . . εὐαρεστήθη νὰ . . . se plaire τὸυτο σημαίνει τὸ κρινῶς νοστιμέωμαι, εὐρίσκω εὐχαρίστησιν.

(3) Alla au devant des . . . ὑπῆγεν εἰς προῦπάντησιν.

(4) Au gré, κατὰ τὴν θέλησιν.

(5) D'un tout, ἐνὸς ὅλου τοῦ ἑποίου κ. τ. λ.

(6) La plus petite τὰυτὸν μὲ τὸ τοῦλάχιστον.



L'homme ne saurait vivre¹. Tout est dangereux ici-bas et tout est nécessaire. Zadig admirait comment un homme qui avait fait des choses si extravagantes pouvait raisonner si bien. Enfin, après un entretien aussi instructif qu'agréable, l'hôte reconduisit ses deux voyageurs dans leur appartement en bénissant le ciel qui lui avait envoyé deux hommes si sages et si vertueux. Il leur offrit de l'argent d'une manière aisée et noble qui ne pouvait déplaire. L'hermite le refusa, et lui dit, qu'il prenait congé de lui², comptant partir pour Babilone avant le jour. Leur séparation fut tendre; Zadig surtout se sentait plein d'estime et d'inclination pour un homme si aimable.

Quand l'hermite et lui furent dans leur appartement, ils firent long-temps l'éloge de leur hôte. Le vieillard au point du jour éveilla son camarade. Il faut partir, dit-il, mais tandis que tout le monde dort encore, je veux laisser à cet homme un témoignage de mon estime et de mon affection. En disant ces mots, il prit un flambeau et mit le feu à la maison. Zadig épouvanté jeta des cris³, et voulut l'empêcher de commettre une action si affreuse. L'hermite l'entraîna par une force supérieure, la maison était enflammée. L'hermite, qui était déjà assez loin avec son

(1) Ne saurait vivre, ὁ χρόνος αὐτός τοῦ savoir σημαίνει δύναμαι, εἶναι δὲ ἰσοδύναμον ὄχι μὲ τὸ ne pourrait, ἀλλὰ μὲ τὸν ἐνεστώτα τοῦ pouvoir, ὡς γὰ ἔλεγε, ne peut vivre.

(2) Prendre congé. τὸ τῆς συνθεσίας, ἀφίνω ὑγείαν.

(3) Jeta des cris, ἔβγαλε φωνάς, συνθέστερον εἶναι τὸ pousser des cris, ὁ συγγρ. ἐπροτίμησε τὸ jeta' διὰ γὰ δείξῃ τὸ αἰφνίδιον.



compagnon, la regardait brûler tranquillement¹. Dicit merci, dit il, voilà la maison de mon cher hôte détruite de fond en comble²! L'heureux homme! A ces mots Zadig fut tenté³ à la fois d'éclater de rire, de dire des injures au révérend père, de le battre et de s'enfuir: mais il ne fit rien de tout cela; et toujours subjugué par l'ascendant de l'hermite il le suivit malgré lui à la dernière couchée. Ce fut chez une veuve charitable et vertueuse qui avait un neveu de quatorze ans, plein d'agrémens, et son unique espérance. Elle fit du mieux, qu'elle put les honneurs de la maison⁴. Le lendemain elle ordonna à son neveu d'accompagner les voyageurs jusqu'à un pont, qui étant rompu depuis peu, était devenu un passage dangereux. Le jeune homme empressé marche devant eux. Quand ils furent sur le pont: Venez, dit l'hermite au jeune homme, il faut que je marque ma reconnaissance à votre tante. Il le prend alors par les cheveux et le jette dans la rivière. L'enfant tombe, reparaît un moment sur l'eau et est engouffré dans le torrent. O monstre! ô le plus scélérat de tous les hommes! s'écria Zadig. Vous avez promis plus de patience, lui dit l'hermite en l'interroplant, apprenez que sous les ruines de cette maison où la providence a mis le feu, le maître a trouvé un trésor

(1) Regardait brûler, τὰ ὄρασεως σημαντικὰ ἀντιμετοχῆς ἔχουσιν ἀπαρέμφατον.

(2) De fond en comble, ἐπὶ πατόκορφα, ἐξ ὀλοκλήρου.

(3) Tenté, τὸν ἤλθε πηρασμὸς, ἢ ὡς τὸ τῆς συνηθείας τοῦ ἤλθε νὰ . . .!

(4) Elle fit du mieux . . . ἔκαμεν ὅσον ἠμπόρεσε καλλίτερα· τὸ δὲ honneurs εἰς τὸ πληθ. σημαίνει φιλοφροσύνας, περιποιήσεις.



immense; apprenez que ce jeune homme, dont la providence a tordu le cou', aurait assassiné sa tante dans un an et vous dans deux, Qui te l'a dit, barbare? cria Zadig: et quand tu aurais lu cet événement dans ton livre des destinées, t'est-il permis de noyer un enfant qui ne t'a point fait de mal?

Tandis que Zadig parlait il s'aperçut que le vieillard n'avait plus de barbe, que son visage prenait les traits de la jeunesse. Son habit d'hermite avait disparu; quatre belles ailes couvraient un corps majestueux et resplendissant de lumière'. O envoyé du ciel! ô ange divin, s'écria Zadig, tu es douc descendu de l'empyrée pour apprendre à un faible mortel a se soumettre aux ordres éternels. Les hommes, dit l'ange, jugent de tout sans rien connaître; tu étais celui des mortels qui méritait le plus d'être éclairé.—Mais, dit Zadig . . . Comme il disait mais, l'ange prenait déjà son vol vers la dixième sphère. Zadig à genoux adora la providence et se soumit.

VOLTAIRE.

(1) Torda le con τῷ ἔστριψε τὸν λαιμὸν γυδ. ἀντὶ, ἐφόνευσε.

(2) Συνήθως μὲ τέσσαρας πτέρυγας ζωγραφίζουσι τοὺς ἀγγέλους.



Ἔκλεισι τοῦ φρουρίου τοῦ Ἀλῆ Πασᾶ τῶν
Ἰωαννίνων, καὶ θάνατος αὐτοῦ.

La désertion de Caretto¹ ne tarda pas à être suivie d'une défection qui était de nature à avertir le tyran de sa fin prochaine². La garnison, qui lui avait donné tant de preuves de dévouement, découragée par son avarice, en proie à une épidémie désastreuse, ne suffisant plus aux travaux qu'exigeait la défense de la place, en ouvrit tout-à-coup les portes aux assiégeants³. Le satrape était sans doute perdu si son ennemi n'eût craint qu'un pareil événement ne cachât quelque embûche secrète; de sorte qu'Ali, qui s'était de longue main préparé contre toute espèce de surprise, eut le temps de gagner un endroit qu'il appelait son refuge Καταφύγιον.

C'était une espèce de palanque, fortifiée en maçonnerie solide, hérissée de canons, qui embrassait l'enceinte particulière de son sérail, nommée Kis-Koulé, c'est-à-dire la tour ou quartier des femmes⁴. Il avait eu la précaution de faire démolir tout ce qui était susceptible d'être incendié, et ne conservant qu'une mosquée et le tombeau de son épouse Eminé.

(1) Ὁ Καρέττος ἦτον Νεαπολίτανος τὸ γένος, ἐπιτήδειος πυρροβολιστῆς, καὶ πολλὰ προσηλωμένος εἰς τὸν Ἀλῆ πασᾶν.

(2) De nature à. . . τοιοῦτον ὥστε νὰ προμηνήσῃ. κ. τ. λ.

(3) En ouvrit, τὸ en ἀναφέρεται εἰς τὸ places, εἶναι δὲ κτιτικὴ τῶν portes, ὃ ἐστὶ, ἤνοιξε τὰς πύλας αὐτοῦ, τοῦ φρουρίου δηλ.

(4) Πρὸ πολλοῦ τὸ δὲ νόημα εἶναι, ὅστις πρὸ πολλοῦ ἐτοιμάζετο πρὸς πᾶν αἰφνίδιον συμβάν.



Au-dessous se trouvait une vaste caverne, ou-
 vrage de la nature, dans laquelle il avait fait em-
 magasiner ses munitions de guerre, des objets préc-
 ieux, des vivres, et les trésors qu'il n'avait pas
 jugé à propos d'ensouir. Il avait fait pratiquer dans
 le même souterrain une enceinte pour Vasiliki¹ et
 son harem avec un local dans lequel il se livrait au
 sommeil, lorsqu'il était épuisé de veilles et de fatigues.
 Cet antre était son dernier retranchement, il devait
 être son tombeau; ainsi il ne s'inquiéta guère² de voir
 le château tomber au pouvoir des Impériaux. Il les
 laissa tranquillement occuper la porte d'entrée, déli-
 vrer les otages, parcourir les remparts, compter les
 canons qui se trouvaient sur les plates-formes ébran-
 lées par la chute des bombes; mais arrivés à portée
 de l'entendre, il leur fit annoncer, par un de ses servi-
 teurs, qu'il demandait « que Khourchid lui envoyât
 un parlementaire de distinction, » en leur défendant,
 d'un ton d'autorité, de ne pas dépasser un endroit
 qu'il leur indiquait.

Ces paroles ayant été rapportées au sérasker de Sa
 Hautesse³, il s'imagina qu'Ali, réduit aux dernières ex-
 trémités, demandait à capituler. Il lui députa aussitôt
 Tahir Abas et Hago Bessiaris, qu'il écouta sans leur
 reprocher leur perfidie, en leur faissant dire⁴ que

(1) Η Βασιλική ἦτον ἑλληνίς, θυγάτηρ τοῦ Πληχιεῖτζα.

(2) Τὸ guère εἶναι μόριον τιθέμενον μετὰ τὴν ἄρνησιν διὰ τὴν κολάζη,
 ἐνῶ τὸ point τὴν ἐπιτείνη· ὅθεν ὁ συγγραφεὺς ἐνταῦθα δὲν θέλει νὰ εἴπη
 ὅτι δὲν ἐταράχθη ποσῶς.

(3) Τίτλος διδόμενος εἰς τὸν Σουλτάνον.

(4) Η ἡμαρτυρία τῶν τυράννων εἰσήξε τὸ ἔθος τοῦτο, μάλιστα εἰς τοὺς



c'était avec quelques-uns des premiers officiers de Khourchid qu'il voulait s'entretenir.

Le sérasker, ayant reçu cette réponse, députa aussitôt vers Ali le grand-maitre de sa garde-robe¹, accompagné de son garde-des-sceaux² et de quelques personnages élevés en dignité, qui furent introduits auprès d'Ali pacha. Il les reçut en visir ; et, après les compliments d'usage, il les invita à descendre avec lui dans la caverne. Là, il leur montra plus de deux mille barils de poudre parfaitement rangés, ses trésors placés au dessus, et une toale d'objets précieux étalés sur ce volcan, avec les vivres qui lui restaient, ainsi que le lieu où il reposait pendant la nuit, pour n'être pas pris au dépourvu.³

C'était une espèce de cellule, richement meublée, adossée aux poudres, à laquelle on n'arrivait qu'après avoir franchi trois portes dont lui seul connaissait le secret ; à côté se trouvait le harem. Sa garnison logeait dans la mosquée voisine du tombeau d'Éminé : elle ne se composait plus que de cinquante hommes déterminés à s'ensevelir avec lui sous les décombres de cette enceinte, seul terrain qui lui restait de toute la Grèce, naguère soumise à son autorité.

Après cette revue, Ali présenta aux envoyés de Khourchid un de ses plus zélés seïdes⁴, Selim, gardien

Τριτάτος, καὶ οὐκ ἐπισημαίνονται ἡμετέρας τῆς αὐτῆς λαμπρότητος τῆς ἀποστολῆς τῶν ἀπὸ τοῦ ἑλίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἡλίου, ἀλλὰ τῆς αὐτῆς τῶν ἐπὶ αὐτῆς.

(1) Ὁ Τριτάτος ἀρχηγὸς τῆς ἀποστολῆς.

(2) Ὁ Μαυρολόγος.

(3) Ἡ ἀποστολή.

(4) Seïdes, ἕνας τῶν πλείων ἐπίσημων ἀποστολῶν τῆς Ἑλλάδος. Ἰσὶ δὲ λέγει.



du feu, jeune homme doué d'une figure aussi douce que son cœur était intrépide. Sa fonction était de se tenir toujours prêt à embraser le souterrain¹. Le tyran lui donna sa main à baiser, en lui demandant s'il était toujours résolu à mourir, et l'ardeur avec laquelle Sélim colla ses lèvres sur cette main meurtrière, fut sa seule réponse. Il ne perdait pas son maître de vue².

Le fanal, près duquel fumait sans cesse une lance à feu, n'était confié qu'à sa garde et à celle d'Ali. Ils se relevaient mutuellement pour veiller auprès de ce foyer, qu'ils entretenaient avec plus de soin qu'on n'en mit jamais à alimenter le feu sacré de Vesta³, auquel les destinées de l'empire romain étaient attachées. Tirant un pistolet de sa ceinture, comme s'il eût voulu le diriger vers le dépôt des poudres, les envoyés de Khourchid pacha poussèrent involontairement un cri de frayeur en tombant à ses pieds. Il sourit à ce spectacle, et il leur dit que, « fatigué du » poits de ses armes, il n'avait eu que, l'intention de » s'en débarrasser ». Il les plaça aussitôt à côté de lui, en les invitant à s'asseoir. Puis poursuivant sa phrase, il ajouta, « qu'il ambitionnait de plus sanglantes funé-

ἀπὸ ἀρχαίων κούριον ἔνομα, τὸ ὑπὸν μετεχειρίσθη ἡ Βαλταζάρης εἰς τὴν Τρι-
 γυθίαν τοῦ ἐπιγραφομένου Φανερίας. Ὁ ποιητὴς ὑποθέτει ἐκεῖ ἕτερον, νεώτερον
 Σείδιον τὸ ἔνομα, ἀπὸ Ἰταλῶν πρὸς τὴν ὑποκειμένην τοῦ Μωάμεθ κενούμενον,
 καὶ κατὰ προτροπὴν τοῦ ψευδοπροφήτου τούτου, ἐφώνουσι τὸν ἴδιον ἑαυτοῦ
 πατέρα ἐναντίον τῆς φωνῆς τῆς φωνῆς.

(1) Se tenir, ἢ; τὸ τῆς συνθέσεως, νὰ στέκεται πάντοτε ἑτοιμὸς.

(2) Il ne... ἀλλ' ἐπαρκεῖται τὸ παρακείμενον νεώτερον τοῦ κούριον τῆς.

(3) Εἰς τὸν ναῦν τῆς Ἑστίας εἰς τὸν Ρώμην ἐφωσάμενοι μὲ μεγάλαν ἐπι-
 μέλειαν τὸ ἱερὸν πῦρ, ἀπὸ παρθένου ἀκατεργασμένου εἰς τὸν θεόν, εἰ ἔποιε
 διὰ τούτου ἔνομαζοντι Ἑστίας.



raillés que celles dont ils venaient de lui supplanter la pensée. Je n'enveloppe pas, ajouta-t-il, dans ma perte ceux qui viennent me visiter comme amis. C'est Khourchid, que je regardai long-temps comme mon vieil ami, ses chefs, ceux qui m'ont traité et son armée, que je veux entraîner avec moi dans la tombe; alors le sacrifice sera digne d'une renommée et de la fin mémorable à laquelle j'aspire ».

Les envoyés du sersaker se regardaient, quand Ali reprenant la parole, leur dit encore: « Que non-seulement ils se trouvaient sur la route d'une cassette chargée de deux cents milliers de poudre, mais que tout le château qu'ils venaient imprudemment d'occuper était miné. Cela manquait à vos renseignements: vous avez vu le reste! On m'a fait la guerre pour s'emparer de mes richesses; un moment peut les détruire. La vie n'est rien pour moi. J'aurais pu la passer au milieu des Grecs: mais comment, vieillard sans puissance, me résoudre à exister sur le pied de l'égalité, au milieu de ceux dont je fus le maître absolu? Aussi de quel côté que je regarde, ma carrière est remplie. Cependant je tiens à ceux qui m'environnent, et

(1) Il ambitionnait, ἡ φιλοτιμία τοῦ ἑαυτοῦ ἐκτείνωντος ἑαυτὸν ἐπὶ τὸ πλεονέκτημα καὶ τὸ ἐπιβουλεύειν ἐπὶ τῇ ἐξουσίᾳ καὶ τῇ δόξῃ. (2) Cela manquait, ἡ ἀσυνέπεια τῶν πληροφοριῶν.

(3) Οἱ Ἕλληες, οἱ ἑσθλοὶ Ἕλληες, οἱ ἄριστοι Ἕλληες. (4) Je tiens, ἡ ἀγάπη καὶ τὸ ἐνδιαφέρον.



« voici ma dernière résolution: qu'un pardon, scellé
 » de la main du sultan, me soit présenté je me sou-
 » mets. J'irai à Constantinople, dans l'Asie-Mineure,
 » partout où l'on voudra me conduire: ce que je ver-
 » rais ici ne peut plus me convenir. Fatale liberté, tu
 » serais mon plus cruel supplice ! »

Les envoyés de Khourchid ayant répondu au visir
 qu'ils ne doutaient pas que sa demande ne fût oc-
 troyée, il porta la main à sa poitrine et à son front, en
 priant Allah et Mahomet qu'il en fût ainsi. Puis, ti-
 rant sa montre et la présentant au kafetandgi (mai-
 tre de la garde-robe): « Je suis sincère, ainsi, ma parole
 » sera sacrée; mais si dans une heure les soldats ne
 » sont pas sortis du château qu'on leur a livré traitren-
 » sement, je mets le feu aux poudres. Retourne vers
 » le sérasker: prévient-le qu'une minute de plus que
 » le temps donné, son armée, sa garnison, moi et les
 » miens, nous sautoons; deux cents milliers de pou-
 » dre engloberont tout ce qui nous environne. Prends
 » cette montre dont je te fais cadeau, et en ayant ré-
 » glé une autre sur sa marche, mais n'oublie pas que
 » je suis homme de résolution ». » Congédiant ensuite
 les envoyés, il les salua gracieusement en les avertis-
 sant, qu'il n'attendait pas de réponse avant que les
 soldats de Khourchid n'eussent évacué le château.

Les parlementaires étant de retour au camp, n'eurent pas plus tôt fait connaître au sérasker la déter-

(1) *Εἰς τὴν πόλιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἢ εἰς τὴν Ἀσία Μικρὰν, ἢ εἰς τὴν Ἰωνίαν, ἢ εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἢ εἰς τὴν Γαλλίαν, ἢ εἰς τὴν Ἄγγλον, ἢ εἰς τὴν Ἰσπανίαν, ἢ εἰς τὴν Πορτογαλίαν, ἢ εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἢ εἰς τὴν Γαλλίαν, ἢ εἰς τὴν Ἄγγλον, ἢ εἰς τὴν Ἰσπανίαν, ἢ εἰς τὴν Πορτογαλίαν.*

(2) *Ἄνευ δισταγμοῦ, ἢ ἀνεπιφύλακτα.*



mination d'Ali pacha,¹ qu'il ordonna à sa troupe d'évacuer le château du lac. Comme le motif de leur retraite ne put être ignoré, chacun s'exagérant le danger, ne vit plus que les mines fatales prêts à s'embraser, et l'armée tout entière voulait lever le camp. Ainsi Ali, réduit à se soutenir avec cinquante seïdes, faisait trembler près de trente mille hommes rassemblés sur les coteaux de Janina. Il avait des vivres pour long-temps ; et comme personne n'était d'humeur à braver une mort certaine,² le courage du soldat se trouvant glacé par la crainte, le satrape était plus terrible dans sa détresse qu'au commencement du siège. Chaque bruit, chaque fumée qui partait ou s'élevait du château, était un sujet d'alarmes pour les assiégeants. Khourchid ne voyait plus de terme au succès de son entreprise, lorsque le mot de pardon, invoqué par Ali, revint à sa pensée. Sans s'ouvrir sur le parti éloigné, qu'il voulait en tirer³, il proposa à son conseil de signer une déclaration par laquelle ils s'engageraient collectivement⁴, et en leur nom privé, de faire valoir auprès du sultan, les raisons les plus puissantes, pour obtenir la grace que le proscrit sollicitait.

(1) N'eurent pas plus tôt . . . συνώνυμον, μετὸ ἀπὸ πείνης εὐρέθησαν εὐθὺς μεταφράζεται. Μόλις εἰδοποίησαν . . . καὶ διέταξε. κ. τ. λ.

(2) N'était d'humeur, δὲν εἶχε διαθέσιν ἢ θέλησιν.

(3) Sans s'ouvrir . . . χωρὶς νὰ ἀνακαλύψῃ εἰς τοὺς ἄλλους, ἐπίσης μελούσας ὠφελείας ἐσκόπει νὰ λάβῃ ἀπὸ τὴν ἐπίκλησιν τῆς συχωρήσεως.

(4) Il s'engageaint . . . ὑποχρεῶντο ὅλοι ἑμῶ, ἀλλ' ὅχι ὡς μέλη τοῦ διβανίου τοῦ ἀλλ' ὡς ἄτομα. Τὸ δὲ faire valoir ἀντὶ τοῦ νὰ ἐκθέσουν μετὰ ζωνρότητα.



Cet acte dressé en forme, le 10 janvier 1822, revêtu de plus de soixante signatures, ayant été présenté à Ali, qui y était qualifié de visir, de conseiller aulique (devl et li), et de vétéran le plus distingué entre les esclaves du sultan, il en ressentit une joie extrême. Un rayon d'espérance brilla encore une fois à ses yeux! Que ne pouvait-il pas encore attendre, avec le secours de son argent, de chefs avides qui ne cherchaient que l'occasion de trahir avec impunité leurs devoirs? Il envoya de riches présents à Rhourchid et à ses principaux officiers, qui le firent exhorter à avoir bon courage, et il respira comme après une longue tempête.

En attendant l'arrivée de l'acte de clémence, le kasfetandgi ne laissa point ignorer au visir Ali, qu'il convenait d'avoir une entrevue avec Khourchid pacha. Il comprenait facilement qu'elle ne pouvait avoir lieu dans le château, et qu'il devrait, à cet effet, se rendre dans l'île du lac. On venait, d'y faire meubler à neuf le magnifique pavillon qu'il y avait fait construire dans des jours plus heureux; ce kiosque devait être le lieu des conférences.

A cette proposition, le satrape parut un moment rêveur, et le kasfetandgi, voulant prévenir ses objections, lui dit: qu'en lui faisant la demande de passer dans l'île, il s'agissait de montrer à l'armée, qui en était déjà informée, que toute mésintelligence publique avait cessé entre lui et le généralissime du sultan. Que Khourchid se rendrait à la conférence ac-

(1) Avoir lieu, *và γίνεσθαι*.



compagné des seuls membres de son divan; qu'il était naturel qu'un homme proscrit fût sur ses gardes; qu'il pourrait, en conséquence, envoyer visiter le local, prendre avec lui tel nombre qu'il jugerait convenable de ses gardes;¹ qu'on lui laisserait, de plus, la faculté de tenir les choses sur le pied où elles se trouvaient dans la citadelle², c'est-à-dire la mèche allumée avec son gardien, comme la plus forte garantie qu'on pût lui donner d'être loin de vouloir le tromper.

La proposition fut acceptée; et Ali s'étant rendu à l'île avec une vingtaine des siens, ne s'y vit pas plutôt un peu plus au large que dans sa casemate,³ qu'il se félicita d'avoir pris ce parti.⁴ Il y fit transporter Vasiliki, ses diamants, plusieurs caisses d'argent; et deux jours s'étaient écoulés sans qu'il pensât à autre chose qu'à se procurer quelques commodités, quand il s'informa des motifs du retard de la visite du sérasker? Celui-ci s'en excusa sur une incommodité, en lui faisant l'offre de permettre aux personnes qu'il voudrait entretenir de le visiter, en attendant qu'il pût jouir de ce plaisir.

Ali lui désigna aussitôt plusieurs chefs de l'armée, qui étaient ses anciennes créatures; et comme on ne fit aucune difficulté de les laisser aller au rendez-vous, il en usa si largement, qu'il passa en revue une grande

(1) Tel nombre, ὅσους ἐκ τῶν φυλάκων του κρίνει ἀρμόδιον.

(2) Sur le pied, εἰς τὴν αὐτὴν στάσιν.

(3) Un peu ... εἰς περισσοτέραν εὐρυχωρίαν παρ' ὅσην εἶχεν εἰς τὸ ὑπερῆκον του.

(4) Ἐμακάριζεν ἑαυτὸν, διότι ἔκαμε τιαύτην ἀπόφασιν.



partie de ses vieilles connaissances. Toutes le confirmèrent dans les meilleures espérances. Tahir Abas lui raconta ce qui s'était passé au congrès de Vrachori, où il s'était trouvé avec le prince Mavrocordatos; et voyant que ce nom l'offusquait, il changea de discours. Cependant, comme la conversation retombait sans cesse sur les affaires de la Morée, le visir, impatienté, s'écria avec humeur: « Tahir, la li-
 » berté nous a tués, et les Grecs ne tarderont pas à
 » hériter des dépouilles mêmes du sultan. Si j'avais
 » pu soutenir l'idée de vivre leur égal, je me serais
 » mis depuis long-temps à leur tête, mais il n'y avait
 » pas d'amalgame possible entre nous, je m'en suis
 » aperçu trop tard. »

Cependant le temps s'écoulait; Khonrchid, ni le firman désiré ne paraissaient pas. Ali, qui s'en était d'abord inquiété, ne parlait que rarement de l'un et de l'autre, et jamais on ne vit un trompeur plus complètement joué, ni dans une aussi parfaite sécurité. Elle était si entière, qu'il se félicitait hautement d'être venu dans l'île. Il avait commencé à renouer des intrigues, pour se faire enlever sur la route, quand on le conduirait à Constantinople; et il ne désespérait même pas de se faire bientôt de nombreux partisans dans l'armée impériale.

Tout marchait au gré de ses désirs depuis huit jours, quand, le 5 février au matin, Khourchid envoya complimenter Ali par Hassan pacha, chargé de

(1) Ο Α. Μαυροκορδάτος τότε ὡν ἀρχηγὸς τῆς δυτικῆς ἐλλάδος, ἐδοκίμασε γὰρ διαπραγματευθῆ τὴν ὑπόθεσιν ταύτην.



lui annoncer que le firman souverain, si long-temps attendu et désiré, était enfin arrivé. « Leurs vœux » communs étant exaucés¹, il convenait, pour la dignité de leur monarque, afin de montrer sa reconnaissance et sa soumission, de donner des ordres à Sélim d'éteindre la mèche fatale, de quitter le sol², et à ce qui restait encore de la garnison³, d'évacuer la palanque, après avoir arboré le baïrac imprérial. » C'était la condition que Khourchid mettait, avant de consigner entre ses mains l'acte de clémence du glorieux sultan.

Cette déclaration consterna le tyran. Ses yeux se dessillèrent; mais il n'était plus temps. Il répondit en balbutiant: qu'en partant de la citadelle, il avait enjoint à Sélim de ne se retirer et de n'obéir qu'à son ordre verbal; que tout commandement écrit, signé ou scellé de sa main serait sans effet, et qu'en conséquence, il demandait à se rendre en personne au château pour faire exécuter ce qu'on lui demandait. »

Cette réponse amena une longue contestation, où toute la sagacité, l'adresse et les artifices d'Ali luttèrent vainement contre un parti pris³. On renouvela les protestations mises en avant pour le tromper;⁴ on

(1) Leur vœux . . . ἐπειδὴ αἱ εὐχαὶ ὅλων εἰσηκούσθησαν.

(2) A ce qui restait . . . καὶ εἰς τοὺς μένοντας ἔτι εἰς τὸ φρούριον ὡς φρουρά.

(3) Ἐναντίον ἀποφάσεως ἤδη γενομένης.

(4) Mises en avant, τὰς ὑπείκτας ἐξ ἀρχῆς προβάλλοντο διὰ τὰ τὸν ἀπατήσωσι.



jura même sur le Koran¹ qu'on n'avait à son égard ni arrière-pensée, ni mauvais desseins. Enfin le satrape, moitié ébranlé et moitié vaincu par les prières de ceux qui l'entouraient, quoique plein de défiance, se livrant sans doute à un faible espoir qui n'abandonne jamais les malheureux, et jugeant d'ailleurs que toute son habileté ne pouvait plus conjurer la fatalité, finit par se décider².

Tirant de son sein un signe particulier de convention, il le remit à l'envoyé de Khourchid, en lui disant : « allez, présentez cet objet à Sélim, et ce dragon terrible se changera en un timide et obéissant agneau ». En effet, à la vue du talisman, Sélim se prosterne, éteint la mèche et est aussitôt poignardé. En même temps la garnison se retire ; et le drapeau impérial du sultan ayant été arboré, le château du lac fut militairement occupé par les troupes du sérasker, qui firent retentir l'air de leurs acclamations.

Il était alors midi ; et Ali, qui se trouvait dans l'île, perdit toute espèce d'illusion. Son pouls battait avec une force extrême, sans que ses traits décelassent son trouble intérieur, ni les monologues terrimble qui se passaient sans doute au fond de son ame. Ceux qui l'ont vu dans ce moment solennel prétendent qu'il affectait une contenance assurée ; mais combien elle était éloignée du calme de l'innocence ? . . . Il n'y avait pas une seule barque aux attéragés de l'île ; et

(1) Τὸ Κοράνιον ἢ Ἀλκεράνιον βιβλίον ἱερὸν καὶ θεόπνευστον παρὰ ταῖς Μουσουλμάνοις, περιέχον τὰ δόγματα καὶ τὰς ἐντολάς τῆς θρησκείας των.

(2) Finit par . . τέλος πάντων ἀπεφάσισε.



ses gardes, rangés autour d'Ali, préparaient leurs cartouches, l'œil fixé sur le lac. On remarqua qu'il semblait plongé par intervalles dans de profondes pensées; qu'il bâillait fréquemment, et qu'il passait souvent les doigts dans sa barbe. Il but plusieurs fois du café et de l'eau à la glace. Il tirait sans cesse sa montre, prenait sa longue-vue, regardant tour-à-tour le camp, les châteaux de Janina, le Pinde et les eaux tranquilles du lac. Les heures lui semblaient trop longues.

Le kiosque qu'il occupait formait l'avant-scène d'un corps de logis en bois, élevé sur colonnes, comme ces théâtres construits en plein champ pour une fête publique. Les femmes occupaient quelques appartements éloignés. Tout était morne et silencieux. Suivant sa coutume habituelle, le visir était assis en face de la porte d'entrée, pour être le premier à apercevoir ceux qui se présentaient. On venait de découvrir quelques bateaux qui s'avançaient vers l'île, et il était cinq heures du soir, quand on vit arriver avec un visage sombre Hassan pacha, Omer Brionès, Méhémét, sélictar de Khourchid, son cafetandgi, plusieurs chefs de l'armée et une suite nombreuse. A leur aspect, Ali se lève avec impétuosité, la main sur ses pistolets de ceinture: « Arrêtez!... que m'apportez-vous? » crie-t-il à Hassan d'une voix tonnante.— « La volonté de Sa Hautesse; connaissez-vous ces augustes caractères? » en lui montrant le frontispice brillant de dorure qui décorait le firman.— « Oui, et » je les révère.— Eh bien! soumettez-vous au destin;

(1) Pour être, διὰ τῆς βλέπῃ πρώτος αὐτὸς τοὺς προσερχομένους.



» faites vos ablutions¹; adressez-votre prière à Dieu
» et au Prophète²; votre tête est demandée par...» Ali
ne le laisse pas achever.— « Ma tête, réplique-t-il en
fureur, » *ne se livre pas si facilement.*

Ces mots, prononcés rapidement, sont suivis d'un
coup de pistolet, qui blesse Hassan à la cuisse. Aussi
prompt que l'éclair, Ali tue le cafetandgi, et ses gar-
des, tirant en même temps sur la foule, jettent bas
plusieurs tchoadars³. Les Osmanlis épouvantés désér-
tent le pavillon. Ali s'aperçoit que son sang coule; il
est frappé à la poitrine. Il mugit comme un taureau.
On tire de toutes parts sur le kiosque. Quatre de ses
palicares tombent à ses côtés. Il ne sait plus où don-
ner de la tête⁴. Il entend le bruit des assaillants qui
sont sous ses pieds. Ils tirent à travers le plancher
en bois qu'il foule⁵. Il vient de recevoir une balle dans
le flanc; une autre, tirée de bas en haut, l'atteint à
la colonne vertébrale; il chancelle, il s'accroche à
une fenêtre, il roule sur le sofa. Cours, s'écrie-t-il,
en s'adressant à un de ses tchoadars, « va, ami, égor-
» ge la pauvre Vasiliki; que la malheureuse ne soit
» pas souillée par ces infames⁶. »

La porte s'ouvre; toute résistance a fini. Les pa-
licares, qui ont cessé de défendre le tyran, se préci-

(1) Τὸ τουρκιστὶ λεγόμενον ἀπτέστι. ἦτοι θρησκευτικὸν λουτρὸν

(2) Εἰς τὸν Μωάμεθ.

(3) Λέξις τουρκικὴ σημαίνουσα τοὺς σωματοψύλακας.

(4) Ὡς τὸ τῆς συνηθείας, ποῦ νὰ κτυπήσῃ τὸ κεφάλι του.

(5) Ἀ travers... διὰ μέσου τοῦ πατώματος ἔπου ἐπάτει.

(6) Μόλον τοῦτο αὐτὴ εἶπεν, ὁ Χουραΐτης εἰς τὸν ὅποιον ἐπαρουσιάσθη
καὶ ἐνώπιον τοῦ ὁποίου ἐλειποθύμησε, διέταξε νὰ μὴν πειραγθῇ παντάπασι.



pitent par les fenêtres. Le sélictar de Khourchid hâcha entre suivi des bourreaux. Ali était encore plein de vie: « que la justice de Dieu s'accomplisse, » dit un cadî; et les bourreaux, saisissant, à ces mots, le criminel par la barbe, le traînent sous le péristyle: là, appuyant sa tête sur un des degrés de l'escalier, ils frappent à coups redoublés avec un coutelas ébréché, avant de pouvoir le décoller. Ainsi finit, après avoir subi les trances de l'agonie, Ali, mis à mort par la main de l'exécuteur des hautes œuvres, le ciel n'ayant pas voulu, pour l'exemple futur des tyrans, qu'il mourût au champ d'honneur.

POUQUEVILLE.

5

Ὁ Ἀλόνζος καταληφθεὶς διὰ νυκτὸς εἰς ἔρημον τόπον τοῦ Περού, ἀπὸ καταγίδα ἀναγκάζεται νὰ καταφύγῃ εἰς ἓν σπήλαιον, ὅπου ἀναρίθμητοι ἰοβόλοι ὄφεις, εἶχον ἔμβηθαι ἐκείθεν ἀπὸ τὴν ἰδίαν καταγίδα.

Un murmure profond donne le signal de la guerre que les vents vont se déclarer¹. Tout-à-coup leur fureur s'annonce par d'effroyables sifflements. Une épaisse nuit enveloppe le ciel et le confond avec la terre; la foudre, en déchirant ce voile ténébreux, en redouble encore la noirceur; cent tonnes² qui roulent et semblent rebondir sur une chaîne de montagnes, en se

(1) Τὸ μέσον ῥῆμα εἶναι ἀλληλοπαθὲς ἐνταῦθα· νὰ κηρύξωσι, δηλαδὴ, πρὸς ἀλλήλους.

(2) Οἱ Γάλλοι πολλάκις μεταχειρίζονται τὸ cent ἀντὶ πολυάριθμος. αὐτὸ cent fois, ἀντὶ πολλάκις.



succédant l'un à l'autre, ne forment qu'un mugissement qui s'abaisse, et qui se renfle comme celui des vagues. Aux secousses que la montagne reçoit du tonnerre et des vents, elle s'ébranle, elle s'entr'ouvre; et de ses flancs, avec un bruit horrible, tombent de rapides torrents. Les animaux épouvantés s'élançoient des bois dans la plaine; et, à la clarté de la foudre, les trois voyageurs pâlissons voyoient passer à côté d'eux le lion, le tigre, le lynx, le léopard, aussi tremblants qu'eux-mêmes: dans ce péril universel de la nature, il n'y a plus de férocité, et la crainte a tout adouci.

L'un des guides d'Alonzo avoit, dans sa frayeur² gagné la cime d'une roche. Un torrent qui se précipite en bondissant la dérachine et l'entraîne, et le sauvage qui l'embrasse roule avec elle dans les flots. L'autre Indien croyoit avoir trouvé son salut dans le creux d'un arbre; mais une colonne de feu, dont le sommet touche à la nue³, descend sur l'arbre, et le consume avec le malheureux qui s'y étoit sauvé.

Cependant Molina⁴ s'épuisoit à lutter contre la violence des eaux; il gravissoit dans les ténèbres, saisissant tour à tour les branches, les racines des bois

(1) Aux secousses από τους τιναγμούς.

(2) Dans sa frayeur, κυριευθείς από φόβον. Η πρόθ. dans, καθώς και ή εις την Ελληνικήν αντικρύζουσα έν, εκτός της τοπικής σχέσεως, συνεμφαίνεται πολλάκις και την αίτίαν τειούτων. είναι και τὸ κατά την άρχήν του Τηλεμάχου, dans as douleur elle se trouvoit malheureuse, δηλ. άγχομένη διὰ την αναχώρησιν ένόμιζε δυστυχίαν της την άθανασίαν.

(3) une colonne de . . . δηλ. κεραυνός.

(4) Όνομα του ίδιου Αλόνζου.



qu'il rencontroit, sans songer à ses guides, sans autre sentiment que le soin de sa propre vie; car il est des moments d'effroi où toute compassion cesse, où l'homme, absorbé en lui-même¹, n'est plus sensible que pour lui.

Enfin il arrive, en rampant, au bas d'une roche escarpée; et, à la lueur des éclairs, il voit une caverne dont la profonde et ténébreuse horreur l'auroit glacé dans tout autre moment. Meurtri, épuisé de fatigue, il se jette au fond de cet antre; et là, rendant grâces au Ciel, il tombe dans l'accablement.

L'orage enfin s'apaise; les tonnères, les vents cessent d'ébranler la montagne; les eaux, des torrents, moins rapides, ne mugissent plus à l'entours; et Molina sent couler dans ses veines le baume du sommeil. Mais un bruit, plus terrible que celui des tempêtes, le frappe au moment même qu'il alloit s'endormir.

Ce bruit, pareil au broiement des cailloux, est celui d'une multitude de serpents³, dont la caverne est le refuge. La voûte en est revêtue; et, entrelacés l'un à l'autre, ils forment, dans leurs mouvement, ce

(1) Absorbé τό ῥῆμα τοῦτο σημαίνει κυρίως τὴν ἀπορρόφησην τῶν ὑγρῶν ἀπὸ πορώδους σώμα· μεταφ. δὲ ἐπὶ τῆς προσοχῆς, ὅταν ὄλη στρέφεται πρὸς τι ἀντικείμενον, τὸ ὁποῖον ἐνταῦθα εἶναι ἡ ἰδία του διατήρησις.

(2) Ποιητικόν, τὸ νὰ γίνωνται ἐπίθετα τὰ οὐσιαστικὰ, καὶ ἀνάπαλιν· ἡ φυσικὴ ἔκφρασις εἶναι· dont l'horrible profondeur et l'obscurté l'auroient κ. τ. λ.

(3) Εἶδος ὄφεων κινδυνωδεστάτων τῆς Ἀμερικῆς, serpents à sonnetts καλουμένων, τὰ ὁποῖα, κατὰ θείαν οἰκονομίαν, ἀποτελοῦντα μὲ τὴν ψῶραν των κρότον, προειδοποιοῦσι μακρόθεν τὴν παρουσίαν των.



bruit qu'Alonzo reconnoit. Il sait que le venin de ces serpents est le plus subtil des poisons; qu'il allume soudain, et dans toutes les veines, un feu qui dévore et consume, au milieu des douleurs les plus intolérables, le malheureux qui en est atteint¹. Il les entend, il croit les voir rampants autour de lui², ou pendus sur sa tête, ou roulés sur eux-mêmes, et prêts à s'élançer sur lui. Son courage épuisé succombe; son sang se glace de frayeur; à peine il ose respirer. S'il veut se traîner hors de l'autre, sous ses mains, sous ses pas, il tremble de presser un de ces dangereux reptiles. Transi, frissonnant, immobile, environné de mille morts, il passe la plus longue nuit dans une pénible agonie, désirant, frémissant de revoir la lumière, se reprochant la crainte qui le tient enchainé, et faisant sur lui-même d'inutiles efforts pour surmonter cette foiblesse³.

Le jour qui vint l'éclairer justifia sa frayeur. Il vit réellement tout le danger qu'il avoit pressenti; il le vit plus horrible encore. Il falloit mourir ou s'échapper. Il ramasse péniblement le peu de forces qui lui restent; il se soulève avec lenteur, se courbe, et, les

(1) Qui en est atteint, τὸν δηθέντα.

(2) Voir rampant, μετὰ τὰ ὀράσεως σημαντικὰ ῥήματα τίθεται μετοχή, ὡς ἄκως σημαίνει ἐνέργειαν καθ' ἑξίν γινομένην.

(3) Πολλοὶ ἐνδόξοι ποιηταὶ καὶ λογιγράφοι ἐξήσκησαν τὸν κάλαμόν των εἰς τὸ μέρος τοῦτο τῆς ῥητορικῆς τὸ ὀνομαζόμενον ὑπογραφή demonstration. Ἀφίνω δὲ εἰς τὸν διδάσκοντα νὰ κάμῃ τὸν μαθητὴν προσεκτικὸν εἰς τὰ κάλλη τοῦ τεμαχίου τούτου, τὴν ἁρμονίαν, τὸ ὕψος τῶν διακεκομμένων τούτων φράσεων, τὴν τολμηρὰν εὐστοχίαν τῶν μεταφορῶν, καὶ πρὸ πάντων, (τὸ ὅποιον εἶναι σημαντικώτερον) τὴν τακτικὴν διαδοχὴν τῶν ιδεῶν. Ἐφεξῆς θέλει εὐρεῖ ὁ ἀναγνώστης καὶ εἰς ἄλλους ἐνδόξους συγγραφεῖς ὕλην παραβολῆς.



mains appuyées sur ses genoux tremblants, il sort de la caverne, aussi défait, aussi pâle qu'un spectre qui sortiroit de son tombeau. Le même orage qui l'avoit jeté dans le péril l'en préserva ; car les serpents en avoient eu autant de frayeur que lui-même ; et c'est l'instinct de tous les animaux, dès que le péril les occupe, de cesser d'être malfaisants.

Un jour serein consoloit la nature des ravages de la nuit. La terre, échappée comme d'un naufrage, en offroit partout les débris. Des forêts, qui, la veille, s'élançoient jusqu'aux nues, étoient courbées vers la terre ; d'autres sembloient se hérissier encore d'horreur ¹. Des collines qu'Alonzo avoit vues s'arrondir sous leur verdoyante parure, entr'ouvertes en précipices, lui montroient leurs flancs déchirés². De vieux arbres déracinés, précipités du haut des monts, le pin, le palmier, le gayac, le caobo, le cèdre, étendus, épars dans la plaine, la couvroient de leurs troncs brisés et de leurs branches fracassées. Des dents de rochers,

§ (1) Μεταφοραὶ ἀπὸ ἐκείνας, τὰς ὁποίας ὀνομάζουσι οἱ νεώτεροι φιλόλογοι *τολμηράς*· μὲν ὅτι ἡ Γαλλικὴ γλῶσσα εἶναι δεκτικωτέρα τοιούτων μεταφορῶν, ἢ ἡ ἀντίθεσις μὲ τὸ *courbées vers la terre* δὲν ἐμετρίαζε τὴν πρώτην, καὶ τὸ *κολαστικὸν* *sembloient*, τὴν δευτέραν, ἤθελαν εἶσθαι ἀνυπόφερτοι. Καὶ τῶ ὄντι τί σημαίνει τὸ, τὰ δάση ἐρρίπτοντο πρὸς τὸν οὐρανὸν, καὶ τὸ, ἐφαίνοντο ὅτι ἀνατριχιάζουσι ἀπὸ φόβου ; Αἱ τριαῦται μεταφοραὶ ὅσον ὠραῖαι καὶ ἂν ἦναι, μεταφραζόμεναι αὐτολεξί εἰς ἄλλην γλῶσσαν, ἂν δὲν γίνωνται γελοῖαι, φαίνονται τοῦλάχιστον ἔξω τῆς φυσικῆς ἀπλότητος, ἥτις εἶναι ἡ μεγαλύτερα καλλονὴ τῆς τέχνης τοῦ γράφειν.

(2) Ὅσον αἱ προσμειθεῖσαι μεταφοραὶ ἦσαν *τολμηραὶ*, τόσοσιν αὕτη εἶναι κατάλληλος καὶ φυσικὴ. Ὅταν ἡ μεταφορὰ εἶναι ἐπιτυχημένη, λέγει ἓνας φιλόλογος, ἐκφράζει περισσότερο ἀφ' ὅ,τι φαίνεται ὅτι ἐκφράζει *elle dit plus qu'elle ne semble dire.* (Dumarsais sur les tropes).



détachées, marquoient la place des torrents; leur lit profond étoit bordé d'un nombre effrayant d'animaux doux, cruels, timides, féroces, qui avoient été submergés et revomis par les eaux.

Cependant ces eaux écoulées laissoient les bois et les campagnes se ranimer aux feux du jour naissant. Le ciel sembloit avoir fait la paix avec la terre, et lui sourire en signe de faveur et d'amour. Tout ce qui respiroit encore, recommençoit à jouir de la vie: les oiseaux, les bêtes sauvages avoient oublié leur effroi; car le prompt oubli des maux est un don que la nature leur a fait et qu'elle a refusé aux hommes.

MARMONTEL.

ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ.

Α.

Δρόμος, ἦτοι τρέξιμον.

Quand les présidents⁽¹⁾ eurent pris leurs places, un héraut s'écria: « Que les coureurs du stade se présentent². » Il en parut aussitôt un grand nombre, qui se placèrent sur une ligne, suivant le rang que le sort leur avoit assigné.. Le héraut récita leurs noms et ceux de leur patrie. Si ces noms avoient été

(1) Les presidents, οἱ ἀγωνοθέται.

(2) Εἰς τὸ γ. πρόσωπ. τῆς προστακτικῆς τὸ ὑποκείμενον τίθεται μεταξὺ τοῦ que καὶ τοῦ ῥήματος· Ὁ Ηλιόδωρος ἀπὸ τὸν ὅποιον λαμβάνει ὁ συγγραφεὺς τὴν ἔκφρασιν ταύτην (Λίβιος βιβλ. δ). λέγει ὅτι ὁ κήρυξ ἀνεβόησεν. « Οἱ ὀπλῖται (ἴσως οἱ ἀθληταὶ) παριόντων »;



illustrés par des victoires précédentes, ils étoient accueillis par des applaudissements redoublés. Après que le héraut eut ajouté : « Quelqu' on peut-il » reprocher à ces athlètes d'avoir été dans les fers¹, » ou d'avoir mené une vie irrégulière? » il se fit un silence profond L'espérance et la crainte se peignoient dans les regards inquiets des spectateurs; elles devenoient plus vives à mesure qu'on approchoit de l'instant qui devoit les dissiper. Cet instant arriva. La trompette donna le signal; les coureurs partirent, et dans un clin d'œil parvinrent à la borne où se tenoient les présidents des jeux. Le héraut proclama le nom de Porus de Cyrène, et mille bouches le répétèrent².

Les jours suivants, d'autres champions furent appelés pour parcourir le double stade, c'est-à dire, qu'après avoir atteint le but et doublé la borne, ils devoient retourner au point du départ. Ces derniers furent remplacés par des athlètes qui fournirent douze fois la longueur du stade. Quelques uns coururent dans plusieurs de ces exercices, et remportèrent plus d'un prix³. Parmi les incidents qui réveillèrent, à diverses reprises, l'attention de l'assemblée,

(1) Dans les fers, εις τὰ δεσμά. διότι εις τούτους ταιούτους δὲν ἐσυγχωρεῖτο νὰ ἀναγωνισθῶσιν. (ὁ αὐτὸς αὐτόθι).

(2) Ἐκάστη Ὀλυμπιάς ἐκτὸς τοῦ ἀριθμοῦ, ἐσημειοῦτο καὶ ἀπὸ τούτους νικητὰς τῶν ἀγόνων. Οἱ ἀγῶνες εις τούς ὁποίους ὑποθέτει ὁ συγγραφεὺς ὅτι παρευρέθη ὁ Ἀνάχαρσις, ἦτον κατὰ τὴν ρη. Ὀλυμπιάδα, ὀλίγον πρὸ τῆς ἐν Χερωνείᾳ μάχης. Ἡ δὲ Κυρήνη ἦτον πόλις τῆς Λυβίας.

(3) Remportèrent . . . ἔλαβον πολλὰ ἄθλα. Τὸ plus d'un σημαίνει κατὰ λέξιν τὸ περισσώτερα ἀπὸ ἓν, ἦτοι πολλά· ἀλλ' ὅχι τόσον ὥστε νὰ δύναται νὰ ἐφαρμωσθῇ τὸ plusieurs.



nous vîmes des coureurs s'éclipser et se dérober aux insultes des spectateurs; d'autres, sur le point de parvenir au terme de leurs désirs, tomber tout-à-coup sur un terrain glissant. On nous en fit remarquer dont les pas s'imprimoient à peine sur la poussière. Deux Crotoniates¹ tinrent long-temps les esprits en suspens; ils devançoient leurs adversaires de bien loin; mais l'un d'eux ayant fait tomber l'autre en le poussant, un cri général s'éleva contre lui, et il fut privé de l'honneur de la victoire; car il est expressément défendu d'user de pareils voies pour se la procurer². On permet seulement aux assistants d'animer, par leurs cris, les coureurs auxquels ils s'intéressent³.

Les vainqueurs ne doivent être couronnés que dans le dernier jour des fêtes; mais à la fin de leurs courses, ils reçurent, ou plutôt enlevèrent une palme qui leur étoit destinée. Ce moment fut pour eux le commencement d'une suite de triomphes. Tout le monde s'empressoit à les féliciter; leurs parents, leurs amis, leurs compatriotes, versant des larmes de tendresse et de joie, les soulevoient sur leurs épaules pour les montrer aux assistants, et les livroient aux applaudissements de toute l'assemblée, qui répandoit sur eux des fleurs à pleines mains.

(1) Ἐκ Κροτόνης, πόλεως τῆς κάτω Ἰταλίας. Σημείωσαι δὲ ὅτι ἡ ῥωμαλαίτης τῶν Κροτωνιατῶν ἦτον περίφημος μεταξὺ τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν Ἑλληνικῶν ἀπεικίων.

(2) User . . . νὰ μεταχειρισθῆ τριαῦτα μέσα διὰ νὰ λάβῃ τὴν νίκην.

(3) Ὁ Γρηγόριος ὁ Θεολόγος λέγει, ὅτι οἱ θεαταὶ ἦσαν πλέον ἀγωνιῶντες παρὰ αὐτοὶ οἱ ἀγωνιζόμενοι (ἐπιτάφ. εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον).



Διφρηλασία. ἤτοι τρέξιμον τῶν ἀμαξῶν

Pour en voir les préparatifs, nous entrâmes dans la barrière; nous y trouvâmes plusieurs chars magnifiques, retenus par des câbles qui s'étendoient le long de chaque file, et qui devoient tomber l'un après l'autre. Ceux qui les conduisoient n'étoient vêtus que d'une étoffe légère. Leurs coursiers¹, dont ils pouvoient à peine modérer l'ardeur; attiroient tous les regards par leur beauté, quelques uns par les victoires qu'ils avoient déjà remportées. Dès que le signal fut donné, ils s'avancèrent jusqu'à la seconde ligne; et, s'étant ainsi réunis avec les autres lignes, ils se présentèrent tous de front au commencement de la carrière². Dans l'instant on les vit, couverts de poussière, se croiser, se heurter, entraîner les chars avec une rapidité que l'œil avoit peine à suivre. Leur impétuosité retoubloit lorsqu'ils se trouvoient en présence de la statue d'un génie qui, dit-on, les pénètre d'une terreur secrète; elle redoubloit lorsqu'ils en-

(1) Τὸ coursier εἶναι συνώνυμον μὲ τὸ cheval· ἀλλὰ, λέγουσιν οἱ γραμματικευόμενοι Γάλλοι, τὸ πρῶτον εἶναι εὐγενέστερον καὶ πλέον κατάλληλον εἰς τὸ σεμνὸν καὶ ὑψηλὸν ὕψος. Καὶ τῶν ὄντων παρὰ τοῖς Γάλλοις ἢ μεταξὺ εὐγενεῶς πολυχρόνιος διάκρισις εἰσήχθη καὶ εἰς τὰς λέξεις. Τοιαῦτα ἀγενεῖ νομίζονται καὶ τὸ vache δάμαλις, ἴσπευ ὁ ὄνος, voler τὸ κλέπτω, καὶ ἄλλα, τὰ ὅποια ἢ ἑλληνικῇ δὲν θεωρεῖ ὡς ὀλιγώτερον εὐγενῆ ἀπὸ τὰς ἄλλας λέξεις. [ᾄρα Boileau: παρατηρ. εἰς Λογγῖνον]

(2) Τὸ σχοινίον τῆς ἐξωτερικῆς γραμμῆς πεσὼν, ἀφησενὰ προχωρήσωσιν αὐτοὶ πίσειν εὐρισκόμενοι ἀμαξαι, καὶ νὰ ἐνωθῶσι μὲ τὰς πρὸ αὐτῶν· καὶ οὕτως ἐφεξῆς μέχρι τῆς δευτέρας πρὸς τὸ στάδιον, ὅπου ἐνωθεῖσαι ὅλαι κατὰ μέτωπον, ἐπροχώρησαν εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ σταδίου.



tendoient le son bruyant des trompettes, placées auprès d'une borne fameuse par le naufrage qu'elle occasionne; posée dans la largeur de la carrière, elle ne laisse pour le passage des chars, qu'un défilé assez étroit, où l'habileté des guides vient très-souvent échouer¹. Le péril est d'autant plus redoutable, qu'il faut doubler la borne jusqu'à douze fois; car on est obligé de parcourir douze fois la longueur de l'hippodrome, soit en allant, soit en revenant.

A chaque évolution il survenoit quelque accident qui excitoit des sentiments de pitié ou des rires insultants de la part de l'assemblée. Des chars avoient été emportés hors de la lice; d'autres s'étoient brisés en se choquant avec violence: la carrière étoit parsemée de débris qui rendoient la course plus périlleuse encore. Il ne restoit plus que cinq concurrents, un Thessalien, un Libyen, un Syracusain, un Corinthien et un Thébain. Les trois premiers étoient sur le point de doubler la borne pour la dernière fois. Le Thessalien se brise contre cet écueil; il tombe, embarrassé dans les rênes; et tandis que ses chevaux se renversent sur ceux du Libyen, qui le serroit de près, que ceux du Syracusain se précipitent dans une ravine qui borne en cet endroit la carrière, que tout retentit de cris perçants et multipliés, le Corinthien et le Thébain arrivent, saisissent le moment favorable,

(1) Ὁ Ταράξιππος παρὰ τῆ Παιουανίᾳ λεγόμενος ἦτον δὲ λόφος τις εἰς τὸ μέσον τοῦ σταδίου, ὅπου φθάνοντες οἱ ἵπποι ἐταράττοντο. (ἔργα Παιου. Ἡλιακά, βιβλ. δ.) Τὸ δὲ ἐχouer μεταφορικῶς ἀπὸ τὰ πλοῖα, καθὼς καὶ τὸ ἀνωτέρω naufrage.

(2) Ἀντὶ τοῦ tandis que, καθὼς καὶ τὸ ἐφεξῆς que tout retentit;



dépassent la borne, pressent de l'aiguillon leurs coursiers fougueux, et se présentent aux juges, qui décernent le premier prix au Corinthien, et le second au Thébain.

Γ.

Πάλη.

Les athlètes qui devoient concourir se tenoient dans un portique voisin: ils furent appelés à midi: ils étoient au nombre de sept. On jeta autant de bulletins dans une boîte placée devant les présidents des jeux. Deux de ces bulletins étoient marqués de la lettre A, deux autres de la lettre B, deux autres d'un C, et le septième d'un D, on les agita dans la boîte, chaque athlète prit le sien, et l'un des présidents appareilla ceux qui avoient tiré la même lettre. Ainsi il y eut trois couples de lutteurs, et le septième fut réservé pour combattre contre les vainqueurs des autres. Ils se dépouillèrent de tout vêtement; et, après s'être frottés d'huile, ils se roulèrent dans le sable, afin que leurs adversaires eussent plus de prise en voulant les saisir.

Aussitôt un Thébain et un Argien s'avancent dans le stade: ils s'approchent, se mesurent des yeux, et s'empoignent par les bras. Tantôt, appuyant leur front l'un contre l'autre, ils se poussent avec une action égale, paroissent immobiles, et s'épuisent en

(1) Se mesurent. . . Μετρῶνται με τοὺς ὀφθαλμοὺς· δηλ. κοιτάζονται ἀπὸ κορυφῆς μέχρι ποδῶν;



efforts superflus; tantôt ils s'ébranlent par des secousses violentes, s'entrelacent comme des serpents, s'allongent, se raccourcissent, se plient en avant, en arrière, sur les côtés; une sueur abondante coule de leurs membres affoiblis, ils respirent un moment, se prennent par le milieu du corps, et après avoir employé de nouveau la ruse et la force, le Thébain enlève son adversaire, mais il plie sous le poids, ils tombent, se roulent dans la poussière, et reprennent tour à tour le dessus. A la fin³ le Thébain, par l'entrelacement de ses jambes et de ses bras, suspend tous les mouvements de son adversaire qu'il tient sous lui, le serre à la gorge, et le force à lever la main pour marque de sa défaite. Ce n'est pas assez néanmoins pour obtenir la couronne; il faut que le vainqueur terrasse au moins deux fois son rival; et communément ils en viennent trois fois aux mains⁴. L'Argien eut l'avantage dans la seconde action⁵, et le Thébain reprit le sien dans la troisième.

Après que les deux autres couples de lutteurs eu-

(1) S, épuisent en . . . ἐξήντηλον τὰς δυνάμεις των χωρίς νά κατορθόνουν τίποτε.

(2) Παράβαλε ταῦτα μετὰ τὰ προεκτεθέντα τοῦ Φενελῶν σελιδ. 76

(3) Τὸ ἐπίρ. à la fin δεικνύει ὠραιότητα ὄλην τὴν δυσκολίαν, τὴν ἐποίαν ἔπρεπε νά υπερνικήσῃ ὁ Θεβαῖος πρὶν καταβάλλῃ τὸν ἀντίπαλόν του· τὸ ἐν-
fin δὲν ὄχ' ἐσήμαινε τὸ αὐτό.

(4) En viennent. τὸ ἐν φαίνεται ὅτι εἶναι περιτεύον. τίθεται δὲ πρέτινων ῥημάτων διὰ νά φαίνωνται ὅτι δὲν εἶναι εἰς τὴν κυρίαν σημασίαν των οὕτω venir à la main σημαίνει τὸ προσέρχουμαι εἰς τὴν χεῖρα· τὸ δὲ ἐν venir, ὅτι καταντῶ νά ἔλθω εἰς χεῖρας, οὕτω γίνεται καὶ τὸ tenir, aller, καὶ ἄλλα.

(5) Action, συμπλοκὴν.



rent achevé leurs combats, les vaincus se retirèrent accablés de honte et de douleur. Il restoit trois vainqueurs, un Agrigentín¹, un Ephésien, et le Thébain dont j'ai parlé. Il restoit aussi un Rhodien, que le sort avoit réservé. Il avoit l'avantage d'entrer tout frais dans la lice; mais il ne pouvoit remporter le prix sans livrer plus d'un combat. Il triompha de l'Agrigentín, fut terrassé par l'Ephésien, qui succomba sous le Thébain²: ce dernier obtint la palme. Ainsi une première victoire doit en amener d'autres; et dans un concours de sept athlètes, il peut arriver que le vainqueur soit obligé de lutter contre quatre antagonistes, et d'engager avec chacun d'eux jusqu'à trois actions différentes.

Le dernier jour des fêtes fut destiné à couronner les vainqueurs. Cette cérémonie, glorieuse pour eux, se fit dans le bois sacré³, et fut précédée par des sacrifices pompeux. Quand ils furent achevés, les vainqueurs, à la suite des présidents des jeux, se rendirent au théâtre, parés de riches habits, et tenant une palme à la main. Ils marchèrent dans l'ivresse de la joie, au son des flûtes, entourés d'un peuple immense, dont les applaudissements faisoient retentir les airs. On voyoit ensuite paroître d'autres athlètes montés sur des chevaux et sur des chars; leurs coursiers superbes se montroient avec toute la fierté

(1) Ἀπὸ τὴν Ἀκράγαντα, πόλιν τῆς Συκελίας.

(2) Ὁ μὲν Ἀκραγαντινὸς ἐνίκηθη ἀπὸ τὸν Ἐφέσιον, αὐτὸς δέ, ἀπὸ τὸν Θεβαίων.

(3) Le bois : τὸ ἱερὸν ἄλσος.



de la victoire; ils étoient ornés de fleurs, et sembloient participer au triomphe.

Le jour même du couronnement, les vainqueurs offrirent des sacrifices en actions de grâces¹. Ils furent inscrits dans les registres publics des Eléens, et magnifiquement traités dans une des salles du Prytanée. Les jours suivants, ils donnèrent eux-mêmes des repas dont la musique et la danse augmentèrent les agréments.

Suivant l'ancien usage, ces hommes, déjà comblés d'honneurs sur le champ de bataille³, rentrent dans leur patrie avec tout l'appareil du triomphe, précédés et suivis d'un cortège nombreux, vêtus d'une robe teinte en pourpre, quelque fois sur un char à deux ou à quatre chevaux, par une brèche pratiquée dans le mur de la ville.

BARTHELÉMY.

(1) en action de grâce, ἡ ἔλθειψις ἐπιθέτου σημαίνοντος τὸ εὐχαριστῆριος εἰσῆξι τὴν φράσιν ταύτην.

(2) Eux-mêmes, καὶ αὐτοί.

(3) Champ de . . . ἐνομάζει τὸν τόπον ὅπου ἠγωνίσθησαν.



ΠΕΡΙΓΡΑΦΑΙ

ΕΚ ΤΗΣ ΦΥΣΙΚΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ.

I.

Le chien, fidèle à l'homme, conservera toujours une portion de l'empire, un degré de supériorité sur les autres animaux; il leur commande, il règne lui-même à la tête d'un troupeau. Il s'y fait mieux entendre que la voix du berger; la sûreté, l'ordre et la discipline sont le fruit de sa vigilance et de son activité; c'est un peuple¹ qui lui est soumis, qu'il conduit, qu'il protège et contre le quel'il n'emploie jamais la force que pour y maintenir la paix. Mais c'est surtout à la guerre, c'est contre les animaux ennemis ou indépendans², qu'éclate son courage, et que son intelligence se déploie tout entière. Les talents naturels se réunissent ici aux qualités acquises . . .

Le chien, indépendamment de la beauté de sa for-

(1) Un peuple . . . τὸ ποιμνιον τῶν προβάτων δηλ. τὸ εἶδος τοῦτο τῆς μεταφορᾶς, ὃ ἐστὶν ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ἠθικῶν ιδεῶν εἰς τὰ ἀλογα ζῶα, καὶ πολλάκις καὶ εἰς τὰ ἄψυχα, εἶναι τὸ μόνον ἀρμόζον εἰς αὐτὸ τὸ γένος τῆς συγγραφῆς. Ὁ Δαβὶδ γέμει ἀπὸ τοιαῦτα σχήματα, ὅταν ὑμῶν τὴν κτίσιν θαυμάζη τὸν κτίσαντα. Τὸ σχῆμα ὀνομαζέται ἀπὸ τοὺς ῥήτορας κατὰ χρεῖσιν [cattachrèse]. Ὁ Ἄνδανσὼν ἀποδοκιμάζει τοῦτο εἰς τὴν φυσικὴν ἱστορίαν του, λέγων, on en devoit bannir toute expression figurée. (Andar. Hst. nat. de Senégal), ἀλλ' ὁ Λαχάρπις καὶ οἱ ἄλλοι κριτικοὶ δὲν εἶναι τῆς γνώμης ταύτης, ἴδε καὶ Dumarsais sur les tropes).

(2) Ou indépendans, τὰ ἐπὶ αὐτῶν δηλ. δὲν καθυπεβλήθησαν εἰς τὸν ἀνθρώπου, ἐννοεῖ δὲ τὸ κυνήγιον,



me', de la vivacité, de la force, de la légèreté, ² par excellence toutes les qualités intérieurs qui peuvent lui attirer les regards de l'homme. Un naturel ardent, colère³, même féroce et sanguinaire, rend le chien sauvage redoutable à tous les animaux, et cède dans le chien domestique, aux sentiments les plus doux, au plaisir de s'attacher et au desir de plaire³; il vient en rampant mettre aux pieds de son maître son courage, sa force, ses talents; il attend ses ordres pour en faire usage; il le consulte, il l'interroge, il le suplie; un coup d'œil suffit, il entend les signes de sa volonté: sans avoir, comme l'homme, la lumière de la pensée, il a toute la chaleur du sentiment, il a de plus que lui la fidélité, la constance dans ses affections; nulle ambition⁴, nul intérêt, nul desir de vengeance, nulle crainte que celle de déplaire; il est tout zèle, tout ardeur et tout obéissance; plus sensible au souvenir des bienfaits qu'à celui des outrages, il ne se rebute pas par les mauvais traitements; il les subit, les oublie, ou ne s'en souvient que pour s'attacher d'avantage⁵; loin de s'irriter ou de fuir, il

(1) Indépendamment, ἐκτός· συντάσσεται δὲ ὡς τὸ Ἑλληνικὸν μὲ γενικῶν, οὕτω καὶ τὸ différemment.

(2) Τὸ colère, εἶναι οὐσιαστικ. ὀργή, ἀλλὰ καὶ τὸ ἐπίθετον ὀργήλος εἶναι τὸ αὐτὸ, ὁμοίως καὶ τὸ chagrin σημαίνει καὶ ἀθυμία καὶ ἄθυμος.

(3) Et cède . . . τὸ θερμουργὸν καὶ ὀργήλον τῆς φύσεως τοῦ μὲν ἄγριου κύνος ἀποτελεῖ φοβερὸν εἰς τὰ ἄλλα ζῶα, εἰς δὲ τὸν ἡμερωθέντα, ὑπερνικᾶται ἀπὸ τὴν πραύτητα καὶ ἀπὸ τὸν προσοικη καὶ εὐάρεστον τρόπον του.

(4) Nulle ambition . . . ἔλλειπτικαὶ φράσεις ἔχουσιν νοούμενον τὸ, ἢ n'a [δὲν ἔχει]

(5) Ne-que, ἀντὶ τοῦ μόνον ἢ Γαλλικῆ γλῶσσα ἀρέσκειται πλὴν εἰς τὸν τρόπον τοῦτον τοῦ ἐκφράζεσθαι, οὕτω ἐρχομαι μόνον διὰ γὰρ σὰς ἴδω, je ne viens ici que pour vous voir.



s'expose de lui-même à de nouvelles épreuves; il lâche cette main, instrument de douleur, qui vient de le frapper; il ne lui oppose que la plainte, et la désarme enfin par la patience et la soumission.

BUFFON.

2.

Le chat est un domestique infidèle, qu'on ne garde que par nécessité, pour l'opposer à un autre ennemi domestique encore plus incommode, et qu'on ne peut chasser.¹ Quoique ces animaux, surtout quand ils sont jeunes, aient de la gentillesse, ils ont en même temps une malice innée, un caractère faux, un naturel pervers, que l'âge augmente encore, et que l'éducation ne fait que masquer. De voleurs déterminés, ils deviennent seulement, lorsqu'ils sont bien élevés, souples et flatteurs comme les fripons.² Ils ont la même adresse, la même subtilité, le même goût pour faire le mal, le même penchant à la petite repine; comme eux ils savent couvrir leur marche, dissimuler leur dessein, épier les occasions, attendre, choisir, saisir l'instant de faire leur coup, se dérober ensuite au châtement, fuir et demeurer éloignés, jusqu'à ce qu'on les rappelle.

Le même.

3.

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite, est celle de ce fier et fougueux animal, qui partage avec lui les fatigues de la guerre et la gloire

(1) Δηλαδή τῶν μῦθων, οἱ ὅποιοι εὐρίσκονται εἰς ὄλεθρον σχεδὸν τοῦ σκύου.

(2) Voleurs... ἡ ἀνατροπὴ ἀπὸ κλέπτων; τὸν κατασταίνει πανούργων;



des combats: aussi intrépide que son maître, le cheval voit le péril et l'affronte; il se fait ¹ au bruit des armes, il l'aime, il le cherche, et s'anime de la même ardeur. Il partage aussi ses plaisirs: à la chasse, aux tournois, à la course, il brille, il étincelle. Mais docile autant que courageux, il ne se laisse pas emporter à son feu ²; il sait réprimer ses mouvements: non seulement il fléchit sous la main de celui qui le guide, mais il semble consulter ses désirs; et obéissant toujours aux impressions qu'il en reçoit ³, il se précipite, se modère ou s'arrête, et n'agit que pour y satisfaire. C'est une créature qui renonce à son être pour n'exister que par la volonté d'un autre; qui sait même la prévenir; qui, par la promptitude et la précision de ses mouvements, l'exprime ⁴ et l'exécute; qui sent autant qu'on le désire, et ne rend ⁵ qu'autant qu'on veut; qui, se livrant sans réserve, ne se refuse à rien, sert de toutes ses forces, s'excède, et même meurt pour mieux obéir

Le même.

(1) Il se fait, συνειθίζει.

(2) Il ne se laisse . . . δὲν ἀφίεται νὰ σύρεται ἀπὸ τὴν ἔρμην του.

(3) Aux impressions . . . εἰς τὰς προσβολὰς αἱ ὅποια γίνονται εἰς τὰς αἰσθήσεις του ἀπὸ μέρος τοῦ ἰδηγοῦ του.

(4) D'exprime, ἀντὶ τοῦ, δεικνύει (ὅτι δηλ. ἀφιερώνει τὴν ὑπαρξίν του εἰς τὴν θέλησιν ἄλλου.)

(5) Ne rend, εἰς τὴν αὐτὴν σημασίαν μὲ τὸ ἀνωτέρω exprime. Αὐτὸ τὸ εὐαίσθητον τοῦ ἵππου θέλων νὰ δείξῃ ὁ ὄμηρος πλάττει τοὺς Ἀχιλλέως ἵππους ὅχι μόνον κλαύσαντας,

Ἴπποι δ' Αἰακίδαο μάχης ἐπάνευθεν ἑόντες,

Κλαίον.

(Ιλιδ. ρ. σιγ. 427).

Ἀλλὰ καὶ λαλοῦντας,

τὸν δ' ἄρ ὑπὸ ζυγῶν περσέφῃ πέδας αἰυλος ἵππος. . (Ιλιδ. τ. 404.)



La chèvre a, de sa nature, plus de sentiment et de ressource, que la brebis¹; elle vient à l'homme volontiers, elle se familiarise aisément, elle est sensible aux caresses, et capable d'attachement; elle est aussi plus forte, plus légère, plus agile et moins timide que la brebis; elle est vive, capricieuse, lascive et vagabonde. Ce n'est qu'avec peine qu'on la conduit et qu'on peut la réduire en troupeau: elle aime à s'écarter dans les solitudes, à grimper sur les lieux escarpés, à se placer et même à dormir sur la pointe des rochers et sur le bord des précipices; elle est robuste; aisée à nourrir; presque toutes les herbes lui sont bonnes, et il y en a peu qui l'incommodent. Le tempérament, qui dans tous les animaux influe beaucoup sur le naturel, ne paroît cependant pas dans la chèvre différer essentiellement de celui de la brebis². Ces deux espèces d'animaux, dont l'organisation intérieure est presque entièrement semblable, se nourrissent, croissent et se multiplient de la même manière.

(1) Ὁ συγγραφεὺς παρακατιῶν ἐπεξηγεῖ μόνος καὶ τὸ sentiment καὶ τὸ ressource ἔθεν τὸ μὲν elle vient κτλ. ἕως τὸ attachement, ἀναφέρεται εἰς τὸ πρῶτον· τὸ δὲ elle est aussi κτλ. ἕως τὸ que la brebis, εἰς τὸ δεύτερον.

(2) Le temperament . . . ἡ ἰδίουσυγγρασία ἐπιφέρει εἰς τὴν φύσιν τοῦ ζῶου λέξεις ἀφρημέναι ἀπὸ ἐκείνας, τὰς ὁποίας ἡ παλαιὰ φιλοσοφία μετεχειρίζετο χωρὶς ὅλην ἐκείνην τὴν ἀκρίβειαν, εἰς τὴν ὁποίαν ἔφερε τὸς νεωτέρου φιλοσόφου; ἡ ἀναλυτικὴ μέθοδος. Ἡ αἶγλα, ὡς ἐκ τῶν ἐξῆς τῆς φαιίνεται ὅτι ἔχει πολλὴν ἐρεθιστικότητα (irritabilité) εἰς τοὺς μῶνας, ὅτι τὰ ζωτικὰ πνεύματα φέρονται περισσότερον πρὸς ταῦτα τὰ ὄργανα τοῦτο βέβαια κάμνει τὴν ἰδίουσυγγρασίαν διαφορετικὴν. (ἴδε Cambanis, rap. du Physique et du moral. mem. sur l'influence du temper.).



re, et se ressemblent encore par le caractère des maladies, qui sont les mêmes, à l'exception de quelques-unes auxquelles la chèvre n'est pas sujette: elle ne craint pas, comme la brebis, la trop grande chaleur; elle dort au soleil et s'expose volontiers à ses rayons les plus vifs sans en être incommodée, et sans que cette ardeur lui cause ni étourdissement ni vertiges; elle ne s'effraie point des orages, ne s'impatiente pas à la pluie, mais elle paroît sensible à la rigueur du froid. Les mouvements extérieurs sont beaucoup moins mesurés beaucoup plus vifs dans la chèvre que dans la brebis. L'inconstance de son naturel se marque par l'irrégularité de ses actions; elle marche, elle s'arrête, elle court, elle bondit, elle saute, s'approche, s'éloigne, se montre, se cache ou fuit, comme par caprice, et sans autre cause déterminante que celle de la vivacité bizarre de son sentiment intérieur; et toute la souplesse des organes, tous les nerfs du corps suffisent à peine à la pétulance et à la rapidité de ces mouvements qui lui sont naturels.

Le même.

(1) Οὗτε τοῦτο δὲν εἶναι πλέον ἀκριβὲς ἀπὸ τὸ πρῶτον διότι ἡ κατὰ σύγκρισιν ἀνατομία, ἥτις ἦτον ἀκόμη εἰς τὰ σπάργανα εἰς τὸν καιρὸν τοῦ συγγραφέως, μ.ε. ἐδίδαξεν ὅτι ὑπάρχουν καὶ ἄλλα ζῶα τρεφόμενα, αὐξάνοντα καὶ τεκνογονοῦντα μὲ τὸν αὐτὸν τρόπον ὡς τὰ πρόβατα, μᾶλλον τοῦτο ὁ ἐσωτερικὸς τῶν ὀργανισμῶν διαφέρει οὐσιωδῶς. Ἀλλ' ἐδῶ, ὡς εἶπον ἔξ ἀρχῆς, δὲν πρόκειται νὰ σπουδάσωμεν τὸ σύγγραμμα ὡς φυσιολογικόν, ἀλλ' ὡς φιλολογικόν, καὶ ὡς τοιοῦτον ἔχει ὅλα τὰ κάλλη τοῦ καλάρμου.

(2) Ἀπὸ τῆν ιδιότηταν ταύτην τῆς αἰγῆς τοῦ νὰ ἀναβαίνει εἰς τοὺς ὑψηλοτέρους θρόνους καὶ νὰ κοιμᾶται ἐκεῖ ἐκτεθειμένη εἰς τὰς φλογεράς ἀκτῖνας τοῦ ἡλίου, συμπεραίνει ἕνας νεώτερος ἀστρονόμος, ὅτι τὸ ζῴδιον τοῦ αἰγόκερω, τὸ ὅποιον εἶναι εἰς τὴν χειμερινὴν τροπὴν, ἦτον εἰς τὴν θερινὴν παρὰ τοῖς Αἴγυπτίαις. (Dupuis Syst. de la relig. univers.)



Le chamois est un animal quadrupède, ruminant ; il ressemble beaucoup au cerf pour la forme du corps. Il est sauvage, alerte, précautionné, mais timide. On en trouve beaucoup sur les Alpes et sur les Pyrénées¹. On rencontre souvent ces animaux en troupes de cinquante ou plus. Pendant qu'ils paissent², il y en a toujours un qui est en sentinelle et a l'œil au guet³. Dès qu'il sent, aperçoit, ou entend quelque chose, il jette un cri par lequel il avertit les autres de fuir. Ce cri d'épouvante est un sifflement poussé avec tant de force, que les rochers ou les forêts en retentissent. Le chamois se repose un instant, regarde de tous côtés et recommence à siffler ; il frappe la terre du pied, il s'élanche sur des éminences, et quand il a découvert quelque chose, il s'enfuit. Il paraît, à les voir dans les précipices⁴, qu'ils aient plutôt des ailes que des jambes. Le chamois monte et descend facilement les rochers les plus escarpés ; il se précipite souvent d'une hauteur de plus de vingt à trente pieds, et au milieu de la chute il s'arrête souvent à quelque petite place qui est propre à le retenir.

La chasse de ces animaux est assez périlleuse, par-

(1) Αἱ μὲν Ἀλπεις εἶναι σειρά ὄρεων πρὸς βορρᾶν τῆς Ἰταλίας. Τὰ δὲ Πυρραναῖα, ἄλλη σειρά χωρίζουσα τὴν Ἰσπανίαν ἀπὸ τὴν Γαλλίαν· ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ ὄρη τῆς Ἑλλάδος ὁ Αἴγαγρος (τὸ ἀγριοκάτσικον) δὲν εἶναι σπάνιος.

(2) Paissent, ἐνεστὼς τοῦ παῖναι.

(3) Avoir l'œil au guet, ἰδιωτισμὸς ἀντικρύζον μὲ τὸ τῆς συνθηρίας, κυττάζω μὲ τέσσαρα μάτια, ἢ προσεκτικῶς.

(4) À les voir . . . Εἰς ἐκεῖνον ὅστις ἤθελε τὰ ἰδεῖ εἰς τοὺς κρημνοὺς, ἤθελε φανῆ ὅτι ἔχουν καὶ τ. λ.



ce qu'il faut les poursuivre sur les rochers qu'ils parcourent avec la plus grande aisance. Les chiens ne peuvent les suivre dans tous les précipices inaccessibles, et le chasseur se voit souvent engagé dans des lieux où il ne peut ni avancer, ni reculer sans un danger égal : le seul parti qui lui reste alors, est de s'élaner à travers les écueils les plus affreux. Il arrive assez souvent que des chasseurs de chamois tombent dans ces gouffres. Souvent encore poursuivi jusque dans des défilés qui n'ont que quatre pouces de largeur, le chamois s'élanche sur le chasseur qui lui barre le passage, et le précipite du rocher. Dans ce cas les chasseurs expérimentés se jettent ventre à terre¹, afin que le chamois puisse s'élanche sans les toucher, ou bien ils demeurent debout en se collant contre le rocher : l'animal alors ne voyant aucun jour entre le rocher², est forcé de s'élanche à côté, et le chasseur adroit profite de ce moment pour le pousser de la main dans l'abîme. Lorsqu'on les attrape jeunes, on peut les apprivoiser comme les chevreuils.

VALMONT DE BOMARE.

6.

Le serpent. Ses mouvements différent de ceux de tous les autres animaux : on ne sauroit dire où gît³ le principe de ses déplacements ; car il n'a ni

(1) Ventre à terre, *πρηγής*.

(2) Aucun jour, *κάμμιαν δίδον*.

(3) Gît *κείται* γ' *πρός*. *ένια*. *άχρήστου βήμ.* *gesir*. *ούτε άλλος χρόνος, ούτε άλλο πρόσωπον είναι είς χρῆσιν τὸ μεταχειρίζονται συνήθως είς τὰ επίτύμ-*
εια : *ούτω*, *εί* *gît* (*ένταῦθα κείται*), *ή* *μετοχή*, *gisant*.



nageoires, ni pieds, ni ailes; et cependant il fuit comme une ombre, il s'évanouit magiquement¹; il reparoît, disperoît encore, semblable à une petite fumée d'azur, ou aux éclairs d'un glaive dans les ténèbres. Tantôt il se forme en cercle, et darde une langue de feu, tantôt, debout sur l'extrémité de sa queue, il marche dans une attitude perpendiculaire, comme par enchantement. Il se jette en orbe, monte et s'abaisse en spirale, roule ses anneaux comme une onde, circule sur les branches des arbres, glisse sous l'herbe des prairies ou sur la surface des eaux. Le labyrinthe avoit moins de sinuosités que les méandres tracés par ce reptile. Ses couleurs sont aussi peu déterminées que sa marche; elles changent à tous les aspects de la lumière; et, comme ses mouvements, elles ont² le faux-brillant et les variétés trompeuses de la séduction.

Plus étonnant encore dans le reste de ses mœurs, il sait, ainsi qu'un homme souillé de meurtres, jeter à l'écart sa robe tachée de sang, dans la crainte d'être reconnu³. Par une étrange faculté, il peut faire rentrer dans son sein les petits monstres que l'amour en a fait sortir. Il sommeille des mois entiers, fréquente les tombeaux, habite les lieux inconnus,

(1) Τοῦτο ἀκολουθεῖ πολλάκις εἰς τὰς ὥρας τῆς χωνεύσεως.

(2) Et comme . . . καὶ καθὼς αἱ κινήσεις του [εἶναι δηλ. ἀπάτηλαι], οὕτω καὶ αὐτὰ (τὰ χρώματα) ἔχουσι τὴν ἐπίπλαστον ὡραιότητα.

(3) Διαφόρως ἐξήγησαν οἱ παλαιοὶ τὴν μεταμύωσιν αὐτὴν τοῦ ὄφειος. Τὸ ἀληθές εἶναι, ὅτι τῶν περισσοτέρων σπονδυλωτῶν ζώων [vertebrés] ἡ ἐπίδερμις μεταβάλλεται εἰς τινὰς διωρισμένους καιρούς; ἀλλ' εἰς ἄλλα μὲν γίνεται οὗτο διὰ μικρῶν λεπίδων, εἰς ἄλλα δὲ ἐλόκληρος, καθὼς εἰς τὸν ὄφιν.



compose des poisons qui glacent, brûlent ou tachent le corps de sa victime des couleurs dont il est lui-même marqué. Là, il lève deux têtes menaçantes; ici, il fait entendre une sonnette, il siffle comme un aigle de montagne, mugit comme un taureau¹. Objet d'horreur ou d'adoration, les hommes ont pour lui une haine implacable, ou tombent devant son génie². Le mensonge l'appelle, la prudence le réclame, l'envie le porte dans son cœur³, et l'éloquence à son caducée⁴. Aux enfers, il arme le fouet des Furies; au ciel, l'Éternité en fait son symbole. Il possède encore l'art de séduire l'innocence⁵. Ses regards enchantent les oiseaux dans les airs; et sous la fougère de la crèche, la brebis lui abandonne son lait.

CHATEAUBRIANT.

7.

La puissance animale est d'un ordre bien supérieur à la végétale. Le papillon est plus beau et mieux organisé que la rose. Voyez la Reine des fleurs⁶, for-

(1) Ἰδιότητες διαφόρων ειδῶν ἄφρων ἐκ τῶν ὁπίων τὰ περισσότερα εὐρίσκονται ὑπὸ τὴν διακεκαυμένην ζώνην τοῦ, τε παλαιῦ καὶ τοῦ νέου κόσμου.

(2) Tombent devant . . . προσπίπτουσιν ἐνώπιον κτλ. Ὁ Delille λέγει διὰ τὸν ὄφιν (Les trois Règnes ch. VII).

Detesté dans l'Europe, adoré dans l'Afrique.

(3) Ὁ φθόνος ζωγραφίζεται κατατρωγόμενος, τὰ ἐντόσθια ἀπὸ ὄφιν, διὰ τὸν ὁπίον J. B. Rousseau λέγει.

qui sans relâche à son âme infectée

fait éprouver le sort de Prométhée

(4) Τὸ κηρύκειον τοῦ Ἑρμοῦ, Θεοῦ τῆς εὐγλωτίας, ἔχει δύο ὄφεις περιτελιγμένους εἰς ῥάβδον.

(5) Ἐννοεῖ τὸ τῆς παλαιᾶς Γραφῆς, ὅτε ὁ ὄφις ἐξαπαντίσας τὴν Εὐάν τὴν ἑκαμὲ νὰ φάγῃ ἀπὸ τὸ ξύλον τῆς γνώσεως.

(6) La reine des fleurs formée, . . . δηλ. τὸ ῥόδον, τοῦ ὁπίου τὸ κάθε φύλλον (petale) εἶναι σφαιρικόν.



mée de portions sphériques, teinte de la plus riche des couleurs, contrastée par un feuillage du plus beau vert, et balancée par le zéphyr; le papillon la surpasse en harmonie de couleurs, de formes et de mouvements. Considérez avec quel art sont composées les quatre ailes dont il vole, la régularité des écailles qui le recouvrent comme des plumes¹, la variété de leurs teintes brillantes, les six pates armées de griffes avec lesquelles il résiste aux vents dans son repos, la trompe roulée² dont il pompe sa nourriture au sein des fleurs, les antennes, organes exquis du toucher, qui couronnent sa tête, et le réseau admirable d'yeux dont elle est entourée, au nombre de plus de douze mille³. Mais ce qui le rend bien supérieur à la rose, il a, outre la beauté des formes, les facultés de voir, d'odorer, de savourer, de sentir, de se mouvoir, de vouloir, enfin une âme douée de passions et d'intelligence. C'est pour le nourrir que la rose entr'ouvre les glandes nectarées de son sein; c'est pour en protéger les œufs collés comme un bracelet autour de ses branches, qu'elle est entourée d'épines.

BERNARDIN DE SAINT-PIERE.

(1) La regularité. . . τούτο δὲν φαίνεται μὲ γυμνὸν ὄμμα. Μὲ τὸ μικροσκοπιὸν ὅμως ἕκαστον τῶν μικροτάτων μερῶν, τὰ ὅποια ὡς κόμης μένουσιν εἰς τὴν χειρᾶ του κρατοῦντος πεταλοῦσαν, φαίνεται ὡς μικρὸς δίσκος μὲ κανονικὸν σχῆμα.

(2) La trompe . . . Ἡ ἐλικειδῆς προβουσία. Πηλὰ τῶν ἐντόμων ἔχουσιν προβουσία ὡς ὁ Ἐλέφας, μὲ τὴν ὅποιαν ἐκμυζάνουσιν τὴν τροφήν των.

(3) Et le reseaux admirable. . . τὰ ὄμματα τῶν ἐντόμων ἔχουσι πάντη ἄλλην κατασκευὴν ἀπὸ τῆν τῶν ἄλλων ζώων. εἶναι ὡς διάδημα περὶ τὴν κεφαλὴν των συγκείμενον ἀπὸ πολυαριθμοῦς μικρὰς ἐπιφανείας, ὡς ἡμπορεῖ γὰ τὸ ἰδῆ τις καὶ εἰς τὴν κοινὴν μυῖαν.



ΠΕΡΙΓΡΑΦΑΙ ΚΑΙ ΕΙΚΟΝΕΣ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

Λ.

Τὸ σπήλαιον τῆς Καλυψοῦς. (*)

On arrive à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux. On n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues: cette grotte était taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles; elle était tapissée d'une jeune vigne, qui étendait ses branches souples également de tous côtés. Les doux zephyrs conservaient en ce lieu,

(*) Ἡ Καλυψὼ, κατὰ τὸν Ὅμηρον ἦτον Νύμφη ἢ Θεᾶ θαλλάσσιος· ἡ δὲ νῆσος εἰς τὴν ἐπίαν κατόκει, κατὰ τὴν γνώμην τῶν περισσοτέρων εἶναι ἡ Ἰγυγία μίᾳ ἀπὸ τὰς Λιπέρας, ἡ νῆσος τοῦ Λιάλου καλουμένης αἵτινες κεῖνται εἰς τὸ δυτικονότιον τῆς Σικελίας.

(1) Était tapissée, οἱ τοῖχοι περιεκαλύπτοντο ἀπὸ τὴν ἄμπελον.

Σημείωσαι δὲ ὅτι ἡ περιγραφή αὕτη τῆς νήσου εἶναι ὅλη μίμησις τοῦ Ὀμήρου. Διὰ τὴν δώσωμεν δὲ ὕλην παραβολῆς ἐκθέττωμεν ἐνταῦθα τοὺς στίχους αὐτοῦς (Ὀδυσσ. Ε. στιχ. 62.)

Ἦλη δὲ σπέος ἄμφι πέφυκε τηλεθώσα,
Κλήθρη τ' Ἀΐγειρός τε καὶ εὐώδης κυπάρισσος.
Ἰνθα δὲ τ' ἔρριθες τανυσίπτεροι εὐνάζοντο, . . .
Ἰδ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπέιους γλαφυροῖο.
Ἥμερις ἠβρώσα, τεθῆγει δὲ σταφυλῆσιν.
Κρῆναι δ' ἐξείης πίσυρες ῥέον ὕδατι λευκῷ
Πηλοῖαι ἀλλήλων τετραμμέναι ἄλλυδις ἄλλη.
Ἄμφι δὲ λειμώνες μαλακοὶ ἴου ἠδὲ σαλίνου.
Θήλαιον ἔνθα κ' ἔπειτα καὶ ἀθάνατός περ ἐπέθραυε
Θήσασαίτο ἰδῶν, καὶ τερφθεῖη φρεσὶν ἦσιν.



malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des près semés d'amarantes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que le cristal; mille fleurs naissantes émaillaient les tapis verts dont la grotte était environnée. Là, on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums; ce bois semblait couronner ces belles prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer. Là, on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait au travers de la prairie

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline. De là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant et élevant ses vagues comme des montagnes. D'un autre côté on voyait une rivière, où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues. Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne: les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres avaient une eau paisible et dormante; d'autres, par de longs détours, revenaient sur leurs pas¹, comme pour

(1) Revenaient sur leurs pas, ἐπέστρεφον εἰς ἑαυτοὺς τὸ μέτρον ἀπὸ τῶν ἐπιπέδων ἐκίνησαν.



remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés. On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le plaisir des yeux'. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons. Le raisin, plus éclatant que la pourpre ne pouvait se cacher sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les autres arbres couvraient la campagne, et en faisaient un grand jardin.

FÉNÉLON

2.

Ἀνατολὴ τοῦ Ἡλίου.

Lever du Soleil. — On le voit s'annoncer de loin par les traits de feu qu'il lance au-devant de lui. L'incendie augmente, l'orient paroît tout en flammes: à leur éclat, on attend l'astre long-temps avant qu'il se montre; à chaque instant on croit le voir paroître: on le voit enfin. Un point brillant part comme un éclair, et remplit aussitôt tout l'espace; le voile des ténèbres s'efface et tombe; l'homme reconnoît son séjour, et le trouve embelli. La verdure a pris, durant la nuit, une vigueur nouvelle; le jour naissant qui l'éclaire, les premiers rayons qui la dorent, la montrent couverte d'un brillant réseau de rosée, qui réfléchit à l'œil la lumière et les couleurs. Les oi-

(1) Ἄν' ἰσχυροῦ, ἀντὶ ἐπιπέτου, ἐφετόν: ἀλλ' ἀποδοῦν ἐσημειώσαμεν περὶ τῶν τοιούτων ἐκφράσεων, αἱ ὁποῖαι ἀναπληροῦν τὰ θετικὰ λεγόμενα ἐπὶ τῆς Ἑλληνικῆς.

(2) Ἄν' ἰσχυροῦ. . . κρίνων τις ἀπὸ τῆν λάμψιν τῶν φλογῶν, πολλὴν ὥρα πρὶν φανῆ ὁ ἥλιος, ἀρχίζει νὰ τὸν προσμένῃ.



seaux en chœur se réunissent et saluent de concert¹ le père de la vie: en ce moment pas un seul ne se tait. Leur gazouillement, foible encore, est plus lent et plus doux que dans le reste de la journée: il se sent de la langueur d'un paisible reveil. Le concours de tous ces objets porte aux sens une impression de fraîcheur qui semble pénétrer jusqu'à l'âme. Il y a là une demi heure d'enchantement auquel nul homme ne résiste: un spectacle si grand, si délicieux, n'en laisse aucun de sang-froid².

ROUSSEAU.

3.

Καταιγίς.

L'Orage. — L'horizon se chargeoit au loin des vapeurs ardentes et sombres: le soleil commençoit à pâlir: la surface des eaux, unie et sans mouvement, se couvroit de couleurs lugubres, dont les teintes varioient sans cesse³. Déjà le ciel, tendu et fermé de toutes parts, n'offroit à nos yeux qu'une voûte ténébreuse que la flamme pénétrait, et qui s'appesantissoit sur la terre. Toute la nature étoit dans le silence, dans l'attente, dans un état d'inquiétude qui se com-

(1) De consert ἐκ συμφώνου,

(2) De sang-froid... ἀντὶ ἐπιθ. ἀδιάφορος ἢ ἀτάραχος. διότι εἰς τὰ πάθη τὸ αἷμα ἐξάπτεται.

(3) Ἐνταῦθα φαίνεται ἡ διαφορά τοῦ couleur ἀπὸ τὸ teinte, τὸ πρῶτον σημαίνει ιδιότητα τοῦ ἀντικειμένου τὸ δεύτερον, ἐντύπωσιν τοῦ ὀφθαλμοῦ, οὗτω μεταξωτῶν τινῶν ὑφασμάτων, couleur μὲν εἶναι ἐκεῖνο τὸ ἔπος ἐδωκεν ὁ βαρῆς διὰ τῶν χρωματικῶν ὑλῶν, teinte δὲ ἐκεῖνο τὸ ἔπος φαίνεται εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς κατὰ τὴν διάφορον ἀντανάκλασιν τῶν ἀκτίνων τοῦ φωτός: τὸ πρῶτον ἔπρεπε νὰ ἀνομαζέσθαι βαρὴ ἢ χροῶμα, τὸ δεύτερον, χροιά.



muniqnoit jusqu'au fond de nos âmes. Nous cherchâmes un asyle dans le vestibule du temple¹, et bientôt nous vîmes la foudre briser à coups redoublés cette barrière de ténèbres et de feu suspendue sur nos têtes; des nuages épais rouler par masse dans les airs, et tomber en torrents sur la terre; les vents déchaînés fondre sur la mer, et la bouleverser dans ses abîmes. Tout grondoit, le tonnerre, le vent, les flots, les montagnes; et, de tous ces bruits réunis, il se formoit un bruit épouvantable qui sembloit annoncer la dissolution de l'univers. L'aquilon² ayant redoublé ses efforts, l'orage alla porter ses fureurs dans les climats brûlants de l'Afrique. Nous le suivîmes des yeux, nous l'entendîmes mugir dans le lointain; le soleil brilla d'une clarté plus pure; et cette mer dont les vagues écumantes s'étoient élevées jusqu'aux cieux traînoit à peine ses flots juque sur le rivage.

BARTHELEMY.

4.

Ταυρομαχία.

Au milieu du champ est un vaste cirque environné de nombreux gradins: c'est là que l'auguste Reine, habile dans cet art si doux de gagner les cœurs de son peuple en s'occupant de ses plaisirs, invite souvent ses guerriers au spectacle le plus cheri des Espagnols. Là, les jeunes chefs, sans cuirasse, vêtus d'un

(1) Τοῦ ναοῦ τῆς Ἀθηνᾶς, τοῦ κατὰ τὸ Σούνιον ἀκροτήριον.

(Ὅρα Voy. d'Anach. chap. LIX).

(2) Aquilon ποιητικῶς ἐνομάζεται ὁ βορέας· ἀλλέως λεγόμενος vent du Nord.



simple habit de soie, armés seulement d'une lance, viennent, sur de rapides coursiers, attaquer et vaincre des taureaux sauvages. Des soldats à pied, plus légers encore, les cheveux enveloppés dans des réseaux, tiennent d'une main un voile de pourpre, d'autre des lances aiguës. L'alcade proclame la loi¹, de ne secourir aucun combattant, de ne leur laisser d'autres armes que la lance pour immoler, le voile pour se défendre. Les rois, entourés de leur cour, président à ces jeux sanglants; et l'armée entière, occupant les immenses amphithéâtres, témoigne par des cris de joie, par des transports de plaisir et d'ivresse, quel est son amour effréné pour ces antiques combats.

Le signal se donne, la barrière s'ouvre, le taureau s'élançe au milieu du cirque; mais au bruit de mille fanfares², aux cris, à la vue des spectateurs, il s'arrête inquiet et troublé; ses naseaux fument, ses regards brûlants errent sur les amphithéâtres; il semble également en proie à la surprise, à la fureur. Tout-à-coup il se précipite sur un cavalier, qui le blesse, et fuit rapidement à l'autre bout. Le taureau s'irrite, le poursuit de près, frappe à coups redoublés la terre, et fond³ sur le voile éclatant, que lui présente un combattant à pied. L'adroit Espagnol, dans le même instant, évite à la fois sa rencontre, suspend à ses cornes le voile léger, et lui darde une flèche aiguë qui

(1) Alcade, κριτής τῆς Ἰσπανίας. Ἡ λέξις εἶναι ἀραβικὴ, τὸ μὲν al εἶναι ἄραβρον, τὸ δὲ cade εἶναι τὸ αὐτὸ μὲ τὸ κατὰ τῶν τούρκων.

(2) Fanfares, εἶδος πυρρῆγίου, ἢ παιᾶνος.

(3) Fond. fondre, ἐφορμᾶ,



de nouveau fait couler son sang. Percé bientôt de toutes les lances, blessé de ces traits pénétrants dont le fer courbé reste dans la plaie, l'animal bondit dans l'arène, pousse d'horribles mugissements, s'agite en parcourant le cirque, secoue les flèches nombreuses enfoncées dans son large cou, fait voler ensemble les cailloux broyés, les lambeaux de pourpre sanglants, les flots d'écume rougie, et tombe enfin épuisé d'efforts, de colère et de douleur.

FLORIAN.

5.

Ναυμαχία.

Duguay-Trouin s'avance, la victoire le suit. La ruse et l'audace, l'impétuosité de l'attaque et l'habileté de la manœuvre, l'ont rendu maître du vaisseau commandant. Cependant, l'on combat de tous côtés; sur une vaste étendue de mer règne le carnage. On se mêle: les proues heurtent contre les proues; les manœuvres sont entrelacées dans les manœuvres; les foudres se choquent et retentissent. Duguay-Trouin observe d'un œil tranquille la face du combat, pour porter des secours, réparer des défaites, ou achever des victoires. Il aperçoit un vaisseau armé de cent canons défendu par une armée entière. C'est là qu'il porte ses coups: il préfère à un triomphe fa-

(1) Défendu, . . . διότι τὰ ταύτου μεγέθους πλοῖα δύνανται νὰ ἔχωσι πλεόν των δύο χιλιάδων ἀνδρῶν,



cile l'honneur d'un combat dangereux. Deux fois il ose l'aborder, deux fois l'incendie qui s'allume dans le vaisseau ennemi l'oblige de s'écarter. Le Devonshire¹, semblable à un volcan allumé, tandis qu'il est consumé au dedans, vomit au dehors des feux encore plus terribles. Les Anglais, d'une main lancent des flammes, de l'autre tâchent d'éteindre celles qui les environnent. Duguay-Trouin n'eût désiré les vaincre que pour les sauver. Ce fut un horrible spectacle pour un cœur tel que le sien, de voir ce vaisseau immense brûlé en pleine mer, la lueur de l'embrassement réfléchi au loin sur les flots, tant d'infortunés errants en furieux, ou palpitants immobiles au milieu des flammes, s'embrassent les uns les autres, ou se déchirent eux-mêmes, levant vers le ciel des bras consumés, ou précipitant leurs corps fumants dans la mer; d'entendre le bruit de l'incendie², les hurlements des mourants, les vœux de la religion mêlés aux cris du désespoir, et aux imprécations de la rage³, jusqu'au moment terrible où le vaisseau s'enforce, l'abîme se referme, et tout disparaît. Puisse le génie de l'humanité mettre souvent de pareils tableaux devant les yeux des rois, qui ordonnent les guerres⁴!

Cependant Duguay-Trouin poursuit la flotte épou-

(1) Όνομα τοῦ τρικρότου τούτου πλοίου.

(2) D'entendre, τὸ ἀπαρέμφατον ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀνωτέρω, ce fut un horrible spectaele.

(3) Αἱ ἐλασφημίαι εἶναι συνήθει εἰς τοὺς ναύτας.

(4) Puisse . . . Τὸ νόημα εἶναι εἶθε τιαῦται περιγραφαὶ ἐμπνευσμένα ἀπὸ τὴν φιλανθρωπίαν νὰ γίνωνται συνεχῶς πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἀπὸ μεγάλων καὶ εὐφρεῖς ἀνδρας.



vantée. Tout fuit, tout se disperse. La mer est couverte de débris; nos ports se remplissent de dépouilles; et tel fut l'événement de ce combat, qu'aucun des vaisseaux qui portaient du secours ne passa chez les ennemis. Les fruits de la bataille d'Almanza furent assurés; l'Archiduc vit échouer ses espérances, et Philippe V put se flatter que son trône serait un jour affermi.

THOMAS

6.

Τὰ τέμπη τῆς Θεσσαλίας. (*)

La Vallée de Tempée.—Après avoir passé l'embouchure du Titarésius², dont les eaux sont moins pures que celles du Pénée¹, nous arrivâmes à Gonnus², distante de Larisse d'environ cent soixante stades³. C'est là que commence la vallée, et que le fleuve est resserré entre le mont Ossa⁴ qui se trouve

(*) Ὁ Ἀλιανὸς εἰς τὴν ποικίλην ἱστορίαν καὶ ἄλλοι πολλοὶ καὶ τῶν ἀρχαίων καὶ τῶν νεωτέρων ἐπορίγραψαν τὴν κοιλάδα ταύτην, ἥτις τὴν σήμερον ὀνομάζεται Μαμπάς, ἀπὸ ἑνα τουρκολόγου τοῦ ἰδίου ὀνόματος τὸ ὅποιον εἶναι εἰς τὸ ἔμβασμα τῆς κοιλάδος ἀπὸ μέρους τῆς Θεσσαλίας.

(1) Τιταρήσιος . . .

· δε ρ' εἰς Πηνειὸν προίει καλλίρρον ὕδωρ.

(Ὀμ. Ἡ. Β, στιχ. 755),

(2) Πηνειὸς ποταμὸς διαρρέων ἔλον τὸ πεδῖον τῆς Θεσσαλίας, καλούμενος τὴν σήμερον Σαλαμβριά.

(3) Γόννη πόλις παλαιὰ τῆς Πεββαΐδας εἰς τὴν εἰσοδὸν τῶν Τεμπῶν ἀπὸ τὸ μέρος τῆς Λαρίσης, ἔπου τὴν σήμερον εἶναι τὸ χωρίον Μπαλαμουῦτι.

(4) Τὸ στάδιον εἶχε κατὰ τὸν συγγραφέα 94 ἔργυιας.

(5) Ὁ νῦν Κισαεὸς.



à sa gauche, et dont la hauteur est d'un peu plus de dix stades.

La vallée s'étend du sud-ouest au nord-est; sa longueur est de quarante stades, sa plus grande largeur d'environ deux stades et demi; mais cette largeur diminue quelquefois au point qu'elle ne paroît être que de cent pieds.

Les montagnes sont couvertes de peupliers, de platanes, de frênes d'une beauté surprenante. De leur pied jaillissent des sources d'une eau pure comme le crystal¹; et, des intervalles qui séparent leurs sommets, s'échappe un air frais que l'on respire avec une volupté secrète. Le fleuve présente presque partout un canal tranquille; et, dans certains endroits, il embrasse de petites îles, dont il eternise la verdure. Des grottes percées dans les flancs des montagnes, des pièces de gazon placées aux deux côtés du fleuve semblent être l'asyle du repos et du plaisir. Ce qui nous étonnait le plus, étoit une certaine intelligence dans la distribution des ornements qui parent ces retraites³. Ailleurs, c'est l'art qui s'efforce d'imiter la nature; ici on diroit que la nature veut imiter l'art. Les lauriers, et différentes sortes d'arbrisseaux forment d'eux-mêmes des berceaux et des bosquets, et

(1) Οἱ Τούρκοι ὀνομάζουσι τὸ νερὸν μιᾶς τῶν ἐκεῖ πηγῶν, βασιλικὸν νερὸν (χρυσιὰρ σινιὸν).

(2) Εἰς τὴν κοιλάδα ὁ Πηνειὸς δὲν σχηματίζει κάμιναν νῆσον.

(3) Ὅτι δηλ. δένειναι τυχαῖα, ἀλλ' ὅτι εἶναι ἐκ προνοίας τινὸς διατεθειμένα « τὰ κάλλη. « Διατριβὴς ἔχει ποικίλας . . . οὐκ ἀνθρωπίνης χειρὸς ἔργα, ἀλλὰ « φύσεως αὐτόματα, εἰς κάλλος τότε φιλοτιμησαμένης, ὅτε ἐλάμβανε γένησιν ὁ χῶρος » (Αἰλιαν. Βιβλ. Γ. Κεφ. Α.)



font un beau contraste avec des bouquets de bois placés au pied de l'Olympe. Les rochers sont tapissés d'une espèce de lierre, et les arbres, ornés de plantes qui serpentent autour de leur tronc, s'entrelacent dans leurs branches, et tombent en festons et en guirlandes. Enfin, tout présente en ces beaux lieux la décoration la plus riante. De tous côtés l'œil semble respirer la fraîcheur² et l'âme recevoir un nouvel esprit de vie.

Les Grecs ont des sensations si vives, ils habitent un climat si chaud, qu'on ne doit pas être surpris des émotions qu'ils éprouvent à l'aspect, et même au souvenir de cette charmante vallée. Au tableau que je viens d'en ébaucher, il faut ajouter que dans le printemps elle est tout émaillée de fleurs, et qu'un nombre infini d'oiseaux y font entendre des chants que la solitude et la saison semblent rendre plus mélodieux et plus tendres.

BARTHELÉMY.

(1) Ο συγγραφεὺς ἠκολούθησε καὶ τὸν ἐδῶ Λίλιανόν, ὅστις λέγει « Κισσὸς πολλὴ εὖ μάλιστ' ἀσπίς... κατὰ τῶν ὑψηλῶν δένδρων ἀνέρπει. » ἀλλ' ἐπειδὴ ὁ κισσὸς δὲν ἀνέρπει εἰς τὰ εὐθαλῆ δένδρα, ὁ συγγραφεὺς εἶπεν· Les rochers sont tapissés de lierre κτλ. Φαίνεται δὲ, ὅτι ὁ Λίλιανός μὲ τὸν κισσὸν ἐννοεῖ τὴν ἀγραμπέλον, ἢ ἀγιάμπελον κοινῶς λεγομένην, διότι παρακατιῶν, λέγει, δίκην τῶν εὐγενῶν ἀμπέλων ἀνέρπει, μάλιστα καὶ τώρα ὁ τύπος γέμει ἀπὸ αὐτῆς τῆς ἀγραμπέλου.

(2) Εἶναι δύσκολον, ὅταν ἀκολουθῇ τις ἐν ἀτελῆς ἀρχέτυπον [modèle], ν' ἀποφύγῃ τὰς ἐλλείψεις τοῦ ὁ Λίλιανός λέγει, ἑρᾶται τὸ χλοῶδες πᾶν, καὶ ἔστιν ὁ φθαλμῶν παύγουρις· τὸ ὅποιον ὁ Κ. Κοραῆς ἐρβότατα κατακρίνων ὀνομάζει σοφιστικόν· ἐνταῦθα δὲ τὸ, l'œil respire la fraîcheur, ἂν καὶ πολὺ μετριασμένον ἀπὸ τοῦ Λίλιανού, εἶναι ἐπίσης μακρὰν ἀπὸ τοῦ φυσικῶν καὶ ἀπλοῦν τῆς ἐκφάσεως, τὰ ὅποια πρέπει νὰ θηρᾶται ὁ γράφων.



Κωνσταντινούπολις.

Constantinople, — La ville étoit noyée dans le brouillard: les cyprès et les minarets que j'apercevois à travers cette vapeur, présentoient l'aspect d'une forêt dépouillée. Comme nous approchions de la pointe du sérail¹, le vent du nord se leva, et balaya, en moins des quelques minutes, la brume répandue sur ce tableau; je me trouvai tout-à-coup au milieu des palais du Commandeur des croyants². Devant moi le canal de la mer Noire³ serpentoit entre des collines riantes, ainsi qu'un fleuve superbe: j'avois à droite la terre d'Asie et la ville de Scutari⁴: la terre d'Europe étoit à ma gauche: elle formoit, en se creusant, une large baie⁵ pleine de grands navires à l'ancre, et traversée par d'innombrables petits bateaux. Cette baie, renfermée entre deux côteaux, présentoit en regard et en amphithéâtre Constantinople et Galata. L'immensité de ces trois villes étagées, Galata, Constantinople et Scutari; les cyprès, les minarets, les mâts des vaisseaux qui s'élevoient et se confondoient de

(1) La pointe du sérail, τὸ ἀκρωτήριο τὸ ἐνομαζόμενον τουρμιστὶ Σαράϊ μπουρνου.

(2) Comandeur, δηλ. τοῦ Σουλτάνου· περιπαικτικῶς ἀπὸ τῶν ποτὲ ἀρχηγῶν τῶν ἵπποτῶν. Τὸ δὲ croyant σημαίνει τοὺς πιστοὺς, ἕνμα, τὸ ὅποιον δίδουν οἱ Μωαμεθανοὶ εἰς ἑαυτοὺς, πρὸς διαστολὴν ἕλων τῶν ἄλλων ἐθνῶν, τοὺς ὅποιους ἐνομάζουσι ἀπίστους.

(3) Ὁ Θρακικὸς Βόσπορος ἦτοι τὸ κατάστημα.

(4) Ἡ παλαιὰ Χρυσόπολις.

(5) Τὸν Κεράτιον κόλπον.



toutes parts; la verdure des arbres, les couleurs des maisons blanches et rouges; la mer qui étendoit sous ces objets sa nappe bleue, et le ciel qui dérouloit au-dessus un autre champ d'azur: voilà ce que j'admirois: on n'exagère point, quand on dit que Constantinople offre le plus beau point de vue de l'univers.

Nous abordâmes à Galata: je remarquai sur-le-champ le mouvement des quais², et la foule des porteurs, des marchands et des mariniers; ceux-ci annonçoient par la couleur diverse de leurs visages, par la différence de leurs langages, de leurs habits, de leurs chapeaux, de leurs bonnets, de leurs turbans, qu'ils étoient venus de toutes les parties de l'Europe et de l'Asie habiter cette frontière de deux mondes. L'absence presque totale des femmes, le manque de voitures à roues, et les meutes de chiens sans maîtres; furent les trois caractères distinctifs qui me frappèrent d'abord dans l'intérieur de cette ville extraordinaire. Comme on ne marche guère qu'en babouches³, qu'on n'entend point de bruits de carrosses et de charrettes, qu'il n'y a point de cloches, ni presque point de métiers à marteau, le silence est continuel. Vous voyez autour de vous une foule muette, qui semble vouloir passer sans être

(1) Dérouloit· με πρόσην ωραιότητα εικονίζεται δια του ρήματος τούτου η θαλασσοδόν διάλυσις τής όμίχλης.

(2) Le mouvement des quais, δηλ. ή κίνησις, εις τήν όποιαν ήσαν οι εις τήν άκτήν άνθρωποι.

(3) Τα τουρκικά μεστοπάπουτσα, τα όποια δέν προξενούν τον κρότον, τον όποιον κάμνουν άλλαγοῦ τα πεταλωμένα ύποδήματα τῷ όγλου.



aperçue, et qui a toujours l'air de se dérober aux regards du maître. Vous arrivez sans cesse d'un bazar à un cimetière, comme si les Turcs n'étoient là que pour acheter, vendre et mourir. Ces cimetières sans murs et placés au milieu des rues sont des bois magnifiques de cyprès, et partagent la paix des morts. On découvre çà et là quelques monuments antiques qui n'ont de rapport, ni avec les hommes modernes, ni avec les monuments nouveaux dont ils sont environnés, on diroit qu'ils ont été transportés dans cette ville orientale par l'effet d'un talisman. Aucun signe de joie, aucune apparence de bonheur ne se montre à vos yeux; ce qu'on voit n'est pas un peuple, mais un troupeau qu'un iman conduit, et qu'un janissaire égorge. Il n'y a d'autre plaisir que la débauche, d'autre peine que la mort. Au milieu des prisons et des bagnes s'élève un sérail capitole¹ de la servitude: c'est là qu'un gardien sacré conserve les germes de la peste et les lois primitives de la tyrannie². De pâles adorateurs rôdent sans cesse autour du Temple, et viennent apporter leurs têtes à l'idole³. Rien ne peut les soustraire au

(1) Capitole . . . , ἀντὶ τοῦ ἐστία, καταγωγόν, ἤτι τοιοῦτον. Ἦτον δὲ τὸ Καπιτώλιον λόφος εἰς τὴν Ῥώμην πλησίον τοῦ φόρου, ὅπου συνερχομένη ἡ Γερουσία τῶν Ῥωμαίων ἀπεφάσιζε τὰς τύχας τῶν ἐθνῶν, καὶ ὅπου ἐφυλάττοντο ὅλα τὰ κειμήλια τῆς πόλεως.

(2) Un gardien sacré. . . ἀντὶ δηλ. τοῦ ἱεροῦ πυρός, τὸ ὅποιον ἐφυλάττετο εἰς τὴν Ῥώμην ἀπὸ τὰς Ἑστιάδας, ἀντὶ τῶν βιβλίων τῶν Σιβύλλων, εἰς τὸ ἐδῶ Καπιτώλιον φυλάττεται ὁ σπόρος τῆς πανώλης, καὶ τὸ Κοράνιον, τὸ ὅποιον εἶναι οἱ ἀρχικοὶ καὶ θεμελιώδεις νόμοι τῆς τυραννίας.

(3) Autour du temple . . . τὸν μὲν Σουλτάνον παρομοιάζει μὲ εἰδωλον, εἰς τὸ ὅποιον οἱ λατρευταὶ του προσφέρουν αὐτοὶ ἑαυτοὺς εἰς θυσίαν· νῶν δὲ ὀνομάζει τὴν κατοικίαν του.



sacrifice; ils sont entraînés par un pouvoir fatal: les regards du serpent fascinent les oiseaux dont il fait sa proie.

CHATEAUBRIANT.

8.

Τὰ ἐρείπια τῆς Παλμύρας (*).

Le soleil venoit de se coucher; un bandeau rougeâtre marquoit encore sa trace à l'horizon lointain des mons de la Syrie: la pleine lune, à l'orient, s'élevait sur un fond bleuâtre aux planes rives de l'Euphrate¹; le ciel étoit pur, l'air calme et serein; l'éclat mourant du jour tempéroit l'horreur des ténèbres; la fraîcheur naissante de la nuit calmoit les feux de la terre embrasée; les pâtres avoient retiré leurs chameaux; l'œil n'apercevoit plus aucun mouvement sur la plaine monotone et grisâtre; un vaste silence régnoit sur le désert; seulement, à de longs intervalles, l'on entendoit les lugubres cris de quelques oiseaux de nuit et de quelques *chakals* . . . L'ombre croissoit, et déjà, dans le crépuscule, mes regards ne distinguoient plus que les fantômes blanchâtres des

(*) Παλμύρα, πόλις παλαιὰ τῆς Συρίας, τῆς ὁπίας τὰ ἐρείπια δεικνύου, τὴν ἀρχαίαν λαμπρότητα τῆς ἢ πόλις αὕτη κατεστράφη ἀπὸ τοῦ Ῥωμαίου ἐπὶ αὐτοκράτορος Αὐρηλιανοῦ, ὅστις τὴν μὲν βασιλεύουσαν Τηνοβίαν ἔφερον αἰχμάλωτον εἰς τὴν Ῥώμην, ἐφόνευσεν δὲ ὅλους τοὺς περὶ αὐτὴν ἀργοντας, μεταξὺ τῶν ὁποίων ἦτον καὶ ὁ κριτικώτατος Λοίγιος (ὄρα Boileau εἰς τὰ προλεγόμενα τοῦ περὶ ὕψους λόγου τοῦ Λοίγιου).

(1) Εὐφράτης, ποταμὸς μέγιστος τῆς Ἀσιατικῆς Τουρκίας, ὅστις χωρίζων τὴν Συρίαν ἀπὸ τὴν Μεσοποταμίαν, καὶ διαβὰς διὰ τῆς Βαβυλωνίας ἐνοῦται μὲ τὸν Τίγρητα, ἄλλον μέγαν ποταμὸν, καὶ χύνεται εἰς τὸν Περσικὸν κόλπον.



colonnes et des murs . . . Ces lieux solitaires, cette soirée paisible, cette scène majestueuse, imprimèrent à mon esprit un recueillement religieux. L'aspect d'une grande cité déserte, la mémoire des temps passés, la comparaison de l'état présent, tout éleva mon cœur à de hautes pensées. Je m'assis sur le tronc d'une colonne; et là, le coude appuyé sur le genou, la tête soutenue sur la main, tantôt portant mes regards sur le désert, tantôt les fixant sur les ruines, je m'abandonnai à une rêverie profonde.

Ici, me dis-je, ici fleurit jadis une ville opulente; ici fut le siège d'un Empire puissant. Oui; ces lieux maintenant si déserts, jadis une multitude vivante animoit leur enceinte, une foule active circuloit dans ces routes aujourd'hui solitaires: en ces murs, où règne un morne silence, retentissoient sans cesse le bruit des arts et les cris d'allégresse et de fêtes; ces marbres amoncelés formoient des palais réguliers; ces colonnes abattues ornoient la majesté des temples; ces galeries écroulées dessinoient les places publiques! Là, pour les devoirs respectables de son culte, pour les soins touchants de sa subsistance, affluoit un peuple nombreux. Là, une industrie créatrice de jouissances appeloit les richesses de tous les climats, et l'on voyoit s'échanger la pourpre de Tyr pour le fil précieux de la Sérique¹, les tissus moelleux de Cache-

(1) Τύρος, πόλις παλαιά τῆς Φοινίκης, περίφημος διὰ τὸ ἐμπόριον, διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς καὶ διὰ τὴν ἐξαγωγήν τῶν ἀλουργῶν ὑφασμάτων.

(2) Le fil . . . de la Sérique, τὸ σηρικὸν νῆμα. ἦται τὸ μετὰξι ὀνομασθέν ὄττω ἀπὸ τὴν Σηρικὴν, ἐπαρχίαν τῆς Ἀσίας, ἧτις τανῶν ὀνομάζεται



mîre' pour les tapis fastueux de la Lydie , l'ambre de la Baltique pour les perles et les parfums Arabes, l'or d'Ophyr' pour l'étain de Thulé³!

Et maintenant, voilà ce qui subsiste de cette ville puissante, un lugubre squelette! Voilà ce qui reste d'une vaste domination, un souvenir obscur et vain! Au concours bruyant qui se pressoit sous ces portiques, a succédé une solitude de mort. Le silence des tombeaux s'est substitué au murmure des places publiques. L'opulence d'une cité de commerce s'est changée en une pauvreté hideuse. Les palais des Rois sont devenus le repaire des bêtes fauves; les troupeaux parquent au seuil des temples, et les reptiles immondes habitent le sanctuaire des Dieux! . . . Ah! comment s'est éclipsé tant de gloire! . . . comment se sont anéantis tant de travaux! . . . Ainsi donc périssent les ouvrages des hommes! Ainsi s'évanouissent les Empires et les Nations!

VOLNEY.

Μογγολία (Mogol), ὅθεν μετεφέρθη πρῶτον εἰς τὴν Εὐρώπην ὁ βόμβηξ ἦτοι τὸ μεταξοσκώληκον.

(1) Κασιμίρα ἢ Καζιμίρα, πόλις μεγάλη τῆς Ἰνδίας, Σεριναγάρ καλουμένη ἀπὸ τοὺς ἐντοπίους (ἦτοι τόπος τῶν μακάρων)· ὅθεν ἐξάγεται τὸ μάλλινον ὕφασμα, ἀπὸ τὸ ἐπίον κατασκευάζονται τὰ πολύτιμα σάβια, λαχούρια τουρκιστὶ λεγόμενα.

(2) Ophyr ἢ Ophir ἢ κατ' ἄλλους Sophir, τὴν ὁποίαν ἡ Γραφή ὀνομάζει Σωφίραν· σημαίνει δὲ ἡ λέξις Ἑβραϊστὶ χρυσίον. Ἡ Γραφή λέγει (βασ. γ'. Κερ. θ'.) ὅτι ἐκεῖθεν ἔφεραν εἰς τὸν Σολομῶντα ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ. Οἱ συγγραφεῖς διαφωνοῦν περὶ τῆς θέσεως αὐτοῦ τοῦ τόπου, αἱ μὲν λέγουσιν ὅτι ἦεν αἱ Ἰνδίαί, αἱ δὲ, νῆσος εἰς τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ ἄλλαι ἄλλως.

(3) Στέφανος ὁ Βυζάντιος λέγει· «Θούλη νῆσος μεγάλη ἐν τῷ Ὠκεανῷ ὑπὸ τὰ ὑπερβόρεια μέρη . . . κ.τ.λ.» ὁ σχολιαστὴς του λέγει ὅτι εἶναι ἡ Ἰρλάνδῃ ἢ ἡ Σχετλάνδῃ (Shetlande)· ὁ Ἡρόδοτος λέγει ὅτι ὁ κασιότερος ἐκμιζετο,



Φιλοξενία τῶν Ἀράβων.

Les Mœurs de l'Orient. — Dans des lieux où se retarce la vive image de ces mœurs antiques, le voyageur accueilli, secouru, bénit la fidélité de ces peuples aux pieux usages de leurs pères; il souhaite que le malheur ne puisse les atteindre, que son hôte généreux ne soit jamais réduit à s'écrier comme Job² succombant à l'excès de ses douleurs: « Je n'ai pourtant pas laissé l'étranger hors de ma demeure, et ma porte fut toujours ouverte aux voyageurs.³ »

En effet, tous les Arabes pourroient encore aujourd'hui prendre, comme Job le Ciel à témoin de leur attachement à ces principes révéérés; les usages qui leur sont particuliers remontent, comme eux, jusqu'aux premiers âges du Monde. Le voyageur, après quelques expressions réciproques de bienveillance, offre un léger présent, toujours reçu avec un sentiment religieux: un don considérable seroit repoussé

ἀπὸ τὰς Κασσιτερίδας νήσους, αἱ ὁποῖαι εἶναι αἱ πρὸς μεσημβρίαν τῆς Ἰρλανδίας νήσοι, Scilly καλούμεναι.

(1) Ἀνατολικὰ ἔθνη, ἢ Ἀνατολὴν ὀνομαζέον οἱ νεώτεροι τὰ πρὸς δεξιάν τοῦ Ἀδριατικοῦ Κόλπου μέρος τῆς Εὐρώπης, καὶ τὴν Ἀσίαν.

(2) Ὁ Ἰώβ ἦτον κατὰ τὴν παλαιὰν γραφήν, ἐκ τῆς Ἀραβίας ἀπὸ τὴν Αὐσιτιδα χώραν, ἀνὴρ πλουσιώτατος καὶ εὐσεβέστατος « πάντων τῶν ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου » δοκιμάζων δὲ αὐτὸν ὁ ὕψιστος τὸν ἄφησε νὰ ὑποπέσῃ εἰς κατάστασιν πόσον ἐλεεινὴν, ὥστε οἱ περὶ αὐτὸν, βλέποντες τὴν πτωχείαν του καὶ μὴ δυνάμενοι νὰ ὑποφέρουν τὴν ἀπογορρὰν τῶν σηπομένων σαρκῶν του, τὸν ἄφησαν νὰ κεῖται ἐπὶ τινος κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως:

(3) « ἔξω δὲ οὐκ κυλίετο ξένος, ἢ δὲ θύρα μου παντὶ τῷ ἐλθόντι ἀνέωκτο » [Ἰώβ, Κεφ. κθ'. §. 32].



comme une insulte, et si, à la fin d'un long voyage, il se trouve avoir distribué les productions' du son pays, dont il avoit eu le soin de se munir, c'est alors une fleur, une simple branche d'arbuste, cueillie près de la maison, qu'il présente en entrant. Cet acte seul est une formule qui sollicite un asyle, et qui est toujours entendue. Offrir la feuille verte est, pour ces peuples, synonyme de demander l'hospitalité; les serviteurs, les enfants s'empressent autour du Mussafir; on diroit qu'il apporte une heureuse nouvelle; on se fait un sujet de joie de sa présence; et déjà, ils est bien sûr que rien ne sera négligé de ce qui peut lui rendre son séjour agréable; c'est un devoir rigoureux de le garder au moins trois jours, de tuer pour lui l'agneau le plus gras; le Mussafir est invité à porter le premier la main au plat, à se croire le maître de la maison; et, d'après un usage général, c'est lui qui doit faire les honneurs du repas qu'on lui donne, et offrir le premier morceau à celui qui le nourrit: son hôte le remercie d'avoir choisi sa demeure, et se félicite du bonheur dont cette préférence lui semble le présage.

Les Arabes Bédouins² eux-mêmes, toujours prêts

(1) Μουσαφίρης, λέξις τουρκική, εὐχρηστος εἰς ὅλην τὴν Ἑλλάδα. Ὅλων τῶν καλλιεργημένων γλωσσῶν οἱ συγγραφεῖς [χωρὶς νὰ ἐξαιρέσῃ καὶ τοὺς τῆς παλαιᾶς Ἑλληνικῆς] δὲν συστήλονται νὰ μεταχειρισθῶσι τὴν ξένην λέξιν, ἐσάκις ἢ εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν ταυτέσημος δὲν δύναται νὰ διεγείρῃ τὰς αὐτὰς ιδέας. Τὸ Palais π. γ. δὲν ἔχει τὴν αὐτὴν ἔννοιαν μὲ τὸ Séraïl· τὸ hôte δὲν ἤθελε σημαίνει τὸ αὐτὸ ἐνταῦθα μὲ τὸ mussafir· τὰ αὐτὰ ἡμποροῦσέ τις νὰ εἶπῃ καὶ εἰς πολλὰς λέξεις τῆς Ἑλληνικῆς, καθὼς παράδεισος, σάχαρις καὶ τόσας ἄλλας, τὰς ἐποίας ὁ χρόνος καθιερώσας ἔκαμεν ἤδη νὰ θεωρῶνται ὡς Ἑλληνικαί.

(2) Ἄραβες, κατοικοῦντες τὴν ἔρημον Ἀραβίαν, καὶ ζῶντες εἰς νομαδικόν,



pour le pillage, qu'aucun lien n'unit aux autres nations, qui dépouillent sans pitié les caravanes traversant les déserts, et poursuivent le voyageur fuyant à leur aspect, qui se croient le droit de reprendre par la force l'antique héritage dont ils furent, disent-ils, injustement dépouillés dans la personne d'Ismaël, semblent, tout-à-coup, par une étonnante opposition, oublier leur caractère, pour exercer la plus noble et la plus courageuse hospitalité. Jamais aucun d'eux n'abandonnera l'étranger qu'il aura reçu; la famille entière périra plutôt pour le défendre, pour se préserver de l'affront d'avoir laissé insulter un de ses hôtes; et, à l'abri de ce titre sacré, le voyageur traversera le désert au milieu des hordes ennemies, protégé à la fois par l'honneur et la religion. Tous s'indigneroient de la seule idée de trahir le malheureux qui se seroit réfugié sous leur toit, qui auroit touché le pan de leur robe.

CHOISEUL-GOUFFIER.

10.

Ἡ φιλοξενία εἰς τὰς νήσους τοῦ
Αἰγαίου πελάγους.

On trouve le même sentiment et la même vertu dans les îles de la Grèce. A la vue d'un bateau entrant dans le port de Naxos, de Chios, de Myconi,

(1) Ἰσμαήλ υἱὸς τοῦ Ἄβραάμ ἐκ τῆς παιδείας τοῦ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, τὴν ὁποίαν φθονήσασα ὕστερον ἢ Σάρρα ἢ σύζυγος τοῦ Ἄβραάμ ἐδίωξεν ἀπὸ τὸν οἶκόν της λέγουσα «οὐ γάρ μοι κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδείας ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ». Ἄλλ' ὁ Θεὸς, ὅστις εἶχε προωρισμένον γὰ κατα-



etc., les chefs de la petite nation viennent s'informer quel est l'étranger que la curiosité amène sur leurs bords; et celui qui s'est assuré le premier le bonheur de l'attirer chez lui', s'efforce de justifier cette distinction dont il s'honore². Sa famille, qu'il s'est hâté de faire avertir, est déjà prête à recevoir le voyageur: on s'empresse de lui apporter du café, des fruits ou des conserves de roses³: la fille de la maison, parée de toutes les grâces de son âge, les lui présente, et s'étonne de l'embarras qu'il témoigne en se voyant servi par elle. Après un premier moment de repos, on lui propose de prendre un bain⁴, ou de dormir quelques heures; ce temps est employé à préparer une agréable soirée. Les voisins sont invités au repas et à un bal, où les jeunes et belles insulaires exécutent des danses dont l'origine remonte aux premiers siècles de la Grèce; elles se font un amusement des questions que hasarde l'étranger, de l'ignorance où il est de leurs usages; elles se plai-

τήση τὸν Ἰσμαὶλ πατέρα μεγάλου ἔθνους, τὸν ᾠδήγησεν εἰς τὸ ἀντίπερα τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης εἰς τὰς ἐρήμους τῆς Ἀραβίας, καὶ ἐκ τούτου οἱ Ἄραβες νομίζονται ἀπόγονοὶ του (ἔρα Γενέσ. Κεφ. Ις'. καὶ ΚΑ').

(1) Et celui qui . . . καὶ ὁ βεβαιωθείς ὅτι πρῶτος θὰ λάβῃ τὴν εὐτυχίαν νὰ ἐλάσῃ τὸν ξένον εἰς τὴν αἰχίαν του, προσπαθεῖ . . . κ. τ. λ.

(2) Il s'honore, πολλὰ ῥήματα γινόμενα μέσα μεταβάλλουσι τὴν σημασίαν των τοιαῦτα εἰς τὴν Ἑλλην. εἶναι πολλά· ἔχω καὶ ἔχωμαι, λαμβάνω καὶ λαμβάνομαι (ἔρα γραμ. Βυζυτιάνου περὶ μέσων ῥημάτων) τὸ αὐτὸ ἀκολουθεῖ καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν: il honore τ.μ.χ., il s'honore ἐναβρύνεται κομπάζει· τοιαῦτα εἶναι καὶ τὸ je me meurs, je me sens κτλ.

(3) Couserve de rose, ῥοδοζάχαρη.

(4) Νὰ πλύνῃ τοὺς πόδας του· πρέβλημα σύνθηες εἰς τὰς νήσους πρὸς τὸς ἐρχομένους ἀπὸ ταξείδιον.



sent à les lui expliquer ; et, cependant, le maître de la maison s'occupe des moyens de lui faire parcourir le lendemain l'intérieur de l'île, de lui montrer les sites les plus intéressants ou quelques débris d'antiques édifices : il raconte les vieilles traditions du pays ; et, soit qu'il partage les idées populaires, soit qu'il étonne en montrant une instruction qu'on ne lui supposait pas, il intéresse toujours par la vivacité de son imagination et la facilité de son langage. On essaie de retenir le voyageur ; il éprouve lui-même le désir de rester ; et lorsque, après quelques jours de repos et de distraction, il se décide enfin au départ, ce n'est jamais sans regret, sans souffrir de l'idée qu'il ne verra probablement plus ceux dont il vient d'éprouver une réception si aimable et si désintéressée. Quelle satisfaction pour lui si, quelques années après, des circonstances imprévues le ramenoient dans ce pays, avec le pouvoir de faire quelque bien, avec les moyens de rendre à ses anciens hôtes l'accueil qu'il en a reçu !

Le même.

II.

Ἐκρηξίς ἠφαιστίου ὄρους.

Tout-à-coup, au milieu du silence de la nuit, un bruit affreux retentit à leurs oreilles ; ils entendent de loin la mer mugir, et rouler vers le rivage ses ondes amoncelées ; les souterrains profonds sont frappés à coups redoublés ; la terre tremble sous leurs pas ; ils courent pleins d'effroi au milieu des tené-



lres épaisses. Une montagne voisine, s'entr'ouvrant avec effort, lance au plus haut des airs une colonne ardente qui répand, au milieu de l'obscurité, une lumière rougeâtre et lugubre; des rochers énormes volent de tous côtés; la foudre éclate et tombe; une mer de feu, s'avançant avec rapidité, inonde les campagnes: à son approche les forêts s'embrasent, la terre n'offre plus que l'image d'un vaste incendie qu'entretiennent des amas énormes de matières enflammées, et qu'animent des vents impétueux. Où fuyez-vous, mortels infortunés? de quelque côté que vous cherchiez un asile, comment éviterez-vous la mort qui vous menace? De nouveaux gouffres s'ouvrent sous vos pas, de nouveaux tourbillons de flamme, de pierres, de cendre et de fumée, volent vers vous du sommet des montagnes, et la mer écumeuse, rougie par l'éclat des foudres, surmonte son rivage, et s'avance pour vous engloutir.

Cependant ces phénomènes terribles s'apaisent peu à peu; les feux s'amortissent: la mer, à demi calmée, retire en murmurant ses ondes bouillonnantes, la terre se raffermi, le bruit cesse, et le jour paraît. Quel triste et lugubre tableau présente la campagne ravagée! Elle n'offre plus que des monceaux de cendres, que des rochers énormes entassés sans ordre, que des torrents de lave ardente, que des bois qui brûlent encore, que de tristes restes des infortunés qui ont péri au milieu de ces désastres. Un ciel couvert de nuages n'envoie sur tous ces objets lugubres qu'une clarté pâle et terne: un calme sinistre régné dans l'air; des bruits lointains annoncent de nou-



veaux malheurs; et la mer répond par de sourds gémissements au bruit lugubre des profondes cavernes de la terre. Consternés, saisis d'effroi, pressés dans le seul espace où les flammes ne sont pas parvenues, les mains élevées vers le ciel qui seul peut les secourir, les hommes adressent alors leurs ardentés prières à celui qui commande à la mer et à la foudre. Leur prière est courte, mais touchante: ils la recommencent souvent et chaque fois avec un ton plus pénétré, ils cherchent en quelque sorte à faire parvenir leurs voix jusqu'à l'Être dont ils implorent la clémence: tous les signes des passions qui les agitent, de l'effroi, de la vive inquiétude, de la désolation se mêlent aux sons qu'ils soutiennent avec effort.

LACÉPÈDE.

12.

Ὁ λογοποιὸς (le nouvelliste)

ἦτοι ὁ καταγιγνόμενος εἰς τὰ νέα.

Il y a une certaine nation qu'on appelle les *nouvelles*. Leur oisiveté est toujours occupée. Ils sont très-inutiles à l'Etat; cependant ils se croient considérables, parce qu'ils s'entretiennent de projets magnifiques, et traitent de grands intérêts. La base de leur conversation est une curiosité frivole et ridicule. Il n'y a point de cabinets si mystérieux qu'ils ne prétendent pénétrer; ils ne sauroient consentir à ignorer quelque chose. A peine ont-ils épuisé le présent, qu'ils se précipitent dans l'avenir; et, marchant au-devant de la Providence, la préviennent sur toutes les démarches des hommes. Ils conduisent un



général par la main, et, après l'avoir loué de mille sottises qu'il n'a pas faites, ils lui en préparent mille autres qu'il ne fera pas. Ils font voler les armées comme des grues', et tomber les murailles comme des cartons. Ils ont des ponts sur toutes les rivières, des routes secrètes dans toutes les montagnes, des magasins immenses dans les sables brulants: il ne leur manque que le bon sens.

MONTESQUIEU.

13.

Ὁ κοῦφος.

(Menippe, ou les plumes du Paon (*))

Menippe est l'oiseau paré de divers plumages qui ne sont pas à lui; il ne parle pas, il répète des sentiments et des discours, se sert même si naturellement de l'esprit des autres, qu'il y est le premier trompé, et qu'il croit souvent dire son goût, ou expliquer sa pensée, lorsqu'il n'est que l'écho de quelqu'un qu'il vient de quitter. C'est un homme qui est de mise un quart d'heure de suite, qui le moment d'après baisse, dégénère, perd le peu de lustre qu'un peu de mémoire lui donnoit, et montre la corde: lui seul ignore combien il est au-dessous du sublime et de l'héroïque; et incapable de savoir jusqu'où l'on peut avoir de l'esprit, il croit naïvement que ce qu'il en a, est tout

(1) Ἡ παραβολὴ αὕτη ἐλήφθη ἀπὸ τὸ γ'. τῆς Ἰλιάδος τοῦ Ὀμήρου στίχ. 10

(*) Τὸ εἰς τὴν ἀρχὴν κύριον ὄνομα τοῦ Μενίππου, καὶ τὰ ἐφεξῆς εἶναι πλασμένα.

(2) Montre la corde, μεταφορικῶς ἀπὸ τὰ ροῦχα (τζόχας) τῶν ὁποίων ἀφοῦ πῆσῃ τὸ χνούδι, φαίνεται γυμνὸν τὸ ὕφασμα.



ce que les hommes en sauroient avoir: aussi a-t-il l'air et le maintien de celui qui n'a rien à désirer sur ce chapitre, et qui ne porte envie à personne. Il se parle souvent à soi-même, et il ne s'en cache pas; ceux qui passent le voient, et il semble prendre un parti, ou décider qu'une telle chose est sans réplique. Si vous le saluez quelquefois, c'est le jeter dans l'embarras de savoir s'il doit rendre le salut ou non; et, pendant qu'il délibère, vous êtes déjà hors de portée. Sa vanité l'a fait honnête homme l'a mis au-dessus de lui-même, l'a fait devenir ce qu'il n'étoit pas. L'on juge, en le voyant, qu'il n'est occupé que de sa personne, qu'il sait que tout lui sied bien, et que sa parure est assortie, qu'il croit que tous les yeux sont ouverts sur lui, et que les hommes se relayent pour le contempler.

LABRUYÈRE.

14.

Ὁ πλούσιος καὶ ὁ πέννης.

(Giton et Phedon, ou le riche et le pauvre.)

Giton a le teint frais, le visage plein, et les joues pendantes, l'œil fixe et assuré, les épaules larges, l'estomac haut, la démarche ferme et délibérée: il parle avec confiance, il fait répéter celui qui l'entretient, et il ne goûte que médiocrement tout ce qu'il lui dit: il déploie un ample mouchoir, et se mouche avec grand bruit; il crache fort loin, et il éternue fort haut; il dort le jour, il dort la nuit, et profondément;

(1) Il fait . . . Ζητεῖ ἀπὸ τὸν λαλοῦντα γὰ τοῦ ἐπαναλάβῃ τὰ ῥηθέντα.



il ronfle en compagnie; il occupe à table et à la promenade plus de place qu'un autre; il tient le milieu en se promenant avec ses égaux; il s'arrête, et l'on s'arrête; il continue de marcher, et l'on marche; tous se règlent sur lui; il interrompt, il redresse ceux qui ont la parole; on ne l'interrompt pas, on l'écoute aussi long-temps qu'il veut parler, on est de son avis; on croit les nouvelles qu'il débite. S'il s'assied, vous le voyez s'enfoncer dans un fauteuil, croiser les jambes l'une sur l'autre, froncer le sourcil, abaisser son chapeau sur ses yeux pour ne voir personne, ou le relever ensuite, et découvrir son front par fierté, ou par audace. Il est enjoué, grand ricur, impatient, présomptueux, colère, libertin, politique, mystérieux sur les affaires du temps: il se croit des talents et de l'esprit; il est riche.

Phédon a les yeux creux, le teint échauffé, le corps sec et le visage maigre: il dort peu, et d'un sommeil fort léger: il est abstrait, rêveur, et il a, avec de l'esprit, l'air d'un stupide: il oublie de dire ce qu'il sait ou de parler d'événements qui lui sont connus; et s'il le fait quelquefois, il s'en tire mal; il croit peser à ceux à qui il parle: il conte brièvement, mais froidement; il ne se fait pas écouter, il ne fait point rire; il applaudit, il sourit à ce que les autres lui disent, il est de leur avis, il court, il vole pour leur rendre de petits services; il est complaisant, flatteur, empressé; il est mystérieux sur ses affaires, quelquefois menteur; il est superstitieux, scrupuleux, timide, il marche doucement et légèrement, il semble craindre de fouler la terre; il marche les yeux baissés, et il n'ose



les lever sur ceux qui passent. Il n'est jamais du nombre de ceux qui forment un cercle pour discourir; il se met derrière celui qui parle, recueille furtivement ce qui se dit, et se retire si on le regarde. Il n'occupe point de lieu, il ne tient point de place; il va les épaules serrées, le chapeau abaissé sur ses yeux pour n'être point vu; il se replie, et se renferme dans son manteau; il n'y a point de galeries si embarrassées et si remplies de monde, où il ne trouve moyen de passer sans effort, et de se couler sans être aperçu. Si on le prie de s'asseoir, il se met à peine sur le bord d'un siège; il parle bas dans la conversation, et il articule mal: libre néanmoins sur les affaires publiques, chagrin contre le siècle, médiocrement prévenu des Ministres et du Ministère, il n'ouvre la bouche que pour répondre: il tousse, il se mouche sous son chapeau, il crache presque sur soi, et il attend qu'il soit seul pour éternuer, ou, si cela lui arrive, c'est à l'insu de la compagnie; il n'en coûte à personne ni salut, ni compliment; il est pauvre. Le même.

15.

Ὁ ἐγωϊστής.

Gnathon ne vit que pour soi, et tous les hommes ensemble sont à son égard comme s'ils n'étaient point. Non content de remplir à une table la première place il occupe lui seul celle de deux autres: il oublie que le repas est pour lui et pour toute la compagnie; il se rend maître du plat, et fait son propre de chaque service; il ne s'attache à aucun des mets qu'il n'ait achevé d'essayer de tous: il voudrait pouvoir les sa-



vourer tous, tout à la fois: il ne se sert à table que de ses mains, il manie les viandes, les remanie, démembre, déchire, et en use de manière qu'il faut que les copviés, s'ils veulent manger, mangent ses restes; il ne leur épargne aucune de ces malpropretés dégoûtantes, capables d'ôter l'appétit aux plus affamés: le jus et les sauces lui dégouttent du menton et de la barbe: s'il enlève un ragoût de dessus un plat, il le répand en chenin dans un autre plat et sur la nappe; on le suit à la trace: il mange haut et avec grand bruit; il roule les yeux en mangeant; la table est pour lui un râtelier; il écure ses dents, et il continue à manger. Il se fait, quelque part où il se trouve, une manière d'établissement, et ne souffre pas d'être plus pressé au sermon ou au théâtre que dans sa chambre. Il n'y a dans un carrosse, que les places du fond qui lui conviennent; dans toute autre, si on veut l'en croire, il pâlit et tombe en faiblesse. S'il fait un voyage avec plusieurs, il les prévient dans les hôtelleries, et il sait toujours se conserver, dans la meilleure chambre, le meilleur lit. Il tourne tout à son usage; ses valets, ceux d'autrui courent dans le même temps pour son service; tout ce qu'il trouve sous sa main lui est propre, hardes, équipages: il embarrasse tout le monde, ne se contraint pour personne, ne plaint personne, ne connaît de maux que les siens, que la réplétion et sa bile; ne pleure point la mort des autres, n'appréhende que la sienne, qu'il rachèterait volontiers de l'extinction du genre humain.

Le même.



ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ,

Α.

Εἰς τὸ νέον ἔτος.

Des compliments, des étrennes, des vœux, c'est, Madame, toute la monnaie du jour: mais comment avec cela puis-je m'acquitter à votre égard? Des compliments, vous en méritez sans doute plus que personne: il n'y a qu'un petit malheur, c'est que votre modestie vous les fait toujours refuser; je pourrais ajouter aussi que je n'ai pas le talent de les bien faire. Pour des étrennes, ce n'est pas sans doute à moi d'en offrir à celle que la fortune a comblée de ses bienfaits: il ne me reste donc que des vœux, et ceux que je fais pour vous, Madame, sont les plus sincères et les plus étendus, ils n'ont de terme que votre mérite et mon respect; l'un et l'autre sont infinis.

Le chevalier de SAINT-VÉRAN.

B'.

Προσαγορεύσεως.

S'il m'était aussi facile de faire une belle lettre qu'il vous est aisé de rétablir les rois, que d'heureuses pensées je vous enverrais sur la grande nouvelle que nous apprenons de Villa Viciosa! mais il s'en faut bien que j'aie une facilité si rare; et il vous est plus aisé de gagner une bataille qu'à moi d'écrire un trait



d'esprit. Je me souviens d'ailleurs fort à propos du proverbe: A grand seigneur peu de paroles. Les plus grands de tous les seigneurs, selon moi, sont les vrais héros: ainsi, je dois vous dire, plus laconiquement qu'à personne, que vous êtes l'homme de l'univers le plus comblé de gloire, le plus aimable, le plus aimé de tous ceux qui la composent; je suis celle qui vous aime le plus: et qu'en vous préférant à tout je ne crois faire que mon devoir.

Madame la duchesse du MAINE.

Γ.

Παρηγορητική.

Je vous demandais des nouvelles, Monsieur; hélas! je ne songeais guère à la douleur que devait me causer la première que je recevrais de vous! J'ai senti la perte que vous m'apprenez, comme vous la sentez vous-même. Il est bien naturel de compatir aux malheurs de son ami; mais le vôtre me toucherait par ses circonstances quand il ne regarderait qu'une personne indifférente. Je vous plains, monsieur: vous me plaindriez peut-être à votre tour si vous pouviez concevoir toute la part que je prends à votre affliction. Ne vous en étonnez pas; à force d'être malheureux je suis devenu moins sensible à mes malheurs qu'aux malheurs d'autrui.

J. B. ROUSSEAU.



Συμβουλευτική.

On n'est malheureux que par sa faute : ce sera toujours mon texte et ma réponse à vos lamentations. Songez, mon cher frère, au voyage d'Amérique, aux malheurs de notre père, aux malheurs de notre enfance, à ceux de notre jeunesse, et vous bénirez la providence, au lieu de murmurer contre la fortune. Il y a dix ans que nous étions bien éloignés l'un et l'autre du point où nous sommes aujourd'hui ! nos espérances étaient si peu de chose, que nous bornions nos vœux à trois mille livres de rente : nous en avons à présent quatre fois plus, et nos souhaits ne seraient pas encore remplis ! Nous jouissons de cette heureuse médiocrité que vous vantiez si fort ; soyons contents. Si les biens nous viennent, recevons-les de la main de Dieu, mais n'ayons pas des vœux trop vastes. Nous avons le nécessaire et le commode ; tout le reste n'est que cupidité. Tous ces désirs de grandeur partent du vide d'un cœur inquiet. Toutes vos dettes sont payées, vous pouvez vivre délicieusement sans en faire de nouvelles : que désirez-vous ? Faut-il que des projets de richesse et d'ambition vous coûtent la perte de votre repos et de votre santé ? Lisez la vie de saint Louis ; vous verrez combien les grandeurs de ce monde sont au-dessous des désirs du cœur de l'homme : il n'y a que Dieu qui puisse le rassasier. Je vous le répète, vous n'êtes malheureux que par votre faute, Vos inquiétudes détruisent votre



santé que vous devriez conserver, quand ce ne serait que parce que je vous aime. Travaillez sur votre humeur; si vous pouvez la rendre moins bilieuse et moins sombre, ce sera un grand point de gagné. Ce n'est point l'ouvrage des réflexions seules, il y faut de l'exercice, de la dissipation, une vie unie et réglée. Vous ne penserez pas bien tant que vous vous porterez mal: dès que le corps est dans l'abattement l'ame est sans vigueur. Adieu; écrivez-moi, et sur un ton moins lugubre.

Madame de MAINTENON.

5.

Παρακλητική.

Après avoir mis devant les yeux de Dieu toute ma vie, que je vais lui rendre, il ne me reste plus rien à faire avant de la quitter, que de me jeter aux pieds de Votre Majesté. Si je croyais avoir plus de vingt-quatre heures à passer encore en ce monde, je n'oserais prendre la liberté que je prends. Je sais que j'ai déplu à Votre Majesté: et, quoique je ne sache pas précisément en quoi, je ne m'en crois pas moins coupable.

J'espère, Sire, que Dieu me pardonnera mes péchés, parce que j'en ressens en moi un repentir bien sincère. Vous êtes l'image de Dieu, et j'ose vous supplier de pardonner au moins à mon fils des fautes que je voudrais avoir expiées de mon sang. Ce sont celles, Sire, qui ont donné à Votre Majesté de l'éloi-



gnement pour moi, et qui sont cause que je meurs dans mon lit au lieu d'employer à votre service les derniers moments de ma vie et la dernière goutte de mon sang, comme je l'ai toujours souhaité.

Sire, au nom de ce Roi des rois devant qui je vais paraître, daignez jeter des yeux de compassion sur un fils unique que je laisse dans ce monde sans appui, sans bien : il est innocent de mes malheurs, il est d'un sang qui a toujours bien servi Votre Majesté. Je prends confiance en la bonté de votre cœur; et, après vous avoir encore une fois demandé pardon, je vais me remettre entre les mains de Dieu, à qui je demande pour votre Majesté toutes les prospérités que méritent vos vertus.

Le marquis de FEUQUIÈRES.

6.

Συγχαριτική.

Quand ma vive reconnaissance pour toutes vos bontés ne m'engagerait pas à témoigner à Votre Majesté la part que je prends, avec toute l'Europe, à son avènement à la couronne, je me croirais obligé de le faire pour l'intérêt, et comme au nom des belles-lettres et des sciences que vous avez non seulement protégées jusqu'ici, mais cultivées d'une manière si éclatante. Il me semble qu'elles sont montées, en quelque sorte, avec vous sur le trône, et je ne doute point que Votre Majesté ne se propose de les faire régner avec elle dans ses états, en les y mettant en honneur et en crédit.



Mais, Sire, un autre objet, bien plus important, m'occupe dans ce grand événement; c'est la joie que je sais qu'aura Votre Majesté de faire le bonheur des peuples que la providence vient de confier à ses soins. Permettez-moi de le dire : les lettres dont Votre majesté m'a honoré, et que je conserve bien soigneusement, m'ont fait connaître le fond de son cœur, entièrement éloigné de tout faste, plein de nobles sentiments, qui sait en quoi consiste la vraie grandeur d'un prince et qui a appris, par sa propre expérience, à compatir au malheur des autres. C'est un grand avantage pour Votre Majesté, d'être bien convaincu qu'elle n'est placée sur le trône que pour veiller de là sur toutes les parties du royaume; pour y établir l'ordre et y procurer l'abondance : surtout pour employer son autorité, à y faire respecter celui de qui seul elle la tient, et de qui elle a l'honneur de tenir la place sur la terre. Les richesses, la gloire, la puissance sont en ses mains : c'est lui qui donne le conseil, la prudence et la force. C'est par lui que les législateurs rendent la justice.

Qu'il lui plaise, Sire, de vous combler, vous et votre royaume, de ses plus précieuses bénédictions; et pour les renfermer toutes en un mot, qu'il lui plaise de vous rendre un roi selon son cœur. C'est ce que je ne cesserai de lui demander pour vous, persuadé que je ne puis mieux vous témoigner avec quel profond respect et quel parfait dévouement je suis etc.

L'abbé ROLLIN.



Ἀποκρίσις.

J'ai trouvé dans votre lettre les conseils d'un sage, la tendresse d'une nourrice, et l'empressement d'un ami. Je vous assure, mon cher, mon vénérable Rollin, que je vous en ai une sincère obligation, et que les marques d'amitié que vous me témoignez, me sont plus agréables que tous les compliments très-souvent faux ou insipides que je ne dois qu'à mon rang. Je ne cesserrai point de faire des vœux pour votre conservation et je vous prie de m'aimer toujours, et de vous persuader que je serai, tant que je vivrai, plein de considération pour vous, et d'estime pour votre mémoire.

FRÉDÉRIC

Handwritten notes in Greek script, including the word 'ἀποκρίσις' and other illegible characters.



ΕΤΥΜΟΛΟΓΙΚΟΝ

ΤΩΝ ΠΤΩΤΙΚΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ.

1. Πτωτικά μέρη τοῦ λόγου ὀνομάζονται μὲ κοινὸν ὄνομα· εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, ὅσων ἢ κατάληξις δέχεται μεταβολὴν γένους, ἀριθμοῦ, καὶ πτώσεως (α)· τοιαῦτα εἶναι τὸ ἄρθρον, τὸ ὄνομα, τὸ ἐπίθετον, ἡ ἀντωνυμία καὶ ἡ μετοχή.

2. Εἰς τὴν Γαλλικὴν τὰ γένη τῶν πτωτικῶν εἶναι δύο, τὸ ἀρσενικὸν (masculin), καὶ τὸ θυλυκὸν (féminin).

3. Οἱ ἀριθμοὶ ὁμοίως εἶναι δύο· ὁ ἐνικός (singulier) καὶ ὁ πληθυντικός (pluriel).

4. Πτώσεων μεταβολὰς δὲν ἔχουσι τὰ πτωτικά τῆς Γαλλικῆς· ἀλλ' ἡ μὲν ὀνομαστικὴ καὶ αἰτιατικὴ εἶναι ἡ αὐτὴ πάντοτε, γνωριζομένη ἀπὸ μόνην τὴν θέσιν, τὴν ὅποιαν ἔχει τὸ πτωτικὸν ὡς πρὸς τὸ ῥῆμα· Ἡ δὲ Γενικὴ καὶ Δοτικὴ γίνονται προστιθεμένων τῶν μορίων de καὶ à (β).

Περὶ ἄρθρου. (l'article).

1. Τὸ ἄρθρον εἶναι τὸ μὲν ἀρσενικὸν le· τὸ δὲ θυλυκὸν la.

2. Ἄν τὸ ὄνομα ἀρχίζῃ ἀπὸ φωνῆεν ἢ ἀπὸ τὸ ψιλὸν h (ὄρα σελ. 7). τὸ l' μὲ ἀπόστροφον χρησιμεύει καὶ διὰ τὰ δύο γένη.

3. Τὸ la καὶ l' κατὰ τὸν ἀνωτέρω (4) κανόνα εἰς τὴν γενικὴν κάμνουν de la, de l', εἰς δὲ τὴν δοτικὴν à la, à l'.

(α) Ὁρα Γραμμ. τοῦ Κ. Γενναδίου, σελ. 43.

(β) Εἰς τὸ συντακτικὸν μένει νὰ προσδιορισθῇ πότε τὰ μόρια ταῦτα πρέπει νὰ θεωρῶνται ὡς κυρίως γενικὴ καὶ δοτικὴ, καὶ πότε ὡς προθέσεις.



τοῦ δὲ ἀρσενικοῦ εἰς τὴν γενικήν ἀντὶ τοῦ de le, γίνεται κατὰ κράσιν du· καὶ εἰς τὴν δοτικήν ἀντὶ τοῦ à le, γίνεται au.

4. Τὸ les εἶναι γενικὸν ἄρθρον τῶν πληθυντικῶν καὶ τῶν δύο γενῶν· εἰς τὴν γενικήν, ὡς καὶ εἰς τὸ ἐνικόν τοῦ ἀρσενικοῦ, ἀντὶ de les, γίνεται des, ὁμοίως εἰς τὴν δοτικήν ἀντὶ τοῦ à les γίνεται aux·

Π Ε Ρ Ι Ὀ Ν Ο Μ Α Τ Ο Σ (le nom)

1. Τὰ ὀνόματα διαιροῦνται εἰς κύρια καὶ προσηγορικά

Γ έ ν ο ς . (genre)

2. Τὸ Γένος τῶν ὀνομάτων δὲν διακρίνεται ἀπὸ τὴν κατάληξιν ὅθεν ἡ καθημερινὴ ἀνάγκη, παρατήρησις καὶ χρῆσις δύναται νὰ μᾶς διδάξῃ ποίου γένους εἶναι ἕκαστον.

3. Πολλὰ ὀνόματα, ἀλλάζοντα γένος, ἀλλάζουσι καὶ σημασίαν, καθὼς poste ἄρσ. τὸ ὑπόβλημα, θηλ. τὸ ταχυδρομεῖον livre ἄρσ. τὸ βιβλίον, θηλ. ἡ λίτρα, κ. τ. λ.

4. Ἐκ τῶν προσηγορικῶν ὅσα σημαίνουν τάξιν ἀνθρώπων, καθὼς ἱερεὺς, ἄρχων κ. τ. λ., εἶναι διγενῆ. Διὰ νὰ σχηματίσωμεν τὸ θηλυκὸν αὐτῶν, γενικῶς κανὼν εἶναι νὰ προσθέσωμεν e εἰς τὴν λέγουσαν, οἷον berger bergère.

5. Τὰ εἰς en καθαρὸν λήγοντα, προσλαμβάνοντα τὸ e, διπλασιάζουσι τὸ ληκτικὸν n, οἷον chrétien chertiène, Italien Italiène (α).

6. Ἐκ τῶν εἰς eur, τὰ εἰς teur ὅσα μὲν ἐφύλαξαν τὸν τύπον τοῦ λατινικοῦ σουπίνου σχηματίζουσι τὸ θηλ. εἰς trice, acteur, actrice· accusateur, accusatrice (β).

(α) Ταῦτα ἠκολούθησαν καὶ τὸ paysan, paron, lion, τὸ θηλ. paysanne, paronne, lionne..

(β) Ταῦτα ἠκολούθησε καὶ τὸ empereur, amassadeur, impératrice ambassadrice.



7. Τὰ δὲ λοιπὰ γίνονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μὲν εἰς euse, οἶον, menteur menteuse, trompeur trompeuse, voleur voleuse· ἐνίοτε δὲ εἰς esse ὡς pécheur pécheresse, vengeur vengeresse.

Καὶ τῶν εἰς e ἄφωνον πολλὰ σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν εἰς esse, οἶον prêtre prêtresse, traître traîtresse, prince princesse.

9. Τὸ dieu, vieillard, roi, Grec, Turc, favori, loup, κτλ. εἶναι ἀνώμαλα, διότι τὸ θηλυκὸν κάμνει déesse, vieille, reine, Grecque, Turque, favorite, louve, κτλ. τὰ ἐφεξῆς ὀνόματα εἶναι γένους κοινοῦ auteur, docteur, général, géomètre, graveur, medecin, orateur, peintre, philosophe, sculpteur, témoin, traducteur· ὅθεν λέγομεν, il, ἢ elle est auteur, géomètre κ.τ.λ.

Ἄριθμοις (nombre).

1. Τὰ ὀνόματα, τὰ λήγοντα εἰς s, z καὶ x, δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸ πληθ. οἶον le vers, le nez, la croix· τὸ πληθουσι. les vers, les nez, les croix.

2. Τὸ αὐτὸ ἀκολουθεῖ καὶ εἰς ὅσα ἐφύλαξαν ἀλλότριον τύπον, οἶον les in-folio, les duo, les alléluia.

3. Τὰ Κύρια ὀνόματα λαμβάνοντα κατὰ σχῆμα ῥητορικόν, ἄρθρον πληθυντικόν, μένουσι ἀμετάβλητα ὡς les Platon et les Aristote ont illustré la Grèce.

Τὰ σύνθετα ὀνόματα ὅσα σύγκεινται ἐκ ὀνόματος καὶ ὀνόματος μένουσι ὁμοίως ἀμετάβλητα, ἐκ τοῦ ἄρθρου δὲ μόνον διακρίνεται ὁ ἀριθμός.

Ἐνικά.

le passe-port

un tire-bottes

le porte-crayons

Πληθυντικά.

les passe-port.

des tire-bottes.

les porte-crayons.



5. Γενικός κανών. Τὰ λοιπὰ ὀνόματα εἰς τὸ πληθ προσλαμβάνουσιν εἰς τὴν λήγουσαν s, οἷον le père, les pères, la bonté, les bontés.

6. Ἐξαιρέσεις α'. Τὰ εἰς au καὶ eu ἀντὶ τοῦ s, προσλαμβάνουσι x, οἷον tableau, tableaux· jeu jeux (α).

7. Ἐξαιρέσεις β'. Τὰ εἰς al εἰς τὸ πληθυντικὸν τρέπονται εἰς aux, οἷον cheval, chevaux πλὴν τοῦ bal, carnaval régál, τὰ ὅποια ἀκολουθοῦν τὸν γενικὸν κανόνα.

Τὰ εἰς ail ἀκολουθοῦν τὸν γενικὸν κανόνα, πλὴν τοῦ bail, corail émail, soupirail, travail. τῶν ὁποίων τὸ πληθ. εἶναι baux, coraux, émaux, soupiraux, travaux (β).

Πτῶσις καὶ κλίσις (cas et déclinaison).

1. Ἐπειδὴ τὰ ὀνόματα δὲν λαμβάνουσιν εἰς τὴν κατάληξιν πτωτικὴν μεταβολὴν, δὲν ἔχουσιν οὔτε κλίσιν· ἀλλ' εἰ μὲν εἶναι ἄναρθρα, ἡ πτῶσις τοῦ ἄρθρου δεικνύει τὴν τοῦ ὀνόματος, ὅθεν·

Ἐνικὰ

Πληθυντικά.

Ὀν. le père,	l'homme,	les pères, les hommes, des pères, des hommes, aux pères, aux hommes,
Γεν. du père, de l'homme,		
Δοτ. au père, à l'homme.		

2. Εἰ δὲ εἶναι ἄναρθρα, καθὼς εἶναι τὰ κύρια ὀνόματα, αἱ ἀντωνυμῖαι καὶ τινὰ ἄλλα, ἡ γενικὴ καὶ δοτικὴ προσλαμβάνει τὸ de καὶ à, οἷον

(α) Τὰ εἰς ου ἀκολουθοῦν τὸν γενικὸν κανόνα πλὴν τοῦ bijou, caillou chou, genou, hibou, rou, τὰ ἑποῖα ἀντὶ τοῦ s προσλαμβάνουσιν x.

(β) Τῶν εἰς ant καὶ ent τινὲς σχηματίζουσι τὸ πληθ. τρέποντες τὸ ληκτικὸν t εἰς s. ἐκτὸς τῶν μενεσυλλάβων.



Ἐνικὰ:

Πληθυντικά.

Ὀν. monsieur,
Γεν. de monsieur,
Δοτ. à monsieur.

messieurs,
de messieurs,
à messieurs.

ἘΠΙΘΕΤΑ (adjectif) (α)

Γένος.

1. Τὰ ἐπίθετα εἶναι διγενῆ ἐκτὸς τοῦ exprert.
2. Τὰ εἰς e ἄφωνον λήγοντα ἐπίθετα εἶναι γένους κοινού.
3. Γενικὸς κανὼν. Διὰ τὴν σχηματίζωμεν τὸ θηλυκὸν τῶν λοιπῶν ἐπιθέτων, προσθέτομεν εἰς τὴν λήγουσαν e, οἶον, grand, grande, sensé, sensée.
4. Εἰς τὰ εἰς el, eil en, on καὶ πολλὰ τῶν εἰς et καὶ s ληγόντων ἄρσ. προσθεμένου τοῦ e, διπλασιάζεται τὸ ληκτικὸν σύμφωνα οἶον pareil, pareille, bel (β), belle· ancien, ancienne· bon, bonne· net, nette. gros, grosse.
5. Τὰ εἰς eux γίνονται εἰς euse· heureux, heureuse.
6. Τὰ εἰς f κάμνουν τὸ θηλ. εἰς ve, οἶον vis, vive.
7. Τὸ blanc, franc, sec, frais, κάμνει blanche, franche, sèche, fraîche. Τὸ δὲ public, long κάμνει publique, longue· τὸ δὲ doux, faux, roux· douce, frausse, rousse.

Ἄριθμός.

Τὰ μὲν θηλ. τῶν ἐπιθέτων ὑπάγονται χωρὶς ἐξαιρέσιν εἰς τὸν περιπληθ. τῶν προσηγορικῶν δοθέντα γενικὸν κανόνα (σελ. 173·) τὰ δὲ ἄρσενικὰ δέγονται τὰς ἐκεῖ δοθείσας ἐξαιρέσεις.

(α) οἱ περὶ τῶν ἐπιθέτων κανόνες ἐφαρμόζονται καὶ εἰς τὰς μετοχάς.

(β) Τὸ bel λέγεται καὶ beau, ἐπικείμενου ὀνόματος ἀρχουμένου ἀπὸ συμφώνου· τούτο ἠκολούθησε καὶ τὸ nouvel, mol, sol, τὰ ὅποια γίνονται nouveau, mou, sou, ὅταν τὸ ἐπόμενον ὄνομα δὲν ἀρχίζῃ ἀπὸ φωνῆν.



Συγκριτικά καὶ Ὑπερθετικά.

Τὰ Συγκριτικά ἐκτὸς τοῦ meilleur, moindre καὶ pire, τὰ ὅποια εἶναι φύσει τοιαῦτα, τὰ λοιπὰ σχηματίζονται προτιθεμένου τοῦ plus ἢ moins πρὸ τῶν ἐπιθέτων οὕτω· grand μέγας· plus grand μείζων.

Τὰ δὲ Ὑπερθετικά εἰμὲν εἶναι ἄσχετα σχηματίζονται προτιθεμένων τῶν ἐπιτατικῶν ἐπιρρήμάτων πρὸ τοῦ θετικοῦ, οὕτω·

riche πλούσιος.

très, fort ἢ excessivement riche πλουσιώτατος.

Εἰς δὲ σχετικά, σχηματίζονται προτιθεμένου τοῦ ἄρθρου πρὸ τῶν συγκριτικῶν, οὕτω.

Συγκριτικόν.

Ὑπερθετικόν.

il est meilleur εἶναι καλή-
τερος.

il est le meilleur de tous
εἶναι ἄριστος πάντων.

son frere est plus fort
que lui ὁ ἀδελφός του εἶναι
δυνατώτερος αὐτοῦ.

Achille était le plus vail-
lant des grecs ὁ Ἀχιλλεὺς
ἦτον ἀνδρειότατος τῶν Ἑλλή-
νων.

ἈΝΤΩΝΥΜΙΑΙ. (pronoms).

Αἱ ἀντωνυμίαι εἶναι ἐξ εἰδῶν· πρωτότυποι ἢ προσωπικαὶ (personnels), κτητικαὶ (possessifs), δεικτικαὶ (démonstratifs), ἀναφορικαὶ (relatifs, ἐρωτηματικαὶ (interrogatifs), ἀόριστοι, (indefini).

Α'. Προσωπικαί.

Οἱ Γάλλοι ὡς εἶπομεν (σελ. 52) ἐκτὸς τῶν κυρίως προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν moi, toi, lui· ἔχουσι καὶ ἄλλας τὰς ὁποίας ὠνομάσαμεν ἀλλαχοῦ προσωπικὰ μόρια, καθότι εἶναι πάντοτε ἀναπόσπαστοι ἀπὸ τὸ ῥῆμα εἴτε ὡς ὑποκείμενον, εἴτε ὡς ὄφραρον ἢ ἑμμέσον ἀντικείμενον.



Ἐνικά.

τοῦ πρώτου προσώπου.

Ὄνομας.	Je	moi
Γενική	de	moi
Δοτική	me	à moi
Αἰτιατ		moi

τοῦ δευτέρου προσώπου.

Ὄνομας.	tu	toi
Γενική	de	toi
Δοτική	te	à toi
Αἰτιατ		toi

Πληθυντικά.

Ὄνομας.	nous	nous	Ὄνομας.	vous	vous
Γενική	de	nous	Γενική	de	vous
Δοτική	nous	à nous	Δοτική	à	vous
Αἰτιατ		nous	Αἰτιατ		vous

Τοῦ τρίτου προσώπου.

Ἐνικά.

ἀρσενικά.

Ὄνομας.	il	lui
Γενική	de	lui
Δοτική	lui	à lui
Αἰτιατ.	le	lui

θηλυκά.

Ὄνομας.	elle	elle
Γενική	d'	elle
Δοτική	lui	à elle
Αἰτιατ.	la	elle

Πληθυντικά.

Ὄνομας.	ils	eux	Ὄνομας.	elles	elles
Γενική	d'	eux	Γενική	d'	elles
Δοτική	leur	à eux	Δοτική	leur	à elles
Αἰτιατ	les	eux	Αἰτιατ.	les	elles

Παρατηρήσεις

Ι. Ὄταν τὸ ὑποκείμενον εἰς τὸ ὁποῖον ἀναφέρονται ᾗναι μίᾳ τῶν ἀορίστων ἀντωνυμιῶν, ὡς, on, chacun, chaque κ.τ.λ. ἀντὶ τῶν ἀνωτέρω προσωπικῶν, μεταχειρίζονται εἰς τὰς πλαγίας πτώσεις τὸ se καὶ soi, οὕτω.



Γενική	}	de soi
Δοτική		à soi
Αίτιατική		soi

2 Αἱ κυρίως ἀντωνυμῖαι προσλαμβάνουσαι τὸ *même*, σχηματίζουσι τὰς ἀντιστρεπτικὰς λεγομένας παρ' ἡμῶν ἀντωνυμίας μὲ τὴν διαφορὰν ὅτι ἔχουσι καὶ ὀνομαστικὴν· οὕτω,

Ἐνικά.

Πληθυντικά.

moi — même

nous — mêmes

toi — même

vous — mêmes

lui — même (α)

eux — mêmes

3. Ὄταν τὸ ῥῆμα ἀπαιτῇ συμπλήρωμα γενικὴν, τίθεται ἡ γενικὴ τῆς κυρίως ἀντωνυμίας· ὡς *il s'approche de moi* ἢ *de toi*. κτλ.

4. Τὸ *me, te, nous, vous*, τῶν ἀναποσπάζων ἀντωνυμιῶν χρησιμεύει καὶ ὡς δοτικὴ καὶ ὡς αἰτιατικὴ· οὕτω, *il me donne* μοὶ δίδει· *il me cherche* μὲ ζητεῖ· ἀλλ' ὅταν τὸ ῥῆμα ᾖ εἰς τὴν προστακτὶ· ἔγκλισιν καὶ δὲν εἶναι ἀρνητικόν, ἀντὶ τοῦ *me te κ. τ. λ.* τίθεται *moi, toi*, ὡς *donne-moi* δός μοι· *regardez-moi* κοίταξέ με.

5. Ἐκ τῶν ἀντωνυμιῶν τοῦ τρίτου προσώπου μόνη ἡ ὀνομαστικὴ καὶ αἰτιατικὴ τῶν ἀναποσπάζων δύναται νὰ ἐφαρμωσθῇ εἰς πρᾶγμα, ἡ δὲ γενικὴ καὶ αἰτιατικὴ ἀναφερόμεναι εἰς πρᾶγμα ἀναπληροῦνται διὰ τῆς *en* καὶ *y*· οὕτω.

Γενική.

ἐπὶ προσώπου.

ἐπὶ πράγματος

Je parle	}	de lui	}	J' en parle
		d' eux		
		d' elle		
		d' elles		

(α) Ἐπὶ δὲ ἀρίστων *soi-même*.



Δοτική.

Je	pense	à lui	}		J' y pense
		à elle			
		κ. τ. λ.			

Κανόνες Γενικοί.

α' Όταν τὸ ῥῆμα ἔχη ἄλλο ὑποκείμενον, δὲν τίθεται τὸ il ἢ elle κτλ. ὅθεν λέγομεν dieu vous preserve και ὄχι dieu il vous preserve.

β' Όταν τὸ ῥῆμα ἀπαιτῆ ὁμοσυντακτικὰς διαφόρων προσώπων, προηγεῖται μὲν τὸ α. τοῦ β. τὸ δὲ β'. τοῦ τρίτου οὔτω. il me le donne. il vous en parle.

γ' Όταν δὲ ἦναι δύο ἀντωνυμίαι τρίτου προσώπου προηγεῖται ἡ αἰτιατικὴ τῶν δύο ἄλλων οὔτω.

je le lui donnerai.

je lui en donnerai

je l' en arrachai.

je l' y trouverai.

δ' Όταν ἦναι τὸ ῥῆμα εἰς προστακτικὴν ἔγκλισιν, εἰμὲν εἶναι ἀρνητικόν, φυλάττεται ἡ αὐτὴ τάξις, ὡς

ne le lui donnez pas μὴ τοῦ τὸ δίδης

ne lui en donnez pas μὴ τῶ δίδης ἀπὸ αὐτό.

ne l' en arrachez pas μὴ τὸν ἀποσπᾶς ἀπ' αὐτό.

Εἰδὲ χωρὶς ἀρνησιν, ἡ τάξις εἶναι ὅλως διόλου διάφορος.

donnez-le-moi δός μοι το.

donnez-le-lui δός του το.

donnez-m'·en δός μοι ἀπὸ αὐτό.



Κτητικάί.

ἐπὶ ἐνὸς κτήτορος.

ἀ. προσ.

β'.

γ'.

Ἐνικ. mon ma | ton ta | son sa.

πληθ. mes tes ses

ἐπὶ πολλῶν κτητόρων.

Ἐνικ. notre votre leur.

πληθ. nos vos leurs.

Αἱ κτητικάί αὗται ἀντωνυμίαι ἔχουσι πάντοτε ἐπόμενον οὐσιαστικόν, κλίνονται δὲ ὡς ὅλα τὰ ἑναρθρα πτωτικά.

Ὅταν τὸ ἐπόμενον ὄνομα ᾖ θηλυκὸν ἀρχόμενον ἀπὸ φωνῆεν, ἀντὶ ma, ta, sa, μεταχειρίζονται τὸ mon, ton, son. Ὡς mon âme, ton, action. Ἀποδίδονται δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς πρόσωπα ὅθεν ὑμιλοῦντες· περὶ δένδρου δὲν δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν ses feuilles sont vertes, ἀλλὰ les feuilles en son vertes.

Εἶναι καὶ ἄλλο εἶδος κτητικῶν, αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς προηγούμενον οὐσιαστικόν· ὅθεν οἱ Γάλλοι τὰς ὀνομάζουσι possessifs relatifs. εἶναι δὲ·

τοῦ ἀ. προσώπου

ἐπὶ ἐνὸς κτήτορος

ἐπὶ πολλῶν

Ἄρσ.

Θηλ.

Ἄρσ.

Θηλ.

ἐνικ. le mien la mienne le nôtre la nôtre.

πληθ. les miens les miennes les nôtres les nôtres.

τοῦ β'. προσώπου.

ἐνικ. le tien la tienne le vôtre la vôtre.

πληθ. les tiens les tiennes les vôtres les vôtres.



του γ'. προσώπου.

ἐνικ. le sien la sienne le leur la leur.

πληθ. les siens les siennes les leurs les leurs.

Ἡ ἀντωνυμία αὕτη ἀντικρύζει μὲ τὸ τῆς συνηθείας, ὁ ἐδικός μου, ὁ ἐδικός σου κ.τ.λ.

Ἄλλ' ὅταν τὸ ἐδικός μου εἶναι ἀναθρον ὡς, τὸ βιβλίον εἶναι ἐδικόν μου, οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται τὰς δοτικὰς τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν οὕτω,

εἶναι ἐδικός μου il est à moi.

ἐδικός σου à toi.

ἐδικός του à lui.

ἐδικός μας à nous.

α. Ἡ κτητικὴ αὕτη ἔχει πάντοτε πρῶτον τὸ être.

β. Ὁ ἀριθμὸς καὶ τὸ γένος τῶν πραγμάτων προσδιορίζεται ἀπὸ τὸ ὑποκείμενον τοῦ ῥήματος οὕτω

εἶναι ἐδικός μου il est à moi

εἶναι ἐδικοί μου ils sont à moi

εἶναι ἐδικαί μου elles sont à moi

ὁμοίως καὶ διὰ τὰ λοιπὰ πρόσωπα.

Δεικτικά.

ἀρσ.

θηλ.

ἐνικ. ce cet

cette

πληθ. ces

ces

Αἱ Δεικτικαὶ αὗται ἀντωνυμ. προτίθενται τοῦ οὐσιαστικοῦ καὶ εἰμὲν τὸ ἀρσενικὸν ἄρχεται ἀπὸ συμφώνου ἢ δασείως h, λέγομεν ce, εἰδὲ ἀπὸ φωνήεντος, cet. ὡς ce livre, cet homme. Τὸ πληθυντικὸν καὶ τῶν δύο γενῶν εἶναι ces. ὡς, ces hommes, ces femmes· κλίνονται δὲ ὡς τὰ ἀναρθρα πτωτικά.

2. Τὰ μόρια ci καὶ là, τὰ ὁποῖα ἐπιφέρονται εἰς τὰς δει-



κτικὰς ἀντωνυμίας διὰ νὰ διακρίνεται τὸ πλησίον καὶ τὸ μακρὰν, τίθενται μετὰ τὸ οὐσιαστικὸν οὕτω,

cet homme-ci οὗτος ὁ ἄνθρωπος.
cette femme-là αὕτη ἡ γυνή κ.τ.λ.

3. Τὸ ce ἐνίοτε δύναται νὰ θεωρηθῆ ὡς γένους οὐδετέρου, ὡς ὅτι ἡ δειξίς γίνεται εἰς πράγμα τοῦ ὁποίου δὲν θέλομεν νὰ προσδιορίσωμεν τὸ γένος.

4. Εἰς τοιαύτην περίστασιν τὸ ci καὶ là τίθεται ἀμέσως μετὰ τὸ ce· οὕτω ceci, cela. (α)

5. Τὸ τοιοῦτον ce ἐμβαίνει καὶ πρὸ τῶν ἀναφορικῶν ἀντωνυμιῶν ὡς ce qui, ce que.

6. Καὶ πρὸ τοῦ ὑπαρκτικοῦ ῥήματος, ὡς ὅτι τὸ κατηγορούμενον εἶναι οὐσιαστικὸν, ὡς c'est ma clef.

7. Τὸ ce μετὰ τοῦ ὑπαρκτικοῦ εἶναι καὶ εἰς πολλοὺς ἄλλους ἰδιωτισμοὺς τῆς γλώσσης εὐχρηστον.

Ἐκτὸς τῆς δεικτικῆς ταύτης ἀντωνυμίας εἶναι καὶ ἄλλη.

	ἄρσ.	θηλ.
ἐνικ.	celui	celle
πληθ.	ceux	celles

Αἱ ἀντωνυμίας αὗται δὲν ἀπαιτοῦσι κατόπιν οὐσιαστικὸν ἀλλὰ ἢ ἐπιφέρονται ἀμέσως τὸ ci καὶ là, ἢ μίαν τῶν ἀναφορικῶν ἀντωνυμιῶν. (β)

(α) Τὸ cela εἰς τὴν ἐπιφώνημα γίνεται κατ' ἀποκοπὴν ça, ὡς faites-moi ça.

(β) Ἐνίοτε προτίθεται πρὸ τῆς γενικῆς κτητικῆς ὡς votre père et celui de votre ami ὁ σὸς πατήρ καὶ ὁ τοῦ φίλου σου.



Ἀναφορικαί.

Διὰ τὰ δύο γένη καὶ
διὰ τοὺς δύο ἀριθμούς.

Συμφωνοῦσαι κατὰ γένος καὶ
ἀριθμ. μὲ τὸ οὐσιασικόν.

Ἐνικά.

		ἄρσ.	θηλ.
Ὄνομ.	qui	lequel	laquelle
Γενικ.	de qui ἢ dont	duquel	de laquelle
Δοτικ.	à qui	auquel	à laquelle
Αἰτιατ.	que	lequel	laquelle.

Πληθυντικά.

Ὄνομας.	lesquels	lesquelles
Γενικ.	desquels	desquelles
Δοτικ.	auxquels	auxquelles
Αἰτιατ.	lesquels	lesquelles

Ἐἰς τὴν δοτικὴν ἐπὶ μὲν προσώπου τίθεται τὸ à qui, ἐπὶ
δὲ πράγματος τίθεται κατὰ τὸ γένος καὶ ἀριθμὸν τὸ auquel
à laquelle κ.τ.λ. (α)

Ἐρωτηματικαί.

Ἐπὶ προσώπου.

ἄνευ οὐσιασικοῦ.

τίς;	qui ἢ	qui est-ce qui
τίνος;	de qui	de qui est-ce que
τίνι;	à qui	à qui est-ce que
τίνα;	qui	qui est-ce que

Μετὰ δὲ τοῦ οὐσιασικοῦ μεταχειρίζονται καὶ ἐπὶ προσώ-
που καὶ ἐπὶ πράγματος τὸ quel, οὕτω quel homme.
quelle maison.

Ὅταν τὸ ρῆμα σημαίῃ τοπικὴν σχέσιν ἀντὶ τῆς δοτικῆς τίθεται τὸ ou.



Ἐπὶ πράγματος

ἄνευ οὐσιαστικοῦ.

τί;	que	ἢ	qu' est-ce que
τίνος;	de quoi	ἢ	de quoi est-ce que
τίνι;	à quoi	ἢ	à quoi est-ce que
τί;	que	ἢ	qu' est-ce que

Ὅταν τὸ ἐπόμενον ῥῆμα ᾖ τὸ ὑπαρκτικὸν ὡς τί εἶναι τοῦτο, ἢ καὶ μετὰ οὐσιαστικοῦ, τί βιβλίον εἶναι ἐκεῖνο; λέγουσι qu' est-ce que c'est? ἢ qu'est-ce que c'est que ce livre-là?

Ἄδριστοι

Εἰς τὰς ἀντωνυμίας ταύτας περιλαμβάνουσιν οἱ Γάλλοι πολλὰ τῶν παρ' ἡμῖν ἐπιθέτων. εἶναι δὲ τριῶν εἰδῶν· αἱ μὲν εἶναι πάντοτε μετὰ οὐσιαστικοῦ, αἱ δὲ ἄλλοτε μὲν εὐρίσκονται μετὰ οὐσιαστικοῦ, ἄλλοτε δὲ ὄχι, καὶ τέλος, ἄλλαι δὲν ἔχουσι ποτὲ μεθ' ἑαυτῶν οὐσιαστικόν·

τοῦ α' εἶδους.

certain
chaque
quelque
κτλ.

τοῦ β' εἶδους.

aucun
nul
pas un
plusieurs
autres
même
tout

τοῦ γ' εἶδους.

on (α)
quelqu'un
chacun
quiconque
autrui
personne
rien

(α) Τὸ on εἶναι ἐν χρήσει ὡς προσωπικὴ ἀντωνυμία γ' προσώπου. Ἄπαιτεῖ πάντοτε ῥῆμα ἐνικού ἀριθμοῦ· εἰς τὴν γλῶσσάν μας μεταφράζεται τριγῶς μὲ τὸ ἄδριστον τις ἢ μὲ τὸ παθητικὸν ὡς on ne trouve rien dans cette ville δὲν εὐρίσκεται τίποτε εἰς τὴν πόλιν, ἢ μὲ τὸ γ' πληθ. πρόσωπον ὡς dit on λέγουν, on frappe à la porte κτυποῦν τὴν θύραν.



ΠΕΡΙ ΡΗΜΑΤΟΣ.

Τὸ ρῆμα συμφωνεῖ μὲ τὸ ὑποκείμενον κατὰ ἀριθμὸν καὶ πρόσωπον, ἀλλὰ ἐνίοτε συμφωνεῖ μὲ τὴν γενικὴν διαιρετικὴν ὡς peu d'hommes sont heureux.

ΠΕΡΙ ΜΕΤΟΧΩΝ.

Ἐνεργητικαί.

Αἱ ἐνεργητικαὶ μετοχαὶ λήγουσι πάντοτε εἰς ant, χωρὶς νὰ λαμβάνωσι μεταβολὴν γένους ἢ ἀριθμοῦ.

Θεωροῦνται δὲ ὡς κυρίως μετοχαὶ ὅταν ἔχωσι μεθ' ἑαυτῶν ῥηματικὸν συμπλήρωμα.

Ὅταν αἱ μετοχαὶ δὲν ἔχωσι συμπλήρωμα λαμβάνονται ὡς ἐπίθετα.

μετοχή.

ἐπίθετον.

une femme compatissant
au besoin des pauvres.

cette fille est extrême-
ment compatissante

Παθητικαί.

1. Αἱ παθητικαὶ μετοχαὶ ἐὰν ᾖναι χωρὶς βοηθητικὸν προσκολλημένα ὡς ἐπίθετα εἰς τὰ οὐσιαστικά, συμφωνοῦσι μὲ αὐτὰ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν, οἷον un homme perdu, ἢ des hommes perdus.

2. Ἐὰν δὲ ᾖναι μετὰ βοήθητικοῦ σχηματίζουσαι τοὺς παρωχημένους χρόνους τῶν ῥημάτων, ἢ εἶναι μετὰ τοῦ avoir, ὡς εἰς τὰ μεταβατικὰ ῥήματα, ἢ μετὰ τοῦ être, ὡς εἰς τὰ παθητικά, οὐδέτερα, καὶ μέσα ῥήματα.

Βοηθητικὸν avoir.

ἀμετάβλητος.

συμφωνοῦσα.

1. Ἄν ἡ μετοχὴ ᾖναι ἀμεταβάτου ἢ ἀπρόσωπου ῥήματος.

1. Ἄν ἡ μεταβατικὴ οὔσα μία τῶν ἀντωνυμιῶν προηγείται τῆς μετοχῆς.



- 2 Ἄν ἡ μεταβατικὴ ἔπεται. | 2. Ἐὰν προηγουμένης τῆς
3. Ἄν ἡ προηγουμένη με- | μεταβατικῆς τὸ ἐπόμενον ἀ-
ταβατικὴ ἀποδίδεται εἰς τὸ | παρέμφατον ἦναι ἀμετάβατον.
ἐπόμενον ἐνεργητικὸν ἀπαρέμ- |
φατον.

ê t r e.

1. Εἰς τὰ παθητικὰ, τὰ οὐδέτερα καὶ τὰ μέσα ῥήματα, ὄσων ἡ δευτέρα ἀντωνυμία εἶναι ἀντικείμενον καὶ ὄχι σκοπὸς τῆς ἐνεργείας, ἡ μετοχὴ συμφωνεῖ μὲ τὸ ὑποκείμενον.

2. Ὄταν ἡ δευτέρα ἀντωνυμία ἦναι δοτικὴ, τότε τὸ ῥῆμα ἔχει ἄλλην μεταβατικὴν καὶ ἐπομένως ἀκολουθεῖ τοὺς περὶ τοῦ ανοίγ δοθέντας κανόνας.

ἘΠΙΡῚΗΜΑΤΑ adverbs:

1. Τὰ ποιότητος λεγόμενα ἐπιρῚήματα σχηματίζονται προσθέσει τοῦ ment εἰς τὰ θηλυκὰ τῶν ἐπιθ ἔτων.

2. Ἐὰν τὸ ἐπίθετον ἦναι γένους κοινοῦ, τὸ ληκτικὸν ε λαμβάνει τόνον ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον, ὅθεν·

aveugle, aveuglément
conforme conformément.
commode commodément.

3. Ταῦτα ἠκολούθησαν καὶ τὰ ἐφεξῆς·

aisément expressément,
communément précisément.
confusément assurément.

4. Τὰ εἰς ent καὶ ant ἐπίθετα μεταβάλλουσι τὸ ent εἰς emment, καὶ τὸ ant εἰς amment εἰς τὸ ἐπιρῚήμα. (α).

(α) Πλὴν τοῦ présent καὶ lent τὰ ὅποια ἀκολουθοῦν τὸν γενικὸν κανόνα.



Τὰ δὲ λοιπὰ ἐπιρρήματα εἶναι·

Χρόνου. à présent, alors, souvent, toujours, jamais·

Τόπου. ici, là, dedans, dehors, près, loin, partout.

Ποσότητος. assez, peu, beaucoup, plus, moins, très.

Καταφάσεως. oui, volontiers, certainement.

Ἀρνήσεως. ne, nullement, pas, point, du tout.

Ἐρωτήσεως. où, quand, comment, pourquoi, combien. κ.τ.λ.

ΠΡΟΘΕΣΕΙΣ Prépositions.

· Ἀπλαῖ,

ἐν τε συνθέσει
καὶ συντάξει.

μόνον ἐν συν-
τάξει.

μόνον ἐν συν-
θέσει.

sous

avec

trans

sur

vers

mé

entre

envers

ob

pour

auprès

re

par

avant

con

contre

devant

se

Σύνθετοι

συντασσόμεναι με̄ γενικήν.

vis-à vis

ἀπέναντι.

en face

ἐνώπιον.

au milieu

ἐν μέσῳ.

à l'égard

ὡς πρὸς.

ΣΥΝΔΕΣΜΟΙ conjunctions.

copulatives ἢ } συμπλεκτικοὶ et, ni, aussi.
de liaison



Disjonctives	διαζευκτικοί.	ou, ou bien, soit.
Adversatives	έναντιωματικοί.	mais, quoique.
Suspensives	ύποθετικοί.	si, en cas que.
Causatives,	αίτιολογικοί.	car, parce que, puisque.
Conclusives	συμπερασματικοί.	or, donc, ainsi.

ΕΠΙΦΩΝΗΜΑΤΑ interjections.

Έκτός τῶν μονοσυλλάβων ἐπιφωνημάτων ho, ah, hélas κ.τ.λ. οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται καὶ ἄλλας λέξεις ὡς ἐπιφωνήματα, ὡς allons ! ça ! vive ! au secours ! κ.τ.λ.



ΛΕΞΙΚΟΝ

ΤΩΝ

ΕΝ ΤΩ ΚΕΙΜΕΝΩ ΛΕΞΕΩΝ.

Σημ. ὁ μὲν ἀστερίσκος ὁ εὐοισκόμενος πρό τινων ῥημάτων σημαίνει, ὅτι τὸ ῥῆμα εἶναι ἀνώμαλον.

Τὸ ρ. ἔ... ῥῆμα ἐνεργητικόν.
τὸ ρ. οὐ... ῥῆμα οὐδέτερον.
τὸ ρ. μ... ῥῆμα μίσην.
τὸ ρ. ἀπ... ῥῆμα ἀπρόσωπον

τὸ δ. ἄ... ὄνομα ἀρσενικόν.
τὸ δ. θ... ὄνομα θηλυκόν.
τὸ ἐπ... ἔπιθετον.
τὸ πρ... πρόθεσις.

Αἱ δὲ λοιπαὶ συνοπτικαὶ λέξεις θὰ γίνωνται μὲ τὸν τρόπον ὥστε νὰ ἐννοῶνται.

Α.

Α, πρόθ. ἐνίστε ἀναπληροῦσα τὴν παρ' ἡμῶν δοτικὴν.

Abaisser, ῥ. ἔ. γαυκλόνω. § ἐξευτε-
λίξω. μ. καταδέχομαι.

Abandon, ἡ

Abandonnement, ὁ. ἄ. ἐγκατάλειψις.

Abandonner, ῥ. ἔ. ἐγκαταλείπω, μ.
παραδίδουαι.

***Abattre**, ῥ. ἔ. καταβάλλω.

Abeille, ὁ. θ. μέλισσα.

Abîme, ἴδε abyme.

Abject, ecte, ἐπ. ἀποδλητός.

Ablution, λουτρὸν (τουρκ. ἀπτέσι).

Abolir, ῥ. ἔ. ἀκυρῶ, ἀθετῶ.

Abominable, ἐπ. ἐδελυρὸς, ἀποτρό-
παιος.

Abondance, ὁ. θ. ἀφθονία.

Abondant, ante, ἐπ. ἀφθονος.

Abord, ὁ. ἄ. προσέλευσις. § d'—
ἐξ ἀρχῆς.

Aborder, ῥ. ἔ. προσερχίζω. § πλη-
σιάζω.

Aboutir, ῥ. οὐ. περατεύομαι.

Abréger, ῥ. ἔ. συντέμνω.

Abri, ὁ. ἄ. καταφύγιον. § à l'—ἀνέ-
φικτος.

Absence, ὁ. θ. ἀπουσία.

Absent, ἐπ. ἀπών, ὁ μὴ παρών.

Absolu, ἐπ. ἀπόλυτος.

Absolument, ἐπίρ. ἀπολύτως.

***Absoudre**, ῥ. ἔ. ἀπολύω.

Absurde, ἐπ. ἄτοπος, παράλογος.

Absurdité, ὁ. θ. ἀτοπία.

Abus, ὁ. ἄ. κατάχρησις.

Abuser, ῥ. οὐ. καταχρῶμαι.

Abyme, ὁ. ἄ. βυθός, ἄβυσσος.

Accablement, ὁ. ἄ. ἀθυμία.

Accabler, ῥ. ἔ. καταπιέζω. κατα-
πλακύνω.

Accent, ὁ. ἄ. ὁ τόνος τῆς φωνῆς.

Accepter, ῥ. ἔ. ἀποδέχομαι.

Accessible ἐπ. εὐπρόσιτος.

Accès, ὁ. ἄ. προσέλευσις.

Accident, ὁ. ἄ. συμβάν.

Acclamation, ὁ. θ. ἐπιφωνήσις.

Accommoder, ῥ. ἔ. διορθώνω. §
συμβιβάζω.

Accompagner, ῥ. ἔ. συνοδεύω.

Accomplir, ῥ. ἔ. εκπληρῶ.

Accord, ὁ. ἄ. συμφωνία.

Accorder, ῥ. ἔ. διαλλάττω. § δίδω,
παραχωρῶ. § συμφωνῶ.

***Accourir**, ῥ. οὐ. προστρέχω, συνέρχο-
μαι.



- Accoutumer**, ρ. έ. συνειθίζω.
Accrocher, ρ. έ. πιάνω μέ τι άγαι-
 στωτόν.
Accueil, ό ά. ύποδοχή.
Accueillir, ρ. έ. ύποδέχομαι.
Accusation, ό. θ. κατηγορία.
Acharnement, ό ά. όργή άκάθεκτος.
Acheter, ρ. έ. άγοράζω.
Achever, ρ. έ. τελειώνω, τελειον πριώ.
***Acquérir**, ρ. έ. άποκτιώ-
Acquiter, (s'), ρ. μ. πληρόνω, έξο-
 φλίζω.
Atte, ό. ά. έργον, πράξις.
Action, ό. θ. πράξις, έέργεια.
Activité, ό. θ. έέργεια, δραστηριότης.
Actuellement, έπίρ. κατά τό παρόν.
Adjuger, ρ. έ, έπιδιχαζώ.
Adieu, έπιφών. έχε υγείαν. **les—**
 οι άποχαιρετισμοί.
***Admettre**, ρ. έ. άποδέχομαι.
Admirable, έπ. θαυμαστός.
Admiration, ό. θ. θαυμασμός.
Admirer, ρ. έ. θαυμάζω.
Adopter, ρ. έ. υίοθετώ. §. παραδέ-
 χομαι.
Adorateur, ό. ά. λάτρης.
Adoration, ό. θ. λατρεία.
Adorer, ρ. έ. λατρεύω.
Adossé. συνεχόμενος, άκουμβισμένος.
Adoucir, ρ. έ. γλυκαίνω, καταπρα-
 ύνω.
Adresse, ό. θ. δεξιότης §. έπιγραφή.
Adresser, ρ. έ. διευθύνω.
Adroit, te, έπ. έπιδέξιος.
Adroitement, έπίρ. μέ έπιτηδειότητα
Adversaire, ό ά. αντίπαλος.
Adversité, ό. θ. κακή τύχη.
Affaire, ό. θ. ύπόθεσις.
Affairé, έε έπ. ένασχολημένος.
Affamé, mée, έπ. λιμοκτονών.
Affectation, ό, θ. προσποίησης, άλα-
 ζονία.
Affecter, ρ. έ. προσποιούμαι §. ιδιο-
 ποιούμαι. §. πάσχω.
Affection, ό. θ. στοργή, άγάπη.
Affermir, ρ. έ. στερεώνω.
Affliction, ό. θ. λύπη.
Affliger, ρ. έ. λυπώ. μ. λυπούμαι.
Affluer. ρ. ού. συρρέω.
Affoiblir, ρ. έ. (τό οι ώς ai) έξασθε-
 νίζω, άδυνατίζω.
- Affreux**, euse έπ. δεινός, τρομερός.
Affront, ό. ά. ύβρις.
Affrouter, ρ. έ. όλιγορω, καταφρονώ.
Afin, σύνδ. ώστε, δια νά.
Āge, ό. ά. ήλικία. §. γαννεά.
Āgé, έπ. ήλικιωμένος.
Agile, έπ. εύκίνητος.
Agir. ρ. έ. ένεργώ.
Agitation, ό. θ. παραχή.
Agiter. ρ. έ. κινώ βιαίως.
Agneau, ό. ά. άρνίον.
Agonie. ό. θ. άγωνία.
Agrandir. ρ. έ. μεγθύνω.
Agréable, έπ. εύάρεστος.
Agrément, ό. ά. συγκατάθεσις. §.
 ότι διεγείρει εύχαρίστησιν.
Agréablement, έπόρ. εύάρεστος.
Agriculture, ό. θ. γεωργία.
Ah! έπιφώνημα.
Aide, ό. θ. βοήθεια. §. ά. βοηθός.
Aider, ρ. έ. βοηθώ.
Aigre έπ. όξύς, ξυρός.
Aiguiser, ρ. έ. άκονώ.
Aile, ό. θ. πτέρυξ.
Ailé έε, έπ. πτερωτός.
Ai gu, ue, έπ. όξύς.
Ai guillon, ό. ά. κέντρον, κεντρί.
Ailleurs. έπίρ. άλλαχού, d' — άλλως
Aimable, έπ. έράσιμος, άξιέραστος.
Aimer, ρ. έ. άγαπώ.
Ainé, έε, έπ. πρωτότοκος.
Ainsi, έπίρ. ούτως §. όθεν.
Air, ό. ά. άήρ. §. ύφος. §. μέλος.
Airain, έπ. χαλκός.
Aire ό. θ. άλώνι.
Aise, ό. θ. εύχαρίστησις, άρσ. εύχά-
 ριστος.
Aisé, έπ. εύκολος.
Aisement, έπίρ. εύκόλως.
Ajouter, ρ. έ. προσθέτώ.
Ajustement, ό. ά. συναρμογή. §. έν-
 δυμασία.
Alarme, ό. θ. φόβος, παραχή.
Alarmer, ρ. έ. έκφοβίζω.
Alégresse, ό. ε. εύθυμία.
alentour, ό. ά. περίξ.
Alerte, έπ. εύκίνητος.
Aliment, ό. ά. τροφή.
Allée, ό. θ. δίοδος. §. περίπατος.
***Aller**, ρ. έ. πορεύομαι. §. μέλλω.
Alliance, ό. θ. συμμαχία.



- Allié, ὁ. ἄ. σύμμαχος.
 Allonger, ῥ. ἑ. μῆκύνω.
 Allumer, ῥ. ἑ. ανάπτω.
 Aiors, ἐπίρ. τότε.
 Altération, ὁ. θ. διαστοφή.
 Altier, ἐπ. ὑπερήφανος.
 Amalgame, ὁ. ἄ. ἐνωσις, μίξις.
 Amaranthe, ὁ. θ. ἀμάραντος, φυτόν.
 Amas, ὁ. ἄ. σωρός.
 Amasser, ῥ. ἑ. σωρεύω.
 Ambitieux, ἐπ. φιλόδοξος.
 Ambition, ὁ. θ. φιλοδοξία.
 Ambre, ὁ. θ. ἡλεκτρον (κεχριβάριον).
 Ame, ὁ. θ. ψυχή.
 Amener, ῥ. ἑ. ἄγω, φέρω.
 Amer, re, ἐπ. πικρόν.
 Ami, ὁ. ἄ. φίλος.
 Amitié, ὁ. θ. φιλία.
 Amollir, ῥ. ἑ. μαλακύνω.
 Amortir, ῥ. ἑ. καταπραύνω.
 Amonceler, ῥ. ἑ. ἐπισωρεύω ἀτάκτως.
 Amour, ὁ. ἄ. ἔρως.
 Ample, ἐπ. εὐρύχωρος.
 Amplement, ἐπίρ. εἰς πλάτος.
 Amusement, ὁ. ἄ. παιδιὰ, διατριβή.
 Amuser, ῥ. ἑ. τέρπω.
 An, ὁ. ἄ. ἔτος, χρόνος.
 Ancêtres, ὁ. ἄ. πλ. πρόγονοι.
 Ancien, enne, ἐπ. ἀρχαῖος.
 Anciennement, ἐπίρ. τὸ πάλαι.
 Ancre, ὁ. θ. ἄγκυρα.
 Ane, ὁ. ἄ. ὄνος.
 Anéantir, ῥ. ἑ. ἐξουθενώνω, ἀφανίζω.
 Ange, ὁ. ἄ. ἄγγελος.
 Angle, ὁ. ἄ. γωνία.
 Animal, ὁ. ἄ. ζῶον. §. ἐπ. ζωϊκός.
 Animer, ῥ. ἑ. ἐμψυχώνω.
 Anneau, ὁ. ἄ. δακτυλίδιον. §. κρίκος.
 Année, ὁ. θ. ἐνιαυτός, χρονιά.
 Annoncer, ῥ. ἑ. μνύω.
 Annuel, elle, ἐπ. ἐνιαύσιος.
 Antagoniste, ἀνταγωνιστής.
 Antenne, ὁ. θ. ἡ κεραία.
 Antérieur, eure, ἐπ. προγενέστερος.
 Antique, ἐπ. ἀρχαῖος.
 Antiquité, ὁ. θ. ἀρχαιότης.
 Anxiété, ὁ. θ. ἀγωνία ψυχῆς.
 Antre, ὁ. ἄ. ἄντρον, σπήλαιον.
 Apaiser, ῥ. ἑ. καταπραύνω.
 Apercevoir, ῥ. ἑ. παρατηρῶ.
 Arplanir, ῥ. ἑ. ἐξομαλίζω.
 Appareil, ὁ. ἄ. παρασκευή, ἐτοιμασία.
 Appareiller, ῥ. ἑ. θέτω ἀνά δύο.
 Apparence, ὁ. θ. τὸ κατ' ἐπιφάνειαν en—κατὰ τὸ φαινόμενον.
 Appartement, ὁ. ἄ. οἴκημα.
 *Appartenir, ῥ. οὐ. ἀνήκω.
 Appas, ὁ. ἄ. πλ. τὰ θέλητρα.
 Appeller, ῥ. ἑ. καλῶ, ὀνομάζω.
 Appesantir, ῥ. ἑ. βαρύνω, μ. καταπίπτω.
 Appetit, ο. ἄ. ὄρεξις.
 Applaudir, ῥ. ἑ. χειροκροτῶ.
 Applaudissement, ὁ. ἄ. χειροκρότησις.
 Appliquer, ῥ. ἑ. ἐφαρμίζω, μ. ἐπιμελοῦμαι.
 Apporter, ῥ. ἑ. κομίζω, φέρω.
 Apprécier, ῥ. ἑ. ἐκτιμῶ.
 Appréhender, ῥ. ἑ. φοβοῦμαι, ὑποπτεύω.
 *Apprendre, ῥ. ἐπ. μανθάνω.
 Apprêter, ῥ. ἑ. παρασκευάζω.
 Apprivoiser, ῥ. ἑ. ἡμερόνω.
 Approcher, ῥ. ἑ. πλησιάζω.
 Approprier (s') ῥ. ἑ. οἰκειοποιῶμαι.
 Approfondir, ῥ. ἑ. ἐξετάζω εἰς βάθος.
 Approuver, ῥ. ἐγκρίνω.
 Appui ὁ. ἄ. στῆριγμα.
 Appuyer, ῥ. ἑ. ἐπακουμβῶ.
 Après, πρ. μετά. ἐπίρ. ὕστερον.
 Aquilon, ὁ. ἄ. βορέας.
 Arborer, ῥ. ἑ. ὑψώνω (σημαῖαν).
 Arbre, ὁ. ἄ. δένδρον.
 Arbrisseau) ὁ. ἄ. θάμνος.
 Arbuste)
 Arc, ὁ. ἄ. τόξον.
 Archer, ὁ. ἄ. τοξότης.
 Ardent, te, ἐπ. φλογερός.
 Ardeur, ὁ. θ. ζέσις. §. ἐπιθυμία.
 Arène, ὁ. θ. στάδιον ἀθλητῶν.
 Argent, ὁ. ἄ. ἄργυρος. §. χρήματα.
 Aride, ἐπ. ξηρός.
 Arme, ὁ. θ. ὄπλον.
 Armée, ὁ. θ. στρατός, στρατεύμα.
 Armer, ῥ. ἑ. ἐπλίζω.
 Armure, ὁ. θ. πανοπλία.
 Arracher, ῥ. ἑ. ἀποσπῶ.
 Arrangement, ὁ. ἄ. διάταξις.
 Arranger, ῥ. ἑ. διατάττω,



- Arrêt, ὁ. ἄ. ἀπόφασις.
 Arrêter, ῥ. ἔ. καὶ οὐ. σταματῶ. §. ἀποφασίζω.
 Arrière, ὁ. ἄ. τὸ ὀπισθεν §. ἐπ—
 εἰς τὰ ὀπίσω. §.— Pensée κερυμ—
 μένος σκισπός, (σελ. 159.)
 Arrivée, ὁ. ὀ. ἀφίξις, ἐρχομὸς.
 Arriver, ῥ. οὐ. φθάνω. §. ἀπρ. συμβαίνει.
 Arrondi, die ἐπ. στρωγγυλοειδής.
 Arroser, ῥ. ἔ. ῥαντίζω, ποτίζω.
 Art, ὁ. ἄ. τέχνη.
 Article, ὁ. ἄ. ἄρθρον.
 Articuler, ῥ. ἔ. διαρθρῶν.
 Artifice, ὁ. ὀ. τέχνασμα.
 Artificieux, euse, ἐπ. μηχανευόμε—
 νος, πανούργος.
 Ascendant, ὁ. ἄ. ὑπεροχὴ, ἐξουσία.
 Asile ὅρα asyle.
 Aspect, ὁ. ἄ. θέα.
 Aspirer, ῥ. οὐ. εἰσπνέω. §.—après,
 ὑπερεπιθυμῶ.
 Assaut, ὁ. ἄ. ἐφοδος.
 Assaillant, ἐφορμῶν, ἐπιπίπτων.
 Assemblage, ὁ. ἄ. συνάθροισις.
 Assembler, ῥ. ἔ. συναθροίζω.
 Assemblée, ὁ. ὀ. συνέλευσις.
 Assassin, ὁ. ἄ. φονεύς.
 Assassiner, ῥ. ἔ. δολοφονῶ.
 *Asseoir, ῥ. οὐ. κάθημαι.
 Assez, ἐπίρ. ἀρκετῶ.
 Assiduité, ὁ. ὀ. ἐπιμονή.
 Assiéger, ῥ. ἔ. πολιορκῶ.
 Assiette, ὁ. ὀ. πιατόν.
 Assigner, ῥ. ἔ. φανερόνω, δεικνύω.
 Assister, ῥ. οὐ. παρευρίσκομαι.
 Assortir, ἔ. συναρμολῶ.
 Assoupir, ῥ. ἔ. ἀποκοιμίζω.
 Assouvir, ῥ. ἔ. ἐκπληρῶ.
 Astre, ὁ. ἄ. ἄστρον §. φωστῆρ.
 Assujétir, ῥ. ἔ. ὑποβάλλω. §. καρφώνω.
 Assurance, ὁ. ὀ. ἀσφάλεια.
 Assurément, ἐπίρ. βεβαίως.
 Assurer, ῥ. ἔ. βεβαιώνω.
 Asyle, ὁ. ἄ. ἀσύλον.
 Athlète, ὁ. ἄ. ἀθλητής.
 Atroce, ἐπ. ἀπηνής, σκληρός.
 Attachement, ὁ. ἄ. προσκόλλησις.
 Attacher, ῥ. ἔ. προσκολλῶ.
 Attaque ὁ. ὀ. προσβολή.
 Attaquer, ῥ. ἔ. προσβάλλω, ἐπιπί—
 πτω.
 *Attendre, ῥ. ἔ. φθάνω.
 Attendant (en), ἐπίρ. ἐντροσύτῳ.
 Attendre, ῥ. οὐ. προσμένω.
 Attendrir, ῥ. ἔ. μαλακύνω, μ. σπλαγ—
 χνίζομαι.
 Attendrissement, ὁ. ἄ. συντριβὴ καρ—
 διας.
 Attente, ὁ. ὀ. προσδοκία.
 Attentif, ve ἐπ. προσεκτικός.
 Attention, ὁ. ὀ. προσοχή.
 Attentivement, ἐπίρ. προσεκτικῶς.
 Atterage, ὁ. ἄ. ὄρυος, λιμὴν.
 Attitude, ὁ. ὀ. θέσις τοῦ σώματος.
 Attester, ῥ. ἔ. μαρτύρομαι.
 Attirer, ῥ. ἔ. ἐφελκύω.
 Attribut, ὁ. ἄ. τὸ κατηγορούμενον,
 τὸ ἀποδιδόμενον.
 Attirait, ὁ. ἄ. θέλγητρον.
 Attraper, ῥ. ἔ. φθάνω καὶ πιάνω.
 ἐπιβάλλω χεῖρα.
 Attribuer, ῥ. ἔ. ἀποδίδω.
 Auditeur, ὁ. ἄ. ἀκριατής.
 Aucun, une, ἐπ. κανένας.
 Audace, ὁ. ὀ. τόλμη.
 Augmenter, ῥ. ἔ. καὶ μ. αὐξάνω.
 Auguste, ἐπ. σεβαστός.
 Augure, ὁ. ἄ. οἰωνός.
 Aulique, ἐπ. αὐλικός.
 Aujourd'hui, ἐπίρ. σήμερον.
 Auparavant, ἐπίρ. πρότερον.
 Auprès, de, πρ. πλησίον. §. ὡς πρὸς.
 Aurore, ὁ. ὀ. ἡ ἡώς, ἡ αὐγή.
 Auspice, ὁ. ἄ. οἰωνός. §. σκέπη.
 Aussi, ἐπίρ. ὁμοίως. §. ἀντὶ τοῦ καί.
 Aussitôt, ἐπίρ. εὐθύς.
 Austère, ἐπ. αὐστηρός.
 Autant, ἐπίρ. τόσον—que ἐνίσω.
 Autel, ὁ. ὀ. βωμός, θυσιαστήριον.
 Auteur, ὁ. ἄ. πρωταίτιος. §. συγγρα—
 φεύς.
 Automne, ὁ. ἄ. τὸ φθινόπωρον.
 Autoriser, ῥ. ἔ. δίδω κῦρος.
 Autorité, ὁ. ὀ. ἐξουσία.
 Autour, πρ. περίξ.
 Autre, ἐπ. ἄλλος.
 Autrefois, ἐπίρ. ποτὲ, μίαν φορὰν.
 Autrement, ἐπίρ. ἄλλῶς.
 Autrui, (d, à) ἄλλου, εἰς ἄλλον.
 Avaler, ῥ. ἔ. καταπίνω.
 Avancer, ῥ. ἔ. προχωρῶ.
 Avant, πρ. πρό. §. que πρὶν



Avantage, ὁ. ἄ. ὄφελος. § πλεονέ-
κτημα.

Avantageux, euse, ἐπ. ἐπωφελής.

Avarice ὁ. θ. φυλαργυρία.

Avidité, ὁ. θ. ἀπληστία.

Avare, ἐπ. φειδωλός.

Avec, πρ. με, μετὰ, σύν.

Avènement, ὁ. ἄ. ἀναγόρευσις.

Avenir, ὁ. ἄ. τὸ μέλλον.

Aventure, ὁ. θ. συμβάν.

Avertir, ῥ. ἐ. εἰδοποιῶ.

Aveu, ὁ. ἄ. ἐμολόγησις.

Aveugle. ἐπ. τυφλός.

Aveugler, ῥ. ἐ. τυφλόνω.

Avide. ἐπ. ἀπληστος.

Avilir. ῥ. οὐ. ἐξουθενίζω.

Avis, ὁ. ἄ. γνώμη. §. εἰδησις.

Aviser, (s'), μοι ἐπέρχεται.

Avoir, ῥ. ἐ. ἔχω; § y — ἀπρ. εἶναι,
ὑπάρχειν.

Avouer, ῥ. ἐ. ἐμολογῶ.

Axe, ὁ. ἄ. ἄξων

Axiōme, ὁ. ἄ. ἀξίωμα.

Ayeul, ὁ. ἄ. πρόγονος.

Azur, ὁ. ἄ. τὸ κυανοῦν.

Azuré, ἐε. ἐπ. κυανοῦς

B.

Bachá, ὁ. ἄ. πασᾶς, σατράπης.

Badiner, ῥ. ἐ. παίζω (χωρατεύω).

Bagne, ὁ. ἄ. φυλακὴ τῆς Τουρκίας.

Bailler, ῥ. ἐ. ἀναχάσκω.

Baie, ὁ. θ. μικρὸς κόλπος.

Baigner, ῥ. ἐ. λούω, λούουσαι.

Bayrac, ὁ. ἄ. σημαία τουρκική.

Bain, ὁ. ἄ. λουτρόν.

Baiser, ῥ. ἐ. φιλῶ.

Baisser, ῥ. ἐ. καὶ οὐ. χαμηλόνω.

Balancer, ῥ. ἐ. κινῶμαι. §. οὐδ. ἀμ-
φιρρέπω.

Balayer, ῥ. ἐ. σαρῶνω.

Bal, ὁ. ἄ. χορδός, μπάλλος.

Balbutier, ῥ. ἐ. τραυλίζω.

Balle, ὁ. θ. σφαῖρα.

Banc, ὁ. ἄ. σκαμνίον.

Bander, ῥ. ἐ. τεντόνω.

Bannir, ῥ. ἐ. ἐξορίζω.

Barbare, ἐπ. βάρβαρος.

Barbarie, ὁ. θ. βαρβαρότης. § σκλη-
ρότης.

Barbe, ὁ. θ. γένειον.

Barbouiller, ῥ. ἐ. χραίνω (λερόνω).

Baril, ὁ. ἄ. βηρύλλιον ἢ βαρέλλιον.

Barque, ὁ. θ. πλοιάριον.

Barrer, ῥ. ἐ. κλείω, ἐμποδίζω.

Barrière, ὁ. θ. φραγμός.

Bas, sse, ἐπ. χαμηλός. §. ποταπός.

Base, ὁ. θ. βάσις.

Bassesse, ὁ. θ. χαμῆρπεια.

Bassin ὁ. ἄ. δοχεῖον, δεξαμενὴ.

Batail, ὁ. θ. μάχη.

Bateau) ὁ. ἄ. σκαφίδιον, πλοιάριον.

Batelet)

Bâtiment, ὁ. ἄ. κτιριον. §. πλοῖον.

Bâtir, ῥ. ἐ. οἰκοδομῶ.

Bâton, ὁ. ἄ. ῥάβδος.

Battement, ὁ. ἄ. κτύπημα. § παλμός.

*Battre, ῥ. ἐ. κτυπῶ.

Baume, ὁ. ἄ. βάλσαμον.

Bazar, ὁ. ἄ. ἀγορά. (Τουρκ.)

Beau, belle, ἐπ. ὠραῖος.

Beaucoup, ἐπίρ. πολύ.

Beauté, ὁ. θ. ὠραιότης, κάλλος.

Bec, ὁ. ἄ. ῥύγχος, ἡ μύτη τῶν πτη-
νῶν.

Bélant, ante ἐπ. μηκώμενος.

Bénir, ῥ. ἐ. εὐλογῶ.

Berceau, ὁ. ἄ. κούνια. μετ. τόπος
γεννήσεως.

Berger, ὁ. ἄ. ποιμὴν.

Besoin, ὁ. ἄ. ἀνάγκη.

Bête, ὁ. θ. ζῶον ἄλογον.

Bien, ὁ. ἄ. τὸ ἀγαθόν, ἐπίρ. καλῶς-
πολύ. πολλοί.

Bienfaisance, ὁ. θ. εὐεργεσία.

Bieinfait, ὁ. ἄ. εὐεργέτημα.

Bienfaiteur, ὁ. ἄ. εὐεργέτης.

Bienséance, ὁ. θ. ἡ κοσμιότης.

Bientôt, ἐπίρ. μετ' οὐ πολὺ.

Bienveillance, ὁ. θ. εὐνοια.

Bière ὁ. θ. ζῆθος (μπῆρα)

Bile, ὁ. θ. χολή.

Billet, ὁ. ἄ. γραμματίον.

Bizarre, ἐπ. ἀλλόκοτος.

Blâme, ὁ. ἄ. ψόγος.

Blâmer, ῥ. ἐ. μέμφομαι.

Blanc, blanche, ἐπ. λευκός.

Blanchâtre, ἐπ. ὑπόλευκος.



Blancheur, ὄ. θ. λευκότης.
 Blanchir, ῥ. ἐ. λευκαίνω. ῥ. πλύνω.
 Blasphème, ὄ. ἄ. βλασφημία.
 Blé ἢ bled, ὄ. ἄ. σίτος.
 Blessé, ῥ. ἐ. λαβόνω. ῥ. πρῶκρῶω.
 Blessure, ὄ. θ. τραῦμα.
 Bleu, bleue, ἐπ. κυανῶν.
 Bleuâtre, ἐπ. κυανῶδες, ὑποκυανῶν.
 Bocage, ὄ. ἄ. μικρὸν δάσος.
 Bœuf, ὄ. ἄ. βῶδι.
 *Boire, ῥ. ἐ. πίνω.
 Bois, ὄ. ἄ. ξύλον. ῥ. δάσος.
 Boisson, ὄ. θ. ποτόν.
 Boîte, ὄ. θ. κιβώτιον.
 Bombe, ὄ. θ. βόμβα.
 Bon, bonne, ἐπ. ἀγαθός, καλός.
 Bondir, ῥ. οὐ ἀναπηδῶ.
 Bonheur, ὄ. ἄ. εὐτυχία.
 Bonnet, ὄ. ἄ. πῆλος, σικωφόξ.
 Bonté, ὄ. θ. ἀγαθότης, κλιρσύνη.
 Bord, ὄ. ἄ. χεῖλος, ἄκρῶ.
 Border, ῥ. ἐ. περιζώνω, ἐάλλω εἰς τὰς ἄκρας.
 Borne, ὄ. θ. ὄριον.
 Borner, ῥ. ἐ. περιωρίζω.
 Bouche, ὄ. θ. στόμα.
 Boucher, ῥ. ἐ. στυπῶνω, κλείω.
 Bouclier, ὄ. ἄ. ἀσπίς.
 Boue, ὄ. θ. λάσπη.
 Bouderie, ὄ. θ. σκυθρωπασμός.
 *Bouillir, ῥ. οὐδ. βράζω.
 Bouillonnant, ante ἐπ. κοιλιάζων.
 Bouillonnement, ὄ. ἄ. ἀναβρασμός.
 Boulanger, ἄρτοποιός.
 Boulverser, ῥ. ἐ. ἀναστρέφω.
 Bouquet, ὄ. ἄ. δεσμὸς ἀπὸ ἀνθῆ.
 Bourgeois, ὄ. ἄ. ιδιώτης.
 Bourreau, ὄ. ἄ. δήμενος.
 Bourse, ὄ. θ. πουργί. ῥ. χεῖματα.
 Bout, ὄ. ἄ. ἄκρα, τέλος.
 Bouteille, ὄ. θ. φιάλη.
 Boutique, ὄ. θ. ἐργαστήριον.
 Bouton, ὄ. ἄ. κλίξ. ῥ. κινεῖον.
 Bracelet, ὄ. ἄ. περιδέρβειον (βραχιόλι).
 Branche, ὄ. θ. κλάδος.
 Branler, ῥ. ἐ. πάλω, κλονίζω.
 Bras, ὄ. ἄ. βραχίον.
 Brave, ἐπ. ἀνδρείος (παλληκάρη).
 Braver, ῥ. ἐ. καταφρονῶ.
 Brebis, ὄ. θ. πρόβατον θηλυκόν.

Brèche, ὄ. θ. ῥήγμα τεύχους, (γαλάστρα).
 Bref, ve, ἐπ. βραχὺς, ἐπίρ. ἐν βραχεῖ.
 Breuvage, ὄ. ἄ. πόμα, ποτόν.
 Bride, ὄ. θ. χαλινός.
 Brièvement, ἐπίρ. ἐν συντόμῳ.
 Brigant, ὄ. ἄ. ληστής.
 Brigandage, ὄ. ἄ. ληστεία.
 Brillant, ante, ἐπ. λαμπρός. faux — ἐπιπλαστον κάλλος.
 Briller, ῥ. οὐ. διαλάμπω.
 Briser, ῥ. ἐ. συντρίβω.
 Broder, ῥ. ἐ. κεντῶ.
 Broiement, ὄ. ἄ. κοπάνισμα.
 Brouillard, ὄ. ἄ. ἐμίχλη.
 Brouiller, ῥ. ἐ. βάλω εἰς σύγχυσιν.
 Broussailles, ὄ. θ. πλ. ἄκανθαί.
 Broyer, ῥ. ἐ. τρίβω (εἰς κόνιν).
 Bruit, ὄ. ἄ. θόρυβος. ῥ. φήμη.
 Brûlant, ante, ἐπ. καυστικός.
 Brûler, ῥ. ἐ. καί οὐ. καίω.
 Brume, ὄ. θ. πάχη. καταχνιά.
 Brusque, ἐπ. αἰφνίδιος.
 Brutal, ale, ἐπ. κτηνώδης.
 Brute ὄ. θ. κτηνός, ζῶον.
 Bruyant, ante, ἐπ. θορυβώδης.
 Buisson, ὄ. ἄ. θάμνος.
 Buletin, ὄ. ἄ. γραμμάτιον.
 But, ὄ. ἄ. σκοπός.
 Butin, ὄ. ἄ. λεία.

C.

Ca, ἐπίφων, ἐδῶ, ἔλα.
 Cabane, ὄ. θ. καλύπη.
 Cabinet, ὄ. ἄ. καιτωπίστος. σπουδα-
 στήριον. ῥ. ἀνακτοβούλιον.
 Cable, ὄ. ἄ. σχοινίον χονδρόν.
 Cacher, ῥ. ἐ. κρύπτω.
 Cachet, ὄ. ἄ. σφραγίς.
 Cadavre, ὄ. ἄ. πτώμα.
 Cadeau, ὄ. ἄ. δῶρον.
 Caducée, ὄ. ἄ. κηρύκειον.
 Café, ὄ. ἄ. καφές.
 Caillou, ὄ. ἄ. γαλίχιον.
 Caisse, ὄ. θ. κιβώτιον.
 Calamité, ὄ. θ. συμφορά.
 Calcul, ὄ. ἄ. λογαριασμός.
 Calme, ὄ. ἄ. γαλήνη.



Calmer, ρ. έ. καθισχυάζω.
 Calomnie, ό. θ. συκοφαντία.
 Camarade, ό. ά. σύντροφος.
 Camp, ό. ά. στρατόπεδον.
 Campagne, ό. θ. έξοχή.
 Camper, ρ. ού στρατοπεδεύωι.
 Canal, ό ά. ρείθρον, αυλάκιον.
 Canon, ό. ά. πυροβόλον, (κανώνι).
 Caobo, ό. ά. δένδρον τής Αμερικής.
 Cap, ό. ά. άκρωτήριον.
 Capable, έπ. ικανός, δεκτικός.
 Capacité, ό. θ. χωρητικότης.
 Capitaine, ό. ά. λοχαγός § στρατηγός.
 Capituler, ρ. έ. κάμνω συνθήκας.
 Caprice, ό. ά. φαντασιώδης όρμη.
 Capricieux, euse, έπ. φαντασιώδης.
 Captif, ive, έπ. αιχμάλωτος.
 Captivité, ό. θ. αιχμαλωσία.
 Capture, ό. θ. πιάσιμον.
 Car, σύνδ. διότι.
 Caractère, ό. ά. χαρακτήρ.
 Caravane, ό. θ. άθροισμα έδοιπόρων
(κιρβάνι).
 Caresse, ό. ά. φιλοφροσύνη.
 Caresser, ρ. έ. χαϊδεύω.
 Carnage, ό. ά. σφαγή.
 Carnassier, ère, έπ. σαρκωφάγος.
 Carré, éc, έπ. τετράγωνος.
 Carrière, λατουία. § στάδιον.
 Carrosse, ό. ά. είδος άμαξης.
 Carte, ό. θ. χαρτοπαίγιον § χάρτης
γεωγραφικός.
 Carton, ό. ά. γονδρόχαρτον.
 Cartouche ό. θ. πυριτόβολον, φυσέκι.
 Cas, ό. ά. περίπτωσις.
 Casemate, ό. θ. θόλος ύπόγειος.
 Casque, ό. ά. περικεφαλαία.
 Casser, ρ. έ. θραύω. § άκυρῶ.
 Cause, ό. θ. αίτια § διαδικασία.
 Causer, ρ. έ. προξενῶ. § συνομιλῶ.
 Cavalerie, ό. θ. τό ίππικόν.
 Cavalier, ό. θ. ίππευς.
 Cave, ό. θ. κατώγειον.
 Caverne, ό. θ. σπήλαιον.
 Cavité, ό. θ. τό κοίλον.
 Ce, Cet, Cette, ὄτος, αὐτη.
 Céder, ρ. έ. παραχωρῶ.
 Cèdre, ό. ά. κέδρος.
 Ceinture, ό. θ. ζώνη.
 Célèbre, έπ. περιβόητος.
 Célébrer, ρ. έπ. εὐραχῶ.

Célébrité, ό. θ. κλέος.
 Céler, ρ. έ. άποκρύπτω.
 Céleste, έπ. οὐράνιος.
 Cellule ό. θ. κελλίον.
 Cendre, ό. θ. στάκτη.
 Cent, ό. αριθ. εκατόν.
 Centre, ό. ά. κέντρον.
 Cependant, σύνδ. έν τούτῳ.
 Cercle, ό. ά. κύκλος.
 Cérémonie, ό. θ. ιεροπραξία.
 Cerf, ό. ά. έλαφος.
 Certain, ne, έπ. βέβαιος. un—
homme, άνθρωπός τις.
 Certainement, έπίρ. βεβαίως.
 Certitude, ό. θ. βεβαιότης.
 Cerveau, ό. ά. εγκέφαλος.
 Cerveille, ό. θ. μυελός.
 Cesse, (sans), άκαταπαύστως.
 Cesser, ρ. έ. και ού. παύω.
 Ceste, ό. ά. είδος πυγμής (βρα σελ. 74)
 Chacal, ό. ά. είδος άγρίου σκύλου.
 Chacun, une, άντων. έκαστος.
 Chagrin, ό. ά. λύπη. § έπ. σκυθρω—
πός, λυπημένος.
 Chagriner, ρ. έ. λυπῶ.
 Chaîne, ό. θ. αλυσος.
 Chair, ό. θ. σάρξ, κρέας.
 Chaise, ό. θ. καθέκλα.
 Chaleur, ό. θ. θερμότης.
 Chambre ό. θ. δωμάτιον.
 Chameau ό. ά. κάμηλος.
 Chamois, ό. ά. Αίγαγρος, άγριοκά—
ττικον.
 Champs, ό. ά. άγρός. § sur le —
παρευθός.
 Champion, ό. ά. άθλητής.
 Chanceler, ρ. ού. κλονίζομαι.
 Chandelle, ό. θ. ξυγγακέρι.
 Change, ό. ά.) άλλαγή, μεταβολή.
 Changement,)
 Changer, ρ. έ. και ού. μεταβάλλω.
άλλάζω.
 Chant ο. ά. ὠδή., τραγούδι.
 Chanter, ρ. έ. ψάλλω, κελαδῶ.
 Chaos, (τό ch ós k) ό. ά. χάος.
 Chapeau, ό. ά. πῖλος, καπέλλον.
 Chapitre, ό. ά. κεφάλαιον.
 Chaque, έπ. έκαστος, πᾶς.
 Char, ό. ά. άρμα, άμαξα,
 Charbon, ό. ά. κάρβουνον.
 Charge, ό. θ. φορτίον, § άξίωμα.



- Charger, ῥ. ἐ. φορτόνω, ἐπιφορτίζω.
 Chariot, ὄ. ἀ. φορτηγὸν ἀμάξι.
 Charitable, ἐπ. φιλελεήμων, εὐεργετικός.
 Charité, ὄ. θ. φιλελεημοσύνη.
 Charmant, τε. ἐπ. χαρίεις.
 Charme, ὄ. ἀ. γοητεία. πλ. θέλγητρον.
 Charmer, ῥ. ἐ. γοητεύω. §. θέλω.
 Charrette, ὄ. θ. δίτροχον ἀμάξι.
 Chasse, ὄ. θ. θήρα, κυνήγιον.
 Chasser, ῥ. ἐ. κυνηγῶ, §. διώκω.
 Chasseur, ὄ. ἀ. κυνηγός.
 Chat, ὄ. ἀ. γάτος, αἰλουρος.
 Château, ὄ. ἀ. φρούριον, πύργος.
 Châtier, ῥ. ἐ. κολάζω.
 Châtiment, ὄ. ἀ. τιμωρία.
 Chaud, de, ἐπ. θερμός.
 Chaudement, ἐπίρ. θερμῶς.
 Chaussure, ὄ. θ. ὑπόδημα.
 Chaux, ὄ. θ. ἄσβεστος.
 Chef, ὄ. ἀ. ἀρχηγός, κορυφαῖος.
 Chef-d'œuvre, ὄ. ἀ. ἀριστούργημα.
 Chemin, ὄ. ἀ. ὁδός, δρόμος.
 Chêne, ὄ. ἀ. δρῦς, βλανιδιά.
 Cher, re, ἐπ. ἀκριβός, ἀγαπητός.
 Chercher, ῥ. ἐ. ζητῶ νὰ εὔρω.
 Chèrement, ἐπίρ. ἀκριβά.
 Chérir, ῥ. ἐ. ὑπεραγαπῶ.
 Chétif, ve. ἐπ. ἰσχνός, εὐτελής.
 *Cheval, ὄ. ἀ. ἵππος, ἄλογον.
 Chevalier, ὄ. ἀ. ἱππώτης.
 Cheveu, ὄ. ἀ. les — αἱ τρίχες.
 Chèvre, ὄ. θ. αἶγα.
 Chevreuil, ὄ. ἀ. δορκάς.
 Chez, πρὸθ. σημαίνουσα τόπον.
 Chicane, ὄ. θ. φιλονεικία.
 Chicotin, ὄ. ἀ. εἶδος πικροῦ βοτάνου.
 Chien, ὄ. ἀ. σκύλος.
 Chimère, ὄ. θ. χίμαιρα.
 Choc, ὄ. ἀ. σύγκρουσις.
 Chœur, ὄ. ἀ. θίασος, χορός.
 Choisir, ῥ. ἐ. ἐλλέγω.
 Choix, ὄ. ἀ. ἐκλογή.
 Chôquer, ῥ. ἐ. προσκρούω.
 Chose, ὄ. θ. πρᾶγμα.
 Chrétien, enne, ἐπ. χριστιανός.
 Chute, ὄ. θ. πτώσις, πέσιμον.
 Ciel, ὄ. ἀ. οὐρανός.
 Cime, ὄ. θ. ἡ κορυφή.
 Cimetière, ὄ. ἀ. κοιμητήριον, νεκροταφεῖον.
 Cinq, ὄ. ἀριθ. πέντε.
 Cinquante, ὄ. ἀριθ. πενήκοντα.
 Circonférence, ὄ. θ. περιφέρεια.
 Circonspect, ἐπ. προσυλακτικός.
 Circonstance, ὄ. θ. περίστασις.
 Circuit, ὄ, ἀ. περίβολος, περίφραγμα.
 Circulairement, ἐπίρ. κυκλῶδόν.
 Circulation, ὄ. θ. περιφορά.
 Circuler, ῥ. οὐ. περιστρέφωμαι.
 Cire ὄ. θ. κηρός.
 Cirque, ὄ. ἀ. στάδιον τῶν ἀθλητῶν.
 Citadelle, ὄ. θ. ἀκρόπολις.
 Citer, ῥ. ἐ. ἀναφέρω ῥῆσιν.
 Cité ὄ. θ. πόλις.
 Citoyen. ὄ. θ. πολίτης.
 Civil, le, ἐπ. πολιτικός. guerre — ἐμφύλιος πόλεμος.
 Civilisation, ὄ. θ. πολιτισμός.
 Civiliser, ῥ. ἐ. πολιζῶ, ἡμερώνω.
 Civilisé, ὄ. θ. πολιτικὸν φέρσιμον.
 Clair, re, ἐπ. λαμπρός, διαυγής. §. ἐπίρ. σαφῶς.
 Clairement, ἐπίρ. φανερά.
 Claquer, ῥ. οὐ. κάμνω κρότον.
 Clarté, ὄ. θ. λάμψις §. σαφήνεια.
 Classe, ὄ. θ. τάξις.
 Classification, ὄ. θ. διάταξις.
 Clavecin, ὄ. ἀ. ὄργανον μουσικόν.
 Clef, ὄ. θ. κλειδίον.
 Clemence, ὄ. θ. ἐπιείκεια.
 Climat, ὄ. ἀ. κλίμα τόπου.
 Clin-d'œil, ματιά.
 Cloche, ὄ. θ. κώδων, καμβάνα.
 Clou, ὄ. ἀ. καρφίον.
 Clouer, ῥ. ἐ. καρφώνω.
 Cocher, ὄ. ἀ. ἡνιοχός.
 Cœur, ὄ. ἀ. καρδία.
 Coffre, ὄ. ἀ. κιβώτιον.
 Coin, ὄ. ἀ. γωνία, (κώχη).
 Colère, ὄ. θ. ὄργη. §. ἐπ. ὄργηλος.
 Colin-maillard, ὄ. ἀ. ψηλαφίνδα, εἶδος παιγνιδίου (τυφλοπάνι).
 Collection, ὄ. θ. συλλογή.
 Coller, ῥ. ἐ. κολλῶ, προσαρτῶ.
 Colline, ὄ. θ. λόφος.
 Colombe, ὄ. περιστέρα.
 Colombier, ὄ. ἀ. περιστερών.
 Colonie, ὄ. θ. ἀπαικία.
 Colonne, ὄ. θ. στήλη.
 Coloris, ὄ. ἀ. χρωματισμός.
 Colosse, ὄ. ἀ. κολοσσός.



- Combat, ὁ. ἄ. μάχη. § ἄθλον, ἀγών.
 Combattre, ῥ. ἔ. κἀι οὐ. μάχουμαι.
 Combien, ἐπίρ. πόσον.
 Combinaison, ὁ. θ. συνδιασμός.
 Comble, être au- εις τὸν κολοφῶνα.
 Combler, ῥ. ἔ. ὑπερπληρῶ.
 Commandant, ὁ. ἄ. ἀρχῶν.
 Commandement, ὁ. ἄ. παράγγελμα.
 Commander, ὁ. ἄ. ἐπιτάττω.
 Comme, ἐπίρ. καθὼς. συνδ. ἐπειδή.
 Commencement, ὁ. ἄ. ἀρχή.
 Commencer, ῥ. ἔ. ἀρχίζω.
 Comment, ἐπίρ'. ἐρωτ. πῶς;
 Commerce, ὁ. ἄ. ἐμποριον. § σχέσις.
 *Commettre, ῥ. ἔ. πράττω. § ἐκθέτω.
 Commission, ὁ. θ. ἐντολή, παραγγελία.
 Commode, ἐπ. εὐχεύριος, ἐπιτήδειος.
 Commodément, ἐπίρ. χωρὶς δυσχερείας.
 Commun, une, ἐπ. κοινός.
 Communément, ἐπίρ. καινῶς, συνήθως.
 Communication, ὁ. θ. σχέσις, κωνία.
 Communiquer, ῥ. ἔ. κωνῶναι.
 Compagnie, ὁ. θ. συντροφία.
 Compagnon, ὁ. ἄ. σύντροφος.
 Comparaison, ὁ. θ. σύγκρισις.
 Comparaitre, ῥ. οὐ. παρουσιάζομαι. ἐνώπιον ἀρχῆς τινος.
 Comparer ῥ. ἔ. παραβάλλω.
 Compassion, ὁ. θ. συμπάθεια.
 Compatissant, ἐπ. συμπαθητικός.
 Compatriote, ὁ. ἄ. συμπατριώτης.
 *Complaire, οὐ. χαρίζομαι. μ. ἀρέσκωμαι.
 Complaisance, ὁ. θ. εὐαρέσκεια.
 Complaisant, ante, ἐπ. εὐάρεστος.
 Complet, être, ἐπ. πλήρης, ἐντελής.
 Complètement, ἐπίρ. ἐντελῶς.
 Complication, ὁ. θ. συμπλοκή.
 Comlice, ὁ. συνένοχος.
 Compliment, ὁ. ἄ. πρόσρησις.
 Complimenter, ῥ. ἔ. κάμνω προσρήσεις.
 Complicqué, ἐπ. συμπεπλεγμένος.
 Complot, ὁ. ἄ. συνωμοσία.
 Comporter, (se) ῥ. φέρωμαι.
 Composer, ῥ. ἔ. συνθέτω.
- Composition, ὁ. θ. σύνθεσις.
 *Comprendre, ῥ. ἔ. καταλαμβάνω. § περιλαμβάνω.
 Comprimer, ῥ. ἔ. καταπιέζω.
 *Compromette, ῥ. ἔ. ἐκθέτω.
 Compte, ὁ. ἄ. λόγος, λογαριασμός.
 Compter, ῥ. μετρῶ, λογαριαζῶ.
 Conception, ὁ. θ. σύλληψις. § ἐπίνοια.
 Concerner, ῥ. ἄ. ἀνίχω.
 Concert, ὁ. ἄ. συμφωνία μουσικῆς.
 Concerner, ῥ. ἔ. βουλευομαι.
 Concevoir, ῥ. ἔ. συλλαμβάνω. § διανοῶμαι.
 Concilier, ῥ. συμβιβάζω.
 Concitoyen, ὁ. ἄ. συμπολίτης.
 *Conclure, ῥ. ἔ. συμπεραίνω. § τελειῶναι.
 Conclusion, ὁ. θ. συμπέρασμα.
 *Concourir, ῥ. οὐ. συντρέχω § συναγωνίζομαι.
 Concours, ὁ. ἄ. ἀμιλλὰ. § σύμπτωσης.
 Concurrence, ὁ. θ. διαγώνισμα.
 Concurrent, ἀνταγωνιστής.
 Condamnable, ἐπ. ἀξιοκατάκριτος.
 Condamner, ῥ. ἔ. καταδικάζω.
 Condition, ὁ. θ. στάσις, ἐπιτήδευμα. § συνθήκη.
 Conduire, ῥ. ἔ. ἄγω, ἰδηγῶ.
 Conduite, ὁ. θ. διαγωγή, φέρσιμον.
 Conférence, ὁ. θ. συνδιάλεξις.
 Confiance, ὁ. θ. ἐμπιστοσύνη.
 Confidance, ὁ. θ. ἐμπιστοσύνη.
 Confier, ῥ. ἔ. ἐμπιστεύομαι.
 Confirmer, ῥ. ἔ. βεβαιῶναι.
 Confondre ῥ. ἔ. συγχέω.
 Conformer, ἐπ. σύμμορφος.
 Conformité, ὁ. θ. ἁμοιότης.
 Confus, use, ἐπ. συγκεχυμένος. § κατησχημένος.
 Confusion, ὁ. θ. σύγχυσις.
 Congé, ὁ. ἄ. ἀπόπειψις, ἀποχαιρετισμός.
 Congedier, ῥ. ἔ. ἀποπέμπω, ἀπολύω.
 Congrégé, ὁ. ἄ. σύλλογος πολιτικός.
 Conjecture, ὁ. θ. εἰκασία.
 Conjointement, ἐπίρ'. ἰμοῦ.
 Conjurer, ῥ. ἔ. δέομαι θερμῶς, πείθω.



- Connaissance**, ὁ. θ. γνῶσις. §. αὐ-
 κριότης. § πλ. φίλοι.
Connaitre, ῥ. ἐ. γνωρίζω.
Conquérant, ὁ. ἄ. κατακτητής.
Conquérir, ῥ. ἐ. κάμνω ὑποχείριον.
Conquête, ὁ. θ. κατάκτησις.
Consacrer, ῥ. ἐ. καθιερώνω.
Conscience, ὁ. θ. συνείδησις, συναί-
 σθησις.
Conseil, ὁ. ἄ. συμβουλή. συμβούλιον.
 §. σύμβουλος.
Conseiller, ῥ. ἐ. συμβουλεύω.
Consentement, ὁ. ἄ. συγκατάθεσις.
***Consentir**, ῥ. οὐ. συγκατανεύω.
Conséquence, ὁ. θ. συμπέρασμα,
 παρεπόμενον.
Conséquent, (par) ἐπομένως.
Conservation, ὁ. θ. διατήρησις.
Conserve, ὁ. θ. γλύκισμα.
Conserver, ῥ. ἐ. διατηρῶ.
Considérable, ἐπ. σημαντικός, ἀξιό-
 λογος, μέγας.
Considération, ὁ. θ. σκέψις §. ὑπό-
 ληψις.
Considérer, ῥ. ἐ. θεωρῶ.
Consigner, ρ. ἐ. παραδίδω, ἐγγει-
 ρίζω.
Consistance, ὁ. θ. στερεότης.
Consister, ρ. οὐ. συνίσταμαι.
Consolation, ὁ. θ. παρηγορία.
Consoler, ῥ. ε. παρηγορῶ.
Consommer, ῥ. ἐ. ἀναλίσκω.
Constamment, ἐπίρ. ἐπιμόνως.
Constant, ante, ἐπ. σταθερός.
Consternation, ὁ. θ. καταπληξις.
Consterné, née, ἐπ. ἐκπληκτος.
Constituer, ῥ. ἐ. ἀποκατασταίνω.
Constitution, ὁ. θ. ἡ κατάστασις.
 ἡ κρᾶσις. §. τὸ πολιτικὸν σύνταγμα.
Construction, ὁ. θ. κατασκευή.
***Construire**, ῥ. ἐ. κατασκευάζω.
Consulter, ῥ. ἐ. συμβουλευόμεαι.
Consommer, ῥ. ἐ. καταναλίσκω,
 αθείρω.
Conte, ὁ. ἄ. μῦθος.
Contempler, ὁ. ἐ. θεωρῶ.
Contemporain, ἐπ. συγχρονος.
Contenance, ὁ. θ. perdre—ταρτά-
 τομαι
Contenir, ῥ. ἐ. κατέχω, χωρῶ.
Content, ente, ἐπ. εὐχαριστημένος.
- Contenter**, ῥ. ἐ. εὐχαριστῶ. μ. ἀρ-
 κοῦμαι.
Contier, ῥ. ἐ. διηγῶμαι.
Contestation, ὁ. θ. ἀμφισβήτησις.
Continuation, ὁ. θ. συνέχεια.
Continuel, elle, ἐπ. συνεχής, ἀλ-
 λεπάλληλος.
Continuer, ῥ. ἐ. ἐξακολουθῶ.
Contradiction, ὁ. θ. ἀντίφασις.
Contraindre, ῥ. ἐ. ἀναγκάζω, στε-
 νοχωρῶ.
Contraire, ἐπ. ἐναντίος.
Contrarier, ῥ. ἐ. ἀντιλέγω.
Contraste, ὁ. ἄ. ἀντίθεσις.
Contre, πρ. κατὰ, ἐπί.
***Contredire**, ῥ. ἐ. ἀντιλέγω.
Contrée, ὁ. θ. χώρα, ἐπαρχία.
***Contrefaire**, ῥ. ἐ. ὑποκρίνομαι.
Contrefait, te, ἐπ. δύσμερφος, δυσ-
 ειδής.
Contre-poison, ὁ. ἄ. ἀντίδοτον.
***Contrevenir**, ῥ. οὐ. παραβαίνω.
Contribuer, ῥ. ἐ. συνεισφέρω.
Convaincre, ῥ. ἐ. πείθω, ἐξελέγω.
Convenable, ἐπ. ἀρμόζων, πρέπων.
Convenir, ῥ. οὐ. ἀπρ. ἀρμολεῖν,
 πρέπειν. §. ἐ. σύμφημι, συμφωνῶ.
Convention, ὁ. θ. συμφωνία.
Conversation, ὁ. θ. συνομιλία.
Convie, ée, ἐπ. συνδαιτημῶν, συν-
 τρώγων.
Convulsion, ῥ. θ. σπασμός.
Copie, ὁ. θ. ἀντίγραφον, ἀπομίμημα.
Coquillage, ὁ. ἄ. κογχύλια.
Coquille, ὁ. θ. ὄστρακον.
Coquinerie, ὁ. θ. πονηρία.
Cor, ὁ. ἄ. εἶδος σάλπιγγος.
Corbeau, ὁ. ἄ. κόραξ.
Cordage, ὁ. ἄ. σχοινία.
Corde, ὁ. θ. σχοινίον. § χορδή.
Cordialité, ὁ. θ. εὐχρίνεια.
Cordon, ὁ. ἄ. σχοινίον.
Cordonnier, ὁ. ἄ. ὑποδηματοποιός.
Corne, ὁ. θ. κέρατον.
Corporel, elle, ἐπ. σωματικός.
Corps, ὁ. ἄ. σῶμα.
Correct, ecte, ἐπ. ἀκριβής, ὀρθός.
Correction, ὁ. θ. διορθωσις.
Correspondre, ῥ. οὐ. ἀνταποκρίνο-
 μαι. §. εἶμαι ἀνάλογος.
Corriger, ῥ. ἐ. διορθῶ.



Corrompre, ρ. ἰ. διαφθείρω.
 Cortège, ὁ. ἄ. συνοδεία.
 Costume, ὁ. ἄ. σχῆμα ἐνδυμασίας.
 Côte, ὁ. θ. πλευρά. § κτή.
 Côté, ὁ. ἄ. πλάγι. § μέρος.
 Côteau, ὁ. ἄ. γεώλοφος.
 Cou, ὁ. ἄ. λαιμός, τράχηλος.
 Couchée, ὁ. θ. σταθμός, κατάλυμα.
 Coucher, ρ. ἰ. καὶ οὐ. πλκγαίω.
 Coucher, ὁ. ἄ. δύσις.
 Coude, ἔ. ἄ. ἀγκών.
 *Coudre, ρ. ἰ. ῥίπτω.
 Couler, ρ. οὐ. ῥέω, χύνωμαι.
 Couleur, ὁ. θ. χρώμα.
 Coup, ὁ. ἄ. ἐολή, κτύπημα.
 Couper, ρ. ἰ. τέμνω, κοπτό.
 Couple, ὁ. θ. ζευγάρι.
 Cour, ὁ. θ. αὐλή. §. θεραπεία.
 Courage, ὁ. ἄ. θάρσος, ἀνδρεία.
 Courageux, euse, ἐπ. εὐτολμος, ἀνδρεῖος.
 Courant, ὁ. ἄ. ῥεῦμα.
 Courber, ρ. ἰ. κάμπω, λυγίζω.
 Coureur, ὁ. ἄ. δρομέυς.
 Courier, ὁ. ἄ. ταχυδρόμος.
 Courir, ρ. οὐ. τρέχω.
 Couronne, ὁ. θ. στέφανος, διάδημα.
 Couronner, ρ. στεφανώνω.
 Couronnement, ὁ. ἄ. στεφάνωσις.
 Cours, ἔ. κ. ῥοή, δρόμος.
 Course, ὁ. θ. τρέξιμον.
 Court, rte, ἐπ. ἐραχὺς, κοντός.
 Courtisan, ὁ. ἄ. αὐλικός.
 Couteau, ὁ. ἄ. μαχαίριον.
 Contelas, ὁ. ἄ. εἶδος μαχαίρας.
 CouÛter, ρ. οὐ. κοστίζω.
 Coutume, ὁ. θ. συνήθεια, ἔθιμον.
 Couvert, ὁ. ἄ. σκέπασμα. §. ἔσα
 χρειάζονται εἰς ἕκαστον τῶν παρακαθήμενων εἰς τράπεζαν.
 Couvrir ρ. ἰ. σκεπάζω.
 Cracher, ρ. ἰ. πτύω.
 *Craindre, ρ. ἰ. φοβοῦμαι.
 Crainte, ὁ. θ. φόβος.
 Craintif, ine, ἐπ. δειλός.
 Crane, ὁ. ἄ. κρανίον.
 Craquer, ρ. ἰ. κάμνω Ἐριγμόν.
 Créateur, ὁ. ἄ. δημιουργός.
 Création, ὁ. θ. δημιουργία.
 Créature, ὁ. θ. πλάσμα.

Crèche, ὁ. θ. φάτνη.
 Crédit, ὁ. ἄ. ἐμπιστοσύνη. §. εὐνοία.
 Crédule, ἐπ. εὐκολόπιστος.
 Créer, ἔ. ἰ. δημιουργῶ, πλάττω.
 Crépuscule; ὁ. ἄ. τὸ λυκαυγές.
 Creuser, ρ. ἰ. σκάπτω.
 Creux, euse, ἐπ. κοῖλος Je — τὸ
 κούλωμα.
 Crever, ὁ. οὐ. σκάζω.
 Cri, ὁ. ἄ. κραυγή, φωνή.
 Crier, ρ. ἰ. φωνάζω.
 Crime, ὁ. ἄ. ἔγκλημα.
 Criminel, elle, ἐπ. ἐγκληματίας.
 §. ἀξιοκατάκριτος.
 Cristal, (ἴδε crystal).
 *Croire, ρ. ἰ. πιστεύω, νομίζω, μοι
 φαίνεται.
 Croiser, ρ. ἰ. ἐάλλω εἰς σχῆμα σταυ-
 ροῦ. §. διαπλέω.
 Croissant, ὁ. ἄ. τὸ ἡμισέληνον.
 *Croître, ρ. οὐ. αὐξάνω.
 Croix, ὁ. θ. σταυρός.
 Croquer, ρ. ἰ. τρώγω.
 Croyance, ὁ. θ. πίστις.
 Cruauté. ὁ. θ. ωμότης, σκληρότης.
 Cruel, elle, ἐπ. ἀσπλαγχνός, σκληρός.
 Crystal, ὁ. ἄ. κρύσταλλον.
 *Cueillir, ρ. ἰ. συνάζω (ἐπὶ καρπῶν).
 Cuillère, ὁ. θ. κοχλιάριον, ἢ χου-
 λιάριον.
 Cuillerée, ὁ. θ. χουλιαριά.
 Cuir, ὁ. ἄ. δέριμα εἰργασμένον.
 Cuirasse, ὁ. θ. θώραξ.
 *Cuire, ρ. οὐ. ψήνω.
 Cuisant ane, ἐπ. δρυμύς.
 Cuisse, ὁ. θ. μηρός.
 Cuivre, ὁ. ἄ. χαλκός.
 Culte, ὁ. ἄ. λατρεία.
 Cultiver, ρ. ἰ. καλλιεργῶ.
 Culture, ὁ. θ. καλλιέργεια.
 Cupitidé, ὁ. θ. πλεονεξία.
 Curieux, euse, ἐπ. περιέργος.
 Curiosité, ὁ. θ. περιέργεια.
 Cyprés, ὁ. ἄ. κυπάρισσος.

D.

Da, ἐπιφών. (δρα σελ. 36).
 Daigner, ρ. οὐ. καταδέχομαι, εὐδο-
 κῶ, ἀξιώ.



- Daim**, ὄ. ἀ. δορκάς.
- Dame**, ὄ. θ. γυνή. §. εἶδος παιγν. (δάμν).
- Danger**, ὄ. ἀ. κίνδυνος.
- Dangereux, euse**, ἐπ. κινδυνώδης.
- Dans**, πρ. συμπίνουσα τὸ ἔνδον.
- Danse**, ὄ. θ. χορός.
- Danser**, ὄ. οὐ. χορεύω.
- Dard**, ὄ. ἀ. ἀκόντιον.
- Darder**, ῥ. ἐ. ἀκοντίζω, ἐκβάλλω τὴν γλῶσσαν. (σελ. 132).
- Date**, ὄ. θ. ἡμερομηνία.
- Davantage**, ἐπίρ. περισσότερον.
- De**, (ὄρα σελ. 177).
- Débarquement**, ὄ. ἀ. ἀπόβασις.
- Débarquer**, ῥ. ἐ. ἀποβιβάζω, οὐ. ἀποβιβάζω.
- Débat**, ὄ. ἀ. ἀμφισβήτησις.
- Débauche**, ὄ. θ. ἀσωτία.
- Débile**, ἐπ. ἀδύνατος.
- Débiter**, ῥ. ἐ. πωλῶ. μετ. διαδίδω.
- Débordement**, ὄ. ἀ. ἐκχειλισμός.
- Déboucher**, ῥ. ἐ. ἐκστυπώνω (ξεστουπώνω).
- Debout**, ἐπ. ὄρθιος.
- Débris**, ὄ. ἀ. πλ. λείψανα, θραύσματα, (ἀπαιμεινάρια).
- Débrouiller**, ῥ. ἐ. κάμνω σαφές.
- Déca**, (en) πρ. ἐντός.
- Décacheter**, ῥ. ἐ. ἀποσφραγίζω.
- Décadence**, ὄ. θ. ἔκπτωσις.
- Décamp**, ῥ. οὐ. σηκώνω τὸ στρατόπεδον.
- Déceler**, ῥ. ἐ. ἀνακαλύπτω.
- Décent**, ἐπ. εὐπρεπής, κόσμιος.
- Décerner**, ῥ. ἐ. δίδω δια ψηφίσματος.
- Déchaîner**, (se) ῥ. μ. καταφέρωμαι.
- Décharger**, ὄ. ἐ. ξεφορτόνω.
- Déchiffrer**, ῥ. ἐ. ἀναγινώσκω με δυσκολίαν.
- Déchirer**, ῥ. ἐ. ξεσχίζω.
- Décider**, ῥ. ἀποφασίζω.
- Décision**, ὄ. θ. ἀπόφασις.
- Déclaration**, ὄ. θ. διακήρυξις.
- Déclarer**, ῥ. ἐ. κηρύττω.
- Décoller**, ῥ. ἐ. ἀποσπῶ, ξεκολλῶ.
- Décolorer**, ῥ. ἐ. χάνω τὸ χρῶμα.
- Décombres**, ὄ. θ. πλ. ἐρείπια.
- Décomposer**, ῥ. ἐ. διαταράττω.
- Décoration**, ὄ. θ. κόσμος. §. παράμουν.
- Découler**, ῥ. οὐ. ἀπορρέω.
- Découper**, ῥ. ἐ. κατακόπτω.
- Décourager**, ῥ. ἐ. ἀποδειλιάζω.
- Découverte**, ὄ. θ. ἀνακάλυψις.
- *Découvrir**, ῥ. ἐ. ἀνακαλύπτω. φανερόνω.
- Décrépit, ite**, ὑπέργηρος.
- *Décrire**, ῥ. ἐ. περιγράφω.
- Dédaigner**, ῥ. ἐ. ἀπαξιάω, καταφρονῶ.
- Dédaigneux, euse**, καταφρονητικός.
- Dédain**, ὄ. ἀ. ὑπεροψία.
- Dedans**, ἐπίρ. ἔνδον, μέσα.
- Déesse**, ὄ. θ. θεά.
- Défaillance**, ὄ. θ. λειποθυμία.
- *Défaire**, ῥ. ἐ. διαλύω, χαλνῶ. μ. ξεκάνω.
- Défaite**, ὄ. θ. ἤττα, χαλασμός.
- Défaut**, ὄ. ἀ. ἐλάττωμα, ἔλλειψις.
- Défavorable**, ἐπ. ἀσύμφωνος.
- Défection**, ὄ. θ. λειποταξία.
- Défendre**, ῥ. ἐ. ἀπαγορεύω. §. ὑπερασπίζομαι.
- Défense**, ὄ. θ. ἀπαγόρευσις. §. ὑπεράσπισις.
- Défiance**, ὄ. θ. δυσπιστία.
- Défier**, ῥ. ἐ. προκαλοῦμαι. §. μ. δυσπιστῶ.
- Défiguré, rée**, ἐπ. ἐξηλωμένος.
- Défilé**, ὄ. ἀ. τὰ στενά.
- Définir**, ῥ. ἐ. δίδω ἐρισμὸν, διορίζω.
- Dégager**, ῥ. ἐ. ἀπαλλάττω ἀπὸ τὴν ὑποχρέωσιν.
- Dégagé, ée**, ἐπ. ἐλεύθερος.
- Dégénérer**, ῥ. οὐ. ἀλλάσσω φύσιν.
- Dégorger**, ῥ. ἐ. ἐκχειλίζω.
- Dégout**, ὄ. ἀ. ἀηδία, ἀνερεξία.
- Dégouter**, ῥ. ἐ. προξενῶ ἀνερεξίαν.
- Dégoutter**, ῥ. οὐ. ἀποστάζω.
- Dégrader**, ῥ. ἐ. καταβιβάζω ἀπὸ τὸν βαθμὸν.
- Degré**, ὄ. ἀ. βαθμός.
- Déguisement**, ὄ. ἀ. μετασχηματισμός.
- Delors**, ἐπίρ. ἔξω. le-τὸ ἐξωτερικόν.
- Déjà**, ἐπίρ. ἤδη, πλέον.
- Déjeuner**, ὄ. ἀ. πρόγευμα. § ῥ. οὐ. προγευματίζω.
- Delà**, ἐπίρ. ἐκεῖθεν.
- Délai**, ὄ. ἀ. ἀναβολή.



Délibérer, ῥ. οὐ. βουλευέμεναι.

Délicat, ate, ἐπ. ἀπαλός. λεπτός, ἀδύνατος.

Délicatesse, ὁ. θ. τὸ ἀεροδαίτον, ἡ λεπτότης.

Délices, ὁ. θ. πλ. ἡ τρυφή, ἡ ἡδονή.

Délicieux, ἐπ. ἡδονικώτατος.

Délié, ἐε, ἐπ. εὐλύγιστος.

Délire, ὁ. ἄ. παραφροσύνη.

Délivrer, ῥ. ἐ. ἀπελευθερῶναι.

Déluge, ὁ. ἄ. κατακλυσμός.

Demain, ἐπίρ. αὔριον.

Demande, ὁ. θ. αἰτήσεις. §. ἐρώτησις.

Demander, ῥ. ἐ. αἰτῶ. §. ἐρωτῶ.

Démarche, ὁ. θ. ἐξήκισμα, φέροισμον.

Démêler, ῥ. οὐ. διακρίνω, ξεχωρίζω.

Démembrer, ῥ. ἐ. διαμερίζω.

Démentir, ῥ. ἐ. δεικνύω ψευδές.

Démesuré, ἐπ. ὑπέμετρος.

Demeure, ὁ. θ. κατοικία.

Demeurer, ῥ. οὐ. κατοικῶ. §. μένω.

Demi, ie, ἐπ. ἡμισυς.

Démolir, ῥ. ἐ. κρημνίζω.

Démonstration, ὁ. θ. ἀπόδειξις.

Démontrer, ῥ. ἐ. ἀπεδεικνύω.

Dénaturer, ἴδε degénérer.

Dénouer, ῥ. ἐ. λύω τὸν δεσμόν.

Dent, ὁ. θ. ὀδόντι.

Départ, ὁ. αἰ. ἀναχώρησις.

Dépasser, ῥ. ἐ. ὑπερβάλλω.

Dépêcher, ῥ. ἐ. ἐπιταχύνω.

Dépeindre, ῥ. ἐ. περιγράφω.

Dépendre, ῥ. οὐ. ἐξαρτῶμαι, κρέμαμαι.

Depens, (aux) με ζηνίαν.

Dépense, ὁ. θ. ἐξόδον.

Dépenser, ῥ. ἐ. ἐξοδεύω.

Dépit, ὁ. ἄ. πείσμα, ἀγανάκτησις.

Déplacé, ἐε, ἐπ. ἀνοίκειος, ἀκαιρός.

Déplacement, ὁ. ἄ. μετάθεσις.

*Déplaire, ῥ. οὐ. ἀπαρέσκω.

Déplaisir, ὁ. ἄ. λύπη, ἀηδία.

Déplorable, ἐπ. ἀειθερήνητος.

Déplorer, ῥ. ἐ. θρήνω.

Déployer, ὁ. ἐ. ἐκτυλίσσω.

Déposer, ῥ. ἐ. ἀποθέτω. §. κατακλιθεῖναι. §. ἐάλλω εἰς παρακαταθήκην. §. δίδω μαστυρίαν.

Dépositaire, ὁ ἔχων παρακαταθήκην.

Dépôt, ὁ. ἄ. παρακαταθήκη.

Dépouille, ὁ. θ. τὸ ἀφαιρεθὲν ἔνδυμα, ἡ δέρμα. λάφυρον.

Dépouiller, ῥ. ἐ. ἀφαιρῶ. ἐκδύω.

Depuis, πρ. ἀπὸ, πρὸ — que ἀφ' ὅτου. ἐπίρ. ἔπειτα.

Député, ὁ. ἄ. πρέσβυς, ἀντιπρόσωπος.

Dérasonnable, ἐπ. παράλογος.

Déranger, ῥ. ἐ. ἐβάλλω εἰς ἀταξίαν.

Dérision, ὁ. θ. περίγελως.

Dernier, ere, ἐπ. ἔσχατος, τελευταῖος.

Dérober, ῥ. ἐ. ὑποκλέπτω, ὑφαιρῶ.

Derrière, ἐπίρ. ὀπισθεν. ὀπίσω.

Dérouler, ῥ. ἐ. ἐκτυλίσσω βαθμηδόν.

Dès, πρ. ἄμα. §. — que εὐθὺς ὁποῦ.

Désagréable, ἐπ. ἐπαχθής, ἀηδής.

Désaltérer, ῥ. ἐ. καταπαύω τὴν δίψαν.

Désapprouver, ῥ. ἐ. ἀποδοκιμάζω.

Désarmer, ῥ. ἐ. ἀροπλίζω, πρᾶύνω.

Désastre, ὁ. ἄ. συμφορά.

Désastreux, euse, ἐπ. δυστυχής.

Désavantage, ὁ. ἄ. ζημία, βλάβη.

Désavouer, ῥ. ἐ. ἀρνοῦμαι.

Descendants, ὁ. ἄ. πλ. οἱ ἀπόγονοι.

Descendre, ῥ. οὐ. καταβαίνω.

Descente, ὁ. θ. κατάβασις. ἀπόβασις.

Description, ὁ. θ. περιγραφή.

Désennuyer, ῥ. ἐ. δίδω ἀναψυχτήν.

Désert, ὁ. ἄ. ἐρημία.

Deserter, ῥ. οὐ. λειποτακτῶ.

Désertion, ὁ. θ. λειποταξία.

Désespérer, ῥ. οὐ. ἀπελπίζομαι.

Désespoir, ὁ. ἄ. ἀπελπισία.

Déshabiller, ῥ. ἐ. ἐκδύω.

Déshériter, ῥ. ἐ. κάμνω ἀπόκληρον.

Déshonneur, ὁ. ἄ. ἀτιμία.

Déshonorer, ῥ. ἐ. ἀτιμάζω, καταίσχυνω.

Désigner, ῥ. ἐ. σημαίνω, διορίζω.

Désintéressé, ἐε, ἐπ. ἀφιλοκερδής.

Désir, ὁ. ἄ. ἐπιθυμία.

Désirer, ῥ. ἐ. ἐπιθυμῶ.

Désobeir, ῥ. οὐ. παρακούω.

Désobéissance, ὁ. θ. παρακοή.

Désolation, ὁ. θ. ὀδυμὸς, λύπη.

Désoler, ῥ. ἐ. φέρω εἰς ἀπελπισίαν.

Désordre, ὁ. ἄ. ἀταξία.

Désormais, ἐπίρ. εἰς τὸ ἐξῆς.

Désécher, ῥ. ἐ. ξηραίνω.



Dessein, ὁ. ἄ. σκοπός.
Dessiller, ῥ. ἔ. ανοίγω (ἐπὶ ἐμφθλαμῶν)
Dessiner, ῥ. ἔ. διαγράφω, σχεδιάζω.
Dessous, ἐπίρ. ὑποκάτω.
Dessus, ἐπίρ. ὑπεράνω.
Destin, ὁ. ἄ. μοῖρα.
Destinée, ὁ. θ. τὸ πεπωμμένον.
Destiner, ῥ. ἔ. προσδιορίζω.
Destruction, ὁ. θ. καταστροφή.
Détacher, ῥ. ἔ. λύω, ξεκολλῶ.
Détail ὁ. ἄ. λεπτομέρεια.
Déterminer, ῥ. ἔ. ἐρίζω. §. πείθω.
Déterrer, ῥ. ἔ. ἀνασκάπτω.
Détester, ῥ. ἔ. ἀποστρέφωμαι.
Détour, ὁ. ἄ. ἐλιγμός, περιστροφή.
Détourner, ῥ. ἔ. ἀποτρέπω.
Detestable, ἐπ. ἀποτρόπαιος, μισητός.
Détroit, ὁ. ἄ. περὸς.
Détromper, ῥ. ἔ. ἐκβάλλω ἀπὸ τῆν ἀπάτην.
Détruire, ῥ. ἔ. καταστρέφω.
Dette, ὁ. θ. ὄφλημα, χρέος.
Deuil, ὁ. ἄ. πένθος.
Deux, ὁ. ἀριθ. δύο.
Devancer, ῥ. ἔ. προλαμβάνω, φθάνω πρῶτος.
Devant, ἐπίρ. ἔμπροσθεν.
Dévaster, ῥ. ἔ. ἐκπυρῶ.
Développement, ὁ. ἄ. ἀνάπτυξις.
Devenir, ῥ. εὐ. γίνωμαι.
Déviner, ῥ. ἔ. προμαντεύω.
Dévoiler, ῥ. ἔ. ξεσκεπάζω.
Devoir, ῥ. ἔ. χρεωστῶ. §. μέλλω.
Devoir, ὁ. ἄ. τὸ καθήκον.
Dévorer, ῥ. ἔ. κατατρώγω.
Dévouer, ῥ. ἔ. καθιερόνω.
Détresse, ὁ. θ. ἀπορία, ἔνδεια.
Diable, ὁ. ἄ. διάβολος.
Dévouement, ὁ. ἄ. ἀφοσίωσις.
Dieu, ὁ. ἄ. Θεός.
Différence, ὁ. θ. διαφορά.
Différend, ὁ. ἄ. ἔρις, διαφερέ.
Différent, ente, ἐπ. διαφορετικός.
Différer, ῥ. ἔ. διαφέρω. §. ἀναβάλλω.
Difficile, ἐπ. δύσκολος.
Difficilement, ἐπίρ. δυσκόλως.
Difficulté, ὁ. θ. δυσκολία.
Difformité, ὁ. θ. δυσμορφία.
Digérer, ῥ. ἔ. χωνεύω.
Digne, ἐπ. ἄξιος.

Dignement, ἐπίρ. ἄξιος, κατ' ἄξιαν.
Dignité, ὁ. θ. ἄξιομα.
Diligence, ὁ. θ. σπουδή, ταχύτης.
Diminuer, ῥ. ἔ. ὀλιγοστεύω. §. εὐ. μικρύνωμαι.
Diner, ὁ. ἄ. γεῦμα. §. ῥ. γευματίζω.
Dire, ῥ. ἔ. λέγω. c'est-à-toutésti.
Direct, ecte, ἐπ. εὐθύς, ἴσιος.
Directement, ἐπίρ. ἀπ' εὐθείας.)
Diriger, ῥ. ἔ. διευθύνω. διοικῶ.
Discerner, ῥ. ἔ. διακρίνω.
Discipline, ὁ. θ. παιδεία (τακτική).
Discorde, ὁ. θ. ἔρις, διχόνοια.
***Discourir**, ῥ. εὐ. λαλῶ, ἐμιλῶ.
Discours, ὁ. ἄ. λόγος, ἐμιλία.
Discretion, ὁ. θ. διάκρισις.
Discussion, ὁ. θ. ἀμφισβήτησις.
Disette, ὁ. θ. σπάνις, ἔνδεια.
Disgrace, ἔκπτωσις εὐνοίας.
Disparaître, ῥ. εὐ. γίνωμαι ἄφαντος.
Dispenser, ῥ. ἔ. μειράζω. §. ἔξαιρῶ τοῦ χρέους.
Disperser, ῥ. ἔ. διασκορπίζω.
Disposer, ῥ. ἔ. διαθέτω, ἐτοιμάζω.
Disposition, ὁ. θ. διάθεσις.
Dispute, ὁ. θ. ἔρις, φιλονεικία.
Disputer, ῥ. ἔ. διαφιλονεικῶ.
Dissimuler, ῥ. ἔ. ὑποκρίνομαι.
Dissiper, ῥ. ἔ. διασκορπίζω.
Dissolution, ὁ. θ. διάλυσις.
Distance, ὁ. θ. ἀπόστασις, διάστημα.
Distant, ante, ἐπ. ἀπέχων.
Distinct, incte, ἐπ. διακεκριμένος.
Distinctif, ve, ἐπ. ὁ διαστέλλων.
Distinguer, ῥ. ἔ. διαστέλλω, διακρίνω.
Distraction, ὁ. θ. ἀπροσεξία.
Distraire, ῥ. ἔ. διασπῶ τὴν προσοχήν.
Distribuer, ῥ. ἔ. διαμερίζω.
Distribution, ὁ. θ. διανομή.
Divers, erse, ἐπ. διαφορετικός.
Diversité, ὁ. θ. ποικιλία, τὸ πολυειδές.
Divertir, ῥ. ἔ. ψυχαγωγῶ, τέρπω.
Divin, ine, ἐπ. θεῖος.
Divinité, ὁ. θ. θεότης.
Diviser, ῥ. ἔ. διαίρω.
Division, ὁ. θ. διαίρεισις, διχόνοια.
Dix, ὁ. ἀριθ. δέκα.
Docile, ἐπ. εὐάγωγος, εὐπειθής.
Docilité, ὁ. θ. εὐπειθεια.
Doigt, ὁ. ἄ. δάκτυλον.



Domestique, ἐπ. οικεῖος, οἰκέτης.
 Domination, ὁ. θ. ἐξουσία.
 Dominer, ῥ. οὐ. δεσπόζω, ὑπερέχω.
 Dommage, ὁ. ἀ. ζημία, βλάβη.
 Dompter, ῥ. ἐ. δαμάζω.
 Don, ὁ. ἀ. δῶρον.
 Donc, σύνδ. λοιπόν.
 Donner, ῥ. ἐ. δίδω.
 Dorer, ῥ. ἐ. χρυσώνω.
 *Dormir, ῥ. ἐ. κοιμῶμαι.
 Dos, ὁ. ἀ. νῶτα, ῥάχη.
 Double, ἐπ. διπλοῦς, διπλάσιος.
 Doubler, ῥ. ἐ. διπλασιάζω. §. ἀπερ-
 νῶ ἀκρωτήριον.
 Doucement, ἐπίρ. γλυκᾶ, ἀγάλια.
 Douceur, ὁ. θ. γλυκύτης, πραότης.
 Douer, ῥ. ἐ. πρηνίζω.
 Douleur, ὁ. θ. πόνος, λύπη.
 Doute, ὁ. ἀ. ἀμφισβησία.
 Douter, ῥ. οὐ. ἀμφιβάλλω.
 Doux, douce, ἐπ. γλυκῦς, πρᾶος.
 Douze, ὁ. ἀριθ. δώδεκα.
 Douzaine, ὁ. θ. δωδεκάς.
 Dresser, ῥ. ἐ. σταίνω, διευθύνω. §.
 γράφω (σελ. 103).
 Droit, oite, ἐπ. εὐθύς, ἴσιος, ὀρθίος.
 Droit, ὁ. ἀ. δικαίωμα. ἐπ. ἡ δεξιὰ.
 Dur, ure, ἐπ. σκληρός.
 Durable, ἐπ. διαρκής.
 Durée, ὁ. θ. διάρκεια.
 Durer, ῥ. οὐ. διαρκῶ.
 Dureté, ὁ. θ. σκληρότης.

E.

Eau, ὁ. θ. ὕδωρ, νερόν.
 Ébaucher, ῥ. ἐ. σκιεγραφῶ, σχεδιάζω.
 Éblouir, ῥ. ἐ. θυμβώνω.
 Ébranler, ῥ. ἐ. διασειώ, κλονίζω.
 Écaille, ὁ. θ. λεπίς, λέπιον.
 Écart, ὁ. ἀ. κατὰ μέρος.
 Écarter, ῥ. ἐ. διαχωρίζω, ἀπομα-
 κρύνω.
 Écervelé, ἐ. κυρτόμυελος.
 Échapper, ὁ. ἐ. καὶ οὐ. διαφεύγω.
 Échauffer, ῥ. ἐ. διαθερμαίνω.
 Écho, (ch ὡς k), ὁ. ἀ. ἤχῳ.
 Échouer, ῥ. οὐ. προσπταίω, σκοντά-
 πτω.

Éclair, ὁ. ἀ. ἀστραπή.
 Éclaircir, ῥ. ἐ. λαμπρύνω, διασαφι-
 νίζω.
 Éclairer, ῥ. ἐ. φωτίζω.
 Éclar, ὁ. ἀ. λάμψις, ἐκρηξις.
 Éclater, ῥ. οὐ. ἐκλάμπω, (ξεσπῶ).
 Éclipser, (s') ῥ. μ. γίνεσθαι ἄφαντος.
 *Éclorre, ῥ. οὐ. ἀνακκίδω, ἀναφαινεῖσθαι.
 Ecorce, ὁ. θ. φλοιός, φλοῦδα.
 Écouler, ῥ. οὐ. ἐκχέω, πηγάζω. §.
 διατρέχω.
 Écouter, ῥ. ἐ. ἀκροάζεσθαι.
 Écraser, ῥ. ἐ. συντρίβω διὰ τῆς κα-
 ταβλίψεως.
 Écrier, (s') ῥ. μ. ἀνακράζω.
 *Écrire, ῥ. ἐ. γράφω.
 Écrouler, (s') ῥ. μ. κρημνίζεσθαι.
 Écu, ὁ. ἀ. νόμισμα παλαιὸν τῆς Γαλ-
 λίας.
 Écueil, ὁ. ἀ. σκόπελος.
 Écumant, ante, ἐπ. ἀφρίζων.
 Écume, ὁ. θ. ἀφρός.
 Écurer, ῥ. ἐ. ἐκκαθαίρω, καθαρίζω.
 Écurie, ὁ. θ. σταῦλος τῶν ἀλόγων.
 Édifice, ὁ. ἀ. οἰκοδόμημα.
 Éducation, ὁ. θ. ἀνατροφή.
 Effacer, ῥ. ἐ. ἐξαλείφω, σβύνω.
 Effectivement, ἐπίρ. τῷ ὄντι.
 Effet, ὁ. ἀ. ἀποτελεσμα. en — τῷ
 ὄντι.
 Efforcer, (s'), ῥ. μ. ἀγωνίζεσθαι, πρ-
 σπαθῶ.
 Effort, ὁ. ἀ. ἀγών, προσπάθεια.
 Effrayer, ῥ. ἐ. ἐκφοβίζω.
 Éffrené, ée, ἐπ. ἀκάθεκτος, ἀχαλί-
 νωτος.
 Effroi, ὁ. ἀ. μέγας φόβος.
 Effroyable, ἐ. φοβερός.
 Égal, le, ἐπ. ἴσος.
 Également, ἐπίσης.
 Égaler, ῥ. ἐ. ἐξισοῦμαι.
 Égalité, ὁ. θ. ἰσότης.
 Égard, ὁ. ἀ. φροντίς, συστολή. a l'—
 ὡς πρὸς.
 Égayer, ῥ. ἐ. εὐφραίνω. §. οὐ. εὐ-
 θυμῶ.
 Égorger, ῥ. ἐ. σφάζω.
 Élancer, (s') ῥ. μ. ὀρμῶ.
 Éléphant, ante, ἐ. κομψός.
 Élément, ὁ. ἀ. στοιχεῖον.
 Éléphant, ὁ. ἀ. ἐλέφας.



Élever, ρ. ἰ. ὑψώνω.
 Éloge, ὁ. ἰ. ἐγκώμιον, ἔπαινος.
 Éloigner, ρ. ἰ. μακρύνω.
 Éloquence, ὁ. θ. εὐγλωττία.
 Émailler, ὁ. ἰ. διαπαικίλω.
 Émeraude, ὁ. ἰ. σμάραγδος (λίθος).
 Embarquer, ρ. ἰ. ἐμβιβάζω.
 Embarras, ὁ. ἰ. ἐμπόδιον. §. ἀπορία.
 §. ἐντροπή.
 Embarrasser, ρ. ἰ. ἐμπερδεύω.
 Embaumer, ρ. ἰ. ἐπιλαμόνω.
 Embellir, ρ. ἰ. ὠραίζω.
 Embouchure, ὁ. θ. στόμιον ποτα-
 μῶ.
 Embraser, ρ. ἰ. ἐκφλέγω.
 Embrasser, ρ. ἰ. ἀγκαλιάζω.
 Embrouiller, ρ. ἰ. συγχέω.
 Emmener, ρ. ἰ. ἀπάγω, πέρνω μα-
 ζύ μου.
 Embuche, ὁ. θ. ἐνέδρα.
 Éminance, ὁ. θ. ὑψωμα. ἀκρόρεια.
 Emmagasiner, ρ. ἰ. ἐναποθέτω.
 Ἐλάλω εἰς ἀποθήκας.
 Émotion, ὁ. θ. ψυχικὴ κίνησις.
 *Émouvoir ρ. ἰ. κινῶ τὴν ψυχὴν.
 Emparer, (s'), ρ. μ. κατακυρτεύω.
 Empêcher, ρ. ἰ. ἐμποδίζω.
 Empire, ὁ. ἰ. κράτος, αὐτοκρατορία.
 Employé, ὁ. ἰ. γρῆσις. §. ὑποῦργημα.
 Employer, ρ. ἰ. μεταχειρίζομαι.
 Empoigner, ρ. ἰ. δράσσω. (ἀδρά-
 γων).
 Empoisonner, ρ. ἰ. φαρμακεύω.
 Emportement, ὁ. ἰ. παραφορά, ἔρμητις.
 Emporter, ρ. ἰ. ἐκφέρω, παραφέρω.
 Empressé, ée, ἐπ. ἐπίμονος, βιασι-
 κός.
 Empressement, ὁ. ἰ. μεγάλη προ-
 θυμία.
 Empresser, (s'), ρ. μ. σπεύδω.
 Emprunter, ρ. ἰ. δανείζομαι.
 Emprée, ὁ. ἰ. ὁ πύρινος οὐρανός.
 Ému, μετοχ. τοῦ émouvoir.
 En, πρ. καὶ ἄντων.
 Enceinte, ὁ. θ. περιβολος.
 Enchaîner, ρ. ἰ. δεσιμεύω.
 Enchantement, ὁ. ἰ. γοητεία, μα-
 γεία.
 Encore, ἐπίρ. ἀκόμη, πάλιν.
 Encourager, ρ. ἰ. ἐνθαρρύνω.

Encyclopedie, ὁ. θ. ἐγκυκλοπαιδεία.
 Endormir, ρ. ἰ. ἀποκιμίζω.
 §. οὐ. ἀποκοιμῶμαι.
 Endroit, ὁ. ἰ. χωρίον, μέρος.
 Energie, ὁ. θ. δραστηριότης.
 Enfance, ὁ. θ. παιδικὴ ηλικία.
 Enfant, ὁ. ἰ. τέκνον, παιδίον.
 Enfer. (ἢ enfers), ὁ. ἰ. ἅδης.
 Enfermer, ρ. ἰ. περικλείω.
 Enfin, ἐπίρ. τέλος· τέλος πάντων.
 Enflammer, ρ. ἰ. ἐξάπτω, φλογίζω.
 Enfler, ρ. ἰ. φουσκώνω.
 Enfoncer, ρ. ἰ. χώνω.
 Enfouir, ρ. ἰ. ἐνθάπτω, χώνω
 εἰς τὴν γῆν.
 *Enfuir, (s'), ρ. μ. φεύγω.
 Engager, ρ. ἰ. (σελ. 122). συνάπτω.
 Engloutir, ρ. ἰ. καταβροχθίζω.
 Englouffrer, ρ. ἰ. καταβυθίζω.
 Enjoindre, ρ. ἰ. προστάσσω, δια-
 τάπτω.
 Engourdir ρ. ἰ. ἀποναρκοῦμαι.
 Enivrer, ρ. ἰ. (τὸ e ὡς a) μεθύω.
 Enlever, ρ. ἰ. ἀρπάζω, ἀναρπάζω.
 Ennemi, ie, ἐπ. ἐχθρικός, οὐσ. ἐχθρός.
 Ennobler, ρ. ἰ. ἐξευγενίζω.
 Ennuï, ὁ. ἰ. ἀηδία.
 Ennuyer, ρ. ἰ. φέρω ἀηδίαν. §. οὐ.
 ἀηδιάζω.
 Ennuyeux, euse, ἐπ. ἀηδής.
 Enorme, ὁ. ἰ. ὑπερμεγέθης.
 Enrager, ρ. οὐ. λυσσω.
 Enrichir, ρ. ἰ. πλουτίζω.
 Enseigner, ρ. ἰ. διδάσκω.
 Ensemble, ἐπίρ. ἑμοῦ, μαζί· §. ὁ. ἰ.
 ὁλικότης, τὸ ὅλον.
 Ensevelir, ρ. ἰ. θάπτω. §. ἐυθίζω.
 Ensuite, ἐπίρ. ἔπειτα.
 Entamer, ρ. ἰ. συνάπτω.
 Entasser, ρ. ἰ. συσσωρεύω.
 Entendre, ρ. ἰ. ἀκούω. §. ἐννοῶ.
 Entier, ère, ἐπ. ὁλοκληρός.
 Entirement, ἐπίρ. διόλου.
 Entour, (à l') ἐπίρ. τρυγύρω.
 Entourer, ρ. ἰ. περιτριγυρίζω.
 Entrailles, ὁ. θ. πλ. σπλάγχνα.
 Entraîner, ρ. ἰ. παρασύρω.
 Entre. πρ. μεταξύ.
 * Entre-détruire, (s'), ρ. μ. φθεί-
 ρεσθαι ἀμικθαίως.



Entrée, f. θ. είσοδος.
 Entrelacement, f. θ. πορτοκάλι.
 Entrelacer, f. i. συμπλέκω.
 Entreprendre, f. i. επιχειρέωμαι.
 Entreprise, f. θ. επιχείρησις.
 Entrer, f. θ. εισβαίνω.
 Entretien, f. i. διασάβω, φιλότη-
 τω. f. συνάμω.
 Entretien, f. i. επημέλεια. f. συν-
 μιλία.
 Entrevoir, f. i. διαβλέπω.
 Entréveu, f. θ. συνάντησις.
 Entr'ouvert, f. i. διασπινω.
 Envelopper, f. i. περιτυλίσσω.
 Envers, πρ. προς.
 Envis, à l' — επίρ. με επιδοκίμω.
 Envis, f. θ. φθόνος. f. όρέξις.
 Envier, f. i. φθόνω.
 Envieux, ευός, επ. εθνερός.
 Envirou, πρ. περίρ. f. περίπου.
 Envirouner, f. i. περικυκλώνω.
 Envivager, f. i. μωλύπω.
 Envoler, (s') f. μ. ανήψταμαι, πατώ.
 Envoyer, f. i. πέμπω, στέλλω.
 Epais, αιός, επ. πυκνός.
 Epancher, f. i. εκχέω.
 Epargner, f. i. φειδέμαι.
 Epargner, επ. διασπορπισμόςος.
 Epauler, f. θ. ε'ταμος.
 Eper, f. θ. Eper, σπαθίον.
 Epier, επημέλεια με άρωματικά.
 Epidemie, f. θ. επιδημία.
 Epier, f. i. καιροφυλακτώ.
 Epine, f. θ. άκανθα, σιδάρι.
 Epingle, f. θ. βελόνη. (παρτίτσα).
 Epineux, ευός, επ. άκανθώδης.
 Epouvantable, επ. φοβερός.
 Epouvante, μέγας φόβος.
 Epouvantés, f. i. φρίκω, έκπλήξω.
 Eproux, έρπουξ, επ. εύλογος.
 Epreuve, f. θ. δοκιμασία.
 Epris, επ. κατακυρωμένος.
 Epriver, f. i. δαμάζω, πάσχω.
 Epriver, f. i. Epriver, έκασθίνω.
 Equiper, f. i. το πλήρωμα.
 Errei, f. θ. πλανήματα, περιφραμαί.
 Erreur, f. θ. άπάτη.
 Escalier, f. i. κλιμαξ, κλίμαξ.
 Escarpé, επ. άποκλιμαξ.
 Escavage, f. i. δουλεία.
 Escave, f. i. δουλος, άνδραπέδον.

Espace, f. i. διάστημα.
 Espèce, f. θ. είδος.
 Espérance, f. θ. έλπίς.
 Espérer, f. i. έλπίζω.
 Espoir, f. θ. είς εσπέρανος.
 Esprit, f. i. πνύμα, νύς.
 Essai, f. i. ά δοκιμώ.
 Essayer, f. i. δοκιμάζω.
 Essentiel, elle, επ. ώσιωδής.
 Essentiellement, επίρ. ώσιωδώς.
 Essuyer, f. i. σφουγγίζω. f. ύποφέρω.
 Estimable, επ. άξιότιμος.
 Estime, f. i. ύπόκρισις.
 Estimer, f. i. στίμαζω.
 Et, σύνδ. και.
 Etable, f. θ. έπαυλις, σταβλος.
 Etablir, f. i. άπικαταστήνω.
 Etablissement, f. i. κατάστημα.
 Etage, f. i. πάτωμα.
 Etage, (oil. 142). είς Eαλμίδας τε-
 θυμίνος.
 Etain, f. i. κασσίτερος.
 Etaler, f. i. νόμων έπίδειξιν.
 Etang, f. i. ά μικρά λίμνη.
 Etat, f. i. κατάσταση. f. επικράτεια.
 Ete, f. i. ά καλοκαίριον.
 Eteindre, f. i. σβέννω.
 Etendre, f. i. έκτείνω.
 Etendue, f. θ. έκτασις.
 Eternel, elle, επ. αίνιος.
 Eterniser, f. i. διαμνύω.
 Eternité, f. θ. αινιότης.
 Eternuer, f. i. πταρνύεμαι.
 Etinceler, f. i. σπινθηρόβω.
 Etincelle, f. θ. σπινθήρ.
 Etiofle, f. θ. ύγρασμα.
 Etouement, f. i. ά θανάσιμος.
 Etouper, f. i. φέρω θανάσιμον, f.
 έκπλήξω.
 Etouffement, f. i. ά πνιγμός.
 Etouffer, f. i. άποπνίγω.
 Etourdi, επ. λωτός.
 Etourdir, f. i. παρατάλλω.
 Etourdiment, f. i. ά κάλκ.
 Etrange, επ. άτοπος, παράδοξος.
 Etranger, επ. έίνος.
 Etre, f. i. είμαι, ύπαρχω.
 Etre, f. i. ά τ' όν.
 Etroit, oilte, επ. στενός.
 Etroitement, επ. στενά, άσπαστά.
 Etudier, f. i. σπουδάζω.



Évanouir, (s') ῥ. μ. λειποψύχω.
 Évanouissement, ὁ. ἀ. λειποθυμία.
 Éveiller, ῥ. θ. ἐξυπνώ.
 Événement, ὁ. ἀ. συμβάν.
 Éviter, ῥ. ἀποφεύγω.
 Évolution, ὁ. θ. ἐλιγμός. (στρα-
 πωτ.).
 Exact, acte, ἐπ. ἀκριβής.
 Exactement, ἐπίρ. ἀκριβώς.
 Exagérer, ῥ. ἐ. μεταχειρίζομαι ὑπερ-
 βολῆν εἰς τοὺς λόγους.
 Examiner, ῥ. ἐ. ἐξετάζω.
 Exaucer. ῥ. ἐ. εἰσακούω.
 Excéder, (s') ῥ. μ. ὑπερβαίνω τὰς
 δυνάμεις μου.
 Excellence. ὁ. θ. ὑπερυψηλὸν, ἐξοχήτης.
 Excellent, ente, ἐπ. ἐξοχος.
 Excepté, ἐπίρ. ἐκτός.
 Exception, ὁ. θ. ἐξαιρέσις.
 Excès, ὁ. ἀ. ὑπερβολή.
 Excessif, ive. ἐπ. ὑπερβολικός.
 Exciter, ῥ. ἐ. διεγείρω.
 *Exclure. ῥ. ἐ. ἀποκλείω.
 Excuse, ὁ. θ. δικαιοσύνη, συγγνώμη.
 Exécuter, ῥ. ἐ. ἐκτελώ, βάλω εἰς
 πρᾶξιν.
 Exécution, ὁ. θ. ἐκτέλεσις.
 Exemple, ὁ. ἀ. παράδειγμα,
 Exercer, ῥ. ἐ. ἐξασκῶ.
 Exercice, ὁ. ἀ. ἀσκησις.
 Exiger, ῥ. ἐ. ἀπαιτῶ.
 Existance, ὁ. θ. ὑπαρξις.
 Exister, ῥ. οὐ. ὑπάρχω.
 Exhorter, ῥ. ἐ. παρακινῶ.
 Exorbitant, ante, ἐπ. ὑπέρμετρος.
 Expédition, ὁ. θ. ἐκστρατεία.
 Expérience, ὁ. θ. πείρα.
 Expert, erte,) ἐπ. ἐμπειρος.
 Expérimenté, ée,)
 Expirer, ῥ. οὐ. ἐκπνέω.
 Expliquer, ῥ. ἐ. ἐξηγῶ.
 Exposer, ῥ. ἐ. ἐκθέτω.
 Expressément, ἐπίρ. ῥητῶς.
 Expression, ὁ. θ. ἐκφρασις.
 Exprimer, ῥ. ἐ. ἐκδηλώω. § ἐκφράζω.
 Exquis, ise, ἐπ. ἐξαιρέτως.
 Extérieur, eure, ἐπ. ἐξωτερικός.
 Exterminateur, ἐπ. ἐξολοθρευτικός.
 Exterminer, ῥ. ἐ. ἐξολοθρεύω.
 Extinction, ὁ. θ. ἐξολοθρευσις.

Extraordinaire, ἐπ. ἐκτακτός, πα-
 ράδοξος.
 Extravagant, te, ἐπ. ἀλλόκοτος.
 Extrême, ἐπ. ἐσχατός, ὑπερβολικός.
 Extrêmement, ἐπίρ. καθ' ὑπερβολήν.
 Extrémité, ὁ. ἡ ἐσχατία. § ἡ ἐσχα-
 τὴ στενοχωρία.

F.

Fable, ὁ. θ. μῦθος.
 Face, ὁ. θ. πρόσωπον, μορφή.
 Fâcher, ῥ. ἐ. λυπῶ, παροργίζω.
 Fâché (être), μὴ καταραίνεται.
 Facile, ἐπ. εύκολος.
 Facilement, ἐπίρ. θεύχτως.
 Facilité, ὁ. θ. εύκολία.
 Façon, ὁ. θ. τρόπος.
 Faculté, ὁ. θ. δύναμις.
 Faible, ἴδε foible.
 Faim, ὁ. θ. πείνα.
 *Faire, κάμνω. § se — γίνουμαι.
 Fait, ὁ. ἀ. τὸ γινόμενον, τὸ ἔργον.
 Falloir, ῥ. ἀπ. πρέπει, εἶναι χρεία.
 Fameux, euse, ἐπ. περίσημος.
 Familiariser (se), ῥ. μ. οικειῶμαι.
 Familiarité ὁ. θ. οικειότης.
 Famille, ὁ. θ. οἰκγένεια.
 Famine, ὁ. θ. λιμός, πείνα.
 Fanal, ὁ. ἀ. φανός, φανάρι.
 Fantaisie, ὁ. θ. ἴδε. caprice.
 Farouche, ἐπ. ἐξήγειρωμένος.
 Fasciner, ῥ. ἐ. ματιάζω.
 Fastueux, euse, ἐπ. ἐπιδεικτικός.
 Fatal, ἐπ. πεπρωμένος. § ὀλέθριος.
 Fatigue, ὁ. θ. κόπος, κόρασις.
 Fatiguer, ῥ. ἐ. κουράζω.
 Faute, ὁ. θ. σφάλμα. § — de δι' ἐλ-
 λειψιν.
 Fauteuil, ὁ. ἀ. θρόνος, καθέδρα.
 Fauve, bête — ἡ εἰσός, δορκάς.
 καὶ ἄλλα ὑπόξανθα ἀγρίμια.
 Faux, fausse, ἐπ. ψευδής, κίβδηλος.
 Faveur, ὁ. θ. εύνοια. § en — ὑπέρ.
 Favorable, ἐπ. εύνοος, ὑφέλιμος.
 Favori, ite, ἐπ. εύνοούμενος, ἐπι-
 στήθιος.
 Fécond, onde, ἐπ. γόνιμος.
 Fécondité, ὁ. θ. γονιμότης.



- Féliciter, ρ. ἐ. συγχαίρω.
 Femme, ὁ. θ. γυνή.
 Fendre, ρ. ἐ. σχίζω.
 Fenêtre, ὁ. θ. παράθυρον.
 Fente, ὁ. θ. χάσμα, χαραγματία.
 Fer, ὁ. ἄ. σίδηρον. §. δεσμά.
 Ferme, ἐπ. στερεός, ἀκλόνητος.
 Fermer, ρ. ἐ. κλείω.
 Fermier, ὁ. ἄ. ἐνοικιαστής (ὑποστα-
 τικῶ).
 Féroce, ἐπ. ἄγριος, θηριώδης.
 Férocité, ὁ. θ. θηριωδία.
 Festin, ὁ. ἄ. συμπόσιον.
 Feston, ὁ. ἄ. ἐγκαρπος, ἀνθόπλοκος
 στέφανος.
 Fête, ὁ. θ. ἑορτή.
 Feu, ὁ. ἄ. πῦρ, θερμότης.
 Feuillage, ὁ. ἄ. φύλλα δένδρου.
 Feuille, ὁ. θ. φύλλον.
 Fi, ἐπιφών. ἄπαγε.
 Fidèle, ἐπ. πιστός.
 Fidèlement, ἐπίρ. πιστῶς.
 Fidélité, ὁ. θ. πίστις (πιστότης).
 Fier, (se), ρ. μ. ἐμπιστεύομαι.
 Fier, ère, ἐπ. ὑψηλόφρων.
 Fièremment, ἐπίρ. μεγαλοφρόνως.
 Fierté, ὁ. θ. ὑψηλοφροσύνη.
 Figuier, ὁ. ἄ. συκῆ, (δένδρον).
 Figure, ὁ. θ. σχῆμα, πρόσωπον.
 Figurer, ρ. ἐ. σχηματίζω, διαπρέπω.
 Fil, ὁ. ἄ. ῥάμμα.
 File, ὁ. θ. σειρά.
 Filer, ρ. γιέθω.
 Filet, ὁ. ἄ. δίκτυον.
 Fille, ὁ. θ. κοράσιον, θυγάτηρ.
 Fils, ὁ. ἄ. υἱός.
 Fin, ὁ. θ. τέλος.
 Fin, ine, ἐπ. λεπτός, ἐπιδεξιός.
 Finesse, ὁ. θ. λεπτότης, ἐπιδεξιότης.
 Finir, ρ. ἐ. τελειώνω.
 Firman, ὁ. ἄ. φερμάνι (Τουρ).
 Fixe, ἐπ. ἀμετακίνητος.
 Fixer, ρ. ἐ. προσκολλῶ. §. διορίζω.
 Flambeau, ὁ. ἄ. λαμπάς.
 Flamme, ὁ. θ. φλόγα.
 Flanc, ὁ. ἄ. ἡ πλευρά.
 Flatter, ρ. ἐ. κολακεύω. Θεραπεύω.
 Flatteur, ὁ. ἄ. κολαξ. §. κολακευ-
 τικός.
 Flèche, ὁ. θ. βέλος.
 Fléchir, ρ. ἐ. καὶ εὐ. κάμπτω, λυγίζω,

- Flétrir, ρ. ἐ. μαραίνω. §. ἀμαυρῶ.
 Fleur, ὁ. θ. ἄνθος. §. ἀκμή.
 Fleurir, ρ. εὐ. ἀνθίζω. §. ἀκμαῖω.
 Fleuve, ὁ. ἄ. ποταμός.
 Flexible, ἐπ. εὐκαμπτος.
 Flocon; ὁ. ἄ. — de laine, κροκίδι.
 Florissant, ante, ἐπ. ἀκμαίων.
 Flot, ὁ. ἄ. κῦμα.
 Flotte, ὁ. θ. στόλος.
 Flûte, ὁ. θ. αὐλός, (σφυρίστρα).
 Foi, ὁ. ἄ. πίστις.
 Foible, ἐπ. ἀδύνατος.
 Foiblesse, ὁ. θ. ἀδυναμία.
 Fois, ὁ. θ. φορά, ὡς une —μίαν φοράν.
 Folie, ὁ. θ. τρέλλα.
 Follement, ἐπίρ. παραφρόνως.
 Fonction, ὁ. θ. ἔργον, ὑπηρεσία.
 Fond, ρ. ἄ. βυθός. §. τὸ ἐμβαδὸν μι-
 ᾶς εἰκόνας.
 Fonder, ρ. ἐ. θεμελιώνω.
 Fondre, ρ. οὐ. ἀναλύω, §. ἐπιπίπτω.
 Fontaine, ὁ. θ. πηγὴ, βρύσις.
 Force, ὁ. θ. ῥώμη, δύναμις.
 Forcer, ρ. ἐ. βιάζω.
 Forêt, ὁ. θ. δάσος.
 Forger, ρ. ἐ. χαλκεύω.
 Forme, ὁ. θ. μορφή, τρόπος.
 Former, ρ. ἐ. μορφώνω, σχηματίζω.
 Formidable, ἐπ. φοβερός.
 Formule, ὁ. κανών.
 Fort, ὁ. θ. φρούριον, ἐπίρ. λίαν, πολλά.
 Fort, forte, ἐπ. ισχυρός.
 Fortement, ἐπίρ. δυνατὰ, πολλά.
 Fortifier, ρ. δυναμώνω.
 Fortune, ὁ. θ. τύχη.
 Fortuné, ée, ἐπ. εὐτυχής.
 Fosse. ὁ. θ. διώρυξ, χανδάκι.
 Fou, folle, ἐπ. παράφρων. τρελλός.
 Foudre, ὁ. θ. κεραυνός.
 Foudroyant, ante, ἐπ. κεραυνοβολῶν.
 Fouet, ὁ. ἄ. μᾶστιξ.
 Fougère, ὁ. θ. πτερίς (φυτὸν, φτέρι).
 Fougueux, euse, ἐπ. θυμωειδής, ὀρ-
 μητικός.
 Fouiller, ρ. ἐ. σκαλίζω εἰς τὴν γῆν.
 Foule, ὁ. θ. πλῆθος. en — σωροδόν.
 Fouler, ρ. ἐ. πατῶ, καταπατῶ.
 Fourberie, ὁ. θ. πανουργία.
 Fourchette, ὁ. θ. πηρεῦνι.
 Fournir, ρ. ἐ. χορηγῶ, δίδω. §.
 — le stade, διατρέχω (σελ. 116).



Fourure, ὁ. θ. μπλωτή, (γρῦνα).
 Foyer, ὁ. ἄ. ἐστία.
 Fracassé, ée, ἐπ. κατασυντριμμένος.
 Fraîcheur, ὁ. θ. ψύχος. νεαρότης.
 Frais, aîche. ἐπ. δροσερός, νεαρός.
 Frais, ὁ. ἄ. πλ. ἔξοδα.
 Frapper, ῥ. ἐ. κτυπῶ. προσβάλλω.
 Frémir, ῥ. οὐ. φρίττω, φρυάττω.
 Frénétique, ἐπ. φρενηπιών.
 Fréquemment, ἐπίρ. συνεχῶς.
 Fréquent, ente, ἐπ. συχνός.
 Fréquenter, ῥ. ἐ. συχνάζω.
 Frère ὁ. ἄ. ἀδελφός.
 Fripon, onne. ἐ. πασιούργος.
 Frissonner, ὁ. οὐ. ἀνατριχιάζω.
 Frivole, ἐπ. ἀσήμαντος.
 Froid, ὁ. ἄ. κρύος. ψύχρα. ἐπ. ψυχρός.
 Froidement, ἐπίρ. με ψυχρότητα.
 Froncer, ῥ. ἐ. σουφρώνω (τὰ δ' ὀρύδια).
 Fronde, ὁ. θ. σφενδόνη.
 Frondeur, ὁ. ἄ. σφενδονιστής.
 Front, ὁ. ἄ. μέτωπον.
 Frontière, ὁ. θ. μεθόριον.
 Fontispice, ὁ. ἄ. ἐπιγραφή (βι-
 (βλίου).
 Frotter, ῥ. ἐ. τρίβω.
 Frottement, ὁ. ἄ. τρίψιμον.
 Fruit, ὁ. ἄ. καρπός.
 Fugitif, ive. ἐπ. φεύγων, ὀλισθηρός.
 *Fuir, ῥ. οὐ. φεύγω.
 Fuite, ὁ. θ. φυγή.
 Fumée, ὁ. θ. καπνός.
 Fumer, ῥ. ἐ. καί οὐ. καπνίζω.
 Funèbre, ἐπ. πένθος, ἐπιτάφιος.
 Funérailles, ὁ. ἄ. πλ. κηδία. ἐντα-
 φιασμός.
 Funeste, ἐπ. ὀλέθριος.
 Fureur, ὁ. θ. μανία.
 Furie, ὁ. θ. Ἐρυννίς §. μανία.
 Furieux, euse, ἐπ. ἐμμανής.
 Furtivement, ἐπίρ. κρυφίως.

G.

Gage, ὁ. ἄ. ἐνέχυρον.
 Gagner, ῥ. ἐ. κερδαίνω. §. φθάνω.
 Galerie, ὁ. θ. στοά. §. πινακοθήκη.
 Galop, ὁ. ἄ. ἐάδισμα τῶν ἀλόγων.
 Garantie, ὁ. θ. ἐξασφάλσις.
 Garçon, ὁ. ἄ. παιδίον. §. ὑπρέτης.

Garde, ὁ. θ. φρουρά, φύλαξις. §. ἡ
 λαβὴ τοῦ σπαθίου §. — robe
 ἀζμάριον φορευμάτων.
 Garder, ῥ. ἐ. φυλάττω.
 Gardien, ὁ. ἄ. φύλαξ.
 Garène, ὁ. θ. λεβριδοτροφεῖον.
 Garni, nie, ἐπ. κακοσμημένος.
 Garnison, ὁ. θ. φρουρά.
 Gâter, ῥ. ἐ. διασθείρω.
 Gauche, ὁ. θ. ἡ ἀριστερά.
 Gazon, ὁ. ἄ. πῖα, πρασιά.
 Gazouillement, ὁ. ἄ. ψιθύρισμα.
 Gayac, ὁ. ἄ. ἀγιόξυλον. δένδρον εὐ-
 χριστον εἰς τὴν ἰατρικὴν.
 Géant, ὁ. ἄ. γίγας.
 Gémir, ῥ. οὐ. στεναίω.
 Gémissement, ὁ. ἄ. στεναγμός.
 Général, ὁ. ἄ. στρατηγός.
 Général, ale, ἐπ. γενικός.
 Généralement, ἐπίρ. γενικῶς.
 Généralissime, ὁ. ἄ. στρατάρχης.
 Génération, ὁ. θ. γενεά.
 Généreux, euse, ἐπ. γενναῖος.
 Généreusement, ἐπίρ. γενναίως.
 Génie, ὁ. ἄ. δαίμων. §. μεγαλοφυΐα.
 Génieuvre, ὁ. ἄ. θάμνος τις.
 Genre, ὁ. ἄ. γένος. §. εἶδος.
 Genou, ὁ. ἄ. γόνυ.
 Gens, ὁ. πλ. ἄνθρωποι.
 Gentil-homme, εὐπατρίδης.
 Gentillesse, ὁ. θ. εὐτραπέλια, λεπτό-
 Géomètre, ὁ. ἄ. γεωμέτρης. (της).
 Germe, ὁ. ἄ. βλαστός, ὁ σπόρος.
 Geste, ὁ. ἄ. χειρονομία.
 Gisant, ante, ἐπ. κατακείμενος.
 Glacer, ῥ. οὐ. παγώνω.
 Glaive, ὁ. ἄ. ρομφαία.
 Glande, ὁ. θ. ἀδὴν, (γλυκάδι).
 Glisser, ῥ. ἐ. γλιστρῶ.
 Glissant, ante, ἐπ. ὀλισθηρός.
 Globe ὁ. ἄ. ἡ ὑδρόγειος σφαῖρα.
 Gloire, ὁ. θ. δόξα.
 Glorieux, euse, ἐπ. ἐνδοξός.
 Gorge, ὁ. θ. λαιμός. §. στένωμα.
 Souffre, ὁ. ἄ. φάραγξ.
 Gourmandise, ὁ. θ. λαιμαργία.
 Gout, ὁ. ἄ. γεῦσις ὀρεξίς.
 Gouter, ῥ. ἐ. γεύμαι.
 Gouverner, ῥ. ἐ. διακῶ.
 Grâce, ὁ. θ. χάρις.
 Gracieux, euse, ἐπ. χαρίεις.



Gradin, ὁ. ἄ. βαθμῖς.
 Grain, ὁ. ἄ. κόκκος.
 Grand, de, ἱπ. μέγας-père, πάππος.
 Grandeur, ὁ. θ. μέγεθος, μεγαλειότης.
 Grange, ὁ. θ. σιτοθῆκη, ἀχυρῶν.
 Gras, asse, ἱπ. παχύς.
 Grave, ἱπ. θαρῶς. §. σέλας.
 Gravier, ῥ. ἰ. ἀναβαίνω, (σκαλόνω).
 Gré, ὁ. ἄ. προαίρεσις, θέλησις.
 Grec, ecque, ἱπ. Ἑλληνικός.
 Grêle, ὁ. θ. χάλαια.
 Grenadier, ὁ. ἄ. ῥοδιά, ῥοδιδιά. §. λέξις στρατιωτ. ἐπίλεκτος.
 Griffe, ὁ. θ. ἐνόχην (ζώου).
 Grimace, ἡ. θ. συστρεφὴ τῶ προ-
 σώπου.
 Grimper. ῥ. ὠ. ἀνέρπω.
 Grisâtre, ἱπ. χρώμα φαῖον. (φαρῖ).
 Grommeler, ῥ. ἰ. ὑποντονθροῖζω,
 μουρμουρίζω.
 Gronder, ῥ. ἰ. ἐπιπλήττω. §. βρυ-
 γῶμι.
 Gros, grosse, ἱπ. χονδρὸς.
 Grossier, ère, ἱπ. ἀκατέργαστος.
 ἀπελίττωτος.
 Grotte, ὁ. θ. σπήλαιον.
 Grue, ὁ. θ. γερανός.
 Guère, μόνον κλαστικὸν τῆς ἀρτί-
 σως, σιμεδόν.
 Guérir, ῥ. ἰ. ἰατρῶω. ἰατρῶμαι.
 Guerre, ὁ. θ. πόλεμος.
 Guet, ὁ. ἄ. φύλαξ, σκοπός.
 Guide, ὁ. θ. ἑδηγός..
 Guider, ῥ. ἰ. ἑδηγῶ.
 Guirlande, ὁ. θ. ἕθε feston.

H.

Σημ. Ὁ εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν ἱερῶν λέξεων μωρὸς σταυρὸς σημαίνει ἐπὶ τὸ ἡ εἶναι δασύ. (ἕρα σελ. 6.)

Habile, ἱπ. ἐπιτήδειος.
 Habileté, ὁ. θ. ἐπιδηξιώτης.
 Habiller, ῥ. ἰ. ἐνδύω.
 Habit, ὁ. ἄ. φόρεμα.
 Habitant, ὁ. ἄ. κάτοικος.
 Habitation, ὁ. θ. κατοικία.
 Habiter, ῥ. ὠ. κατοικῶ.
 Habitude, ὁ. θ. ἕθε.

Habituel, elle, ἱπ. παντοπινός.
 † Hache, ὁ. θ. πῆλκός.
 † Haine, ὁ. θ. μίσος.
 Haleine, ὁ. θ. πνοή.
 † Hardes, ὁ. ἄ. πλ. σκεύη.
 † Hardi, ie, ἱπ. τολμηρός.
 † Hardiesse, ὁ. θ. τόλμη.
 † Hardiment, ἐπίφ. τολμηρῶς.
 † Harème, ὁ. ἄ. γυναικωνίτης,
 (χαρῆμη).
 † Hargneux, ἱπ. πεισματώδης.
 Harmonie, ὁ. θ. ἀρμονία.
 † Hasard, ὁ. ἄ. τύχη.
 † Hasarder, ῥ. ἰ. διακινδυνεύω.
 † Hâte, (à la) ἰν τάχει.
 † Hâter, ῥ. ἰ. ἐπισπεύδω, ἐπιταχύνω.
 † Hausser, ῥ. ἰ. ὑψώνω.
 † Haut, te, ἱπ. ὑψηλός. le—τὰ ἄνω.
 † Hauteur, ὁ. θ. ὕψος. §. ὑπερφία.
 Hélas, ἐπίφ. φεῦ (ἀλγόμενον).
 Hémisphère, ὁ. ἄ. ἡμισφαίριον.
 † Hennissement, ὁ. ἄ. χριματι-
 σμός.
 † Hérait, ὁ. ἄ. κήρυξ.
 Herbe, ὁ. θ. γλήνη, χόρτον.
 † Hérissier, ῥ. ἰ. φριττω, ἔχω τὰς
 τρίχας ἐρθᾶς ὡς ἔ ἔχονός.
 † Hérisson, ὁ. ἄ. ἐχινός χειρσαῖος,
 ἀκανθόχρυσος.
 Héritage, ὁ. ἄ. κληρονομία.
 Hermite, ὁ. ἄ. ἐρημίτης.
 Héroïque, ἱπ. ἥρωικός.
 † Héros, ὁ. ἄ. ἥρωξ.
 Heure, ὁ. θ. ὥρα.
 Heureusement, ἐπίφ. εὐτυχῶς, κατὰ
 καλὴν τύχην.
 Heureux, euse, ἱπ. εὐτυχής.
 † Heurter, ῥ. ὠ. συγκρούω.
 Hier, ἐπίφ. χθές.
 Hippodrome, ὁ. ἄ. ἵπποδρόμιον.
 Histoire, ὁ. θ. ἱστορία, διήγησις.
 Historien, ὁ. ἄ. ἱστορικός, ἢ συγ-
 γράφων ἱστορίαν.
 Hiver, ὁ. ἄ. χειμῶν.
 Hommage, ὁ. ἄ. λατρεία, ὑπόκλισις.
 Homme, ὁ. ἄ. ἄνθρωπος, ἀντήρ.
 Honnête, ἱπ. τίμιος.
 Honneur, ὁ. ἄ. τιμή.
 Honorer, ῥ. ἰ. τιμῶ. §. μ. ἐναεζύ-
 νμαι.
 † Honte, ὁ. θ. αἰσχύνη, ἐντροπή.



- † Honteux, κατησχυμένοις. §. αἰ-
σχρός.
- † Horde, ὁ. θ. στίφος, πλῆθος.
- Horizon, ὁ. ἄ. ὁ ὀρίζων τοῦ οὐρανοῦ.
- Horloge, ὁ. θ. ὠρολόγιον.
- Horreur, ὁ. θ. φρίκη, ἀποστρόφη.
- Horrible, ἐπ. φρικτός.
- Hors, πρ. ἔξω, ἐκτός.
- Hospitalité, ὁ. θ. φιλοξενία.
- Hôte, ὁ. ἄ. ὁ ὑποδεχόμενος τὸν ξένον,
καὶ αὐτὸς ὁ ξένος.
- Hotellerie, ὁ. θ. ξενοδοχεῖον.
- Hôtesse, τὸ θηλ. τοῦ hôte.
- Huile, ὁ. θ. ἔλαιον, λάδι.
- Huit, ὁ. ἀριθ. ὀκτώ.
- Humain, aine, ἐπ. ἀνθρώπινος. §.
φιλόανθρωπος. πλ. οἱ ἄνθρωποι.
- Humanité, ὁ. θ. ἀνθρωπότης. §. φι-
λανθρωπία.
- Humblement, ἐπίρ. ταπεινῶς.
- Humeur, ὁ. θ. διάθεσις.
- Hurlement, ὁ. ἄ. ὄλωλυγμός.
- Impatience, ὁ. θ. ἀνυπομονησία.
- Impatient, ente, ἐπ. ἀνυπόμονος.
- Impatients, ῥ. ἐ. φέρω εἰς ἀνυπο-
μονησίαν.
- Impénétrable, ἐπ. ἀδιάβατος.
- Impétueusement, ἐπίρ. ὀρμητικῶς.
- Impétueux, euse, ἐπ. σφοδρός. ἀκά-
θεκτος.
- Impétuosité, ὁ. θ. ὀρμή.
- Implacable, ἐπ. ἀδιάλλακτος, ἀδυ-
σώπητος.
- Implorer, ῥ. ἐ. ἐπικαλοῦμαι.
- Impolitesse, ὁ. θ. ἀπολιτευσία, ἀπο-
λίτευτον φέρσιμον.
- Important, ante, ἐ. ἀξιόλογος, ση-
μαντικός.
- Importer, ῥ. ἐ. εἰσάγω. ἀπ. μέλει,
συμφέρει.
- Importun, une, ἐπ. ὀχληρός.
- Impossible, ἐπ. ἀδύνατος.
- Imposture, ὁ. θ. δόλος, ἀπάτη.
- Impraticable, ἐπ. ἄεατος.
- Imprecation, ὁ. θ. βλασφημία.
- Impression, ὁ. θ. ἐντύπωσις.
- Imprévu, ue, ἐπ. ἀπροσδόκητος.
- Impimer, ῥ. ἐ. ἐγγαράττω, ἐντυ-
πώνω.
- Imprudemment, ἐπίρ. ἀφρόνως.
- Impuissant, ante, ἐπ. ἀδύνατος.
- Impunité, ὁ. ἀτιμωρησία, avec —
ἀτιμωρητί.
- Impur, ure, ἐπ. ἀκάθαρτος.
- Inaccessible, ἐπ. ἀπλησίαστος.
- Incapable, ἐπ. ἀνίκανος.
- Incendie, ὁ. ἄ. πυρκαϊά.
- Incertain, aine, ἐπ. ἀβέβαιος.
- Incertitude, ὁ. θ. τὸ ἀδηλον, ἡ ἀβε-
βαιότης.
- Incident, ὁ. ἄ. παρέμπτωσις, συμβάν.
- Inclination, ὁ. θ. κλίσις. §. προσκύ-
νησις.
- Incommoder, ῥ. ἐ. ἐνοχλῶ, πειράζω.
- Incommodé, ée, ἄδύστος.
- Incommodité, ὁ. θ. ἀβρώστια, (104.)
- Inconnu, ue, ἐπ. ἄγνωστος.
- Inconsolable, ἐπ. ἀπαρηγόρητος.
- Inconstance, ὁ. θ. τὸ ἄστατον.
- Inconstant, ante, ἐπ. ἄστατος.
- Inconvénient, ὁ. ἄ. αἱ δυσχέρειαι.
τὰ παρεπόμενα κακά.

I.

- Ici, ἐπίρ. ἐδῶ. jusqu — ἕως τώρα.
- Idee, ὁ. θ. ἐννοια, ἰδέα.
- Idole, ὁ. θ. τὸ εἰδῶλον.
- Ignorance, ὁ. θ. ἄγνοια, ἀμάθεια.
- Ignorer, ῥ. ἐ. ἄγνω.
- Ile, ὁ. θ. νῆσος.
- Illusion, ὁ. θ. ἀπάτη τῆς φαντασίας.
- Illustre, ἐπ. λαμπρός. ἔνδοξος.
- Illustrer, ῥ. ἐ. λαμπρύνω.
- Image, ὁ. θ. εἰκὼν.
- Imagination, ὁ. θ. φαντασία.
- Imaginer, ῥ. ἐ. ἐπινοῶ. φαντάζομαι.
- Iman, ὁ. ἄ. ἱμάμης, ἱερεὺς τῶν μωα-
μεθανῶν.
- Imbécille, ἐπ. ἀνάσθητος, εὐτίθης.
- Imiter, ῥ. ἐ. μιμοῦμαι.
- Immateriel, elle, ἐπ. ἄϋλος.
- Immédiatement, ἐπίρ. ἀμέσως.
- Immense, ἐπ. ἄπειρος, ἀπέραντος.
- Immensité, ὁ. θ. τὸ ἄπειρον.
- Immobile, ἐπ. ἀκίνητος.
- Immoler, ῥ. ἐ. θυσιάζω.
- Immortel, elle, ἐπ. ἀθάνατος.
- Inpartial, le, ἐπ. ἀμεροληπτος.



- Incroyable, ἐπ. ἀπίστευτος.
 Indépendamment, ἐπίρ. ἐκτός.
 Indépendance ὁ. θ. ἀνεξαρτησία.
 Indépendant, ante, ἀνεξαρτητος.
 Indifférence, ὁ. θ. ἀδιαφορία.
 Indifférent, ente, ἐπι. ἀδιάφορος.
 Indignation, ὁ. θ. ἀγανάκτησις.
 Indigne, ἐπ. ἀνάξιος.
 Indigner, (s') ῥ. μ. ἀγανακτῶ.
 Indignité, ὁ. ἀ. ἀναξιοπάθεια.
 Indiquer, ῥ. ἐ. δεικνύω, διορίζω.
 Indispensable, ἐπ. ἀναπόφευκτος.
 Individu, ὁ. ἀ. ἄτομον.
 Industrie, ὁ. θ. φιλοτεχνία.
 Industrieux, euse, ἐπ. ἐπ. δέξιος.
 Inégal, ale, ἐπ. ἀνισος.
 Infame, ἐπ. βέβηλος, μιαιρός.
 Inefatigable, ἐπ. ἀκούραστος.
 Inférieur, euse, ἐπ. κατώτερος.
 Infidèle, ἐπ. ἀπιστος.
 Infini, ie, ἐπ. ἀπέραντος.
 Inflexible, ἐπ. ἀκαμπτος.
 Influence, ὁ. θ. ἐπιρροία.
 Influer, ῥ. ἐ. ἐπιρρέει, ἔχει ἐπιρ-
 ρίαν.
 Informer, ῥ. ἐ. δίδω εἰδήσιν. s — ἀ-
 νακρίνω, ἐξετάζω.
 Infortune, ὁ. θ. ἀτυχία.
 Infortuné, ée, ἐπ. ἀτυχής.
 Ingénieur, euse, ἐπ. ἀγγίκευς, εὐ-
 φύς.
 Ingrat, ate, ἐπ. ἀγάριστος.
 Inhumain, ne, ἐπ. ἀπάνθρωπος.
 Injure, ὁ. θ. ὕβρις.
 Injurieux, euse, ἐπ. ὕβριστικός.
 Injuste, ἐπ. ἀδικος.
 Injustement, ἐπίρ. ἀδικως.
 Injustice, ὁ. θ. ἀδικία.
 Inné, ée, ἐπ. ἐμφυτος.
 Innocence, ὁ. θ. ἀθωότης.
 Innocent, ente, ἐπ. ἀθως.
 Innombrable, ἐπ. ἀναρίθμητος.
 Inonder, ῥ. ἐ. κατακλύζω, πλημ-
 μυρίζω.
 Inouï, ie, ἐπ. ἀνέκουστος.
 Inquiet, éte, ἐπ. ἀνίσυχος.
 Inquiéter, ῥ. ἐ. φέρω ἀνησυχίαν.
 Inquiétude, ὁ. θ. ἀνησυχία.
 Insatiable, (ti ó; ci), ἐπ. ἀπληστος.
 Inscription, ὁ. θ. ἐπιγραφή.
 *Inscrire, ῥ. ἐ. ἐγγράφω.
- Insecte, ὁ. ἀ. ἔντομον.
 Insensé, ée, ἐπ. ἄφρων, ἀνόητος.
 Insensible, ἐπ. ἀναίσθητος. §. ἀνε-
 παίσθητος.
 Insensiblement, ἐπίρ'. ἀναισθητως,
 ἀνεπαίσθητως.
 Inséparable, ἐπ. ἀχώριστος.
 Insérer, ῥ. ἐ. καταχωρῶ.
 Insinuant, ante, ἐπ. παρεισδύων.
 Insinuer (s'), παρεισδύω εἰς τὸ πνευ-
 μα τινός.
 Inspiration, ὁ. θ. ἐμπνευσις.
 Inspirer, ῥ. ἐ. ἐμπνέω.
 instance, ὁ. θ. ἐπιμονή. (σελ. 89.)
 Instant, ὁ, ἀ. ἀκαριαῖον διάστημα,
 στιγμή.
 Instinct, ὁ. ἀ. ὀρμέμφυτον, ἢ ἐμ-
 φυτος κλίσις.
 Instructif, ve, ἐπ. διδακτικός.
 Instruction, ὁ. θ. μάθησις.
 *Instruire, ῥ. ἐ. διδάσκω, εἰδε-
 ποιῶ.
 Instrument, ὁ. ἀ. ὄργανον, ἐργα-
 λεῖον.
 Insu, ὁ. ἀ. à l' — λάθρα. χωρὶς νά-
 εἶναι γνωστόν.
 Insulaire, ἐπ. νησιώτης.
 Insulte, ὁ. ὕβρις.
 Insulter, ῥ. ἐ. ὕβρίζω.
 Insultant, ante, ἐπ. ὕβριστικός.
 Insupportable, ἐπ. ἀνυπόφερος.
 Intarissable, ἐπ. ἀνεξάντλητος.
 Intelligence, ὁ. θ. νοῦς. §. συνεννόησις.
 Intention, ὁ. θ. σκοπός.
 *Interdire, ῥ. ἐ. ἀπαγορεύω.
 Intéressant, ante, ἐπ. φέρων ὠφέ-
 λειαν, ἢ εὐχαρίστησιν, ἢ ἀπλῶς ἡ-
 δονήν.
 Intéressé, ée, φιλοκερδής.
 Intéresser, (s'), ῥ. μ. μεμείλει, φρον-
 τίζω.
 Intérêt, ὁ. ἀ. συμφέρον.
 Intérieur, euse, ἐπ. ὀσωτερικός.
 Interroger, ῥ. ἐ. ἀνακρίνω, ἐξετάζω.
 Interrompre, ῥ. ἐ. διακόπτω.
 Intervalle, ὁ. ἀ. διάστημα.
 Intestins, ὁ. ἀ. πλ. ἐντέσθια.
 Intime, ἐπ. ἐνδόμυχος. ἐπιστήθιος.
 Intolérable, ἐπ. ἀπόρητος.
 Intrépide, ἐ. ἄψχος.
 Intrigue, ὁ. θ. βλαβεργία.



*Introduire, ῥ. ἑ. εισάγω.
 Inutile, ἱπ. ἀνωφελής.
 Inutilement, ἐπίρ'. ἀνωφελῶς.
 Inventaire, ὁ. ἄ. καταγραφή.
 Inventif, ἱνε, ἐπ. ἐφευρετικός.
 Invincible, ἐπ. ἀνίκητος.
 Inviter, ῥ. ἑ. προσκαλῶ.
 Involontairement, ἐπίρ'. ἄκων.
 Invoquer, ῥ. ἑ. ἐπικαλοῦμαι.
 Irrégulier, ἐρε, ἀνώμαλος, ἄτακτος.
 Irrémédiable, ἐπ. ἀνίατος.
 Irréprochable, ἐπ. ἄμειπτος.
 Irriter, ῥ. ἑ. ἐρεθίζω, παροργίζω.
 Ivresse, ὁ. θ. μέθη.

J.

Jadis, ἐπίρ'. πάλαι ποτὲ, μίαν φοράν.
 Jaillir, ῥ. οὐ. ἀναβλύζω, ἀναβρύω.
 Jalousie, ὁ. θ. ζηλοτυπία.
 Jaloux, ἐπ. ζηλότυπος, §. προσκωλ-
 λημένος.
 Jamais, ἐπίρ'. ποτέ.
 Janissaire, ὁ. ἄ. γενίτσαρης.
 Jambe, ὁ. θ. σκέλος, κνήμη.
 Jardin, ὁ. ἄ. κήπος.
 Jardinier, ὁ. ἄ. κηπουρός.
 Jaunâtre, ἐπ. κιτρινωπός.
 Jeter, ῥ. ἑ. ῥίπτω.
 Jeu, ὁ. ἄ. παιδιὰ (παιγνίδι). §. ἄ-
 γῶνες.
 Jeûn, être à — εἶμαι νήστης.
 Jeune, ἱπ. νέος.
 Jeunesse, ὁ. θ. νεότης. §. νεολαία.
 Joie, ὁ. θ. χαρά.
 Joindre, ῥ. ἑ. ἐνώνω. §. ἐνταμόνω.
 Joli, ie, ἐπ. εὐμορφος.
 Joue, ὁ. θ. γνάθος, μάγουλα.
 Jouer, ῥ. ἑ. παίζω se — ἔχω παίγνιον.
 Jouir, ῥ. οὐ. ἀπολαύω.
 Jouissance, ὁ. θ. ἀπόλαυσις.
 Jour, ὁ. ἄ. φῶς, ἡμέρα.
 Journée, ὁ. θ. διάστημα τῆς ἡμέρας.
 Joyeux, euse, ἐπ. εὐφρόσυνος, ἱλαρός.
 Judicieux, euse, ἐπ. ἐμφρῶν.
 Juge, ὁ. ἄ. δικαστής.
 Jugement, ὁ. ἄ. κρίσις, δίκη.
 Juger, ῥ. ἑ. δικάζω. κρίγω.
 Jurer, ῥ. ἑ. ὀμνύω.

Jus, ὁ. ἄ. χυμός, (ἐπὶ καρπῶν).
 Jusque, πρ. ἄχρι, ἕως.
 Juste, ἱπ. δίκαιος. §. ἀκριβής.
 Justice, ὁ. θ. δικαιοσύνη. §. δικασ-
 τήριον.
 Justifier, ῥ. ἑ. δικαιώνω, δικαιολογῶ.

L.

Là, ἐπίρ'. ἐκεῖ (ὄρα τὰς ἀντων). — de-
 sus, περὶ τούτου, par — μετὰ τούτου.
 Labyrinthe, ὁ. ἄ. λαβύρινθος.
 Lac, ὁ. ἄ. λίμνη.
 Lâche, ἐπ. χαλαρός. §. ἀνανδρός. §.
 ἀχρεῖος.
 Lâchement, ἐπίρ'. ἀνάνδρως, χα-
 μερπῶς.
 Lâcheté, ὁ. θ. χαυνότης, ἀνανδρία.
 Laine, ὁ. θ. μαλλίον.
 Laisser, ῥ. ἑ. ἀφίνω.
 Lait, ὁ. ἄ. γάλα.
 Lambeau, ὁ. ἄ. ῥάκος, σχισμένον
 φόρεμα.
 Lampe, ὁ. θ. λύχνος.
 Lancer, ῥ. ἑ. ῥίπτω, τινάσσω.
 Langage, ὁ. ἄ. λόγος, τρόπος τοῦ λα-
 λείν.
 Langue, ὁ. θ. γλῶσσα. §. διάλεκτος.
 Langueur, ὁ. θ. ἡ κατ' ὀλίγον ἀπο-
 μάρανσις.
 Languir, ῥ. ἑ. ἐκτῆχομαι, μαραίνομαι.
 Lapin, ὁ. ἄ. λεβηρίς, κουνέλι.
 Large, ἐπ. πλατύς.
 Largeur, ὁ. θ. πλάτος.
 Larme, ὁ. θ. δάκρυον.
 Las, lasse, ἀποκαμωμένος, βεβαρυ-
 μένος.
 Lascif, ive, ἐπ. ἀσελγής.
 Lasser, ῥ. ἑ. κουράζω. se — ἀποκά-
 μνω, κουράζομαι.
 Lassitude, ὁ. θ. κούρασις.
 Laurier, ὁ. ἄ. δάφνη.
 Laquet, ὁ. ἄ. ὑπηρέτης, πρόσπολος.
 Lave, ὁ. θ. ἡφαίστιος ὕλη.
 Lécher, ῥ. ἑ. λείγω (γλύφω).
 Leçon, ὁ. θ. μάθημα.
 Léger, ère, ἐπ. ἐλαφρός.
 Légèrement, ἐπίρ'. κούφως. §. ἀσ-
 κέπτως.



Légèreté, ὁ. θ. κευφότης.
 Légitime, ἐπ. νόμιμος.
 Lendemain, (le), ἡ ἐπαύριον.
 Lent, te, ἐπ. βραδύς, ἀργός.
 Lentement, ἐπίρ. βραδέως.
 Lenteur, ὁ. θ. βραδύτης.
 Léopard, ὁ. ἄ. πάρδαλις.
 Lettre, ὁ. θ. γράμμα. §. ἐπιστολή.
 Levant, ὁ. ἄ. ἀνατολή.
 Lever, ῥ. ἐ. σηκώνω se—σηκόνομαι.
 §. ἀνατέλλω.
 Lever, ὁ. ἄ. ἀνατολή.
 Lèvre, ὁ. θ. χεῖλος (χεῖλι).
 Liberté, ὁ. θ. ἐλευθερία.
 Libertin, ine, ἐπ. ἀκόλαστος, ἀσελγής.
 Libraire, ὁ. ἄ. βιβλιοπώλης.
 Libre, ἐπ. ἐλεύθερος.
 Lice, ὁ. θ. στάδιον, παλαιστρα.
 Licence, ὁ. θ. ἀκολασία.
 Lien, ὁ. ἄ. δεσμός.
 Lier, ῥ. ἐ. δένω, συνδέω.
 Lierre, ὁ. ἄ. κισσός.
 Lieu, ὁ. ἄ. τόπος. §. avoir—γίνεται.
 §. au — ἀντί.
 Lieue, ὁ. θ. λεῦγα.
 Ligne, ὁ. θ. γραμμή.
 Lion, ὁ. ἄ. λέων.
 Liqueur, ὁ. θ. ρευστόν. §. ποτὸν
 πνευματώδες.
 Liquide, ἐπ. ρεώδης, υγρός.
 *Lire, ῥ. ἐ. ἀναγινώσκω.
 Lit, ὁ. ἄ. κλίνη. §. αὐλάκι ποταμοῦ.
 Livre, ὁ. ἄ. βιβλίον. §. νόμισμα Γαλλ.
 φράγγον.
 Livrer, ῥ. ἐ. παραδίδω, ἀρίνω.
 Local, ἐπ. τοπικός §. εὖσ. τόπος.
 Logement, ὁ. ἄ. οἶκημα.
 Logis, ὁ. ἄ. οἰκία, σπητι.
 Loi, ὁ. θ. νόμος.
 Loin, ἐπίρ. μακρὰν.
 Lointain, aine, ἐπ. μεμακρυσμένος.
 Loisir, ὁ. ἄ. εὐκαιρία.
 Long, longue, ἐπ. μακρὸς, διεξοδι-
 κος. §. le — κατὰ μήκος.
 Long-temps, ἐπίρ. πολλὸς καιρὸς.
 Longueur, ὁ. θ. μήκος.
 Lord, ὄρα Milord.
 Lorsque, σύνδ. ὅτε, ὅταν.
 Louange, ὁ. θ. ἐπαινος.
 Louer, ῥ. ἐ. ἐνοικιάζω §. ἐπαινώ.
 Loup, ὁ. ἄ. λύκος.

Lueur, ὁ. θ. φῶς, λάμψις.
 Lugubre, ἐπ. κλαυθυηρός.
 Luire, ῥ. εὖ. φέγγω.
 Lumière, ὁ. θ. φῶς.
 Lune, ὁ. θ. σελήνη.
 Lunettes, ὁ. θ. πλ. ἔμματοῦάλια.
 Lunettier, ὁ. ἄ. ἑποίων ἔμματοῦάλια.
 Lustre, ὁ. ἄ. στιλπνότης.
 Lutte, ὁ. θ. πάλη.
 Lutter, ῥ. εὖ. παλαίω.
 Lutteur, ὁ. ἄ. παλαιστής.
 Luxe, ὁ. ἄ. πολυτέλεια.
 Lynx, ὁ. ἄ. λυγξ, θηρίον αἰμοεόρον.
 Lyre, ὁ. θ. λύρα.

M.

Maçonnerie, ὁ. θ. κτιστική τέχνη.
 ouvrage de — ἔργον κτιστόν.
 Madame, ὁ. θ. Κυρία.
 Magasin, ὁ. ἄ. ἀποθήκη.
 Magiquement, ἐπίρ. μὲ μαγικὸν τρό-
 πον.
 Magnificence, ὁ. θ. μεγαλοπρέπεια.
 Magnifique, ἐπ. μεγαλοπρεπής.
 Magnifiquement, ἐπίρ. μεγαλοπρε-
 Maigre, ἐπ. ἰσχνός, λεπτός. (πῶς.
 Main, ὁ. θ. χεῖρ.
 Maintenant, ἐπίρ. τώρα..
 Maintenir, ῥ. ἐ. διαφυλάττω.
 Maintien, ὁ. ἄ. διατήρησις. §. φέρ-
 σιμεν.
 Mais, σύνδ. ὅμως, ἀλλά.
 Maison, ὁ. θ. οἰκία, σπητι.
 Maitre, ὁ. ἄ. οἰκοδεσπότης, κύριος.
 §. διδάσκαλος.
 Maitresse, κυρία, οἰκοκυρά.
 Majesté, ὁ. θ. μεγαλεῖον. μεγαλειότης.
 Majestueux, euse, σεμνοπρεπῶς.
 Mal, ὁ. ἄ. κακίον. §. πόνος ἑλάττη.
 Mal, ἐπίρ. κακῶς.
 Malade, ἐπ. ἀρρώστος.
 Maladie, ὁ. θ. ἀσθένεια.
 Malfaisant, ante, ἐπ. κακοποιός.
 Malgré, πρ. ἀκουσίως, εἰς τὸ πείσμα.
 Malheur, ὁ. ἄ. δυστύχημα.
 Malheureux, euse, ἐπ. δυστυχής.
 Malhonnête, ἐπ. ἀτιμος.
 Malice, ὁ. θ. ἐμφυτος κακία.



- Malin, igne, ἐπ. πονηρός.
 Maltraiter, ὁ. ἐ. κακωμεταχειρίζομαι.
 Mamelle, ὁ. θ. μαστός, βούζι.
 Mander, ῥ. ἐ. εἰδοποιῶ, μπνύω.
 Manger, ῥ. ἐ. τρώγω.
 Manière, ὁ. θ. τρόπος. §. ἴδιος.
 Manque, ὁ. ἄ. ἐνδεια, εἰλαιψία.
 Manquer, ῥ. ἐ. ἀποτυγχάνω. §. σὺ. λείπω.
 Nanteau, ὁ. ἄ. ἐπανωρόριον.
 Marais, ὁ. ἄ. ἐλώδης τόπος, βάλτος.
 Marbre, ὁ. ἄ. μάρμαρον.
 Marchand, ande, πραγματευτής.
 Marche, ὁ. θ. πορεία.
 Marcher, ῥ. σὺ. βαδίζω.
 Mari, ὁ. ἄ. ἀνὴρ, σύζυγος.
 Marier, ῥ. ἐ. νυμφεύω.
 Marinier, ὁ. ἄ. ναύτης.
 Marque, ὁ. θ. σημεῖον.
 Marquer, ῥ. ἐ. σημαίνω.
 Marron, ὁ. ἄ. ἀγριοκαστανν.
 Marteau, ὁ. ἄ. σφυρίον.
 Masque, ὁ. ἄ. προσωπεῖον.
 Masquer, ῥ. ἐ. ὑποκρύπτω.
 Masse, ὁ. θ. ἔγχος, πικρότης ὕλης.
 Mât, ὁ. ἄ. κατάρτιον.
 Matelot, ὁ. ἄ. ναύτης.
 Maternel, elle, ἐπ. μητρικός.
 Matière, ὁ. θ. ὕλη.
 Matin, ὁ. ἄ. ἡ αὐγή, τὸ πρωί.
 Matinée, ὁ. θ. ἡ πρωία.
 Mauvais, aise, ἐπ. κακός.
 Méandre, ὁ. ἄ. ἐλιγνός τοῦ ποταμοῦ.
 Méchanceté, ὁ. θ. πονηρία.
 Méchant, ante, ἐπ. πονηρός.
 Méchê, ὁ. θ. ἐμπροστίης, φυτίλι.
 *Méconnaître, ῥ. ἐ. δὲν γνωρίζω. ἀπκτώμαι.
 Mécontent, ἐπ. δυσαρεστημένος.
 Médiocre, ἐπ. μέτριος.
 Médiocrement, ἐπίρ. μετρίως.
 Méditerranée, ὁ. θ. μεσόγειος θάλασσα.
 Meilleur, enre, ἐπ. συγκρ. καλλίτερος, le — ὁ κάλλιστος.
 Mélancolie, ὁ. θ. μελαγχολία.
 Mélange, ὁ. ἄ. μίγμα.
 Méler, ῥ. ἐ. μίγνυω, παρενείρω.
 Mélodieux, euse, ἐπ. μελωδικός.
 Membre, ὁ. ἄ. μέλος ἐνός ὅλου.
 Même, ἄντων. αὐτός ἐπίρ, μάλιστα.
- Mémoire, ὁ. θ. μνήμη. §. ὑπόμνημα.
 Memorable, ἐπ. ἀξιωμακρινέυτος.
 Menace, ὁ. θ. ἀπειλή, εὐθερισμός.
 Menacer, ἐ. εὐθερίζω.
 Mener, ῥ. ἐ. ἄγω, ἐδηγῶ. — une vie διάγω.
 Mensonge, ὁ. ἄ. ψεύδος.
 menteur, ὁ. ἄ. ψεύστης.
 *Mentir, ῥ. σὺ. ψεύδωμαι.
 Menton, ὁ. ἄ. πηγούνι.
 Mépris, ὁ. ἄ. καταφρόνησις. au — de, καταφρονῶν.
 Mépriser, ῥ. ἐ. καταφρονῶ.
 Mer, ὁ. θ. θάλασσα.
 Merci, ὁ. θ. χάρις.
 Mère, ὁ. θ. μήτηρ.
 Mérite, ὁ. ἀξία.
 Mériter, ῥ. ἐ. εἶμαι. ἢ γίνεμαι ἀξιος.
 Merveilleux, euse, ἐπ. θαυμαστός.
 Mésintelligence, ὁ. θ. διαφωνία.
 Messenger, ère, ἄγγελος, μεσίτης.
 Mesure, ὁ. θ. μέτρον. a — que ἐν ὄσω.
 Mesurer, ῥ. ἐ. μετρῶ.
 Métier, ὁ. ἄ. τέχνη, ἐπάγγελμα.
 Mets, ὁ. ἄ. φαγητόν.
 *Mettre, ῥ. ἐ. ἐβάλλω, θέτω.
 Meubler, βάλω, ἐπιπλα.
 Meurtre, ὁ. ἄ. φόνος.
 Meurtre, ie, συνθλασμένος, κατασκοτωμένος.
 Meute, ὁ. θ. τρέξιμον σκύλων.
 Midi, ὁ. ἄ. μεσημέρια.
 Mieux, ἐπίρ. συγκρ. κάλλιον, καλλίτερα §. aimer — προτιμῶ.
 Milieu, ὁ. ἄ. τὸ μέσον, ἡ μέση.
 Militairement, ἐπίρ. στρατιωτικῶς.
 Mille, ὁ. ἀριθ. χίλια. χιλιάς.
 Millier, ὁ. ἄ. χιλιάς.
 Milord, μιλόρδος, εὐγενὴς τῆς Ἀγγλίας.
 Minaret, ὁ. ἄ. μιναρές τῶν Μεσσομεθίωνων.
 Mine, ὁ. θ. ὑπόνομος. §. σημεῖον.
 Miner, ῥ. ἐ. ὑποσκάπτω.
 Ministère, ὁ. ἄ. ὑπουργεῖον.
 Ministre, ὁ. ἄ. ὑπουργός.
 Minuit, ὁ. ἄ. μεσονύκτιον.
 Minute, ὁ. θ. λεπτόν τῆς ὥρας.
 Mise, (de). εἰς τὸ πρέπον σχῆμα.
 Misérable, ἐπ. ἀθλιός, ταλαίπωρος.
 Misère, ὁ. θ. ἀθλιότης.



Mission, ὁ. θ. ἀποστολή.
 Modèle, ὁ. ἄ. ἀρχέτυπον, παραδειγμα.
 Modération, ὁ. θ. μετριότης.
 Modérer, ῥ. ἑ. κατέχω, μετριάζω.
 Moderne, ἑπ. νεώτερος, ὁ μὴ ἀρχαῖος.
 Modeste, ἑπ. μετριώδρων.
 Modestie, ὁ. θ. μετριεφροσύνη.
 Mœurs, ὁ. θ. πλ. ἥθη.
 Moindre, ἑπ. συγκρ. μικρότερος, §.
 le — ὁ παραμικρός.
 Moins, ἐπιρ. ἐλιγώτερον.
 Mois, ὁ. ἄ. μὴν τῶ ἔτους.
 Moisson, ὁ. θ. θέρος.
 Moissonner, ῥ. ἑ. θερίζω.
 Moitié, ὁ. θ. ἕμισυ.
 Mol, ἰδιε μου.
 Moment, ὁ. ἄ. στιγμή.
 Monceau, ὁ. ἄ. σωρὸς.
 Monde, ὁ. ἄ. κόσμος.
 Monologue, ὁ. ἄ. μονόλογος, ἐμιλία πρὸς ἑαυτὸν.
 Monotone, ἑπ. μονότονος.
 Monsieur, ὁ. ἄ. Κύριος, κίρ.
 Monstre, ὁ. ἄ. τέρας.
 Mont, ὁ. ἄ. ὄρος.
 Montagne, ὁ. θ. ἑσόνιον.
 Monter, ῥ. ὦ. ἀναβαίνω, ῥ. ἑ. ἐπιβαίνω.
 Montre, ὁ. θ. ὠρολόγιον τῶ κώλου.
 Montrer, ῥ. ἑ. δεικνύω.
 Monument, ὁ. ἄ. μνημεῖον.
 Moquer (se), ῥ. μ. καταγελῶ.
 Morceau, ὁ. ἄ. κερμάτιον.
 Morne, ἑπ. κατρεπτός.
 Mors, ὁ. ἄ. χαλινός.
 Mort, ὁ. θ. θάνατος, ἑπ. νεκρός.
 Mortel, elle, ἑπ. θνητός, §. θανάσιμος.
 Mosquet, ὁ. ἄ. ναὶς τῶν Τούρκων, τζαμί.
 Mot, ὁ. ἄ. λέξις.
 Motif, ὁ. ἄ. τὸ κινῶν αἶτιον.
 Mou, molle, μύδιατος, μαλακός.
 Moucher, ῥ. ἑ. ἀπνεύτω, ἐγγάλλω τὴν μύξαν.
 Mouchoir, ὁ. ἄ. μανδύλιον.
 Mouiller, ῥ. ἑ. διαβρέχω.
 *Mourir, ῥ. ὦ. ἀποθνήσκω.
 Mouvement, ὁ. ἄ. κίνησις.
 *Mouvoir, ῥ. ἑ. κινῶ.
 Moyen, ὁ. ἄ. μέσον, τρίτος.

Muet, ette, ἑπ. ἑωθεῖς, κωφός.
 Mugir, ῥ. ὦ. μωκῶμαι, μωγγρίζω.
 Mugissement, ὁ. ἄ. ἐρωγγμα, μωγγρισμός.
 Mulot, ὁ. ἄ. ἀρουραῖος μῶς, ἀγριπικτικός.
 multiplier, ῥ. ἑ. πολλαπλασιάζω.
 Multitude, ὁ. θ. πλῆθος, πλῆθος.
 Munir, ῥ. ἑ. παρεσδιάζω.
 Munitions de guerre, πολεμοφόδια.
 Mur, ὁ. ἄ. τὸ τεῖχος.
 Muraille, ὁ. θ. ὁ τεῖχος.
 Murmure, ὁ. ἄ. ὑψιρισμός.
 Murmurer, ῥ. ὦ. ὑψιρίζω. §. παρρησιάζω κρυφίως.
 Musicien, ὁ. ἄ. μουσικός.
 Musique, ὁ. θ. μουσική.
 Mutuellement, ἐπιρ. ἀμειβαίως.
 Mystérieux, euse, ἑπ. ἀπόρρητος, μυστηριώδης.

N.

Nageoires, ὁ. θ. πλ. πτερόγρια τῶν ὑδαρίων.
 Nager, ῥ. ὦ. ἐπιπλέω, κολυμβῶ.
 Naguère, ἐπιρ. πρὸ ἐλίγου.
 Naissance, ὁ. θ. γέννησις.
 Naissant, ante, ἑπ. νεογενής.
 Naïvement, ἐπιρ. ἀκόπως με ἀπλότητα.
 Naïveté, ὁ. θ. ἀπλοότης.
 Naitre, ῥ. ὦ. γινώσκω.
 Nappe, ὁ. θ. ῥεῖθρον §. τραπέζιμακροδύλον.
 Nascou, ὁ. ἄ. βίβιον (ἐπὶ ζώου).
 Nation, ὁ. θ. ἔθνος.
 Nature, ὁ. θ. φύσις.
 Naturel, elle, ἑπ. φυσικός.
 Naturel, ὁ. ἄ. ἡ φύσις, τὸ φυσικόν.
 Naturellement, ἑπ. φυσικά.
 Naufrage, ὁ. ἄ. ναυάγιον.
 Nausée, ὁ. θ. ναυτία.
 Navigation, ὁ. θ. ναυτική.
 Navire, ὁ. ἄ. πλοῖον.
 Ne, μέρος ἀρσενικόν.
 Néanmoins, σύνδ. μίλλον τῶτος.
 Nécessaire, ἑπ. ἀναγκαῖος.
 Nécessité, ὁ. θ. ἀνάγκη.
 Nectaré, ee, ἑπ. ὁ πρῶτον νίκταρ.



Négliger, ῥ. ἐ. ἀμελῶ.
 Neige, ὀ. θ. χιῶν.
 Nerveux, euse, ἐπ. νευρώδης.
 Nerf, ὀ. ἄ. νεῦρον.
 Net, nette, ἐπ. καθαρός.
 Neuf, ὀ. ἄ. ἐννέα.
 Neuf, neuve, ἐπ. νέος, καινούριος.
 Neveu, ὀ. ἄ. ἀνεψιός.
 Nez, ὀ. ἄ. μύτη.
 Ni, ἐπίρ. ἀρνήσις. μήτε, οὔτε.
 Nid, ὀ. ἄ. φωλιά.
 Nier. ῥ. ἐ. ἀρνῶμαι.
 Noble, ἐπ. εὐγενής, σεμνός.
 Noblesse, ὀ. θ. εὐγένεια, σεμνότης.
 Nœud, ὀ. ἄ. κόμβος.
 Noir, re, ἐπ. μαῦρος.
 Noirceur, ὀ. θ. μελανότης.
 Nom, ὀ. ἄ. ὄνομα.
 Nombre, ὀ. ἄ. ἀριθμός.
 Nombreux, euse, ἐπ. πολυἀριθμός.
 Nommer, ῥ. ἐ. ὀνομάζω, ἐλέγω.
 Nou, μόριον ἀρνητ. οὐχί, ὄχι.
 Nord, ὀ. ἄ. ἄρκτος, βορέας.
 Nord-est, ὀ. ἄ. ἀνατολικόβόρειον.
 Nouer, ῥ. ἐ. δένω με κόμβους.
 Nouveux, euse, ἐπ. ὁ ἔχων ῥιζούς ἢ κόμβους.
 Nourrice, ὀ. θ. ἡ τροφός.
 Nourrir, ῥ. ἐ. τρέφω.
 Nourrisson, ὀ. ἄ. ἀνάστημα, τὸ τρεφόμενον.
 Nourriture, ὀ. θ. τροφή.
 Nouveau, elle, ἐπ. νέος.
 Nouvelle, ὀ. θ. εἰδησις.
 Nouvellement, ἐπ. πρὸ ὀλίγου.
 Noyer, ῥ. ἐ. βυθίζω.
 Nu, nud, nue, ἐπ. γυμνός.
 Nuage, ὀ. ἄ. σύννεφον.
 Nuée, ὀ. θ. νεφέλη.
 Nue, ὀ. θ. νέφος.
 *Nuire, ῥ. ἐ. θλάπτω.
 Nuisible, ἐπ. θλαβερός.
 Nuit, ὀ. θ. νύξ.
 Nul, nulle, ἐπ. οὐδείς, κἀνένας.
 Nymphe. ὀ. θ. Νύμφη.

O.

O, ἐπιφών, κλητικὸν ὦ.
 Obéir, ῥ. οὐ. ὑπακούω.

Obéissance, ὀ. θ. ὑπακοή.
 Objection, ὀ. θ. ἀντιρρήσις.
 Objet, ὀ. ἄ. ἀντικείμενον.
 Obliger, ῥ. ἐ. ὑποχρεῶν, ἀναγκάζω.
 Obscur, ure, ἐπ. σκοτεινός.
 Obscurcir, ῥ. ἐ. σκοτίζω.
 Obscurité, ὀ. θ. σκότος.
 Observation, ὀ. θ. παρατήρησις.
 Obstacle, ὀ. ἄ. ἐμπόδιον.
 Obstiné, ée, ἐπ. πεισματώδης.
 *Obtenir, ῥ. ἐ. ἐπιτυγχάνω.
 λαμβάνω.
 Occasion, ὀ. θ. εὐκαιρία.
 Occasionner, ῥ. ἐ. πρᾶξενῶ.
 Occident. ὀ. ἄ. δύσις. à l'—πρὸς
 δύσιμας.
 Occupation, ὀ. θ. ἐνασχόλησις.
 Occuper, ῥ. ἐ. κατέχω, ἐνασχολῶ.
 Octoyer, ῥ. ἐ. δέχομαι, κάμνω δεκτόν.
 Odeur, ὀ. θ. ὀσμή.
 Odieux, euse, ἐπ. ἀπεχθής, ὁ φέ-
 ρων ἀποστροφήν.
 Odorer, ῥ. ἐ. ὀσφραίνεμαι (σελ. 134).
 OEil, ὀ. ἄ. ὀφθαλμός, ὄμμα.
 OEuf, ὀ. ἄ. αὐγόν.
 Offenser, ῥ. ἐ. προσκρούω, παροργίζω.
 Office. ὀ. ἄ. ἔργον, δούλευσις.
 Ofire, ὀ. θ. προσφορά.
 Offusquer, ῥ. ἐ. ἐκθαμβῶ, ἐκπλήττω.
 Offerir, ῥ. ἐ. προσφέρω.
 Oisiveté, ὀ. θ. ἀργία.
 Oiseau, ὀ. ἄ. πτηνόν, πουλίον.
 Olive, ὀ. θ. ἐλαία (ὁ καρπός).
 Olivier, ὀ. ἄ. ἐλαία (τὸ δένδρον).
 Ombragé, ée, σύσκιας, σκιασμένος.
 Ombre, ὀ. θ. σκιά.
 On, ἀντων. ἀρ. τίς.
 Onde, ὀ. θ. ρεῖθρον, νάμα.
 Ongle, ὀ. ἄ. ὀνύχιον.
 Onze. ὀ. ἀριθ. ἕνδεκα.
 Opinion, ὀ. θ. γνώμη.
 Opposer, ῥ. ἐ. ἀντιτάττω. S. s' —
 ἀνθίσταμαι.
 Opposition, ὀ. θ. ἀντίστασις.
 Oppression, ὀ. θ. δύσπνοια, στενο-
 χωρία.
 Opprimer, ῥ. ἐ. καταπιεζώ.
 Opulence, ὀ. θ. εὐπορία, πλοῦτος.
 Opulent ἐπ. εὐπλοῦτος, πλούσιος.
 Or, ὀ. ἄ. χρυσίον.
 Or, σύνδ. ὄθεν, λοιπόν.



Oracle, ὁ. ἄ. χρησμός.
 Orage, ὁ. ἄ. καταιγίς.
 Orageux, euse, ἐπ. θυελλώδης.
 Orbe, ὁ. ἄ. τροχιά, κύκλος.
 Ordinaire, ἐπ. συνήθης. d' — συνήθως.
 Ordinairement, ἐπίρ. συνήθως. §. ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον.
 Ordonner, ῥ. ἐ. διατάττω.
 Ordre, ὁ. ἄ. τάξις. §. διαταγή.
 Ordure, ὁ. θ. ῥύπος, ἀκαθαρσία.
 Oreille, ὁ. θ. αὐτίον.
 Organe, ὁ. ἄ. ὄργανον δι' οὗ γίνεται τι.
 Organisation, ὁ. θ. διοργανισμός.
 Organisé, ἐε, ἐπ. διοργανισμένος.
 Orgueil, ὁ. ἄ. ὑπερηφάνεια.
 Orgueilleux, ἐπ. être — κομπάζω.
 Orient, ὁ. ἄ. ἀνατολή.
 Oriental, ale. ἐπ. ἀνατολικός.
 Origine, ὁ. θ. καταγωγή, ἀρχή.
 Ormeau, ὁ. ἄ. πελέα (δένδρον)
 Ornement, ὁ. ἄ. στολισμός.
 Orner, ῥ. ἐ. στολίζω.
 Os, ὁ. ἄ. κόκκαλον.
 Oser, ῥ. ἐ. τολμῶ.
 Ostantation, ὁ. θ. ἐπίδειξις, ἀλαζονία.
 Otage, ὁ. ἄ. ὄμηρος.
 Oter, ῥ. ἐ. ἀφαιρῶ, εὐγάζω.
 Ou, σύνδ. διαζευτ. ἢ, ἢτοι.
 Oû, ἐπίρ. ἔνθα, ὅπου. ἐρωτ. πῶ;
 Oubli, ὁ. ἄ. λήθη.
 Oublier, ῥ. ἐ. ἀλημονῶ.
 Oui, μόνον κταφατ. νάι.
 Ouir, ῥ. ἐ. ἀκλιτ. ἀκούω.
 Ours, ὁ. ἄρ. ἄρκτος, ἀρκούδα.
 Outrage, ὁ. ἄ. ὕβρις.
 Outre, πρ. πέραν. §. ἐκτός.
 Ouvrage, ὁ. ἄ. ἔργον.
 *Ouvrir, ῥ. ἐ. ἀνοίγω.

P.

Pacifique, ἐπ. εἰρηνοποιός.
 Pain, ὁ. ἄ. ἄρτος, ψωμίον.
 Paire, ὁ. θ. ζευγάρι.
 Paisible, ἐπ. εἰρηνικός, ἡσυχός.
 Paitre, ῥ. οὐ. ἐόσκω.
 Paix, ὁ. θ. εἰρήνη.
 Palais, ὁ. ἄ. ἀνακτόριον, παλάτι.
 Palanque, ὁ. θ. ὄχρωμα μὲ πάλους.
 Pâle, ἐπ. ὠχρός.

Pâlis, ῥ. οὐ ὠχρίῶ, κιτρινίζω.
 Palme, ὁ. θ. κλάδος φοίνικος.
 Palmier, ὁ. θ. φοίνιξ.
 Palpiter, ῥ. οὐ. ἀσπείρω, λαχταρῶ.
 Pampre, βλαστὸς κλήματος.
 Papa, ὁ. ἄ. ἀντὶ τοῦ père, ὑπάκου.
 Papillon, ἔ. ἄ. χρυσαλὶς, πεταλοῦδα.
 Par, πρ. διὰ, ὑπὸ κ. τ. λ.
 Parade, ὁ. ἄ. ἐπίδειξις.
 Paraitre, ἴδε paroître.
 Parallèle, faire le — παραλληλίζω.
 Parc, ὁ. ἄ. περίβολος.
 Parceque, σύνδ. διότι.
 *Parcourir, ῥ. ἐ. διατρέχω.
 Pardon, ὁ. ἄ. συγχώρησις.
 Pardonner, ῥ. ἐ. συγχωρῶ.
 Pareil, eille, ἐπ. τοιοῦτος, ὁμοιος.
 Parent, ente, ἐπ. συγγενής.
 Parer, ῥ. ἐ. στολίζω. §. ἀποκλίνω, ἀποφεύγω. (λής.
 Paresseux, euse, ἐπ. ῥάθυμος, ἀμε-
 Parfum, ὁ. ἄ. ἄρωμα, εὐωδία.
 Parjure, ὁ. ἄ. ἐπίορκος. §. ἐπίορκία.
 parlementaire, ὁ. ἄ. ἀποσταλμένος διὰ τῆς διαπραγματευθῆ τι.
 Parler, ῥ. ἐ. λαλῶ, ἐμιλῶ.
 Parmi, πρ. μεταξύ.
 *Paroître, ῥ. οὐ. φαίνομαι.
 Parole, ὁ. θ. λόγος, ἐμιλία.
 Parquer, ῥ. οὐ. αὐλίζομαι, σταλιάζω.
 Parsemer, ῥ. ἐ. διαπαικίλλω.
 Part, ὁ. θ. μέρος, à — ξεχωριστά.
 Partager, ῥ. ἐ. μοιράζω.
 Parti, ἔ. ἄ. μέρος. §. πατριά. §. ἀπόφρασις.
 Participer, ῥ. οὐ. μετέχω.
 partie, ὁ. θ. μέρος, μερίς. παιγνίδιον.
 Particulier, ère, ἐπ. ιδιαίτερος.
 Particulier, ὁ. ἄ. ιδιότης.
 Partir, ῥ. οὐ. ἀναχωρῶ.
 Partisant, ἐπ. συμπατριαστής.
 Partout, ἐπίρ. πανταχοῦ.
 parure, ὁ. ἄ. στολή, στολισμός.
 *Parvenir, ῥ. οὐ φθάνω· κατορθώνω.
 Pas, μόνον ἀρνητ. (ἴρα σελ. 59)
 Pas, ἔ. ἄ. ἔγμα.
 Passage, ἔ. ἄ. διόδος.
 Passer, ῥ. οὐ. διαβαίνω, περνῶ.
 Passion, ὁ. θ. πάθος (ἐπὶ ψυχικῶν πραγμάτων). §. ἔρωσ.



- Pathétique**, ἐπ. διεγείρων πάθος.
Patience, ὁ. θ. (τὸ τι ὡς ci) ὑπομονή.
Patient, ente, ἐπ. ὑπομονητικός.
Patte, ὁ. θ. ποῦς (ἐπὶ ζώων).
Pâtre, ὁ. ἄ. ποιμην.
Patrie, ὁ. θ. πατρίς.
Pâturage, ὁ. ἄ. νομή, τόπος βοσκῆς.
Pâturer, ὁ. θ. ἐρῶσις (ἐπὶ θηρίων).
Pauvre, ἐπ. πτωχός.
Pauvreté, ὁ. θ. πτωχία.
Pavillon, ὁ. ἄ. σκηνή §. σημαία.
Pays, ὁ. ἄ. χώρα. τόπος.
Paysan, ὁ. ἄ. χωρικός.
Peau, ὁ. θ. δέρμα.
***Peindre**, ῥ. ἐ. ζωγραφίζω.
Peine, ὁ. θ. τιμωρία. §. κόπος, δυσκολία. §. φροντίς. §. ἀ — μόλις.
Penchant, ὁ. ἄ. κατήφορος. §. κλίσις.
Pencher, ῥ. οὐ. κλίνω.
Pendant, πρ. εἰς τὸ διάστημα. §. ἐνῶ.
Pendre, ῥ. ἄ. κρεμῶ.
Pénétrer, ῥ. ἐ. εἰσδύω, εἰσχωρῶ.
Pénible, ἐπ. ἐπίπονος.
Péniblement, ἐπίρ. ἐπιπόνως.
Pensée, ὁ. θ. στοχασμός.
Penser, ῥ. οὐ. διανοῶμαι, σοχάζομαι.
Pension, ὁ. θ. σιτηρέσιον, σύνταξις.
Percant, ante. ἐπ. ὄξυς, διαπεραστικός.
Percer, ῥ. ἐ. διαπερῶ, τρυπῶ.
Percher, ῥ. οὐ. κάθημαι (ἐπὶ πτηνῶν).
Perdre, ῥ. ἐ. χάνω.
Père, ὁ. ἄ. πατήρ.
Perfection, ὁ. θ. τελειότης.
Perfectionner, ῥ. ἐ. τελειοποιῶ.
Perfide, ἐπ. ἄπιστος.
Perfidie, ὁ. θ. ἀπιστία.
Péril, ὁ. ἄ. (τὸ ἰ ὑγρὸν) κίνδυνος.
Périlleux, euse, ἐπ. επικίνδυνος.
Perir, ῥ. οὐ. χάνομαι.
Perle, ὁ. θ. μαργαριτάριον.
***Permettre**, ῥ. ἐ. ἐπιτρέπω, δίδω ἀδειαν.
Permission, ὁ. θ. ἄδεια.
Perpendiculaire, ἐπ. κάθετος.
Perpétuel, elle, ἐπ. διηνεκής.
Persécuter, ῥ. ἐ. καταδιώκω.
Personnage, ὁ. ἄ. ὑποκείμενον.
Personne, ὁ. θ. ὑποκείμενον.
Personne, ἀντων. ἄρ. τις. §. οὐδείς.
Persuader, ῥ. ἐ. πείθω.
Perse, ὁ. θ. ζημία, ἄθροος.
- Pervers**, erse, ἐπ. διεφθαρμένος.
Pesamment, ἐπίρ. βαρέως.
Pesant, ante, ἐπ. βαρῦς.
Peser, ῥ. ἐ. ζυγίζω. §. καταβαρύνω.
Peste, ὁ. θ. πανώλης. (νόσος)
Petit, ite, ἐπ. μικρός.
Petits, ὁ. ἄ. τὰ νεγνά τῶν ζώων.
Petitesse, ὁ. θ. μικρότης.
Pétulance, ὁ. θ. ζωηρότης, εὐκίνησια.
Peu, ἐπίρ. ὀλίγον.
Peuplade, ὁ. θ. μικρὸς λαός.
Peuple, ὁ. ἄ. λαός.
Peupler, ῥ. ἐ. γεμίζω ἀπὸ κατοίκους.
Peuplier, ὁ. ἄ. αἴγειρος, λεύκα.
Peur, ὁ. θ. φόβος.
Peut-être, ἐπίρ. ἴσως.
Philosophe, ὁ. ἄ. φιλόσοφος.
Pièce, ὁ. θ. κομμάτιον.
Pied, ὁ. ἄ. ποῦς. καὶ μέτρον.
Pierre, ὁ. θ. πέτρα.
Pierreries, ὁ. θ. πλ. πολύτιμοι λίθοι.
Pieux, euse, ἐπ. εὐλαβής.
Pigeon, ὁ. ἄ. περιστέρα.
Pillage, ὁ. ἄ. διαρπαγή.
Piller, ῥ. ἐ. διαρπαζῶ.
Pilule, ὁ. θ. καταπότιον (γάπι).
Pin, ὁ. ἄ. πίνος, κουκουναριά.
Piste, ὁ. θ. ἴχνος.
Pistole, ὁ. θ. νόμισμα 10, φράγγων.
Pistolet, ὁ. ἄ. πιστόλα, ὄπλον πυρο-
Pitié ὁ. θ. οἶκτος. (βόλον.
Place, ὁ. θ. τόπος, θέσις. §. - publi-
 que, ἀγορά. §. φρούριον.
Placer, ῥ. ἐ. θέτω.
Plage, ὁ. θ. παραλία.
***Plaindre**, ῥ. ἐ. συμπονῶ. §. se —
 παραπονῶμαι.
Plaine, ὁ. θ. πεδῖον.
Plainte, ὁ. θ. παράπονον.
***Plaire**, ῥ. οὐ. ἀρέσκω.
Plaisant, ante, ἐπ. ἀστεῖος.
Plaisir, ὁ. ἄ. ἡδονή.
Plan, anc, ἐπ. ἐπίπεδος.
Plancher, ὁ. ἄ. σανίδωμα, πάτωμα.
Plante, ὁ. θ. φυτόν.
Planter, ῥ. ἐ. φυτεύω.
Plat, ate, ἐπ. ὀμαλός.
Plat, ὁ. θ. ἡ πλατεία πλευρά. §. - πι-
 νάκιον μὲ φαγητόν.
Platane, ὁ. ἄ. πλάτανος. (νόνια.
Plate — forme, ὁ. θ. ἐγύρωμα διὰ κα-



Plein, eine, ἐπ. πλήρης, γέματος.
 Pleurer. ῥ. οὐ. κλαίω.
 Pleurs, ὁ. ἄ. δάκρυα.
 Plier, ῥ. ἐ. κάμπω, λυγίζω.
 Plonger, ῥ. ἐ. βυθίζω, βουτώ.
 Pluie, ὁ. θ. βροχή.
 Plumage, ὁ. ἄ. τὰ πτερά.
 Plume, ὁ. θ. πτερόν.
 Plupart, (la), οἱ πλείστοι.
 Plus, ἐπ. συγκρ. πλέον, πλειότερον.
 Plusieurs, ἐπ. πολλοί.
 Plutôt, ἐπίρ. μᾶλλον, κάλλιον.
 Poche ὁ. θ. κόλπος, (τζέπη).
 Poids, ὁ. ἄ. ἔσρος.
 Poing, ὁ. ἄ. γρόνθος.
 Poignard, ὁ. ἄ. ξιφίδιον.
 Poignarder, ῥ. ἐ. φονεύω μὲ τὸ ἐγχει-
 ρίδιον.
 Point, ὁ. ἄ. στιγμή. §. βαθμός.
 Point, ἐπίρ. ἀρνητ. πρῶτως.
 Pointe, ὁ. θ. τὸ ὄξυ μέρος (ἢ μύτη).
 — du jour, χαράγματα.
 Poison, ὁ. ἄ. φαρμάκι.
 Poisson. ὁ. ἄ. ὀψάριον.
 Poitrine, ὁ. θ. στῆθος.
 Poli, ie, ἐπ. λαϊός. §. ἐξευγενισμένος.
 Polir, ῥ. ἐ. ἐξευγενίζω.
 Politique, ὁ. θ. πολιτική. ἐπ. πολιτι-
 Partier, ὁ. ἄ. θυρωρός. (κόσ.
 Pompe, ὁ. θ. πومπή, παράταξις.
 Pomper, ῥ. ἐ. ἀναβιβάζω μὲ τὴν ἀν-
 τλίαν, βράω.
 Pompeusement, ἐπίρ. μὲ τρίπον
 πομπώδη.
 Pompeux, ense, ἐπ. πεμπώδης.
 Pont, ὁ. ἄ. γέφυρα.
 Populace. ὁ. θ. γυδαῖος ὄχλος.
 Populaire, ἐπ. δημώδης.
 Fort, ὁ. ἄ. λιμάν. §. ἐπίσημα.
 Porte ὁ. θ. θύρα.
 Portée, ὁ. θ. ἐσκή. à la — ἐφικτόν. §
 εἰς θέσιν ὥστε νὰ ἴμπω.
 Porter, ῥ. ἐ. φέρω.
 Porteur, ὁ. ἄ. ἀγχοφόρος (χαμάλης).
 Portier ὁ. ἄ. θυρωρός.
 Portion, ὁ. θ. μέρος, μερίδιον.
 Portique, ὁ. ἄ. στοά, προπύλαιον.
 Poser, ῥ. ἐ. θέτω.
 Posseder, ῥ. ἐ. κατέχω, ἀπικτώ.
 Possession, ὁ. θ. κτήσις, κτήμα.
 Possible, ἐπ. δυνατόν.

Poste, ὁ. ἄ. θέσις §. ταχυδρομεῖον.
 Postérieur, eure, ἐπ. μεναγενέστερος.
 Pouce. ἀντίχειρ. §. δάκτυλος, εἶδος
 μέτρου
 Poudre, ὁ. θ. κόνις. §. πυρίτης.
 Pouls, ὁ. ἄ. (πρῶφ. pou) σφυγμός.
 Poupée, ὁ. θ. κοῦκλα.
 Pour, πρ. διὰ, ὑπέρ.
 Pourpre, ὁ. ἄ. πορφύρα. §. ὁ. θ.
 ὕφασμα πορφυροῦν.
 Pourquoi, σύνδ. διατί. c'est — διὰ
 τούτο.
 Pourrir, ῥ. οὐ. σήπαιμι.
 *Poursuivre, ῥ. ἐ. καταδιώκω. §.
 ἐξακολουθῶ.
 Pourtant, σύνδ. μὲν τούτο.
 Pourvoir, ῥ. ἐ. ἐπαρκῶ. §. πρε-
 φοδιάζω, προβλέπω.
 Pournu, — que, σύνδ. φθάνει μόνον.
 Pousser, ῥ. ἐ. ὠθῶ, σπρώχνω. §. ἐκ-
 βάλλω. §. φυτρώνω.
 Poussière, ὁ. θ. κόνις, κριορτός.
 Pouvoir, ῥ. οὐ. δύναμαι, ἴμπω.
 Fouvoir, ὁ. ἄ. δύναμις, ἐξουσία.
 Prairie, ὁ. θ. λειμῶν, λιβάδι.
 Pratiquer, ῥ. ἐ. ἀσκῶ, ἐάλλω εἰς
 πρᾶξιν. §. κάμνω
 Pré, ὁ. ἄ. λεμῶν, λιβάδι.
 Précédent, ente, ἐπ. προηγούμενος.
 Précéder, ῥ. οὐ προηγῶμαι. être
 précédé de. ἔχω προπορευόμενον.
 Précieux, euse, ἐπ. πολύτιμος.
 Précipice, ὁ. ἄ. κρημνός.
 Précipitation, ὁ. θ. προπέτεια.
 Précipiter, ῥ. ἐ. κατακρημνίζω. §.
 εἰλάμαι.
 Précisément, ἐπίρ. ἐπακριβῶς.
 Précision, ὁ. θ. ἀκρίβεια.
 *Prédire, ῥ. ἐ. προλέγω.
 Préférable, ἐπ. προτιμητέος.
 Préférence, ὁ. θ. προτίμησις.
 Préférer, ῥ. ἐ. προτιμῶ.
 Préjugé; ὁ. ἄ. προληψίς.
 Premier, ère. πρῶτος.
 Premièrement, ἐπίρ. ἐν πρώτοις.
 *Prendre, ῥ. ἐ. λαμβάνω, πέρνω.
 πιάνω. §. τρώγω ἢ πίνω. §. ἐκ-
 λαμβάνω.
 Préparatif, ὁ. ἄ. ἐτοιμασία.
 Préparer, ῥ. ἐ. προετοιμάζω.
 Près, πρ. πλησίον. σχεδόν.



- Présage, ὁ. ἄ. οἰωνισμός.
 *Prescrire, ῥ. ἐ. διατάττω, διορίζω.
 Préséance, ὁ. θ. προεδρία.
 Présence, ὁ. θ. παρουσία.
 Présent, ente, ἐπ. παρών. §. à —
 τώρα. §. ὁ. ἄ. δῶσον.
 Présentement, ἐπίρ. κατὰ τὸ παρόν.
 Présenter, ῥ. ἐ. προσφέρω παρουσιά-
 Préservé, ῥ. ἐ. φυλάττω. (ζομαι).
 Président, ὁ. ἄ. πρόεδρος.
 Présomptueux, euse, ἐπ. οἰηματίας.
 Presque, ἐπίρ. σχεδόν.
 *Présentir, ῥ. ἐ. προαισθάνομαι.
 Presser, ῥ. ἐ. πιέζω, σφίγγω. ἐπι-
 σπεύδω.
 Prêt, éte, ἐπ. ἔτοιμος.
 Prétendre, ῥ. ἐ. ισχυρίζομαι. §. ἄ-
 παιτῶ.
 Prêter, ῥ. ἐ. δανείζω. — l'oreille, ἄ-
 κροάζομαι.
 Preuve, ὁ. θ. δαίξις.
 *Prévaloir, ῥ. ἐ. ὑπερισχύω.
 *Prévenir, ῥ. ἐ. προλαμβάνω. προ-
 ειδοποιῶ.
 Prévention, ὁ. θ. πρόληψις.
 *Prévoir, ῥ. ἐ. προορῶ, προβλέπω.
 Prévoyence, ὁ. θ. πρόβλεψις.
 Prier, ῥ. ἐ. παρακαλῶ, προσκαλῶ.
 Prière, ὁ. θ. παράκλησις.
 Primitif, ive, ἐπ. ἀρχικός.
 Prince, ὁ. ἄ. ἡγεμῶν.
 Principal, ale, ἐπ. κυριος, πρότιστος.
 Principalement, ἐπίρ. πρὸ πάντων.
 Principe, ὁ. ἄ. ἀρχὴ ἀφ' ἧς πηγάζουν
 τα παρεπόμενα.
 Printemps, ὁ. ἄ. ἔαρ, ἀνοιξίς.
 Prise, ὁ. θ. λαβή. §. λεία.
 Prison, ὁ. θ. φυλακή.
 Prisonnier, ὁ. ἄ. αἰχμάλωτος.
 Priver, ῥ. ἐ. ἀποστερῶ.
 Privé, ée, ἐπ. ιδιωτικός.
 Prix, ὁ. ἄ. τιμὴ. §. βραβεῖον.
 Probablement, ἐπίρ. πιθανῶς.
 Procédé, ὁ. ἄ. φέρσιμον.
 Procès, ὁ. ἄ. δίκη. κρισιλογία.
 Prochain, aine, ἐπ. πλησίον, ἐπερ-
 χόμενος.
 Proche, ἐπίρ. les — οἱ συγγενεῖς.
 Proclamer, ῥ. ἐ. ἀναγγελεύω.
 Procurer, ῥ. ἐ. προξενῶ.
 Prodignalité, ὁ. θ. ἀσωτία.
 Production, ὁ. θ. γέννημα.
 *Produire, ῥ. ἐ. προάγω, γεννῶ.
 Proférer, ῥ. ἐ. προσφέρω.
 Profession, ὁ. θ. ἐπάγγελμα.
 Profiter, ῥ. ἐ. ὠφελούμαι.
 Profond, onde, ἐπ. βαθύς.
 Profondément, ἐπίρ. βαθέως.
 Profusion, ὁ. θ. τὸ ἀφθονόν.
 Proie, ὁ. θ. λεία. être en — κατα-
 σπαράττομαι.
 Projet, ὁ. ἄ. ἐσουλή, σκοπός.
 Prolonger, ῥ. ἐ. παρατείνω.
 Promenade, ὁ. θ. περίπατος.
 Promener, ῥ. ἐ. περιφέρω, περιπατῶ.
 Promesse, ὁ. θ. ὑπόσχεσις.
 *Promettre ῥ. ἐ. ὑπόσχομαι.
 Prompt, prompte, ἐπ. ταχύς. §.
 προθυμός.
 Promptement, ἐπίρ. ταχέως.
 Promptitude, ὁ. θ. ταχύτης. §. προ-
 θυμία.
 Prononcer, ῥ. ἐ. ἐκφωνῶ, ἀπεφασίζω.
 Proportion, ὁ. θ. ἀναλογία.
 Propos, ὁ. ἄ. λόγος ἀρμόδιον.
 Proposer, ῥ. ἐ. προβάλλω.
 Propre, ἐπ. ἐπιτήδειος. §. καθαρός.
 §. ἴδιος.
 Propriété, ὁ. θ. ἰδιοκτησία, κτῆμα.
 Proscrire, ῥ. ἐ. προγράφω διὰ θά-
 νατον.
 Prosterner, ῥ. μ. προσπίπτω.
 Protecteur, ὁ. ἄ. προστάτης.
 Protection, ὁ. θ. προστασία.
 Protéger, ῥ. ἐ. ὑπερασπίζομαι.
 Protester, ῥ. ἐ. διαμαρτύρομαι.
 Proue, ὁ. θ. πρῶρα.
 Prouver, ῥ. ἐ. ἀποδεικνύω.
 Providence, ὁ. θ. ἡ θεία πρόνοια.
 Prudence, ὁ. θ. φρόνησις.
 Prudent, ente, ἐπ. φρόνιμος.
 Public. ὁ. ἄ. τὸ κοινόν.
 Public, que, ἐπ. δημόσιος.
 Puis, ἐπίρ. ἔπειτα.
 Puiser, ῥ. ἐ. ἀρῶμαι. λαμβάνω.
 Puis que, σύνδ. ἐπειδὴ καί.
 Puissance, ὁ. θ. δύναμις.
 Puissant, ante, ἐπ. δυνατός.
 Punir, ῥ. ἐ. τιμωρῶ.
 Punition, ὁ. θ. τιμωρία.
 Pur, pure, ἐπ. ἀμόλυντος, καθαρός.
 Pureté, ὁ. θ. καθαρότης.



Q.

Quai, ὁ ἄ. κρηπίς (μῶλος).
 Quadrupède, ἐπ. τετράπους.
 Qualifié, ἐε, ἐπ. ἀποκαλῶ, δίδω ὄνομα.
 Qualité, ὁ θ. ποιότης. (μ.α.)
 Quand, ἐπίρ. ὅτε. - même καὶ. ἂν §. ἐρωτ. πότε;
 Quant à, ὅσον δέ.
 Quantité, ὁ θ. ποσότης.
 Quarante, ὁ ἀριθ. τεσσαράκοντα.
 Quart, ὁ ἄ. τεταρτημόριον.
 Quartier, ὁ ἄ. γειτονία (μαγαλαῆς).
 § — de femme γυναικωνίτης
 Quatorze, ὁ ἀριθ. δεκατέσσαρες.
 Quatre, ὁ ἀριθ. τέσσαρες.
 Que, ἄντων. πόσον! §. ἀντὶ τοῦ ἄς πρὸ τῶν προστακτ. §. ἀντὶ τοῦ νά, πρὸ τῶν ὑποτακτ. §. παρὰ, πᾶρεξ κ.τ.λ.
 Quel, elle, ἄντων. ἐρωτ. τίς; ποῖος;
 Quelque, ἄντ. ἄσρ. τίς, κάποιος. —/fois, ἐνίοτε.
 Quelqu'un, τίς, κανένας. πλ. quelques — uns, μερικοί.
 Querelle, ὁ θ. ἔρις.
 Querelleur, ὁ ἄ. ἐριστικός.
 Question, ὁ θ. ἐρώτησις, λόγος.
 Queue, ὁ θ. οὐρά.
 Qui, ἄντων. ἄναφ. καὶ ἐρωτ.
 Quinze, ὁ ἀριθ. δεκά πέντε.
 Quitter, ῥ. ἐ. ἀφίνω
 Quoi, ἐρωτημ. ἄντ. τί. §. ἐπιφῶν πῶς.
 Quoique, σύνδ. καίτοι. μῶλον ὅτι.

R.

Raccommoder, ῥ. ἐ. ἐπισκευάζω. §. διαλλάττω.
 Race, ὁ θ. φυλή, γένος.
 Racine, ὁ θ. ῥίζα.
 Raconter, ῥ. ἐ. διηγῶμαι.
 Raquitter, (se), ῥ. μ. ἐξοφλίζω.
 Raccourcir, (se), ῥ. μ. γίνεσθαι κοντότερος.
 Raffermir, ῥ. ἐ. ἀναστερείνω.
 Rage, ὁ θ. λύσσα.
 Ragoût, ὁ ἄ. ἄρτυμα.
 Raillerie, ὁ θ. σπώμμα.

Railleur, ἐπ. σκοπτικός.
 Raisin, ὁ ἄ. σταφύλιον.
 Raison, ὁ θ. λογικόν. §. δίκαιον. §. ἀναλογία. §. αἰτία.
 Raisonnable, ἐπ. λογικός. §. εὐλογος.
 Rallier, ῥ. ἐ. συλλέγω τοὺς εἰς φυγὴν τραπέντας στρατιώτας.
 Ramasser, ῥ. ἐ. συμμαζώνω.
 Ramener. ῥ. ἐ. ἐπανάγω, φέρω πάλιν.
 Ramper, ῥ. οὐ. ἔρπω.
 Rang, ὁ ἄ. τάξις, βαθμός.
 Ranger, ῥ. ἐ. τάττω, ἀραδιάζω.
 Ranimer, ῥ. ἐ. ἐμφυχύνω.
 Rapide, ἐπ. ὀρμητικός.
 Rapidité, ὁ θ. ταχύτης.
 Rapine, ὁ θ. ἀρπαγή.
 Rappeler, ῥ. ἐ. ἀνακαλῶ.
 Rapport, ὁ ἄ. ἀναφορά, σχέσις.
 Rapporter, ῥ. ἐ. φέρω ὀπίσω. §. ἀναφέρω.
 Rapprocher. ῥ. ἐ. πλησιάζω.
 Rasade, ὁ θ. γεμάτον ποτήριον.
 Rassasier, ῥ. ἐ. χορταίνω.
 Rassurer, ῥ. ἐ. ἐνθαρρύνω.
 Râtelier, ὁ ἄ. φάτνη (παχνί).
 Ravage. ὁ ἄ. θραῦσις, ἀφανισμός.
 Ravine, ὁ θ. χαράδρα.
 Ravis, ῥ. ἐ. ἀρπάζω. ὑπερεκπλήττω.
 Ravissant, ante, ἐπ. ἡδονικώτατος.
 Ravisseur. ὁ ἄ. ἀρπακτής.
 Rayon, ὁ ἄ. ἀκτίς.
 Rebondir, ῥ. οὐ. ἀνασκιρτῶ.
 Rebuter, ῥ. ἐ. κάμνω νά παραιτηθῶ.
 Recéler, ῥ. ἐ. ἀποκρύπτω.
 Réception, ὁ θ. ὑπεδοχή.
 Recevoir, ῥ. ἐ. δέχεσθαι, λαμβάνω.
 Réchauffer. ῥ. ἐ. ἀναθάλπω, ζεσαίνω.
 Recherche, ὁ θ. ἀναζήτησις.
 Rechercher, ἀναζητῶ.
 Rechute, ὁ θ. δεύτερον πέσιμον.
 Réciproque, ἐπ. ἀμοιβαῖος.
 Réciter, ῥ. ἐ. ἀπαγγέλλω.
 Réclamer, ῥ. ἐ. ἀπαιτῶ διὰ κρίσεως.
 Recommander, ῥ. ἐ. παραγγίλλω. §. συστάω.
 Recommencer, ῥ. ἐ. ἀρχίζω πάλιν.
 Récompense, ὁ θ. ἀνταμείβη.
 Récompenser, ῥ. ἐ. ἀνταμείβω.
 Réconcilier, ῥ. ἐ. διαλλάττω.
 Reconnoissance, ὁ θ. ἀναγνώρισις. §. εὐγνωμοσύνη.



- *Reconnoître, ῥ. οὐ. ἀναγνωρίζω. ῥ. εὐγνωμονῶ.
 *Recouvrir, ῥ. ἐξανασιεπάζω.
 Recueillement, ὁ. ἀ. συστροφὴ τῆς ψυχῆς εἰς ἐαυτήν.
 *Recueillir, ῥ. ἐ. συνάζω.
 Reculer, ῥ. οὐ. ὀπισθοδρομῶ.
 Redoubler, ῥ. ἐ. ἐπαυξάνω.
 Redoutable, ἐπ. φοβερός.
 Redresser, ῥ. ἐ. ἐπανορθώνω.
 *Réduire, ῥ. ἐ. δαμάζω. ῥ. στενωχωρῶ. ῥ. être réduit, καταντῶ.
 Réel, elle, ἐπ. πραγματικός.
 Réellement, ἐπί. τῶ ὄντι.
 Refermer, ῥ. ἐ. κλείω πάλιν.
 Réfléchir, ῥ. ἐ. ἀντανακλῶ. ῥ. ῥ. οὐ. σκέπτομαι.
 Réflexion, ὁ. ἀ. ἀντανάκλασις. ῥ. σκέψις.
 Refuge, ὁ. ἀ. καταφυγή.
 Réfugier, (se), ῥ. μ. καταφεύγω.
 Refuser, ῥ. ἐ. ἀρνέομαι.
 Regagner, ῥ. οὐ. προφθάνω καὶ ἐμβαίνω.
 Régaler, ῥ. ἐ. φιλεύω.
 Regard, ὁ. ἀ. βλέμμα.
 Regarder, ῥ. ἐ. θεωρῶ, κοιτάζω.
 Région, ὁ. θ. μέρος ἐκτάσεως.
 Registre, ὁ. ἀ. κατάστιχον.
 Règle, ὁ. θ. κανὼν.
 Régler, ῥ. ἐ. κανονίζω.
 Régner, ῥ. ἐ. βασιλεύω, ἐπικρατῶ.
 Regret, ὁ. ἀ. μεταμέλεια. ῥ. πόθος ἀ— ἀκουσίως.
 Regretter, ῥ. ἐ. πεθῶ.
 Régularité, ὁ. θ. τάξις.
 Régulier, ère, ἐπ. κανονικός. ῥ. ὁμαλός. ῥ. εὐτακτος.
 Reine, ὁ. θ. βασίλισσα.
 Réitérer, ῥ. ἐ. δευτερόνω.
 Rejeter, ῥ. ἐ. ἀπορρίπτω.
 Rejeton, ὁ. ἀ. βλαστὸς, βλαστᾶρι.
 Réjouir, (se), ῥ. μ. χαίρομαι.
 Relancer, ῥ. ἐ. ἐκβάλλω ἀπὸ τῆν τρύπαν τὸ θηρίον.
 Relation, ὁ. θ. ἀναφορὰ, σχέσις.
 Relayer, ῥ. ἐ. διαδέχομαι. (ἐπι τῶν ἀλόγων τοῦ ταχυδρομείου).
 Relever, ῥ. ἐ. ἀνασηκόνω.
 Religieusement, ἐπί. ἀκριβῶς.
 Religieux, euse, ἐπ. θρησκευτικός.
 Religion, ὁ. θ. θρησκεία.
 Remanier, ῥ. οὐ. ἀναμυλάσσω.
 Remarquer, ῥ. ἐ. παρατηρῶ.
 Remède, ὁ. ἐ. ἰατρικόν.
 Remédier, ῥ. ἐ. διαρθώνω.
 Remercier, ῥ. εὐχαριστῶ.
 *Remettre, ῥ. ἐ. ἐξαναθέτω. ῥ. ἐγγερίζω. ῥ. ἀναβάλλω. — se — ῥ. ἀναλαμβάνω τὰς δυνάμεις μου.
 Remonter, ῥ. οὐ. ἀναβαίνω.
 Remontrance, ὁ. θ. νουθεσία.
 Remonter, ῥ. ἐ. νουθετῶ.
 Remord, ὁ. ἀ. τύψις συνειδήτους.
 Remplacer, ῥ. ἐ. ἀντικατασταίνω.
 Remplir, ῥ. ἐ. γεμίζω. ῥ. ἐκπληρῶ.
 Rempoter, ῥ. ἐ. λαμβάνω.
 Remuer, ῥ. ἐ. κινῶ, ἀνακατόνω.
 *Remâitre, ῥ. οὐ. ἀναγεννώμι.
 Renard, ὁ. ἀ. ἀλώπηξ.
 Rencontre, ὁ. θ. ἀπάντησις. ῥ. σύμπτωσις.
 Rencontrer, ῥ. ἐ. ἀπαντῶ.
 Rendre, ῥ. ἐ. ἀποδίδω. ῥ. παραδίδω. ῥ. ἀποκατασταίνω. ῥ. se— πηγαίνω. ῥ. γίνομαι.
 Rénes, ὁ. θ. πλ. ἤνισι.
 Renfermer, ῥ. ἐ. ἐγκλείω, περικλείω.
 Renfler, ῥ. οὐ. φουσκώνω.
 Renommé, ée, ἐπ. ὀνομαστός.
 Renommée, ὁ. θ. φήμη.
 Renoncer, ῥ. οὐ. παραιτοῦμαι.
 Renouer, ῥ. ἐ. συνδέω πάλιν.
 Renouveler, ῥ. ἐ. ἀνανεώνω.
 Renseignement, ὁ. ἀ. πληροφορίαν.
 Rentrer, ῥ. οὐ. ἐπανέρχομαι.
 Renverser, ῥ. ἐ. ἀνατρέπω, ἀναποδογυρίζω.
 Renvoyer, ῥ. ἐ. ἀποπέμπω, συστέλλω.
 Repaire, ὁ. ἀ. φωλιακὸν θηρίων.
 Répandre, ῥ. ἐ. διαχέω, διασπείρω.
 Réparer, ῥ. ἐ. διαρθώνω.
 *Reparoître, ῥ. οὐ. ἀναφαίνομαι.
 *Repartir, ῥ. ἐ. πάλιν ἀναχωρῶ. ῥ. ὑπολαμβάνω. ἀποκρίνομαι.
 Répartir, ῥ. ἐ. διαμεριάζω.
 Repas, ὁ. ἐ. φαγητὸν, γεῦμα.
 Repasser, ῥ. οὐ. ἐξαναπερνῶ.
 Répéter, ῥ. ἐ. ἐπαναλαμβάνω.
 Replier, (se), ῥ. μ. περιτυλίσσομαι.
 Réplique, ὁ. θ. ἀπόκρισις.
 Répliquer, ῥ. ἐ. ἀνταποκρίνομαι.



- Répondre, ῥ. ἐ. ἀποκρίνομαι. §, εἴ-
 μαι ἀνάλογος. §. ἐγγράμμι.
 Réponse, ὁ. θ. ἀπάντησις.
 Repos, ὁ. ἀ. ἀνάπαυσις.
 Reposer, ῥ. ἐ. ἀναπαύομαι.
 Repousser, ῥ. ἐ. ἀποκρούω.
 *Reprendre, ῥ. ἐ. ἀναλαμβάνω. §.
 νουθετῶ. §. ἀποκρίνυμαι.
 Représenter, ῥ. ἐ. παρασταίνω, ὑ-
 πενθυμίζω.
 Réprimer, ῥ. ἐ. περιστέλλω.
 Reprise, ὁ. θ. à plusieurs — πολλακίς.
 Reproche, ὁ. ἀ. ἐπίπληξις.
 Reprocher, ῥ. ἐ. μέμφομαι.
 Reptile, ὁ. ἀ. ἔρπετόν.
 République, ὁ. θ. δημοκρατία.
 Répugnance, ὁ. θ. ἀποστραφῆ.
 Réputation ὁ. θ. φήμη, δόξα.
 Réseau, ὁ. ἀ. λεπτόν δίχτυον.
 Réserve, ὁ. ἀ. ἀπόθεσις. §. προφύ-
 λαξις. §. à la. — ἐκτός.
 Réserver, ῥ. ἐ. ἀποθέτω, φυλάττω.
 Résider, ῥ. ἐ. κατοικῶ.
 Résistance, ὁ. θ. ἀντίστασις.
 Résister, ῥ. ἐ. ἀντέχω.
 Résolution, ἰ. θ. ἀπόφασις.
 Résonner, ῥ. ἐ. ἀντηγῶ.
 *Résoudre, ῥ. ἐπ. διαλύω. §. ἀπο-
 ρασίζω.
 Respect, ὁ. ἀ. σέβας.
 Respectable, ἐπ. σεβασίμος.
 Respecter, ῥ. ἐ. σέβομαι.
 Respectueux, euse, ἐπ. ὑποκλινής.
 Respiration, ὁ. θ. ἀναπνοή.
 Respirer, ῥ. ἐ. ἀναπνέω.
 Resplandissant, ἐπ. ἀκτινοβολῶν.
 Ressemblance, ὁ. θ. ἑμοιότης.
 Ressembler, ῥ. ἐ. ἐμοιάζω.
 *Res sentir, ῥ. ἐ. συναισθάνομαι.
 Resserrer, ῥ. ἐ. συσφίγγω. §. στε-
 νυχωρῶ.
 Ressource, ὁ. θ. καταφύγιον.
 Reste, ὁ. ἀ. ὑπόλοιπον.
 Rester, ῥ. ἐ. μένω.
 Rétablir, ῥ. ἐ. ἀποκατασταίνω. ἐπα-
 νεσθῶ.
 Retard, ὁ. ἀ. ἀργηγορία, ἀναβολή.
 *Retenir, ῥ. ἐ. κρατῶ, βαστῶ.
 Retentir, ῥ. ἐ. ἀντιβῶ.
 Retirer, ῥ. ἐ. ἀνέλκω, τραβῶ. §. ἀ-
 φαιρῶ, λαμβάνω. se — ἀναχωρῶ.

- Retomber, ῥ. ἐ. μεταπίπτω.
 Retour, ὁ. ἀ. ἐπιστροφή.
 Retourner, ῥ. ἐ. ἐπιστρέφω.
 Retracer, ῥ. ἐ. διαγράφω.
 Retraite, ὁ. θ. ἀναχωρήσις.
 Retraichement, ὁ. ἀ. γαρύκωμα.
 Retrouver, ῥ. ἐ. πάλιν εὑρίσκω.
 Réunion, ὁ. θ. συναθροίσις.
 Réunir, ῥ. ἐ. ἐνένω. §. συναθροίζω.
 Réveil, ὁ. ἀ. ἐξύπνημα.
 Réveiller, ῥ. ἐ. ἐξυπνῶ, ἀνεγείρω.
 *Revenir, ῥ. ἐ. ἐπανέρχομαι.
 Révérend, ἐπ. σεβασίμος. (τίτλος)
 Révéré, ἐε, ἐπ. αἰδέσιμος, σεβόμενος.
 Réverie, ὁ. θ. ῥεμβασμὸς, λογισμὸς.
 *Revêtir, ῥ. ἐ. ἐνδύω.
 Réveur, ὁ. ἀ. σκεπτικός.
 *Revivre, ῥ. ἐ. ἀνιζῶ.
 *Revoir, ῥ. ἐ. ξαναβλέπω.
 Révolter, ῥ. ἐ. ἐπαναστατῶ.
 Revomir, ῥ. ἀναξερῶ.
 Révoltant, te, ἐπ. ἀνυπόφορος. (48)
 Revue, ὁ. θ. ἀναθεώρησις.
 Rhubarbe, ὁ. ἀ. ῥαβέντι.
 Riant, ante, ἐπ. γαρίεις.
 Riche, ἐπ. πλούσιος. §. πολυτελής.
 Richement, ἐπίρ. πλουσίως, πολυ-
 τελῶς.
 Richesse, ὁ. θ. πλοῦτος.
 Rider, ῥ. ἐ. χάμνω ῥυτίδας.
 Ridicule, ἐπ. γελοῖος. —
 Rien, ὁ. ἀ. τίποτε.
 Rieur, ὁ. ἀ. γελαστικός.
 Rigoureux, euse, ἐπ. αὐτηρὸς.
 Rigueur, ὁ. θ. αὐστηρότης.
 *Rire, ῥ. ἐ. γελῶ. §. ὁ. ἀ. γέλως.
 Rivage, ὁ. ἀ. παράλιον.
 Rival, ale, ἐπ. ἀντίζηλος.
 Rive, ὁ. θ. ὄχθη.
 Rivière, ἰ. θ. ποταμὸς.
 Robe, ἰ. θ. φόρεμα.
 Robuste, ἐπ. εὐρωστος.
 Roc, ὁ. ἀ. βράχος.
 Rocaille, ὁ. θ. γάλιξ.
 Roche, ἢ rocher, ὁ. ἀ. βράχος.
 Rôder, ῥ. ἐ. περιπλανῶμαι.
 Roi, ὁ. θ. βασιλεὺς.
 Roidir, (ὡς ré), ῥ. σκληρύνω.
 Rompre, ῥ. ἐ. κίπτω (τσακίζω).
 Ronsler, ῥ. ἐ. ῥογαλίζω.
 Ronger, ῥ. ἐ. κατατρῶγω.



Ross à. θ. ρόδον.
 Rosée, à. θ. ῥοσός, ῥοσιά.
 Roue, à. θ. τροχός.
 Rouge, ἐπ. εὐφρόν. (πρόν.)
 Rougeâtre, ἐπ. υπέρυθρον, κοκκίνο-
 Rougeur, à. θ. κοκκίσις. §. εὐφροσύνη.
 Rouler, à. θ. κύλιον, περιστρέφω.
 Route, à. θ. ὁδός, δόσιμος.
 Royal, ais, ἐπ. βασιλικός.
 Royaume, à. θ. βασίλειον.
 Rubis à. θ. ῥυβίος (σταυροίτη λίθος).
 Rude, ἐπ. τραχύς.
 Rue, à. θ. ὁδός (σπαίσιμ).
 Ruisseau, à. θ. βουγγιάσι. (μάσ.)
 Ruinement à. θ. βουγγιάσι, βουγγ-
 Ruine, à. θ. ἐρείπιον. §. κρημνισμός.
 Ruiner, à. θ. καταστρέφω, κρημνίζω.
 Ruinerai, à. θ. ῥιάσι.
 Ruisseler, à. θ. ῥιάσι.
 Ruisseler, à. θ. ἀνακρημνίζω.
 Rupture, à. θ. διάσχις.
 Russe, à. θ. ῥώσος, φανσία.
 Rustique, ἐπ. ἀγροίκος, χωρικός.

S.

Sable à. θ. ἄμμος.
 Sacré, ee ἐπ. ἅγιος.
 Sacrifice, à. θ. θυσία.
 Sagesse, à. θ. σοφία.
 Sage, ἐπ. σοφός. §. συνέσις.
 Sagesse, à. θ. σοφία. §. συνέσις.
 Saisir, saisir, αἶψα καὶ ἐπ. ἔργος.
 Saisir, à. θ. πείνω. §. παρ. κεραιόμα.
 Saison, à. θ. ἴσος τοῦ ἔτους.
 Salle, à. θ. δωματίον μέγα.
 Saluer, à. θ. προπαγορεύω, χαιρετίζω.
 Salut, à. θ. ἰασησμός. §. σωτηρία.
 Salulaire, ἐπ. σωτηρίας.
 Sanctuaire, à. θ. θυσιαστήριον, ἱεῖον.
 Sang à. θ. αἷμα.
 Sanglant, ante. ἐπ. κατμαρτυμένος.
 Sanglier, à. θ. κέτιρος (ὄφις-γαῖραι-
 Sanglot, à. θ. λυγμός, κλάμμα. (πρόν.)
 Sanguinaire, ἐπ. φονικός, αἱμοβόρος.
 Sans, πρ. χωρίς.
 Santé, à. θ. ὑγία.
 Satisfaction, à. θ. ἀνεπίσημος. §.
 ικανοποίησις.

Satisfait, à. θ. ἀνεπίσημος.
 Saucé, à. θ. ῥοσός, ῥοσιά.
 Sautes, à. θ. πηδύ, κερτά.
 Sauvage, ἐπ. ἄγριος.
 Sauver, à. θ. διασώζω. ee — φεύγω.
 Savant, ante, ἐπ. πεπαιδευμένος.
 Saviour, à. θ. ἁγίος, σωτήριος.
 Saviourer, à. θ. γαίμα με προσχέτω.
 Scaudine, à. θ. παιδαγωγία.
 Scellé, à. θ. σφραγίς.
 Sceller, à. θ. σφραγίζω.
 Scène, à. θ. σκηνή, θέαμα.
 Science, à. θ. ἐπιστήμη.
 Scrupuleux, euse, ἐπ. εὐλαβής. §.
 ἁγίων τῆν ἴσων ἀμφιβολία.
 Sec, seche, ἐπ. ἄρτος.
 Secher, à. θ. ἄρτος.
 Second, onde, ἐπ. δεύτερος.
 Seconder, à. θ. συμπράττω, βοηθῶ.
 Secouer, à. θ. ἐπιτινάσσω.
 Secourir, à. θ. βοηθῶ.
 Secours, à. θ. βοήθεια.
 Secourir, à. θ. πικρικός.
 Secret, à. θ. τὸ ἀπεκρύπτω. §. ἐπ.
 κρυφίους, κρυφός.
 Secrètement, ἐπρ. κρυφίως.
 Sécurité, à. θ. ἰσχυρία.
 Seduction, à. θ. πλάνη, διαφθορά.
 Seduire, à. θ. ἀποπλανῶ, διαφθείρω.
 Seigneurs, à. θ. ἄρχον, κόμισ.
 Seins, à. θ. κόλπος, στήθος.
 Sejour, à. θ. διαμονή.
 Sejourner, à. θ. διατριβή.
 Sel, à. θ. ἅλας.
 Selon, πρόσ. κατὰ.
 Semaine, à. θ. ἑβδομάς.
 Semblable, ἐπ. ἴσος.
 Sembler, à. θ. φαίνομαι. §. ἐπρ.
 φαίνεται.
 Semez, σπείρω, διασπείρω.
 Sens, à. θ. αἰσθησις, αἰσθητικόν. §.
 bon — νόος. §. νόημα. §. θέσις.
 Sensation, à. θ. αἰσθησις, αἰσθησις.
 Sensible, ἐπ. αἰσθητικός. §. ἐπρ.
 αἰσθητός.
 Sentier, à. θ. τρίβος, μονοπάτι.
 Sentiment, à. θ. κίνησις. §. ἐπρ.
 κίνησις.
 Sentimental, à. θ. ἐπρ. ἐπ. — φιλικός.



*Sentir, ῥ. ἰ. αισθάνεσθαι. εὐ. μαρίζω.
 Séparation, ὅ. ἢ. χωρισμός.
 Séparer, ῥ. ἰ. ἀποχωρίζω.
 Sept, ἰ. ἑβδόμη.
 Septieme, ἰ. ἑβδόμη. ἑβδόμος.
 Sérail, ὅ. ἢ. κατοικία τῶν γυναικῶν
 τοῦ Σουλτάνου (σαράϊον).
 Sérasker, ὅ. ἢ. ἀρχιστρατήγος. Σε-
 ρασκέρος.
 Serein, εἰνε, ἐπ. εὐδίας. ῥ. ἰ. ἄνεμος.
 Sérénité, ὅ. ἢ. γαλήνη.
 Sérieux, εἰνε, ἐπ. σοβαρός.
 Sérieusement, ἐπιφ. σπουδαίως.
 Serment, ἰ. ἢ. ὕκος.
 Sermon, ὅ. ἢ. διδασχὴ. ἱεροκήρυκος.
 Serpent, ἰ. ἢ. ὄφις.
 Serpenter, ῥ. ἰ. ἐπιπῶ ὡς ὄφις.
 Serpente, ἰ. ἢ. κλάδων-ἔριον.
 Serrer, ῥ. ἰ. σφίγγω.
 Servante, ὅ. ἢ. ὑπερέτα. θηράσκαινα.
 Service, ἰ. ἢ. ἐξυμνασία.
 Serviable, ἐπ. ὑπερέτικος.
 Serviette, ἰ. ἢ. χειρῶμακτρον.
 *Servir, ῥ. ἰ. ὑπερέτω. ῥ. ἰ. χρησιμεύω.
 ῥ. ἰ. παρτίθηναι φησὶν.
 Serviteur, ὅ. ἢ. θηράσκον, δούλος.
 Servitude, ὅ. ἢ. δουλεία.
 Seuil, ἰ. ἢ. κατώφλιον.
 Seul, seule, ἐπ. μόνος.
 Seulement, ἐπιφ. μόνον.
 Sévère, ἐπ. αὐστηρός.
 Si, σύνδ. ἰ. ἢ. ῥ. ἰ. ἴσον.
 Siècle, ὅ. ἢ. αἰών, ἑκατηνετηρίς.
 Sied, (il), ῥ. ἰ. ἀπ. πρέπει (τερνᾶει).
 Siège, ἰ. ἢ. καθέδρος. ῥ. ἰ. πολιτοκρία.
 Sien, sienne, (ἔρα τὰς ἀντων).
 Sifflement, ἰ. ἢ. συριγμός.
 Siffier, ῥ. ἰ. εὐ. μαρίζω.
 Signal, ἰ. ἢ. ἐκ συνθήματος σημεῖον.
 Signe, ἰ. ἢ. σημεῖον.
 Signer, ῥ. ἰ. ὑπεγράω.
 Signifier, ῥ. ἰ. σημαίνει.
 Silence, ὅ. ἢ. σιωπὴ.
 Silencieux, εἰνε, ἐπ. σιωπηλός.
 Sillon, ἰ. ἢ. ἀμώγι.
 Sillonner, ῥ. ἰ. χαράσσω.
 Simple, ἐπ. ἀπλοῦς.
 Sincère, ἐπ. ἀμεμπτός.
 Sinistre, ἰ. ἢ. ἀπερόπτος.
 Sinuosité, ἰ. ἢ. ἰσοκύβητος ἀμώγι.

Site, ἰ. ἢ. τοποθεσία.
 Situation, ὅ. ἢ. θέσις. ῥ. ἰ. κατοικία.
 Six, ὅ. ἢ. ἑξήκοντα.
 Sobre, ἐπ. λιτός, ἀπείριστος.
 Société, ὅ. ἢ. κοινωνία, συντροφία.
 Soeur, ὅ. ἢ. ἀδελφή.
 Soi, (de, à) ἑαυτοῦ, ἑαυτῶ.
 Soie, ὅ. ἢ. μεταξίον.
 Soin, ὅ. ἢ. φροντίς, ἐπιμέλεια.
 Soir, ἰ. ἢ. ἑσπέρα.
 Soirée, ὅ. ἢ. δειπνών, ἑσπέρα.
 Soit.— que, σύνδ. διαλέγ. ἰ. ἢ.
 Soixante, ἰ. ἑβδόμη. ἑξήκοντα.
 Sol, ὅ. ἢ. ἡλιος, ῥ. ἰ.
 Soldat, ἰ. ἢ. στρατιώτης.
 Soleil, ἰ. ἢ. ἡλιος.
 Solennel, elle, ἐπ. πάνδημος.
 Solide, ἐπ. στερεός.
 Solitaire, ἐπ. μονήτης, μαρτυρούμενος.
 Solitude, ὅ. ἢ. ἐρημία (μοναχία).
 Solliciter, ῥ. ἰ. ἐπιμετῶμαι, ἱππῶ.
 Sombre, ἐπ. ἐπ. ἑσπερός. ῥ. ἰ. σκυθρω-
 πός. ῥ. ἰ. μελαγχολικός.
 Somme, ἰ. ἢ. κεφάλαιον. ῥ. ἰ. ποσότης
 χρημάτων.
 Sommeil, ὅ. ἢ. ὕπνος.
 Sommeiller, ῥ. ἰ. ὑπνώτω.
 Sonnet, ὅ. ἢ. κρουστί.
 Son, ὅ. ἢ. ἡχοί. ῥ. ἰ. ἀντων. κτητική.
 Songe, ἰ. ἢ. ὄνειρον. (ναῖν).
 Songer, ῥ. ἰ. εὐ. διανοεῖμαι, ἔχω εἰς
 Sonner, ῥ. ἰ. ἡχοί. σημαίνω τὸν
 κώδωνα διὰ τὴν ὕπνον.
 Sonnette, ἰ. ἢ. κώδων.
 Sort, ὅ. ἢ. τύχη. ῥ. ἰ. κλήρος, λαχμός.
 Sorte, ὅ. ἢ. εἶδος, ποσότης.
 *Sortir, ῥ. ἰ. εὐ. ἀπερχομαι, εὐχέλναι.
 ῥ. ἰ. ἢ. ἔξωδος.
 Sot, sotté, ἐπ. ἀνόητος.
 Sottise, ἰ. ἢ. ἀνοησία.
 Sou, ὅ. ἢ. σολδόν, δούλος.
 Soudain, aine, ἐπ. αἰφνίδιος. ῥ.
 ἐπιφ. αἰφνίδιος.
 Souffler, ῥ. ἰ. πνέω. φυσῶ.
 Souffrance, ὅ. ἢ. πόνος, πεινῶματα.
 *Souffrir, ῥ. ἰ. πᾶσχω, ὑποφέρω.
 Souhaiter, ἰ. ἢ. εὐχέλναι.
 Souffler, ῥ. ἰ. φυσῶ.
 Souffler, ῥ. ἰ. ἀνακαυφίζω.
 Soulever, ῥ. ἰ. ἀνασηκώνω.



Soulier, ὁ. ἄ. ὑπόδημα (παπούτσι).
 Soumettre, ῥ. ἑ. ὑποτάσσω.
 Soumission, ἑ. θ. ὑποταγή.
 Soupçon, ὁ. ἄ. ὑπόψια.
 Soupçonner, ῥ. ἑ. ὑποπτεύω.
 Soupe, ἑ. θ. ἄρτιον, σούπα.
 Soupir, ἑ. ἄ. στεναγμός.
 Soupirer, ῥ. ὤ. στενάζω.
 Souple, ἐπ. εὐλύγιστος.
 Souplesse, ἑ. θ. εὐκαμψία.
 Source, ἑ. θ. πηγή. ῥ. ἀρχή.
 Sourcils, ὁ. ἄ. πλ. ἰσχυρία.
 Sourd, sourde, ἐπ. κωφός.
 *Sourir, ῥ. ὤ. χαμογεῖω.
 Sous, πρὸθ. ὑπὸ, ὑποκάτω.
 *Soustraire, ῥ. ἑ. ὑφαίρω. se—
 ἀποφύγω.
 Souterrain, ὁ. ἄ. ὑπόγειον.
 *Soutenir, ῥ. ἑ. ὑποστηρίζω. ῥ. κει-
 τῶ. ῥ. διασφραζομαι.
 *Souvenir, ῥ. ὤ. ἐνθυμῶμαι.
 Souvenir, ὁ. ἄ. ἐνθύμησις.
 Souvent, ἐπιρ. συχνάκις, πάλαι.
 Souverain, ἐπ. ὑπερτάτος. ῥ. ἄ. ἄ.
 κυρίαρχος.
 Spectacle, ὁ. ἄ. θέαμα.
 Spectateur, ὁ. ἄ. θεατής.
 Spectre, ὁ. ἄ. φάντασμα.
 Sphérique, ἐπ. σφαιρικός.
 Spirale, ἑ. θ. σπείρα, ἑλῆξ.
 Squelette, ἑ. ἄ. σκελετόν.
 Stable, ἐπ. μόνιμος.
 Stade, ὁ. ἄ. στάδιον, τόπος ἀγῶνος.
 καὶ μέτρον ἐπιτάσεως.
 Statue, ὁ. θ. ἄγαλμα.
 Stérile, ἐπ. ἄνεος, ἄκαρπος.
 Stupide, ἐπ. ἀνάσθητος.
 Subir, ῥ. ἑ. ὑπαμείνω.
 Subjuguer, ῥ. ἑ. καθυποτάσσω.
 Sublime, ἐπ. ὑψηλός.
 Submerger, ῥ. ἑ. κατακλύζω, πλημ-
 μύρω.
 Subordination, ὁ. θ. διάταξις εἰς
 ἄθροισμα ὑποταγῆς.
 Subsistance, ἑ. θ. τροφή.
 Subsister, ῥ. ὤ. διακίω. ῥ. λαμ-
 βάνω τὴν τροφήν.
 Substituer, ῥ. ἑ. ἀντακαταστήνω.
 Subtil, ile, λεπτός, διαπεραστικός.
 Succéder, ῥ. ὤ. διαδέχομαι.

Succès, ὁ. ἄ. ἔκβασις.
 Successeur, ὁ. ἄ. διάδοχος.
 Successivement, ἀλλελελαδέχως.
 Succomber, ῥ. ὤ. ὑποκίπτω. ἐκπα-
 ῥω.
 Sucre ἑ. ἄ. ζάχαρι. (δω.
 Sud-ouest, ὁ. ἄ. τὸ δυτικόν-πικτόν.
 Sueur, ὁ. θ. ἰδρώς.
 Saffire, ῥ. ὤ. ἀσφῆ, ἑμασι ἀσφῆτις.
 Suffisant, ante, ἐπ. ἀρκετός.
 Suffrage, ὁ. ἄ. ὑψος.
 Suite, ὁ. θ. συνέπεια, dans la— ἢ
 à la— εἰς τὸ μετέπειτα. ῥ. κατόπι.
 Suivant, ante, ἐπ. ἀκολουθός.
 Suivant, πρ. κατὰ.
 Suivre, ῥ. ἑ. ἀκολουθεῖω.
 Sujet, ette, ἐπ. ὑπακείμενος.
 Sujet, ἑ. ἄ. ὑποκείμενον, ὑπὸθεσις.
 Superbe, ἐπ. ὑπερήφανος. ῥ. καλλι-
 στός.
 Superflu, ἐπ. περιστός. ῥ. ἀνωφελές.
 Supérieur, eure, ἐπ. ἀνώτερος.
 Supériorité, ἑ. θ. ὑπεροχή.
 Supersticieux, ἐπ. δεισιδαιμόνων.
 Supplice, ὁ. ἄ. τιμωρία, βασάνος.
 Supplier, ῥ. ἑ. ἱκετεύω.
 Supporter, ῥ. ἑ. ὑποφέρω.
 Supposer, ῥ. ἑ. ὑποθέτω.
 Suprême, ἐπ. ὑπερτάτος.
 Sur, πρ. ἐπι, ἐπάνω. ῥ. πεί.
 Sur-le-champ, ἐπιρ. παρευθός.
 Sur, sûre, ἐπ. βέβαιος, ἀσφαλής.
 Sureté, ὁ. θ. ἀσφάλεια.
 Surface, ἑ. θ. ἐπιφάνεια.
 Surmonter, ῥ. ἑ. ὑπερνικῶ.
 Surpasser, ῥ. ἑ. ὑπερβαίνω.
 Surprenant, ante, ἐπ. θαυμαστός.
 Surprendre, ῥ. ἑ. πείνω, ἢ ἐπιπί-
 πτω ἀντιδότης. ῥ. ἐκπλήττω.
 Surprise, ὁ. θ. ἀπροσδόκητον συμβάν.
 ῥ. θάυμας.
 Sursant, ὁ. ἄ. en — ἀναπηδώντας.
 Surtout, ἐπιρ. προπάντων.
 *Survénir, ῥ. ὤ. ἐπιέρχομαι.
 Survivre, ῥ. ὤ. ἐπιζῶ (ῥω καὶ ὑστ-
 ρον ἀπὸ τῆν ἀπαλλαγῆν πνός).
 Suspect, ecte, ἐπ. ὑποπτός.
 Susceptible, ἐπ. ἐπιδοκιματός.
 Suspendre, ῥ. ἑ. ἀναβάλλω (πείνω
 πρὸς καιρόν).



Suspens, (en), επίφ. μεταίωρος, ἀναποφάσιτος.

Symbole, δ. ἀ. σύμβολον.

Synonyme, ἐπ. συνώνυμος.

T

Table, δ. θ. τράπεζα.

Tableau, δ. ἀ. πίναξ, εἰκόνα.

Tacher, β. ἰ. χραίνω. λερύνω.

Tâcher, β. οὐ. προσπαθῶ.

Taille, δ. θ. τμη. §, ἀνάστημα.

Tailler, β. ἰ. κόπτω.

Taire, β. ἰ. ἀποσιωπῶ. se — σιωπῶ.

Talent, ε. ἀ. προτέρημα.

Talisman, δ. ἀ. μαγικὸν φυλακτὸν.

Talon, δ. ἀ. πτέρνα.

Tambour, δ. ἀ. τύμπανον.

Tandis que, σύνδ. ἐνῶ, ἐνίσω.

Tant, ἐπ. τόσον.

Tante, δ. θ. θεία ἢ ἐγχοσα ἀνεψίον.

Tantôt, ἐπίφ. πότε μὲν... πότε δέ.

Tapis, δ. ἀ. τάπητος. ὑπόστρωμα.

Tapisser, β. ἰ. περισκεπάζω.

Tard, ἐπίφ. ἔψη, ἀργά.

Tarder, β. οὐ. ἀργυροῦ.

Tarir, β. ἰ. χραίνω τὴν πικρίαν.

Taube, ἰ. θ. ἀσπλάξ, τυφλοπόντικος.

Taureau, ε. ἀ. ταῦρος.

*Teindre, β. ἰ. βάπτω (βάφω).

Teint, ε. ἀ. γρώα, §. ὕψις τῷ προσώπῳ.

Teinte, ὀ. θ. χροῖμα.

Tel, telle, ἐπ. τοιοῦτος.

Téméraire, ἐπ. περιπέτης.

Témérité, δ. θ. θρασύτης. (κρίσις).

Témoigner, β. ἰ. μαρτυρῶ. §. δευ-

Témoign, ὀ. ἀ. μάρτυρ. §. θεατής.

Tempérament, δ. ἀ. ιδιοσυγκρασία.

Tempérer, β. ἰ. συγκρατῶ, μετριάζω.

Tempête, ε. θ. τροχμία.

Temple, ε. ἀ. ναός.

Temps, ε. ἀ. χρόνος, καιρὸς.

Tendre, β. ἰ. τίνω. τεντίνω. §. ἐπλένω.

Tendre, ἐπ. τρυφικῶς, ἀκαλῶς, προσφύλας.

Tendresse δ. θ. τρυφερότης, φιλίπτεργα.

Ténébreux, δ. θ. πλ. σκότος.

Ténébreux, euse, ἐπ. σκοτεινός.

*Tenir, β. ἰ. κρατῶ, βαστῶ.

Tente, ε. θ. σκηνή.

Tenter, β. ἰ. πειράζω, δίδω δρεξιν. §. δοκιμάζω.

Terme, ε. ἀ. τέλος, τέρμα. §. περιθυσία. §. λέξις.

Terne, ἐπ. ἀμαυρός.

Ternir, β. ἰ. ἀμαυρόναι.

Terrain, ε. ἀ. χωρίον, γῆ.

Terrasser, β. ἰ. καταβάλλω.

Terre, ε. θ. γῆ, ἢ οἰκουμένη.

Terrestre, ἐπ. ἐπίγειος.

Terreur, ε. θ. φόβος.

Terrible, ἐπ. τρομερός.

Terrier, ε. ἀ. ὑπόγειος φωλιά.

Tete ε. θ. κεφαλή. §. ἀρχή.

Théâtre, ε. ἀ. θέατρον.

Tien, tienne, ἀντων. σὺ, σή.

Tiers, tierce, τρίτος, τριτημόριον.

Tige, ε. θ. κaulos τοῦ φυτοῦ.

Tigre, ε. ἀ. τίγρις.

Tilleul, ε. ἀ. φίλυρα (δένδρον).

Timide, ἐπ. δειδός.

Tiraillement, ε. ἀ. τιλίωμα.

Tirer, ε. ἰ. ἔλω, τραχῶ. (εὐγύλιω).

Tissus, ε. ἀ. ὕφανμα.

Titre, ε. ἀ. τίτλος. §. δικαίωμα.

Toi, ἀντων. σὺ.

Toison, ε. ἀ. πόνος, πονήριον.

Toit ε. ἀ. ἔργον, (στύγη).

Tombe, ἡ

Tombeau, ε. ἀ. τάφος.

Tomber, β. οὐ. κίπτω. §. ἐπικίπτω.

Ton, ε. ἀ. τόνος. §. ὕψος. §. ἀντων.

Tonner, ε. ἰ. βροντῶ.

Tonnere, ε. ἀ. βροντή.

Tordre, β. ἰ. συστρέφω. §. στριγγύλλω.

Torrent, ε. ἀ. χυμολέξ.

Tort, ε. ἀ. ἄδικον. §. βλάβη.

Tortuex, ἐπ. στρεβλός, ἐκκλίνων.

Total, le, ἐπ. ὅλος.

Touchant, ante, ἐπ. παθητικός.

Toucher, β. ἰ. ἀπαιτῶ, ἐγγίζω. §. κινῶ εἰς πάθος. §. ε. ἀ. ἀφή.

Touffes, ἐπ. δένδρον, πικρὸν.

Toujours, ἐπίφ. πάντοτε.

Tour, ε. θ. πύργος.

Tour, ε. ἀ. περιφραγ, γύρις. §. κρήνη. §. σχῆμα ἀβου — εἰς τὴν ἀρχήν.



δαν του. §.— à — ἀλληλοδιαδόχως.
 Tourbillon, ὄ. ἄ. σρόβηλος.
 Tourmenter, ῥ. ἐ. βασανίζω.
 Tourner, ῥ. ἐ. στρέφω, γυρίζω.
 Tournoi, ὄ. ἄ. εἶδος ἱππηλασίας.
 (τουρκιστὶ τζιρίτι).
 Tousser, ῥ. σὺ. βήχω.
 Tout, τε, ἐπ. ὅλος. §. πᾶς, κάθε. §
 ἐπίρ. ὅλος. §. καίτοι. §.— à l' heu-
 re παρευθύς. §.— à coup αἰφνής.
 Trace, ὄ. θ. ἵχνος.
 Tracer, ῥ. ἐ. διαγράφω. ἐγχαράττω.
 Tradition, ὄ. θ. παράδοσις. par —
 κατὰ παράδοσιν.
 Trahir, ῥ. ἐ. προδίδω.
 Traîner, ῥ. ἐ. σύρω.
 Trait, ὄ. ἄ. βέλος. §. γραμμὴ, §. ἔρ-
 γον. §.— du visage, μορφῆς σημεῖ-
 Traité, ὄ. ἄ. διαπραγματεύσεις. (σν.
 Traitement, ὄ. ἄ. ὑπεδοχή, μετα-
 χεῖρισις.
 Traiter, ῥ. ἐ. μεταχειρίζομαι. §.
 πραγματεύομαι.
 Traître, ὄ. ἄ. ἄπιστος, προδότης.
 Traîtreusement, ἐπίρ. μὲ προδοσίαν.
 Tranchant, ὄ. ἄ. κόψις. ἐπ. κοπτερός.
 Tranquille, ἐπ. ἥσυχος.
 Tranquillement, ἐπίρ. ἥσυχως.
 Tranquillité, ὄ. θ. ἥσυχία.
 Transe, ὄ. θ. ἀγωνία.
 Transfuge, ὄ. ἄ. αὐτέμολος.
 Transi, ie, ἐπ. διαπερασμένος, κατα-
 κυριευμένος.
 Transmettre, ῥ. ἐ. μεταφέρω. μετα-
 δίδω.
 Transport, ὄ. ἄ. μετακόμισις. §. πα-
 ραφορὰ.
 Transporter, ῥ. ἐ. μεταφέρω. §. μ.
 παραφέρωμαι.
 Travail, ὄ. ἄ. ἐργασία. κόπος.
 Travailler, ῥ. ἐ. ἐργάζομαι.
 Travers, ὄ. ἄ. πλάτος. de — πλκ-
 γίως §. à — ἀνάποδα.
 Traverser, ῥ. ἐ. διαβιβάζω. §. μ. διὰ-
 περνῶ. §. ἐμποδίζω.
 Trembler, ῥ. σὺ. τρέμω.
 Trumper, ῥ. ἐ. βρέχω. βάλλω νερόν.
 Trente, ὄ. ἀριθ. τριάκοντα.
 Trépas, ὄ. θάνατος.
 Très, ἐπίρ. λίαν.

Trésor, ὄ. ἄ. θησαυρός.
 Triomphe, ὄ. θρίαμβος.
 Triompher, ῥ. σὺ. θριαμβεύω. §. νικῶ.
 Triste, ἐπ. δύσθυμος, λυπηρός.
 Tristesse ὄ. θ. ἀθυμία, λύπη.
 Trois, ὄ. ἀριθ. τρεῖς — cents, τρια-
 Troisième, ἐπ. τρίτος. (κόσισι).
 Trompe, ὄ. θ. πρεσσχίς.
 Tromper, ῥ. ἐ. ἀπατῶ.
 Tromperie, ὄ. θ. δόλος, ἀπάτη.
 Trompette, ὄ. θ. σάλπιγξ.
 Trompeur, euse, ἐπ. ἀπατηλός.
 Tronc, ὄ. ἄ. στέλεχος, κορμός.
 Trône, ὄ. ἄ. θρόνος.
 Trop, ἐπίρ. ἄγαν, ὑπὲρ τὸ μέτρον.
 Trouble, ὄ. ἄ. παραχτή.
 Troubler, ῥ. ἐ. ταραττώ.
 Troupe, ὄ. θ. σῶμα. §. ἀγέλη.
 Troupeau, ὄ. ἄ. ποίμνιον.
 Trouver, ῥ. ἐ. εὐρίσκω. §. νομίζω.
 Tu, ἀντων. σὺ.
 Tuer, ῥ. ἐ. φονεύω.
 Tumulte, ὄ. ἄ. θόρυβος.
 Turban ὄ. ἄ. κίδαρις. (καλοῦσι)
 Tyran, ὄ. ἄ. τύραννος.
 Tyrannie ὄ. θ. τυραννίς.

U.

Un, une, ὄ. ἀριθ. εἷς, ἕνας.
 Uni, ie, ἐπ. ὁμαλός.
 Union, ὄ. θ. ἐνωσις.
 Unir, ῥ. ἐ. ἐνώνω.
 Univers, ὄ. ἄ. τὸ πᾶν, ὁ κόσμος.
 Universel, elle, ἐπ. παγκόσμιος, γε-
 νικός.
 Usage, ὄ. ἄ. χρῆσις. §. ἔθος.
 User, ῥ. ἐ. μεταχειρίζομαι §. τρίβω,
 παλαιώνω.
 Usure, ὄ. θ. τόκος κεφαλαίου.
 Utile, ἐπ. ὠφέλιμος.
 Utilité, ὄ. θ. ὠφέλεια.

V.

Vagabond, onde, ἐπ. ἀλύτης, ὁ πε-
 ριπλανόμενος.



- Vague, ἴπ. ἀπροσδιόριστος. ὁ. θ. κῦ-
 Vaillant, ante, ἴπ. ἀνδρείος. (μα.
 Vain, vaine ἴπ. μάταιος. §. κενοδο-
 ξος. εν — ματαιώσ, εἰς μάτην.
 Vaincre, ῥ. ἔ. νικῶ.
 Vainqueur, ὁ. ἄ. νικητής.
 Vaisseau, ὁ. ἄ. ἀγγεῖον. §. ναῦς.
 Valet, ὁ. ἄ. θεράπων, ὑπηρέτης.
 Valeur, ὁ. θ. ἀνδρία. §. ἀξία.
 Vallée, ὁ. θ. κοιλάς.
 *Valoir, ῥ. οὐ. ἀξίζω.
 Vanité, ὁ. θ. ματαιότης, κενοδοξία.
 Vanter, ῥ. θ. ἐγκωμιάζω.
 Vapeur, ὁ. θ. ἀτμός.
 Varier, ῥ. ἔ. διαπικίλλω.
 Variété, ὁ. θ. ποικιλία.
 Vase, ὁ. ἄ. ἀγγεῖον.
 Vaste, ἴπ. εὐρύχωρος.
 Végétal. ale, ἴπ. φυτικός. §. les vé-
 gétaux τὰ φυτά.
 Veille, ὁ. θ. ἀγρυπνία. §. παραμονή.
 Veiller, ῥ. οὐ. ἀγρυπνῶ.
 Veine, ὁ. θ. φλέβα.
 Vendre, ῥ. ἔ. πωλῶ.
 Vénéral, ἴπ. ἀξιόσεβαστος.
 Vengeance, ὁ. θ. ἐκδίκησις.
 Venger, ῥ. ἔ. τιμῶ. se- ἐκδικαῶμαι.
 Venin, ὁ. ἄ. ἴος, φαρμάκι.
 Venir, ῥ. οὐ. ἐρχομαι. §. προέρχομαι.
 Vent, ὁ. ἄ. ἀνεμος.
 Ventre, ὁ. ἄ. κοιλία.
 Verbal, ἴπ. ἐκ στόματος (σελ. 106)
 Verdoyer, ῥ. οὐ. γλοάζω, πρασινίζω.
 Verdure, ὁ. ἄ. πῶα, πρασινάδα.
 Véritable, ἴπ. ἀληθινός.
 Vérité, ὁ. θ. ἀλήθεια.
 Vers, πρ. πρὸς. §. ὁ. ἄ. στίχος.
 Verser, ῥ. ἔ. χέω, χύνω.
 Vert, te, ἴπ. πράσινος.
 Vertebral, ἴπ. colonne — ῥάχη.
 Vertige, ὁ. ἄ. ἰλιγξ, ζάλη.
 Vertu, ὁ. θ. ἀρετή. §. δύναμις.
 Vertueux, euse, ἴπ. ἐνάρετος.
 Vestibule, ὁ. ἄ. προπόλαιον.
 Vestige, ὁ. ἄ. ἵχνος.
 Vêtement, ὁ. ἄ. ἐνδυμασία.
 Vétéran, ὁ. ἄ. ἀπόραχος.
 Vétir, ῥ. ἔ. ἐνδύω.
 Viande, ὁ. θ. κρέας.
 Vice, ὁ. ἄ. κακία, ἐλάττωμα.
- Vicieux, euse, ἴπ. κακός. §. ἔγω?
 ἐλάττωμα.
 Victime, ὁ. θ. θῦμα.
 Victoire, ὁ. θ. νίκη.
 Victorieux, euse, ἴπ. νικηφόρος.
 νικητής.
 Vide, ἴπ. κενός, ἄδειος.
 Vie, ὁ. θ. ζωή.
 Vieil, vieille, ἴπ. παλαιός.
 Vieillard, ὁ. ἄ. γέρον.
 Vielle, ὁ. θ. γραιά.
 Vieillesse, ὁ. θ. γῆρας.
 Vieillir, ῥ. οὐ. γηράσκω.
 Vieux, ὄρα vieil.
 Vif, vive, ἴπ. ζωηρός.
 Vigilance, ὁ. θ. ἀκνός, ἐπιμελία.
 Vigilant, ante, ἀγρυπνος, ἐπιμελής.
 Vigne, ὁ. θ. ἀμπελοσ.
 Vigoureux, euse, ἴπ. ῥωμαλαῖος.
 Vigueur, ὁ. θ. ῥωμαλαιότης, ἀκμή.
 Village, ὁ. ἄ. κώμη, χωρίον.
 Ville, ὁ. θ. πόλις.
 Vin ὁ. ἄ. εἶνος, κρασί.
 Vingt, ὁ. ἀριθ. εἴκοσι.
 Vingtaine, ἀριθ. εἰκοσάς.
 Violence, ὁ. θ. βία, σφοδρότης.
 Violent, euse, ἴπ. βίαιος, ἔρμητικός.
 Violer, ῥ. ἔ. παραβαίνω.
 Violette, ὁ. θ. ἴον (βιολέττα).
 Visage, ὁ. ἄ. πρόσωπον.
 Visible, ἴπ. ἑρατός.
 Visite, ὁ. θ. ἐπίσκεψις.
 Visiter, ῥ. ἔ. ἐπισκέπτομαι.
 Vite, ἐπίρ. ταχέως, ὀγλίγωρα.
 Vivacité, ὁ. θ. ζωηρότης.
 Vivant, ante, ἴπ. ζωντανός.
 *Vivre, ῥ. οὐ. ζῶ.
 vivres, ὁ. ἄ. πλ. ζωοτροφία.
 Voguer, ῥ. οὐ. πλέω με κωπία.
 Voici, voilà, ἴδού, νά.
 Voie, ὁ. θ. ὁδός, τρόπος.
 Voile, ὁ. ἄ. παραπέτασμα, σκάπη.
 §. ὁ. θ. πανί τοῦ πλοίου.
 *Voir, ῥ. ἔ. βλέπω.
 Voisin, inc, ὁ. ἄ. ἡ. θ. γείτων ἴπ. ὁ
 πλησίον, πλησίονωρος.
 Voiture, ὁ. θ. ὄμαξα.
 Voix, ὁ. θ. φωνή. §. ψῆφος.
 Vol, ὁ. ἄ. κλοπή §. (ὄρα volée).
 Volcan, ὁ. ἄ. ἡφαιστειος κρατήρ.



Volée, ὁ. ρ. πτήσις. πίδαμα.
 Voler, ῥ. οὐ. ἵπταμαι, §. κλέπτω.
 Voleur, ὁ. ἄ. κλέπτης.
 Volonté, ὁ. θ. θέλησις.
 Volontiers, ἐπίρ. ἀσμένως, μετὰ
 γαρῶς.
 Volliger, ῥ. οὐ. περιίπταμαι.
 Volupté, ὁ. θ. τρυφή.
 Vomir, ῥ. ἐ. ἐμέσσω, ξερνῶ.
 Vomissement, ὁ. ἄ. ἐμετός.
 * Vouloir, ῥ. ἐ. θέλω en — ἐπιθευ-
 λεύουμαι.
 Vouite, ἔ. θ. θόλος, καμάρι.
 Voyage, ὁ. ἄ. ἰδαπερία, περιήγησις.
 Voyager, ῥ. οὐ. ἰδαπερῶ.
 Voyageur, ὁ. ἄ. ἰδοιπός. §. περιη-
 γητής.

Vrai, aie, ἐπ. ἀληθής.
 Vraiment, ἐπίρ. ἀληθώς.
 vue, ὁ. θ. ἔρασις. §. σιμπίς. §. θέα.
 §. point de — πρόσφρις.

Υ.

Υ ἐπίρ. ἀντι δοτ. ὄρα ἀντων. §. ἐκεῖ.
 Yeux, πλθ. τοῦ oeil, ὄμματα.

Z.

Zèle, ὁ. ἄ. ζῆλος, προθυμία.
 Zélé, ἐε ἐνθερμος. ὁ ἔχων ζῆλον.
 Zéphyr, ἔ. ἄ. ζέφυρος ἄνεμος.

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ

ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΜΕΡΟΣ Α΄.

Περὶ προφορᾶς τῶν γραμμάτων.	Σελ.
— — τῶν ἐξόφινων (nasals).	1
— — τῶν συμφώνων.	4
— — τῶν ἀριθμητικῶν.	5
Καλλιγραφία..	10
Γυμνάσματα ἀναγνώσεως.	13
Φράσεις.	15
Ἀνέκδοτα.	19
	20

Μῦθοι.

Ἄνθρωπος καὶ ζῶα.	28
Δύο περιστέραι.	29
Γάτος καὶ λεθριίδες (κουνέλια).	31
Δύκος καὶ πρόβατον.	33



Διάλογοι

Διάλογος πρώτος.	34
— Δεύτερος.	43
Κανόνες τοῦ φέρεσθαι εἰς τὴν τράπεζαν	47

Μ Ε Ρ Ο Σ

Περὶ σχηματισμοῦ τῶν ῥημάτων	51
Τύπος τῶν βοηθητικῶν ῥημάτων.	53
Τύπος τῶν τριῶν ὀμαλῶν συζυγιῶν	56
Ἰδιαιτέροι σχηματισμοὶ τῶν ῥημάτων.	59
Ἄνωμαλῖαι τινὲς περὶ τὴν πρώτην συζυγίαν	61
Περὶ τῶν εἰς <i>ir, oir, και ge</i> , ἀνωμάλων ῥημάτων.	63
Παρατηρήσεις περὶ τῆς διαθέσεως τῶν ῥημάτων.	68

Τεμάχια κλασικῶν συγγραφέων

Μονομαχία τοῦ Τηλεμάχου μετὰ τοῦ Ἰππίου FÉNÉLON	73
Ὁ Τηλέμαχος μετανοεῖ διὰ τὴν πράξιν του. (ὁ αὐτ)	78
Ἐπιδρομὴ τοῦ Ἀδράστου κατὰ τῶν συμμάχων καὶ θάνατος τοῦ Ἰππίου. (ὁ αὐτ).	82
Ὁ Ἐρημίτης ἦτοι περὶ τῆς ἀβύσσου τῶν θείων κριμάτων. (VOLTAIRE).	88
Ἄλωσις τοῦ φρουρίου τοῦ Ἀλῆ Πασᾶ τῶν Ἰωαννίνων καὶ θάνατος αὐτοῦ. (BOUQUEVILLE).	96
Ὁ Ἀλόνζος εἰς τὸ σπήλαιον (MARMONTEL).	110

Ολυμπιακοὶ ἀγῶνες

Δρύμος ἦτοι τρέξιμον. (BARTHELEMY)	115
Διφρηλασία, ἦτοι τρέξιμον τῶν ἀμαξῶν. (ὁ αὐτός)	118
Πάλη. (ὁ αὐτός)	120

Περιγραφαὶ ἐκ τῆς φυσικῆς Ἱστορίας

Ὁ σκύλος. (BUFFON)	124
Ὁ γάτος. (ὁ αὐτός).	126
Ὁ ἵππος. (ὁ αὐτός).	128
Ἡ αἰξ καὶ τὸ πρόβατον. (ὁ αὐτός).	128
Ὁ αἰγαγρος, (τὸ ἀγριοκάττικον. (VALMON DE BOMARE)	130



Ὁ Ὄφις (CHATEAUBRIANT)	131
Χρυσάλις, πεταλοῦδα. (BERNARDIN DE SAINT-PIERRE)	133

Περιγραφὰὶ καὶ εἰκόνες διάφοροι

Τὸ σπήλαιον τῆς Καλυψοῦς. (FÉNÉLON.)	135
Ἀνατολή τοῦ ἡλίου. (J. J. ROUSSEAU.)	137
Καταγίς. (BARTHÉLÉMY.)	138
Ταυρομαχία. (FLORIAN.)	139
Μονομαχία. (THOMAS.)	141
Τὰ τέμπλη τῆς Θεσσαλίας. (BARTHELÉMY.)	143
Κωνσταντινούπολις. (CHATEAUBRIANT.)	146
Τὰ ἐρείπια τῆς Παλμύρας. (VOLNEY.)	149
Φιλοξενία τῶν Ἀράβων. (CHOISEUL-GOUFFIER.)	152
Ἡ αὐτὴ εἰς τὰς νήσους τοῦ Αἰγαίου πελάγους. (ὁ αὐτ.)	154
Ἐκρηξίς ἠφαιστίου ὄρους. (LACÉPÈDE.)	156

Χαρακτῆρες

Ὁ λογοποιὸς. (MONTESQUIEU.)	158
Ὁ κοῦφος. (LA BRUYÈRE.)	159
Ὁ πλούσιος καὶ ὁ πέννης. (ὁ αὐτός)..	160

Ἐπιστολαὶ

Εἰς τὸ νέον ἔτος. (Le chevalier de SAINT-VÉRAN.)	164
Προσαγορεύσεως. (MADAME LA DUCHESSE DU MAINE). αὐτ.	
Παρηγορητικὴ. (J. B. ROUSSEAU.)	165
Συμβουλευτικὴ. (MADAME DE MAINTENON.)	166
Παρακλητικὴ. (La marquis de EOUQUIÈRES.)	167
Συγχαρητικὴ. (L'abbé ROLLIN.)	168
Ἀπόκρισις (FREDERIC.)	170

Ἐτυμολογικὸν

Περὶ Ἄρθρου.	αὐτόθι.
— Ὄνόματος.	172
— Ἀντωνυμίας.	176
— Μετοχῆς καὶ ῥήματος.	185
— Ἄκλιτα μέρη τοῦ λόγου.	186
— Λεξικόν.	189

